

L1-Transfer in schriftlicher Produktion
– am Beispiel der grammatischen und lexikalisch-
semantischen Transferfehler bei deutschsprachigen
Finnischlernern

Heini Vuorinen
Universität Tampere
Institut für Sprach- und Translationswissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Pro Gradu –Arbeit
Mai 2007

Tampereen yliopisto
Saksan kieli ja kulttuuri
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

VUORINEN, HEINI: L1-Transfer in schriftlicher Produktion. Am Beispiel der grammatischen und lexikalisch-semantischen Transferfehler bei deutschsprachigen Finnschlernern.

Pro gradu –tutkielma, 150 sivua + liitteet 28 sivua.

Avainsanat: siirtovaikutus, transfer, kielenoppiminen, suomi vieraana kielenä, interlanguage.

Toukokuu 2007

Tutkielmani käsittelee kielellistä siirtovaikutusta (transfer) äidinkielestä (saksa) vieraaseen kieleen (suomi). Tutkimukseni teorettisessa osassa käsitteelen transferia osana vieraankielen oppimista ja tuottamista eri näkökannoilta. Aloitan työn alan kirjavan terminologian selvityksellä, jonka jälkeen tutustutan lukijan transferin tutkimuksen historian tärkeimpiin ajanjaksoihin ja tutkimuksen yleisiin pääkohtiin. Transferia ilmiönä voidaan tarkastella monista eri perspektiiveistä jolloin ratkaisevassa roolissa on tutkijan käsitys käsitteestä *kielellinen transfer*. Seuraavaksi käsitelläänkin kaksi kirjallisuudessa usein esiintyvää transferin jaottelutapaa. Jotta ilmiön monisyisyys tulisi lukijalle selväksi, käsitteelen tämän jälkeen yleisimmät kielelliset elementit joita vierasta kieltä tuottaessa siirretään äidinkielestä kohdekieleen sekä eri tekijät, jotka voivat vaikuttaa ilmiön esiintymiseen. Tämän jälkeen esittelen vielä yleisimmät tavat kategorisoida transfervirheet. Ennen empiiristä analyysiä käsitteelen vielä tutkimuksen toteutustavat, kuten mm. informantit ja materiaalin. Empiirisessä analyysissä keskityn transferin kahteen eri ilmenemismuotoon: kieliopilliseen ja leksikaalis-semanttiseen transferiin. Analyysin jälkeen ennen loppusanoja esittelen vielä eri tasoryhmien väliset erot sekä testaan tutkimukselle asetetut hypoteesit.

Materiaalina toimi 29 kirjoitelmaa, jotka kirjoittivat Hampurin yliopiston suomen kielen pääaine- tai sivuaineopiskelijat. Ongelmakohtana tutkimuksessa voidaan pitää rajanvetoa äidinkielen vaikutuksen alla tehtyjen virheiden ja universaalien virheryhmien välillä. Tässä rajanvedossa noudatetaan kuitenkin yhtenäistä linjaa, jossa käsite *äidinkielen vaikutuksen alaisena tehty virhe* ymmärretään melko laajasti. Keskeisenä tutkimuksen tuloksena voidaan pitää erityisesti kieliopillisten saksan kielen rakenteiden siirtämistä kohdekieleen. Leksikaalis-semanttinen transfer muodosti huomattavasti pienemmän virheryhmän suhteutettuna kieliopilliseen transferiin. Suomen kielen ongelmakohtia, joissa erityisesti paljastui mahdollinen

saksan rakenteiden vaikutus olivat objektin sijan valinta sekä eksistentiaali- ja omistuslauseen muodostus. Leksikaalis-semanttisen transferin taustalla oli usein saksan kielen polysemia, joka johti väärän lekseemin valintaan kohdekielessä. Kaikkien aineissa tehtyjen virheiden kokonaismäärää ei tämän tutkimuksen puitteissa ollut mahdollista laskea, mutta arviolta ainakin puolet kaikista virheistä tehtiin äidinkielen vaikutuksen vuoksi. Kahden eri tasoryhmän välillä ei havaittu merkittävää eroa. Kaksi kaksikielistä informanttia siirsivät kuitenkin huomattavasti keskivertoinformattia vähemmän saksan rakenteita suomeen vaikkakin muuten tekivät kielitaitonsa tasoon nähden melko paljon virheitä.

INHALTSVERZEICHNIS

1	Einleitung	5
2	Zur Terminologie.....	9
2.1	Historische Linguistik: Entlehnung — Fremdspracherwerbsforschung: Transfer.....	9
2.2	Transfer – Interferenz.....	10
2.3	Interlingualer Einfluss.....	12
3	Transferforschung.....	19
3.1	Forschungsgeschichtliches	19
3.1.1	Vom 19. Jahrhundert bis zum Behaviorismus	20
3.1.2	Vom Behaviorismus bis zu kognitiven Theorien.....	22
3.1.3	Transferforschung von heute	23
3.2	Gegenstand: Lernersprache	25
3.3	Vorgehensweisen.....	26
4	Dimensionen des Transfers	27
4.1	Dimension der grammatischen Richtigkeit	27
4.1.1	Positiver Transfer	28
4.1.2	Negativer Transfer	29
4.1.2.1	Erscheinungen des negativen Transfers	29
4.1.2.2	Frequenz von Transferfehlern.....	31
4.2	Dimension der am Transfer beteiligten Sprachen	32
4.2.1	Intralingualer Transfer: L1 → L1, L2 → L2, L3 → L3	32
4.2.2	Interlingualer Transfer: L1 → L2/L3, L2 → L3, L2/L3 → L1	32
4.2.2.1	LN-Transfer: L2 → L3	33
4.2.2.2	Blacklash-Interferenz: L2/L3 → L1	34
5	„Transferfähige“ Elemente der Sprache	35
6	Den Transfer beeinflussende Faktoren	37
6.1	Kognitive Auslöser	38
6.1.1	Psychotypologie	38
6.1.2	Transferabilität	39
6.2	Individuelle Eigenschaften	40
6.2.1	Niveau der Sprachkenntnisse und der Automatisierung	40
6.2.2	Charakter und Bildung des Lerners.....	40
6.3	Datenerhebung.....	41
7	Klassifizierung von Transferfehlern.....	42
7.1	Kognitive Fehlerklassifizierungen.....	42
7.2	Fehlerklassifizierung nach der Form	43

7.3	Fehlerklassifizierung nach der Adäquatheit der L1- und L2-Elemente.....	43
7.4	Fehlerklassifizierung nach den Sprachebenen.....	45
8	Zur empirischen Analyse	45
8.1	Probanden.....	45
8.2	Datenerhebung.....	46
8.3	Zu den der Analyse zugrunde liegenden grammatischen Begriffen.....	47
8.4	Fehleranalyse.....	50
8.4.1	Identifikation des Transfers	50
8.4.2	Praktische Durchführung der Fehleranalyse.....	53
8.5	Hypothesen.....	55
9	Analyse des grammatischen Transfers	56
9.1	Kasusfehler	57
9.1.1	Nominativ	57
9.1.2	Genitiv	60
9.1.3	Partitiv	64
9.1.4	Inessiv.....	68
9.1.5	Elativ	71
9.1.6	Illativ	74
9.1.7	Adessiv	75
9.1.8	Ablativ	77
9.1.9	Allativ.....	79
9.1.10	Essiv	80
9.1.11	Translativ	81
9.1.12	Komitativ	82
9.2	Weitere Fälle Nomina betreffend	82
9.2.1	Substantive.....	83
9.2.2	Adjektive	87
9.2.3	Pronomina.....	88
9.2.4	Nominalformen von Verben	91
9.3	Verben.....	93
9.3.1	Konjugation	93
9.3.2	Tempus	95
9.3.3	Weitere Fälle.....	97
9.4	Adpositionen.....	98
9.5	Partikeln	100
9.6	Adverbien.....	101

9.7	Wortfolge.....	104
9.8	Fazit.....	107
10	Analyse des lexikalisch-semantischen Transfers	113
10.1	Substantive	113
10.2	Adjektive	115
10.3	Pronomina	117
10.4	Verben.....	117
10.4.1	Modalverben.....	118
10.4.2	Hauptverben.....	119
10.4.3	Feste Wortverbindungen	125
10.5	Partikeln	126
10.6	Adverbien.....	128
10.7	Fazit.....	131
11	Finnisch II, Finnisch IV und die Zweisprachigen	133
12	Ergebnisse im Bezug auf die aufgestellten Hypothesen.....	136
13	Schlusswort	138

Literatur

Anhang 1-4

1 Einleitung

Die Frage des Spracherwerbs interessiert sowohl Psychologen als auch Linguisten und Sprachpädagogen. Man hält gerade die Sprachkenntnisse der Menschen für den Kern der menschlichen Natur. Wissenschaftler wollen dabei vor allem herausfinden, welche Fehler beim Spracherwerb universal und welche wegen der früheren Kenntnisse, wie z.B. der Muttersprache des Lernalters, zustande kommen. Das Thema der vorliegenden Arbeit, Transfer aus der Muttersprache¹ in eine Fremdsprache² beim Fremdspracherwerb³, ist sicherlich, wenn nicht bewusst dann unbewusst, ein jedem bekanntes Phänomen. Wenn ein Ausländer Finnisch spricht, hört man das oft gleich und häufig kann man sogar gut raten, aus welchem Land er oder sie stammt. Vielleicht hat er oder sie eine typisch „amerikanische“ Aussprache, oder er benutzt Wörter, die sich irgendwie „zu englisch“ für das Finnische anhören. Beides sind Phänomene des Transfers; Elemente, in diesem Fall Laute oder lexikalische Einheiten, wurden von der Muttersprache in die Fremdsprache transferiert.

Das Ziel dieser Arbeit ist einerseits ein repräsentatives Bild von der bisherigen allgemeinen Transferforschung im Fremdspracherwerb und deren Ergebnissen zu geben, andererseits die Vielfalt des grammatischen und lexikalisch-semantischen Transfers bei deutschsprachigen Finnischlernern mit Hilfe einer Fehleranalyse darzustellen. Zuerst bin ich bestrebt, dem Leser die für das Thema wesentliche theoretische Information anzubieten, die sich sowohl als theoretische Grundlage als auch als Ausgangspunkt für die empirische Untersuchung versteht. Dabei wird das Phänomen aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet, um ein vielfältiges Gesamtbild zu geben. Obwohl im Mittelpunkt meines Interesses der Transfer aus der Muttersprache steht, werden im Theorieteil auch andere mögliche „Quellen“ des Transfers kurz dargestellt. Eine bewusste Auslassung, die sich aus der Methode der Datenerhebung der Empirie ergibt, ist die Konzentration auf den Transfer auf dem

¹ Im Folgenden wird die Muttersprache auch als L1 bezeichnet.

² In dieser Arbeit wird keine Differenzierung der *Zweit-* und *Fremdsprache* vorgenommen und der Begriff Fremdsprache/L2 theorieneutral benutzt. Wenn eine Differenzierung zwischen *anderen* schon erworbenen Fremdsprachen jedoch nötig ist, werden sie mit L2, L3 usw. bezeichnet. (Edmondson/House 2000, 10.)

³ Der Terminus Fremdspracherwerb wird hier ebenfalls theorieneutral verwendet, indem *Lernen* und *Lernprozess* als stilistische Variante benutzt werden können. (Edmondson/House 2000, 11-12.)

Gebiet der *Produktion*, nicht der *Rezeption* des Lernenden. Aus diesem Grund behandeln auch die im Theorieteil auftretenden Transferbeispiele eher das Sprechen oder das Schreiben, als das Verstehen der Lerner.

Transfer wird als Synonym für den in der linguistischen Literatur ziemlich neuen Terminus *interlingualer Einfluss* verwendet und wird in dieser Arbeit als Problem der Fremdsprachenerwerbsforschung behandelt. Den im angelsächsischen aber auch im deutschen Sprachraum vorkommenden Terminus *Transfer* findet man in der Literatur verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen, wie der Psychologie und Sprachkontaktforschung. Weil aber Transfer hier als ein Phänomen des Fremdspracherwerbs dargestellt wird, werden Phänomene der Sprachkontaktforschung wie Sprachmischung oder Entlehnung nicht behandelt. Obwohl die relevante Diskussion über den Transfer in der Linguistik auf dem Gebiet der Bilingualismusforschung (Weinreich 1953: *Languages in Contact. Findings and Problems*) zu finden ist, werden Ergebnisse der Bilingualismusforschung nicht mitberücksichtigt (Selinker 1983, 34). Der Grund dafür ist erstens die für die Zwecke dieser Arbeit „falsche“ Richtung des Transfers bei Weinreich. Seine Bilingualismusforschung konzentriert sich hauptsächlich auf den Einfluss, den die später gelernte Sprache auf die L1 ausübt. Zweitens ist Transfer wie die Lehnübersetzungen bei Bilingualen oft mit Absicht entstanden, um die Sprache sozusagen zu bereichern. An dieser Stelle ist noch zu erwähnen, dass, obwohl es viele Theorien gibt, die die ganze Existenz des sprachlichen Transfers bestreiten und diese Phänomene mit anderen alternativen Theorien⁴ erklären wollen, im Rahmen dieser Arbeit auf diese Argumente nicht genauer eingegangen werden kann.

Im empirischen Teil werden die schriftliche Lernersprache von deutschsprachigen Finnischlernern und deren grammatische und lexikalisch-semantische Transfererscheinungen untersucht. Es handelt sich um eine sowohl qualitative als auch quantitative Untersuchung: Nach der Analyse werden die Fehler noch gezählt und Rückschlüsse aus ihnen gezogen. Das Material, 29 Aufsätze, wurde im Sommer

⁴ Universale Fehlertypen (siehe z.B. James 1977, 11), Übergeneralisierungen (siehe z.B. Schumann 1978, 35), Ignoranzhypothese (siehe z.B. Köhler 1975, 8-9), L1=L2-/ Identitätshypothese und universale Entwicklungssequenzen (siehe z.B. Odlin 1989, 19-20).

2005 an der Universität Hamburg, am Institut der Finnougristik/Uralistik gesammelt. Eins von den Zielen dieser Arbeit ist, die Problemstellen der Deutschsprachigen im Finnischen zu entdecken. Mit Hilfe der Fehleranalyse werde ich versuchen, dem Leser die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den beiden Sprachen bewusst zu machen.

Vergleichbare Untersuchungen, also Transferuntersuchungen mit Deutsch als L1 und Finnisch als L2, sind mir nicht begegnet, abgesehen von der Magisterarbeit von Heidi Vaarala (1987), in der aber der Schwerpunkt auf bestimmten Fehlern, wie Tempus-, Negations- und Zeitangabefehlern liegt. Es ist aber zu bemerken, dass es Untersuchungen gibt, in denen die Finnischkenntnisse der Deutschen getestet wurden. Diese Studien haben auch oft den Transfer aus der L1 unter anderen Faktoren berücksichtigt, jedoch haben sie sich auf bestimmte Gebiete, wie z.B. auf die Objektbildung (Rinne 1996), Lexik (Siitonen 1991), Phraseologie (Püschel 2002), Pragmatik (Michler 2002) oder auf die allgemeine Entwicklung der Sprachkenntnisse (Muikku-Werner 2000) beschränkt.

Im ersten Hauptkapitel nach der Einleitung wird die Terminologie im Bereich des Transfers vorgestellt. In Kapitel 3 wird das Wesentliche über die Transferforschung für die Zwecke dieser Arbeit dargestellt: Zuerst die Geschichte und die unterschiedlichen Auffassungen über Transfer, dann der Untersuchungsgegenstand bzw. die Lernaltersprache, und zuletzt einige Vorgehensweisen der Forschung. Als Nächstes, in Kapitel 4, werde ich das Augenmerk auf die verschiedensten Dimensionen des Transfers richten. Hier ist darauf hinzuweisen, dass der Schwerpunkt auf solchen Transfererscheinungen liegt, deren Ursprung in erster Linie in einer *Sprache* zu finden ist⁵. In diesem Kapitel wird auch versucht, u.a. die Frage der Frequenz von Transferfehlern, zu beantworten. In dem darauf folgenden Kapitel werden kurz die „transferfähigen“ Elemente einer Sprache vorgestellt. In Kapitel 6

⁵ Diesbezüglich werden Phänomene wie der *unspezifische* bzw. *spezifische Transfer*, der *laterale* bzw. *vertikale Transfer* (siehe z.B. Kasper 1981, 347), der *Übungstransfer* bzw. *Transfer des Trainings* (siehe z.B. Felix 1981, 106 und James 1972, 22) und der *unterrichts- und situationsbezogene Transfer* (siehe z.B. Juhász 1970 und Köhler 1975, 11) in dieser Arbeit nicht berücksichtigt.

wird der Frage nachgegangen, welche verschiedenen Faktoren auf die Bereitschaft zum Transferieren Einfluss haben können. Das letzte Kapitel der allgemeinen Transfertheorie behandelt vier verschiedene Klassifizierungen von Transferfehlern.

Das Kapitel 8 versteht sich als eine Art Einführung in den darauf folgenden empirischen Teil, in dem die Probanden, die Datenerhebung, die verwendete Terminologie, die Vorgehensweisen der Fehleranalyse und die Hypothesen der Arbeit kurz dargestellt werden. In Kapitel 9 und 10 befindet sich die Fehleranalyse: Zuerst werden die entdeckten grammatischen, dann die lexikalisch-semantischen Transferfehler dargestellt. Um dem Leser die Vielfalt der Problembereiche noch zu verdeutlichen, werden die Ergebnisse mit Hilfe von Diagrammen am Ende der Kapitel zusammengefasst. Vor dem Schlusswort werden noch mögliche Unterschiede zwischen den Probanden mit unterschiedlichem Sprachniveau dargestellt und die Hypothesen der Arbeit ausgewertet. Im Anhang (1-4) befinden sich sowohl die bei der Datenerhebung verwendeten Formulare als auch die gesamte Liste der entdeckten Transferfehler.

2 Zur Terminologie

Die Terminologie auf dem Gebiet des sprachlichen Transfers hat sich in den letzten Zeiten deutlich geändert. Es besteht heute immer noch kein Konsens darüber, wie das Phänomen bezeichnet und was überhaupt unter den zahlreichen Termini verstanden werden sollte. Odlin (1989, 25) schreibt: „Die Terminologie, die bei der Forschung von Sprachen gebraucht wird, reflektiert – und manchmal erfindet – schwierige Probleme, und der Terminus Transfer in der Zweitspracherwerbsforschung ist genau so problematisch wie alle anderen auch“.

In diesem Kapitel wird die meiner Ansicht nach relevante Terminologie des Transfers in der fremdsprachlichen Produktion dargestellt. Zuerst wird der Unterschied zwischen der *Entlehnung* in der historischen Linguistik und dem *Transfer* in der Fremdspracherwerbsforschung erklärt. Danach wird der Gebrauch der Termini Transfer und Interferenz bei verschiedenen Sprachwissenschaftlern und zuletzt der heute in der Fachliteratur am häufigsten vorkommende Terminus, der interlinguale Einfluss, präsentiert. Bei dem finnischen Sprachwissenschaftler Håkan Ringbom (1987) wird der interlinguale Einfluss in der fremdsprachlichen Produktion aus sprecherinterner Sicht ausführlich differenziert. Am Ende dieses Kapitels wird eine Abbildung über seine Theorie dargestellt. Um dem Leser die ganze Terminologie verständlicher darzulegen, sind die Begriffe und Forscher am Ende dieses Kapitels in zwei Übersichten⁶ zusammengefasst.

2.1 Historische Linguistik: Entlehnung — Fremdspracherwerbsforschung: Transfer

Czochralski (1971, 9) betont, dass es erforderlich ist, zuerst eine Antwort auf die Frage zu geben, ob der Transfer überhaupt etwas anderes ist als die Entlehnung⁷. In

⁶ Hier ist darauf hinzuweisen, dass in den Übersichten nur die Termini der jeweiligen Forscher, die in der mir vorliegenden Fachliteratur zu finden waren, stehen. Es kann also sein, dass einige von den in den Übersichten stehenden Forschern auch andere Termini bezüglich des Transfers verwenden bzw. verwendet haben.

⁷ Glück (1993, 166): „Sowohl Prozess als auch Resultat der Übernahme eines sprachl. Ausdrucks aus einer Spr. A in eine Spr. B, die häufig mit der Übernahme der so bezeichneten und *vorher unbekannt* oder *unüblichen Gegenstände, Verfahrensweisen* usw. durch die [...] Sprachgemeinschaft einhergeht.“ (Hervorhebung der Verfasserin)

beiden Fällen handele es sich ja um eine Übertragung sprachlicher Elemente aus einer Sprache in eine andere. Es gebe vier Punkte, an denen sich die Entlehnung und der Transfer unterscheiden. (1) Während es sich bei einer Entlehnung grundsätzlich um eine Herübernahme fremden Sprachguts in die L1 handele, sei die Richtung beim Transferieren umgekehrt. Beim Transferieren habe man als Modell die muttersprachlichen Strukturen, die wiederum in die L2 projizieren. (2) Die Entlehnung führe im Allgemeinen zu einer Bereicherung der L1, um eine in ihr bisher nicht vorhandene oder als irgendwie besser empfundene sprachliche Einheit zu ersetzen. Der Transfer führe dagegen zu einem Missbrauch der L2 gemäß einem systemfremden Muster. (3) Die Entlehnung laufe außerdem immer willkürlich und bewusst ab, während der Transfer aber immer unwillkürlich und unbewusst sei. (4) Der vierte Unterschied seien die unterschiedlichen Erscheinungsgebiete innerhalb einer Sprache. Während bei einer Entlehnung das Lehnwort von der ganzen Sprachgemeinschaft akzeptiert und verwendet werde und dadurch schließlich zu einem Bestandteil der *Langue* werde, wird der Transfer immer „scharf abgelehnt und entweder als Vergewaltigung ihrer geliebten Muttersprache oder etwas zurückhaltender als eine unzureichende Kenntnis der Sprache hingestellt“ (Czochralski 1971, 10). Der Transfer finde also innerhalb der *Parole* statt. (Vgl. Czochralski 1971, 9-10.)

2.2 Transfer – Interferenz

Laut Gass und Selinker (2001, 66) stammt die Terminologie des sprachlichen Transfers aus der lernpsychologischen Literatur. *Transfer* war das Schlüsselkonzept des Behaviorismus, das ausgiebig in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts verwendet wurde. Laut Ringbom (1987, 46) stammt der Begriff *Interferenz* aus der Prager Schule, obwohl er erst konkret ab den 50er Jahren in der Fachliteratur zu finden ist. In der Diskussion, was überhaupt unter Transfer verstanden werden sollte, geht es hauptsächlich darum, ob man nur den muttersprachlichen Einfluss oder auch den Einfluss der anderen, früher erworbenen Sprachen mitrechnet. Während Selinker (1983, 33) den Transfer auf Übertragungen aus der L1 beschränkt, versteht z.B. Juhász (1970, 9) unter Interferenz „die durch die Beeinflussung von anderen

Lewandowski (1973, 255): „Überführung oder Übernahme eines Zeichens aus einer Sprache in eine andere; *Bereicherung des Wortbestands* einer Sprache ... „ (Hervorhebung der Verfasserin)

sprachlichen Elementen verursachte Verletzung einer sprachlichen Norm bzw. den Prozess der Beeinflussung“. In seiner Terminologie ist Interferenz immer ein Phänomen, das zur Verletzung sprachlicher Normen führt, das aber nicht unbedingt wegen der L1, sondern auch wegen anderer zuvor gelernter Fremdsprachen zustande kommen kann. Die Wirkung des mutter- oder fremdsprachlichen Zeichens, die nicht gegen die Norm der Fremdsprache verstößt, nennt er Transfer. Dieser Gebrauch von Transfer kommt übrigens in der Fachliteratur nicht häufig vor. Nach Lado (1967, 299) ist die Transfererscheinung

Bewußte oder unbewußte Übernahme muttersprachlicher Gewohnheiten in die Zielsprache. Ist die Übernahme einer solchen Gewohnheit in die Zielsprache möglich, liegt eine LERNERLEICHTERUNG vor; stört die in die Zielsprache übernommene Gewohnheit den Lernprozeß, tritt INTERFERENZ auf, und der Spracherlerner sieht sich zusätzlichen Lernschwierigkeiten gegenüber.

Bei Lado ist also Transfer ein übergeordneter und neutraler Sammelbegriff, während Juhász darunter nur die positive Wirkung versteht. Auch laut Ellis (1997, 51, 54) bezieht sich der Transfer auf den Einfluss, den die Muttersprache auf den Fremdspracherwerb ausübt und mit dessen Hilfe Phänomene des Spracherwerbs erklärt werden können. Kellerman und Sharwood Smith (1986, 1) beschreiben die Interferenz als Wechselwirkung zwischen den früher und später gelernten Sprachen. Laut Czochralski (1971, 9) ist die Interferenz ein durch den Substitutionsdruck der Muttersprache hervorgerufener „Missbrauch der Fremdsprache“. In Czochralskis (1973, 191-192) Terminologie ist die *negative* Interferenz eine Vermeidung von Elementen eines Sprachsystems unter dem Einfluss eines anderen Systems. *Positive* Interferenz sei dagegen eine falsche Verwendung von Elementen oder Strukturen eines Systems unter dem Einfluss eines anderen Systems. Eine *Verstärkung* sei (1971, 6) ein positiver L1-Einfluss, also muttersprachliche Züge in L2, die aber zu keinem Fehler geführt haben.

Barrera-Vidal und Kühlwein (1975, 123) beschreiben die Interferenz als eine Überschneidung zwischen L1- und L2-Strukturen. Die Übertragung von L1-Strukturen auf die L2 nennen sie Transfer. Bei Wode (1993, 97) heißt der Vorgang des Übertragens Transfer, seine Produkte dagegen Interferenz. Als positiver Transfer werden jedoch normalerweise Transferphänomene betrachtet, die nicht zu einem Fehler in der L2 geführt haben. Der positive Transfer ist wesentlich weniger

untersucht worden als der negative Transfer, der wiederum zu einem Fehler in der L2 führt⁸. Die falschen Assoziationen der Interferenz führten schließlich dazu, dass man in der Fachliteratur von „Interferenz“ zu „Transfer“ überging. Den aus dem Englischen entlehnte Terminus Interferenz (*interference*) hielt man für zu negativ klingend; der auch mögliche positive Transfer komme beim Gebrauch von Interferenz nicht zum Ausdruck. (Vgl. Odlin 1989, 26.) Corder (1992, 19) ist der Meinung, dass der Gebrauch der Termini Transfer und Interferenz gänzlich verboten werden sollte. Er schlägt den Terminus *muttersprachlicher Einfluss* für den L1-Transfer vor und schreibt, dass man, wenn man nicht gerade die Definition der Behavioristen⁹ mit Transfer meint, sich für andere, weniger technische Bezeichnungen entscheiden sollte.

2.3 Interlingualer Einfluss

Ellis (1997, 54) ist der Auffassung, dass auch das Wort *Transfer* irreführend sei, weil man meist die Vorstellung bekomme, dass der eine etwas „bekommt“ und der andere etwas „verliert“. Dies ist aber beim sprachlichen Transfer nicht der Fall. Man verliert nichts von der Muttersprache beim Gebrauch der Strukturen der L1. Besser sei der Terminus *interlingualer* bzw. *zweisprachlicher Einfluss* (*cross-linguistic influence*, CLI)¹⁰. Auch Kellerman (1984, 102) stellt fest, dass eine neutrale Bezeichnung, die alle Richtungen des interlingualen Einflusses abdeckt und keine falschen Konnotationen hervorruft, gebraucht werden sollte, und schlägt den Terminus interlingualer Einfluss als Oberbegriff vor. Knapp-Potthoff und Knapp (1982, 131) schlagen wiederum den Terminus *interlinguale Verallgemeinerung*¹¹ vor. Selinker (1992, 208) schreibt:

Language transfer is best thought of as a *cover term* for a whole class of behaviours, processes and constraints, each of which has to do with CLI, i.e. the influence and use of prior linguistic knowledge, usually but not exclusively

⁸ Zu positivem und negativem Transfer siehe Kapitel 4.1.1 und 4.1.2.

⁹ Zur Bedeutung der Behavioristen in der Transferforschung siehe Kapitel 3.1.1 *Vom 19. Jahrhundert bis zum Behaviorismus*.

¹⁰ Internetquelle 1 (17): *zweisprachliche Interaktion*.

¹¹ Zobl (1984, 209): *cross-category generalization*.

NL¹² knowledge. This knowledge intersects with input from the TL¹³ and with universal properties of various sorts in a selective way to help build IL¹⁴.

Interlingualer Einfluss ist in der Sprachwissenschaft ein relativ neuer Terminus, dessen Vorteil vor allem die Neutralität des Begriffes ist, weil er viele verschiedene Phänomene des Spracherwerbs, sowie den positiven als auch den negativen Transfer und Phänomene wie die Vermeidung und Ausdehnung bestimmter Elemente, umfasst. Der wichtigste Unterschied zur Interferenz oder zum Transfer sei jedoch, dass der Begriff eine Diskussion über die Ähnlichkeiten und Unterschiede der beiden Sprachen erlaube (Kellerman/Sharwood Smith 1986, 1). Auch Gass (1988, 387) ist für die Bezeichnung interlingualer Einfluss und listet Untersuchungsobjekte auf, wie verspätete Strukturierung von Regeln und Überproduktion, die jetzt auch als Phänomene des Transfers untersucht werden können.

Bei Ringbom (1987) wird der interlinguale Einfluss in der fremdsprachlichen Produktion aus sprecherinterner Sicht weiter ausdifferenziert und in *Overt*- und *Covert*-Einfluss eingeteilt. Vor allem wird die Frage angesprochen, warum Transfererscheinungen vorkommen. Die Unterscheidung von Ringbom ist an dieser Stelle nötig, weil nach seiner Auffassung nicht alle aus der L1 in die L2 übertragenen Strukturen als Transfer bezeichnet werden können. Das Hauptkriterium für seine Differenzierung ist das Erkennen bzw. Nicht-Erkennen von interlingualen Ähnlichkeiten zwischen den jeweiligen Sprachen beim Lerner. (Vgl. Ringbom 1987, 50-51, 59.)

Wenn der Lerner Ähnlichkeiten zwischen seiner L1 und L2 erkannt hat, bezeichnet Ringbom den Einfluss, der die Produktion des Lerners beeinflusst, als *Overt*-Einfluss, der wiederum entweder als *Transfer* oder *Entlehnung* zum Vorschein komme. Beim Transferieren hat der Lerner zuerst die aus der L1-übertragenen Elemente sorgfältig analysiert und nachdem er die Entscheidung getroffen hat, dass das Element ähnlich oder gleich wie in der L2 ist, benutzt er es beim Sprechen oder Schreiben. *Semantische Ausdehnungen* auf dem Gebiet des Wortschatzes (*He bit himself in the*

¹² NL = Muttersprache (*native language*).

¹³ TL = Zielsprache bzw. Fremd-/ Zweitsprache (*target language*).

¹⁴ IL = Lernersprache bzw. Interimsprache (*interlanguage*), zur Lernersprache siehe Kapitel 3.2 *Gegenstand: Lernersprache*.

language, Fi. *kieli* = „language“ und „tongue“), *Lehnübersetzungen* (*childwagon* für „pram“, Sw. *barnvagn*) und die *falschen Freunde* (*At the time he works in a fabrik*, Sw. *fabrik* = „factory“) sind typische Beispiele für den Transfer. Der Transfer sei auch ein Mittel, die Lücken der Sprachkenntnisse auszubessern. (Vgl. Ringbom 1987, 50-51, 59.)

Der Unterschied zwischen Transfer und Entlehnung bei Ringbom ist, dass die Entlehnungen nicht wegen der Lücken der Sprachkenntnisse, sondern wegen einer mangelhaften Kontrolle zustande kommen. Der Lerner kontrolliert sein Sprechen oder Schreiben nicht genügend, und lässt dadurch die L1-Elemente in die L2 fließen. Entlehnungen sind normalerweise modifizierte lexikalische L1-Elemente (*In the morning I was tired and in the evening I was piggy*, Sw. *pigg* = „refreshed“) oder sogar Sprachenwechsel (*I'm usually very piggy after the diet*, Sw. *pigg* = „refreshed“). Die Entlehnung sei häufig auch ein Phänomen des LN-Transfers¹⁵, während der Transfer hauptsächlich nur ein interlingualer Einfluss aus der L1 sei. Die Unterscheidung zwischen Transfer und Entlehnung sei nicht einfach, aber im Prinzip sei die Entlehnung aus allen früher gelernten Sprachen möglich, der Transfer aber nur aus Sprachen, die der Lernende schon ausgezeichnet beherrscht, wie aus seiner L1. (Vgl. Ringbom 1987, 50-51, 59.)

Wenn aber der Lerner keine oder nicht genug Ähnlichkeiten zwischen den betreffenden Sprachen sieht, trotzdem aber Elemente aus seiner L1 transferiert, wird dies als Covert-Einfluss bezeichnet. Der Lerner benutzt die L1-Verfahren in der L2, gerade weil er die Ähnlichkeiten nicht bemerkt hat und versucht dadurch die Lücken seiner Sprachkenntnisse zu füllen. Häufig tritt der Covert-Einfluss als Vermeidung oder Auslassung in Erscheinung. Lerner nehmen an, dass die linguistische Redundanz in L2 genau so wie in L1 fungiert. Wenn z.B. ein Finne, in dessen Muttersprache es keine Artikel gibt, auch keine Artikel im Deutschen verwendet, wäre dies ein typischer Covert-Einfluss. Nicht alle Forscher erkennen den Covert-Einfluss als Transfer an. (Vgl. Ringbom 1987, 50-51, 59.)

¹⁵ LN-Transfer = Transfer aus den früher erworbenen Sprachen (siehe auch 4.2.2.1).

Corder (1992, 25) vollzieht eine ähnliche Trennung zwischen Transfer und Entlehnung wie Ringbom. Er stellt fest, dass die Unterscheidung zwischen den Termini sehr problematisch ist. Den Covert-Einfluss erkennt er nicht. Die Definition (1992, 25) für Transfer ist „... it is from the mental structure which is the implicit knowledge of the mother tongue to the separate and independently developing knowledge of the target language.“ Die Entlehnung sei ein Performanzphänomen, der Transfer aber gleichzeitig auch ein Lernprozess. Über Transfer dürfe bei der Entlehnung gar nicht gesprochen werden: „Was passiert, ist dass der Sprecher bestimmte Aspekte seiner Muttersprache benutzt, um etwas auszudrücken, weil er diese Aspekte noch nicht in seiner Interimsprache¹⁶ besitzt. Wenn eine Person seine L1 in einem anderen Kontext spricht, bezeichnen wir das Phänomen nicht als Transferieren.“ Das Phänomen der Entlehnung sei die Ignoranzhypothese¹⁷ des Transfers. (Vgl. Corder 1992, 25-26.)

Im angelsächsischen und deutschsprachigen Raum wird oft über positiven bzw. negativen Transfer gesprochen. Odlin (1989, 26) stellt aber fest, dass auch der Terminus Interferenz noch weitgehend im Gebrauch ist (vgl. im Finnischen *interferenssi* bzw. *siirtovaikutus*). In dieser Arbeit werde ich jedoch den Begriff Transfer bzw. L1-Transfer benutzen, und aus stilistischen Gründen auch stellenweise synonymisch über interlingualen Einfluss sprechen. Falls nicht erwähnt wird, dass es sich um positiven Transfer handelt, ist davon auszugehen, dass damit der negative Transfer gemeint ist.

¹⁶ Siehe Kapitel 3.2 *Gegenstand: Lernersprache*.

¹⁷ Zur Ignoranzhypothese siehe z.B. Köhler (1975, 8-9).

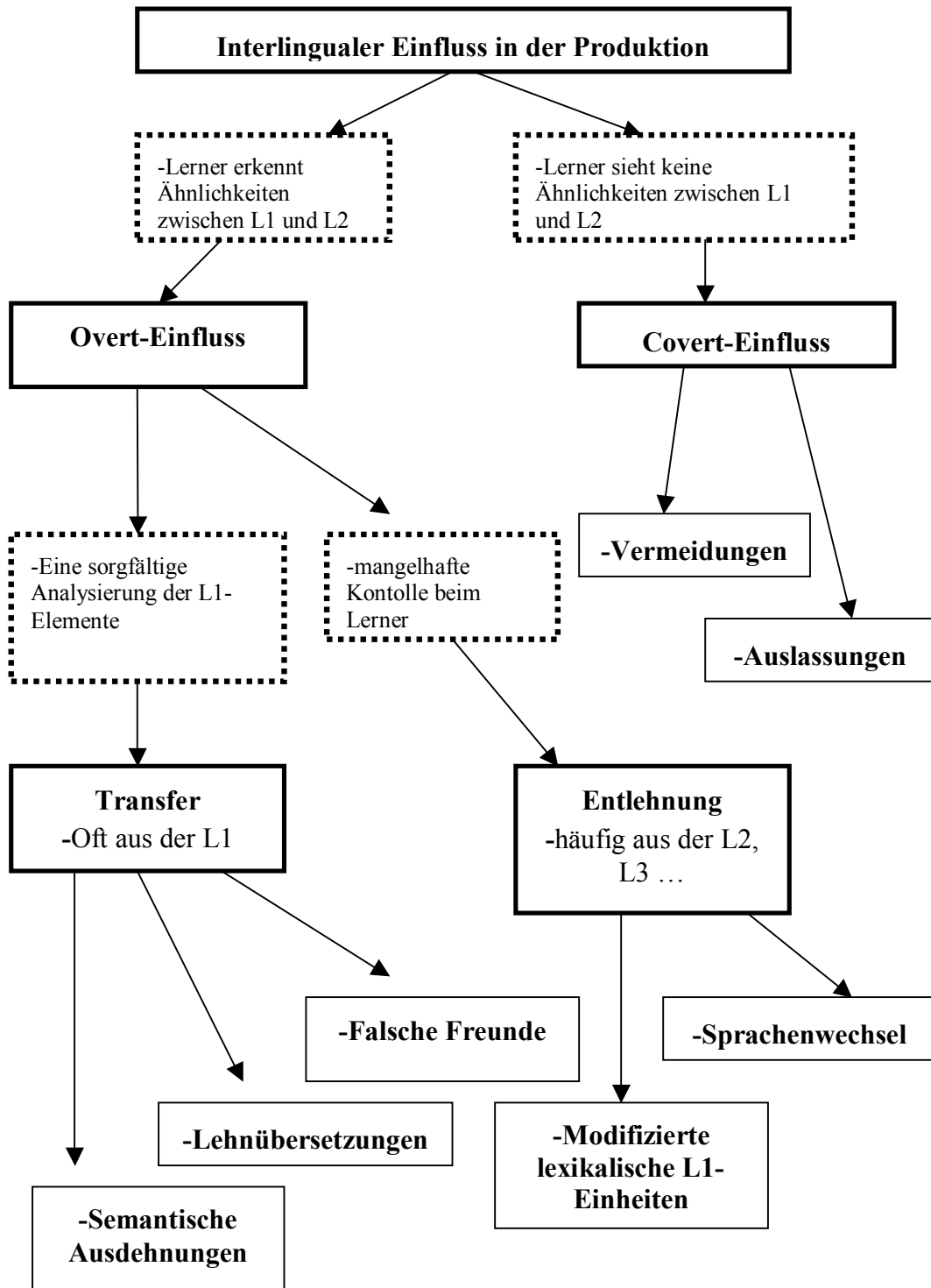


Abbildung 1. Interlingualer Einfluss in fremdsprachlicher Produktion bei Ringbom (1987).

Der Gebrauch von Termini bei Selinker, Juhász, Ellis, Kellerman & Sharwood Smith, Barrera-Vidal & Kühlwein und Czochralski – Übersicht 1.

	Interferenz	Negative Interferenz	Positive Interferenz	Verstärkung	Transfer	Interlingualer bzw. zwischen-sprachlicher Einfluss
Selinker (1992):	-	-	-	-	-Übertragung L1→/L2→	-„ Oberbegriff “ für allerlei Transfererscheinungen
Juhász (1970):	-Übertragung L1→/L2→... - Verletzung in einer sprachlichen Norm	-	-	-	-Übertragung L1→/L2→... - keine Verletzung der sprachlichen Norm	-
Ellis (1997):	-	-	-	-	-Einfluss der L1 in der L2 bzw. L3	-„ Oberbegriff “ für allerlei Transfererscheinungen
Kellerman & Sharwood Smith (1986):	- Wechselwirkung: L1→L2/L3, L2/L3→L1, L2→L3...	-	-	-	-	-
Barrera-Vidal & Kühlwein (1975):	- Überschneidung zwischen L1 & L2	-	-	-	- Übertragung von L1-Strukturen auf die L2	-
Czochralski (1971):	-Übertragung L1→ - Verletzung einer sprachlichen Norm	- Vermeidung von L2-Elementen unter Einfluss von L1	- falsche Verwendung von L2-Strukturen unter L1-Einfluss	-ein positiver L1-Einfluss	-	-

**Der Gebrauch von Termini bei Corder, Knapp-Potthoff & Knapp, Wode, Lado und Zobl –
Übersicht 2.**

	Interferenz	Transfer	Interlinguale Verallgemeinerung	Mutter- sprachlicher Einfluss	Cross-category generalization	Lern- erleichte- rung
Corder (1992):	-	-	-	-Einfluss der L1	-	-
Knapp- Potthoff (1982)	-	-	-„Oberbegriff“ für allerlei Transfer- erscheinungen	-	-	-
Wode (1993):	-Produkte des Übertragens	-Vorgang des Übertragens	-	-	-	-
Lado (1967):	-Übertragung L1→ -Übernahme in der L2 nicht möglich	- Übertragung L1→	-	-	-	-Übertragung L1→ -Übernahme in der L2 möglich
Zobl (1984):	-	-	-	-	„Ober-begriff“ für allerlei Transfererscheinungen	-

3 Transferforschung

In diesem Kapitel werden dem Leser für diese Arbeit wesentliche Aspekte der Transferforschung vorgestellt. Es wird mit der Geschichte der Forschung angefangen, danach auf den Gegenstand der Forschung, also auf die Lernaltersprache, eingegangen und zuletzt werden einige bemerkenswerte Vorgehensweisen der Forschung dargestellt.

3.1 Forschungsgeschichtliches

Die Meinungen der Wissenschaftler über den Transfer sind zu verschiedenen Zeiten sehr geteilt gewesen, und daher ist man auch oft gezwungen gewesen, die Bedeutung des Phänomens neu zu bewerten. Die Einstellungen waren von den jeweils vorherrschenden theoretischen Richtungen in der Sprachlehrforschung abhängig (Long Michael H/Richards Jack C. im Vorwort von Odlin 1989, ix). Gass (1988, 384) weist aber darauf hin, dass, obwohl die Meinungen im vergangenen Jahrhundert sehr verschieden waren, keiner die Rolle des Transfers bestritten hat. Eher wurde über die angemessene Rolle der L1 im fremdsprachlichen Unterricht diskutiert. Felix (1977, 238) stellt fest, dass die Lehrer schon immer den Transfer nicht als ein zufälliges Phänomen, das mit anderen gelegentlichen Performanzfehlern verglichen werden könnte, angesehen haben, sondern als Phänomen, das eine wichtige, aber unerwünschte Strategie im Fremdspracherwerb widerspiegelte.

Die Einstellungen gegenüber dem Transfer können nach Gass (1988, 384) grob in drei Phasen zusammengefasst werden: Die Zeit von Lado (1957), in der die Muttersprache als der wichtigste Faktor im Fremdspracherwerb angesehen wurde, die Zeit von Dulay und Burt (1974), in der die Rolle der Muttersprache minimalisiert wurde¹⁸, und die heutige Zeit, in der der interlinguale Einfluss als ein Faktor unter vielen anderen im Fremdspracherwerb angesehen wird.

¹⁸ Wie in der Einleitung erwähnt, kann auf die Argumente gegen den Transfer im Rahmen dieser Arbeit nicht genauer eingegangen werden. Mehr zu den Argumenten von Dulay und Burt wie zur *L1=L2-/Identitätshypothese* und zu den universalen Entwicklungssequenzen siehe z.B. Odlin (1989, 19-20) und Dulay und Burt (1974).

3.1.1 Vom 19. Jahrhundert bis zum Behaviorismus

Schon die Sprachlehrer der Antike schrieben ihre kontrastiven Beobachtungen über die Sprachen ihrer Studenten, die verschiedene Muttersprachen besaßen, auf. Im 19. Jahrhundert waren noch die meisten Sprachwissenschaftler der Ansicht, dass die Muttersprache ein bedeutender Faktor im Fremdspracherwerb wäre. Man sah den Fremdspracherwerb als einen Prozess, in dem die Strukturen der L2 letztendlich die der L1 überwinden müssten. Die Unterschiede zwischen L1 und L2 sah man nur als einen Faktor, der Schwierigkeiten beim Spracherwerb bereitet, die Ähnlichkeiten dagegen als Eigenschaften, die dem Lernenden den Spracherwerb erleichtern. Diesen Standpunkt betrachtet man heute als veraltet. (Vgl. Long Michael H/Richards Jack C. im Vorwort von Odlin 1989, ix, 15.)

Seit Anfang des 20. Jahrhunderts ist Transfer ein zentrales Untersuchungsobjekt der Angewandten Linguistik, des Zweitspracherwerbs und der Sprachlehrforschung. Die wichtigsten Forscher des Gebietes vom 19. Jahrhundert bis zu den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts sind Henry Sweet (1899: *The Practical Study of Languages*), Otto Jespersen (1904: *How to Teach a Foreign Language*), Harold Palmer (1917: *The Scientific Study and Teaching of Languages*) und Charles Fries (1945: *Teaching and Learning English as a Foreign Language*). Diese Sprachwissenschaftler hoben die Bedeutung des Transfers hervor und präsentierten neue Methoden, von denen sie glaubten, dass sie den Fremdspracherwerb der Lernenden deutlich erleichtern würden. (Vgl. Long Michael H/Richards Jack C. im Vorwort von Odlin 1989, ix, 15.)

Der vorherrschende lerntheoretische Ansatz nach dem Zweiten Weltkrieg war der Behaviorismus, in dem die Transferfehler für negativ gehalten wurden (Gass 1988, 385). Man sah das Erlernen im Allgemeinen als einen Prozess, in dem früher erworbene Muster das Erlernen neuer Muster erschweren¹⁹. Zahlreiche Vertreter des Behaviorismus vertraten den Standpunkt, dass die Regeln der L1 das Lernen der Regeln von L2 behinderten. Neue Information konnte nur erworben werden, indem die alten Gewohnheiten entweder ausgemerzt oder neu umgeformt werden. Man war der Ansicht, dass der Transfer die meisten Fehler der Lernenden verursachte. Die

¹⁹ Bausch/Kasper (1979, 5): *proaktive Hemmung*, Knapp-Potthoff/Knapp (1982, 27): *habit formation*.

allgemeine Tendenz der Menschen Transferfehler zu machen, die dann durch Einzeltransfer zum Vorschein kommt, wurde u.a. bei Juhász (1970, 9) als „globale Interferenz“ und bei Weinreich (1953, 64) als „Invasion des nationalen Sprachgefühls“ bezeichnet. Die Kontrastive Analyse (KA) als „Hilfsmittel“ der Forschung hielt man für die Lösung des Problems. Man glaubte mit Hilfe der KA unterschiedliche grammatische Kategorien entdecken und dadurch die Transferfehler vermeiden zu können. (Vgl. Ellis 1997, 52.) Die so genannte „starke“ kontrastive Hypothese wurde wie folgt von Wardhaugh²⁰ (1970) formuliert:

- Strukturelle Übereinstimmung zwischen Ausgangssprache und Zweitsprache = positiver Transfer = Lernerleichterung = korrekte zweitsprachliche Äußerung;
- Strukturunterschied zwischen Ausgangssprache und Zweitsprache = negativer Transfer (Interferenz) = fehlerhafte zweitsprachliche Äußerung.

Eine der bedeutendsten behavioristischen Behauptungen wird bei Charles Fries im Vorwort von *Linguistics Across Cultures* (Lado 1957) folgendermaßen geäußert. Nach Kleins (1987, 38) Auffassung war das Werk „jahrelang für viele die Bibel des Fremdsprachunterrichts“.

Learning a second language ... constitutes a very different task from learning the first language. The basic problems arise not out of any essential difficulty in the features of the new language themselves but primarily out of the special “set” created by the first language habits.

Eine zweite, später umstrittene, behavioristische Behauptung war die These, dass die KA die Schwierigkeiten des Zweitspracherwerbs vorhersagen könnte.

We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult. The teacher who has made a comparison of the foreign language with the native language of the student will know better what the real learning problems are and can better provide for teaching them. (Lado 1957, 2.)

Für besonders wichtig hielten Fries und Lado die Schaffung des Lehrmaterials für bestimmte Lernergruppen, wie z.B. Englischbücher nur für Chinesen (Ellis 1997, 52).

²⁰ Wardhaugh, Ronald (1970). In: *Tesol Quarterly*. Teachers of English to Speakers of Other Languages, 4/1970, 123-130.

3.1.2 Vom Behaviorismus bis zu kognitiven Theorien

Die beiden oben genannten behavioristischen Standpunkte fungierten als „Katalysator“ für die Erforschung des Transfers in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Erst dann wurde die Bedeutung des Transfers im Spracherwerb zu einem umstrittenen Thema. Die ersten kontroversen Untersuchungsergebnisse, die auch Einfluss auf die Sprachlehre hatten, tauchten erst Ende der 60er Jahre auf und schon zu Anfang der 70er Jahre war die Glaubwürdigkeit der KA schwer beschädigt. (Vgl. Odlin 15-19.)

Knapp-Potthoff und Knapp (1982, 29) stellen fest, dass sich zeigen lässt, dass „der *contrastive analysis hypothesis* ein überholter und unzulässig simplifizierter Transfer-/Interferenzbegriff zugrundeliegt“. Wegen der zahlreichen Studien, die auch später die starke kontrastive Hypothese als nicht stichhaltig erwiesen haben, mussten die Vertreter der KA ihre Hypothesen neu formulieren (Edmondson/House 2000, 225). Aus diesen Formulierungen hat sich eine „schwache“ Version der Kontrastiven Hypothese herausgebildet. Diese besagt, dass *manche* Fehler beim Fremdspracherwerb als Transfererscheinungen aus der L1 erklärt werden können. Auch Köhler (1975, 22) deutet auf die Problematik hin und schreibt, dass das Problem des Transfers nicht einfach dargestellt werden kann, indem man eine Skala von graduellen Abweichungen der L2 vom System der L1 aufstellt. Odlin (1989, 32) beschreibt das blinde Vertrauen auf die KA als irreführend. James (1977, 13) stimmt dem Argument von Odlin zu, und schreibt, dass nicht vorhergesagt werden kann, wann und wie der Transfer auftreten wird.

Raupach (1989, 397) fügt hinzu, dass der behavioristische Ansatz seit Beginn der 70er Jahre weitgehend von *kognitiven* Theorien verdrängt worden ist. Während die behavioristischen Konzepte das Bewusstsein oder die Intentionalität nicht anerkannten, und den Transfer grundsätzlich als eine automatische Aktivierung des habituellen linguistischen Verhaltens ansahen, betrachtet man den Transfer in den kognitiven Paradigmen als einen Problem lösenden Prozess. Laut Kasper (1981, 349) wird der Transfer innerhalb eines kognitiven Transfermodells als „potentiell bewußte kreative Aktualisierung vorhandenen Wissens bei der Bewältigung neuer Lernsituationen“ aufgefasst. Transfer wäre also eine Strategie, die der Lernende selbst

kontrollieren kann und mit deren Hilfe die kommunikativen Probleme in der L2 gelöst werden. (Vgl. Faerch/Kasper 1986, 49.) Wode (1993, 48) erläutert das Wort *kognitiv*:

Auf drei Verwendungsweisen gilt es zu achten: (a) Kognitiv gebraucht im Sinne von *intellektueller Entwicklung*, also auf die Entwicklung von Konzepten und logischem Denkvermögen bezogen; (b) im Sinne von *nichtbehavioristisch*; d.h. jede Form von Lernen, die nicht im bloßen Assoziieren besteht, sondern darin, daß Verarbeitungsprozesse aktiviert werden; und (c) kognitiv als Bezeichnung für ein didaktisches Vorgehen, bei dem der *Lernvorgang bewußt* gemacht wird, indem z.B. Grammatikregeln gegeben und gelernt werden.

In den 70er Jahren waren viele Forscher bestrebt, die These, dass nur ein sehr kleiner Teil aller Fehler beim Fremdspracherwerb wegen L1 entstanden wäre, als stichhaltig zu beweisen. Laut Ringbom (1987, 1) war dies besonders in den USA häufig das Ziel der Untersuchungen. Die Annahme, dass die Bedeutung des Transfers übertrieben worden war, wurde schließlich mit manchen Untersuchungen, die die übertriebene Hochschätzung des Transfers beweisen sollten, begründet. Einige Forscher waren der Meinung, dass nur 5% aller Fehler wegen des Transfers entstanden seien (Odlin 1989). Laut Ellis (1997, 52) ist dieser minimalistische Standpunkt heutzutage nicht mehr aktuell.

Der Mangel der Untersuchungen vor den 70er Jahren lag in der Betonung des negativen Transfers; die Möglichkeit, dass dem Lernenden die L1 beim Erwerb tatsächlich helfen könnte, wurde nicht berücksichtigt (Ringbom 1987, 48). Es gab nicht nur wegen der umfangreichen Menge von neuen empirischen Untersuchungen große Skepsis gegenüber dem Transfer, sondern auch deswegen, weil viele Sprachwissenschaftler Transfer für ein behavioristisches Konzept hielten, und in den 60er und 70er Jahren Behavioristik und Strukturalismus oft als unattraktiv angesehen wurden. Eine weitere Kritik war die Konzentration auf die Morphologie und Syntax. Die Grammatik wurde immer noch als „blood and soul“ einer Sprache betrachtet. (Vgl. Odlin 1989, 19-24.)

3.1.3 Transferforschung von heute

Der Wendepunkt in der Transferforschung war die Ann Arbor Konferenz 1981, in der eine neue Einstellung der Forscher dem Transfer gegenüber zu spüren war. Nach der Konferenz im Jahr 1983 erschien das Konferenzbuch *Language Transfer in Language Learning* von Susan Gass und Larry Selinker, dessen neubearbeitete Version 1992

erschien. Es war wieder geachtet und modisch Transfererscheinungen zu erforschen. Typische Züge der Transferuntersuchungen in den 80er Jahren waren die Betonung der Syntax und des Outputs, nicht des dem Transfer zugrunde liegenden Prozesses. (Vgl. Ringbom 1987, 1, 48-49.) Sjöholm (1995, 27) stellt fest, dass, während man sich in den 80er Jahren auf die den Spracherwerb erleichternden Einflüsse der sprachlichen Ähnlichkeiten konzentrierte, von einigen Forschern gleichzeitig herausgefunden wurde, dass gerade die Ähnlichkeiten dem Lerner mehr Schwierigkeiten bereiteten als die Unterschiede.

Einige Wissenschaftler sind sogar so weit gegangen, dass sie die Existenz des Transfers gar nicht anerkannten. Sie betrachteten den positiven Transfer beim Spracherwerb als einen Beweis für die universale Grammatik (Long Michael H./ Richards Jack C. im Vorwort von Odlin 1989, ix). Sjöholm (1995, 28) weist auf das gleiche hin und stellt fest, dass viele in dieser Zeit glaubten, dass der Ausgangspunkt des Fremdspracherwerbs nicht die L1 wäre, sondern eine universale Grammatik, die alle Menschen besitzen. Die Grammatik der L1 sei keine Grundlage der universalen Grammatik. Ein Grund für die lebhafteste Diskussion über die Bedeutung von Transfer ist das immer weiter wachsende Interesse an den sprachlichen Universalien (Odlin 1990, 95). Die Transferuntersuchungen sind aus diesem Grund auch besonders bedeutend für Forscher, die sich für sprachliche Universalien interessieren (Odlin 1989, 4).

Die Meinungen über den Transfer sind in den letzten Jahren nicht so extrem wie in den 70er Jahren gewesen, sondern das Phänomen wird mehr als ein Faktor unter vielen anderen beim Zweitspracherwerb betrachtet (Michael H. Long/Jack C. Richards im Vorwort von Odlin 1989, ix). Der jedoch immer noch umstrittene Punkt sei die Natur und Bedeutung des Transfers (Odlin 1989, 3). Die Fragen, die die Wissenschaft von heute u.a. zu beantworten versucht, sind: (1) Welche sprachlichen Elemente können transferiert werden, (2) Wie kommt der sprachliche Transfer zum Ausdruck und (3) Welche Arten von Transfer treten in Erscheinung (Gass/Selinker 1983, 5)? Ringbom (1987, 2) erläutert den heutigen Untersuchungsgegenstand wie folgt; „Heute wird nicht mehr darüber diskutiert, ob der Transfer existiert, sondern unter welchen Bedingungen die L2-Lerner transferieren, und *was, wie viel* und *warum*

transferiert wird“. Gass (1980, 133) fragt sich, wie vergleichbar die mit verschiedenen Methoden erreichten Ergebnisse sind, und ist davon überzeugt, dass dies eine zentrale Frage der Transferforschung ist²¹.

3.2 Gegenstand: Lernaltersprache

Wenn der Transfer erforscht wird, wird gleichzeitig auch immer die *Lernaltersprache* erforscht. Die konkrete L2-Sprache der Lerner, also die Sprache, in der der Transfer zu finden ist, wird als Lernaltersprache bezeichnet. Kohn (1986, 21-22) weist auf seine Überzeugung hin, dass der Transfer einer der wichtigsten Faktoren bei der Gestaltung der Lernaltersprache sei. In den 70er Jahren wurde der englische Begriff *interlanguage* vom amerikanischen Sprachwissenschaftler Larry Selinker (1972) eingeführt. Der Unterschied zur Lernaltersprache sei folgender (Ellis 1997, 31): „... die systematische Entwicklung der Lernaltersprache reflektiert ein mentales System der L2-Kenntnisse. Dieses System nennt man oft Interlanguage“. Nach der Einführung von Interlanguage sind vergleichbare Konzepte, die aber nicht vollständig synonym sind, von vielen Sprachwissenschaftlern eingeführt worden, wie z.B. „Transitional Competence“, „Approximative System“ und „Interimsprache“ (Edmondson/House 2000, 232). Die Begriffe Interlanguage und Lernaltersprache liegen semantisch sehr nah beieinander. Die s.g. Interlanguage-Hypothese besagt nach Bausch und Kasper (1979, 15) folgendes:

Beim Erwerb einer zweiten Sprache bildet der Lerner ein spezifisches Sprachsystem (Interlanguage) heraus, das *Züge von Grund- und Zweitsprache* sowie eigenständige, von Grund- und Zweitsprache unabhängige sprachliche Merkmale aufweist. (Hervorhebung der Verfasserin)

Laut Selinker (1972, 216-217) sind die fünf psycholinguistischen Prozesse, die sich in den Besonderheiten einer Interlanguage widerspiegeln können, die folgenden:

- (i) *Transfer aus anderen Sprachen.* Regeln oder Gewohnheiten werden aus der Muttersprache (oder anderen beherrschten Sprachen) in die Systematik der Interlanguage inkorporiert bzw. übernommen.
- (ii) *Transfer aus der Lernumgebung.* Ungeeignete Lernmaterialien bzw. Übungsformen können zu Sondermerkmalen der Interlanguage führen.
- (iii) *Lernstrategien.* Der Lerner findet selbst Regeln heraus, überprüft und bestätigt oder revidiert sie.

²¹ Zur Bedeutung der Datenerhebung in der Transferforschung siehe Kapitel 6.3 *Datenerhebung*.

- (iv) Kommunikationsstrategien. Wenn Lerner etwas sagen wollen und ihnen die dazu benötigten fremdsprachlichen Mittel fehlen, dann müssen sie mit diesem Kommunikationsproblem fertig werden. Zur Bewältigung einer solchen Situation werden verschiedene Strategien verwendet.
- (v) Übergeneralisierungen. (Hervorhebung der Verfasserin)

3.3 Vorgehensweisen

Die häufigste Methode, den Transfer und den Fremdspracherwerb im Allgemeinen zu erforschen, ist das Sammeln und Beschreiben von Produkten der Lernaltersprache. Man ist dabei bestrebt, ein besseres Verständnis des Fremdsprachenlernens aus psycholinguistischer Sicht zu gewinnen. Die Tatsache, dass man Einsichten in Lernprozesse aus Analysen von Lernprodukten zu gewinnen versucht, ist aber eine Schwierigkeit bei solchen Untersuchungen, weil um interne Verarbeitungsprozesse zu entdecken, der Output analysiert wird. (Vgl. Edmondson/House 2000, 218.) Auch Jordens (1986, 91) weist auf das Problem hin und stellt fest, dass es keine direkte Verbindung zwischen dem lernaltersprachlichen Regelsystem und der lernaltersprachlichen Produktion gibt.

Viele verschiedene Aspekte der Lernaltersprache können erforscht werden: Z.B. welcher Art die Fehler sind, wie sich die Fehler beim Lerner im Laufe der Zeit ändern, ob es verschiedene für alle Lerner gemeinsame Entwicklungsmuster gibt und wie die Variabilität verschiedener Lernaltersprachen ist. Eine Möglichkeit, die Lernaltersprache zu untersuchen, ist die Durchführung einer Fehleranalyse. (Vgl. Ellis 1997, 15.) Weitere Ansätze, die als Stufen von einer Charakteristik der Lernaltersprache zu ihrer Interpretation bzw. Erklärung gesehen werden können, sind die KA und die Lernaltersprachenanalyse (Edmondson/House 2000, 218).

Kohn (1986, 21) betont, dass der Transfer als Prozess, wie auch alle anderen sprachlichen die Lernaltersprache charakterisierenden Prozesse, auf *drei Ebenen* der linguistischen Analyse erscheine und dass alle beim Forschen berücksichtigt werden sollten. Die erste Ebene sei das *strukturelle Transferpotenzial*. Diese Ebene beinhaltet die Vermutungen der Forscher über die möglichen Strukturen, die bei den Lernenden Transfer verursachen können. Diese Vermutungen sind oft Ergebnisse der KA. Die

zweite Ebene behandelt die *linguistische Form des Transfers*. Wenn man die Muttersprache mit den Transfererscheinungen des Lernenden vergleicht, wird untersucht, wie die verschiedenen Transfererscheinungen sind. Dies ist die Ebene der kontrastiven Fehleranalyse, die in den letzten Jahrzehnten in der Erforschung des Transfers dominiert hat. Kohn (1986, 22) ist der Meinung, dass man sich eigentlich auf die dritte Ebene der Analyse konzentrieren sollte, also auf den *Transferprozess*. Dabei versucht man herauszufinden, wie die Transfermuster entstanden sind, indem man auch Information über die linguistischen, entwicklungsgemäßen Muster und die Empfänglichkeit sammelt und die Transfermuster sorgfältig analysiert (Kohn 1986, 21-22). Odlin (1989, 28) betont, dass man sich nicht nur auf die strukturellen Vergleiche konzentrieren sollte, um das Phänomen des Transfers zu verstehen, sondern auch auf die nicht-strukturellen Faktoren, die auch mit dem L1-Einfluss interagieren.

4 Dimensionen des Transfers

Die einzelnen Transferfälle werden nach vielen unterschiedlichen Faktoren in verschiedene Kategorien eingeteilt. Die jeweiligen Betrachtungswinkel bzw. Dimensionen bei Sprachwissenschaftlern sind sehr verschieden und immer davon abhängig, was genau unter Transfer verstanden wird. Hier werden die zwei am häufigsten in der Fachliteratur vorkommenden Dimensionen, die Dimension der grammatischen Richtigkeit und die der am Transfer beteiligten Sprachen dargestellt.

4.1 Dimension der grammatischen Richtigkeit

Die Unterscheidung zwischen positivem und negativem Transfer kommt in den meisten Werken der Fachliteratur vor. Hier dient als Hauptkriterium, ob der L1-Einfluss zu einem Fehler in der L2 geführt hat oder nicht. Gass und Selinker (2001, 68) betonen die Differenzierung zwischen dem Prozess und dem Produkt des Transfers. Sie bezeichnen den Prozess als Transfer, aber die Produkte als entweder positiven oder negativen Transfer. Ringbom (1987, 58) äußert Kritik an der Differenzierung, weil sie nur das Niveau des Produkts und nicht die zugrunde liegenden Prozesse berücksichtigt. Laut Odlin (1989, 38) ist die Unterscheidung jedoch nützlich. In den meisten Untersuchungen konzentrierte man sich aber auf

bestimmte grammatische oder syntaktische Erscheinungen und nicht auf den kumulativen Einfluss von strukturellen Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen der L1 und L2 auf den Fremdspracherwerb.

4.1.1 Positiver Transfer

Der Einfluss der L1 ist nicht immer negativ. Es ist auch möglich, dass einem die Muttersprache beim Fremdspracherwerb hilft. Diesen Einfluss nennt man positiven Transfer. Die Sprachwissenschaftler haben sich jedoch, außer einigen Ausnahmen wie Wode (1978: *Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition*) und James (1980: *Contrastive Analysis*), die auch die Bedeutung der Ähnlichkeiten zwischen L1 und L2 hervorgehoben haben, traditionell auf die Unterschiede und nicht auf die Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen konzentriert. Um den positiven Transfer, wie auch den negativen, genau festzulegen, muss man als Untersuchungsobjekt zwei Lernergruppen mit verschiedenen L1 haben.

Der positive Transfer kann auf verschiedenen Ebenen der Sprache zum Ausdruck kommen. Wenn es Ähnlichkeiten zwischen den Vokalsystemen gibt, kann es für den Lernenden einfacher sein, die einzelnen Laute der L2 zu erkennen. Lexikalische Ähnlichkeiten können z.B. dem Lernenden bei der Entwicklung des Leseverstehens helfen. Laut Odlin (1989, 77) glauben viele Sprachwissenschaftler, dass die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den L1- und L2-Wortschätzen, nicht nur in der schriftlichen Form sondern auch in Wortbedeutungen, eine große Rolle beim Erlernen spielen. Eine Fremdsprache mit einem Wortschatz, der dem L1-Wortschatz ähnelt, kann zu einem bedeutenden Vorteil beim Spracherwerb werden. Die Hilfe, die man dadurch bekommt, ist aber meistens auf dem Gebiet des Leseverstehens, nicht der Grammatik. Die Information muss nicht unbedingt semantisch, sondern kann auch morphologisch oder syntaktisch ähnlich sein. Das englische Wort *justify* macht z.B. das Lernen des französischen Wortes *justifier* für die englischen Französischlernenden viel einfacher, als es z.B. für die Finnen wäre (*oikeuttaa*).

Muikku-Werner (2000, 286) hat den Erwerb des Finnischen bei einer deutschen Lernenden erforscht. Sie stellt fest, dass der lexikalische Transfer aus dem Deutschen auch positiv sein kann. Die Probandin bildet z.B. das finnische Wort *isoäiti* nach dem

deutschen Muster (*Großeltern – Großmutter*) mit Hilfe des bekannten Wortes *isovanhemmat*. Nach Püschel (2002, 64) kommt der positive Transfer nicht immer zum Vorschein, wo man ihn hätte erwarten können. Bei der Bildung finnischer Redewendungen bildete ein Proband den Spruch *hiljaa kuin kala* statt *hiljaa kuin hiiri*, obwohl es im Deutschen dieselbe Wendung mit derselben Bedeutung, also „bewusst leise“, gibt. Wenn man aber *stumm wie ein Fisch* sagen würde, wäre damit im Deutschen eine stille Person gemeint.

Der positive Transfer kann sich auch als Vermeidung bestimmter Elemente realisieren. Corder (1983, 87) stellt fest, dass die Vermeidung oder Auslassung von Elementen nicht immer als ein Phänomen des Transfers akzeptiert worden ist. Es ist herausgefunden worden, dass die chinesischen und japanischen Englischlernenden viel weniger Fehler bei der Bildung von Relativsätzen im Vergleich zu arabischen Englischlernenden machten. Dies ist aber nur der Fall, weil sie unbewusst diese Formen vermeiden, weil es keine äquivalenten Strukturen im Japanischen oder Chinesischen gibt. (Vgl. Ellis 1997, 51-52.)

4.1.2 Negativer Transfer

Der negative Transfer ist deutlich einfacher zu erkennen als der positive Transfer. Laut Köhler (1975, 17) ist aber zuerst die Frage zu beantworten, ab welchem Grad der Sprachbeherrschung der negative Transfer als solcher erfassbar ist. Sprachwissenschaftler sind sich nicht darüber einig, wie weit fortgeschritten der Lernende sein sollte, damit überhaupt von negativem Transfer gesprochen werden kann. Es gilt jedoch als bewiesen, dass die Transfererscheinungen auf jeder Stufe der Sprache betrachtet und ausgewertet werden können (vgl. Wode 1993, 98-99). Juhász (1970, 27) weist aber darauf hin, dass eine Untersuchung erst dann möglich ist „wenn der Sprecher über gewisse minimale Kenntnisse in der grammatischen Struktur und dem Wortschatz der zweiten Sprache sowie eine gewisse Kontrolle über diese verfügt“.

4.1.2.1 Erscheinungen des negativen Transfers

Eine mögliche Erscheinung des negativen Transfers ist die s.g. *Unterproduktion*. Die Unterproduktion kann in Form von Vermeidung in Erscheinung treten. In diesem Fall vermeiden die Lernenden bestimmte Strukturen der L2. Sie produzieren nur wenige

oder keine dieser Strukturen, weil sie diese nicht in ihrer L1 besitzen. Wenn die Vermeidung in der Produktion im auffallenden Maß auftritt, führt dies zur Unterproduktion, und es kann über negativen Transfer gesprochen werden. James (1977, 16) schreibt über Vereinfachungen der Regeln und Vermeidungen von Formen und behauptet, dass in vielen von diesen Fällen die Lernenden tatsächlich in der Lage wären, auch die richtige Form zu produzieren.

Mit *Überproduktion* ist der übertriebene Gebrauch von bestimmten Formen der L2 gemeint. Dies kann auch eine Folge der Unterproduktion des Lernenden sein. Wenn chinesische und japanische Englischlernende den Gebrauch von Relativsätzen zu viel vermeiden würden, kann es beim Schreiben mit sehr einfachen Sätzen dazu führen, dass sie von den Normen des schriftlichen Englischen abweichen, weil sie zu viele einfache Sätze produzieren. Die Überproduktion kann aber auch aus anderen Gründen zustande kommen. Im Amerikanischen scheint z.B. der Gebrauch von Entschuldigungen viel häufiger als beispielsweise im Hebräischen zu sein. Dies sei der Grund für die Überproduktion von Entschuldigungen bei den amerikanischen Hebräischlernenden.

Beim Sprechen oder Schreiben können drei verschiedene Typen von *Produktionsfehlern* auftauchen, die gerade wegen der Unterschiede oder Ähnlichkeiten zwischen L1 und L2 entstanden sind: *Substitution*, *Lehnübersetzung* und *Änderung der Strukturen*. Ringbom (1986, 157) bemerkte eine Form von Substitution, also die Verwendung von L1-Formen in der L2, bei einem Schweden, der Englisch sprach:

Now I live home with my parents. But sometimes I must go *bort*.
(Hervorhebung der Verfasserin)

Lehnübersetzungen sind Formen, die Strukturen der L1 deutlich reflektieren. Ein Beispiel für die Lehnübersetzung der spanischen Wortstellung wäre die Äußerung *the porch of Carmen* anstatt *Carmen's porch*. Dies kam bei einem erwachsenen spanischen Englischlernenden vor. Eine Änderung der L2-Struktur ist die wichtigste Erscheinung des Transfers und kann z.B. als Überkorrekturen in Erscheinung treten. Hier kann der Lernende auf den Einfluss eines bestimmten Unterschieds zwischen L1 und L2 übertreibend reagieren und dadurch unnötige Fehler produzieren.

Trotz der Hilfe des ähnlichen Wortschatzes beim Erlernen von Wörtern, gibt es auch in der Schreibweise ähnliche Wörter, die trotzdem eine ganz andere Bedeutung haben, *faux amis*, also *falsche Freunde*. Die größten Schwierigkeiten mit falschen Freunden sind die Wörter der L2 mit partieller semantischer Ähnlichkeit. Ringbom (1986, 158) stellt fest, dass der Transfer auch möglich ist, wenn keine morphologische Ähnlichkeit zwischen den beiden Wörtern besteht (vgl. *He bit himself in the language* in Kapitel 2.3). (Zu diesem Kapitel vgl. Odlin 1989, 37-38, 79.)

4.1.2.2 Frequenz von Transferfehlern

Der negative Transfer aus der L1 in eine L2 ist ein vielseitiges Phänomen, das auf allen Ebenen der Sprache und auf viele verschiedene Weisen vorkommen kann. Die Bedeutung der L1 im Fremdspracherwerb ist schon seit Jahrzehnten ein umstrittenes Thema. Obwohl sie für die meisten eine Selbstverständlichkeit im Fremdspracherwerb ist, verneinen andere die gesamte Existenz des Transfers. Aber wie viele von den Fehlern, die beim Sprechen oder Schreiben bei den Lernern auftauchen, sind tatsächlich wegen des L1-Transfers entstanden?

Laut Kellerman (1984, 100) gibt es Untersuchungen, nach denen nur 8 bis 23 Prozent aller Fehler wegen des Transfers gemacht wurden. Hier handelte es sich meist um Wortfolgefehler. Andererseits weist Kellerman auch darauf hin, dass in Untersuchungen über polnische Englischlernende über die Hälfte aller Fehler als Transferfehler bezeichnet wurden. Hier sei zu bemerken, dass die Artikelfehler gar nicht als Transferfehler bezeichnet wurden, obwohl es im Polnischen keine Artikel gibt. Die Begründung sei: „... es kann keinen L1-Einfluss geben, wenn es keine beeinflussenden Elemente gibt“ (Kellerman 1984, 100). Wandruszka (1979, 329) schreibt, dass rund die Hälfte aller unserer Fehler Transferfehler sind. Er fügt aber hinzu, dass ihre Quelle keineswegs nur die Muttersprache ist. James (1972, 24) macht darauf aufmerksam, dass es möglich ist, dass Sprachen bestimmte Strukturen nur oberflächlich nicht besitzen, und dass die Strukturen auf einer tieferen, mehr abstrakten Ebene, in einer Tiefenstruktur, existieren. Im Übersetzungstest von Schuurman (1980, 133-134), in dem holländische Schüler u.a. Passivsätze aus dem Holländischen ins Englische übersetzen mussten, stellte sich heraus, dass sogar zirka 85% aller Fehler wegen des L1-Transfers entstanden waren.

4.2 Dimension der am Transfer beteiligten Sprachen

Um dem Leser die Vielfalt des sprachlichen Transfers zu erläutern, werden hier weitere mögliche Quellen des Transfers beschrieben. Außer Acht wird an dieser Stelle das eigentliche Thema der Arbeit, der L1-L2 –Transfer, gelassen, weil dies in der vorliegenden Arbeit sonst umfangreich dargestellt wird.

4.2.1 Intralingualer Transfer: L1 → L1, L2 → L2, L3²² → L3

Die Sprachwissenschaftler unterscheiden den Transfer innerhalb einer Sprache, den *intralingualen Transfer*²³, und zwischen zwei oder mehreren Sprachen, den *interlingualen Transfer*²⁴. Als intralingualer Transfer wird die innerhalb einer Sprache geschehende gegenseitige Beeinflussung von Elementen oder Regeln bezeichnet. Die falschen Analogiebildungen sind häufig der Grund für den intralingualen Transfer. Sie entstehen meist, wenn der Lernende die Regeln der Fremdsprache noch nicht beherrscht und den Geltungsbereich der Regeln auf falsche Gebiete der Sprache erweitert. (Vgl. Nickel 1972b, 12.)

4.2.2 Interlingualer Transfer: L1 → L2/L3, L2 → L3, L2/L3 → L1

Als interlingualer Transfer kann z.B. die Beeinflussung der Fremdsprache durch die Muttersprache (L1 → L2/L3) bezeichnet werden. In den letzten Jahrzehnten ist man sich aber auch des Einflusses der zuvor gelernten Fremdsprachen auf die weiteren Fremdsprachen bewusst geworden (L2 → L3, *LN-Transfer*²⁵). Die dritte Richtung ist die s.g. *Blacklash-Interferenz*, in der Züge der L2 in die L1 transferiert werden. Über die Frage der Blacklash-Interferenz gibt es jedoch sehr unterschiedliche Auffassungen. Z.B. Czochralski (1973, 192) vertritt die Ansicht, dass es immer nur die stärkere Sprache beim Lerner ist, die die schwächere beeinflusst.

²² Wenn eine Differenzierung zwischen früher und später gelernten Fremdsprachen nötig ist, werden hier die Bezeichnungen L2 (die erste Fremdsprache) und L3 bzw. L4 (die zweite bzw. dritte Fremdsprache) gebraucht.

²³ Köhler (1975, 10): *intralinguale Interferenz*, Nickel (1972b, 11): *intrastrukturelle Interferenz*, Czochralski (1973, 191): *interne Interferenz*, Kasper (1981, 348): *Generalisierung*.

²⁴ Köhler (1975, 10): *interlinguale Interferenz*, Nickel (1972b, 11): *interstrukturelle Interferenz*, Czochralski (1973, 191): *externe Interferenz*.

²⁵ Die früher gelernten Sprachen werden auch oft als LN bezeichnet, und der Transfer aus diesen Sprachen als LN-Transfer (vgl. Ringbom 1987, 113: *L2-Transfer*, Stedje 1976, 15: *Sn-Interferenz*).

4.2.2.1 LN-Transfer: L2 → L3

Laut Juhász (1970, 9) kann der interlinguale Transfer nur zwischen zwei Sprachen in zwei verschiedenen Richtungen wirken; entweder beeinflusst die L2 die L1 oder die L1 die L2. Laut Ringbom (1986, 155-157) kann aber auch die erstgelernte Fremdsprache (L2) die später gelernte Fremdsprache (L3) beeinflussen. Es sei klar, dass der Lernende, je weniger Kenntnisse er über die L2 aufweist, desto häufiger auf die Kenntnisse der L1 oder anderer früher gelernter Sprachen zurückgreife. Der LN-Transfer tauche aber normalerweise nur am Anfang des L3-Lernens auf.

Die Frage, wie das Verhältnis zwischen dem L1-Transfer und LN-Transfer ist, hat man nur wenig untersucht und deswegen noch nicht beantworten können. James (1972, 30) stellt jedoch fest, dass bei kontrastiven Untersuchungen der L1- und LN-Transfer im Mittelpunkt stehen, da sie beim Erlernen der L3 die größte Rolle spielen. In der Untersuchung von Stedje (1976, 20), in der der finnische (L1) bzw. schwedische (L2) Transfer der in Schweden lebenden Finnen im Deutschen (L3) erforscht worden ist, hat sich aber fast das Gegenteil gezeigt, nämlich, dass das Deutsche etwa gleich stark von L1 wie von L2 beeinflusst wurde. Die Art und Frequenz des Transfers waren jedoch unterschiedlich; während es bei dem L1-Transfer in erster Linie um die Aussprache ging, waren die meisten LN-Transfererscheinungen auf den grammatischen oder semantischen Ebenen der Sprache zu finden. (Vgl. Stedje 1976, 20-21.)

Heine (2001, 40-41) hat das Sprechen deutscher Schwedischlerner untersucht und stellt fest, dass keine von den beiden Fehlerquellen deutlich überwiege. James (1972, 31) erklärt die Argumentation von vielen Sprachwissenschaftlern, die die Transfertheorie von KA in Zweifel zieht: „Man sollte annehmen, daß die am tiefsten verwurzelten Sprachgewohnheiten die größte Interferenzquelle bilden, tatsächlich jedoch geraten die relativ schwachen L2-Gewohnheiten stärker mit der L3 in Konflikt als die L1-Gewohnheiten“. Er bestreitet aber selbst die Bedeutung des LN-Transfers, und beschreibt den L2-Einfluss als „oberflächlich“ und nur auf die phonotaktische und allophonische Struktur wirkend, während aber der L1-Transfer weniger offenkundige Züge berühre, denen nur deshalb weniger Aufmerksamkeit geschenkt werde.

Wenn es Transfer zwischen der L2 und L3 gibt, sind die beiden Sprachen fast immer miteinander verwandt. Die Distanz²⁶ zwischen den Sprachen ist der bedeutendste Faktor im LN-Transfer. Im schon früher genannten Vergleich der finnisch- und schwedischsprachigen Englischlernenden ist die Bedeutung der Sprachverwandtschaft deutlich bewiesen worden. Im Englisch der Schwedischsprachigen, die alle auch sehr gute Finnischkenntnisse besaßen, traten keine Spuren des Finnischen auf. Obwohl die Finnischsprachigen viel schwächere Schwedischkenntnisse besaßen, im Vergleich zu den Finnischkenntnissen der Schwedischsprachigen, war der schwedische Einfluss im Englischen viel deutlicher als der finnische Einfluss bei den Schwedischsprachigen zu sehen. Der interlinguale Einfluss, der dabei auftritt, ist mit großer Wahrscheinlichkeit auf dem Gebiet der Lexik und nur sehr selten in der Grammatik und gar nicht in der Phonologie zu finden. Der einzige Typ des LN-Transfers, der nach Ringbom möglich ist, ist die Entlehnung. (Vgl. Ringbom 1986, 155-157.)

4.2.2.2 Blacklash-Interferenz: L2/L3 → L1

Es ist herausgefunden worden, dass sich der Einfluss auch in die umgekehrte Richtung auswirken kann: Die gelernte L2 kann auch den Gebrauch der L1 beeinflussen. Jakobovits (1969, 65) nennt das Phänomen „Blacklash Interference“²⁷. Wenn z.B. ein englischsprachiger Deutschlernender unter deutschem Einfluss das Wort *school* nach dem deutschen Muster *schul* schreiben würde, würde es sich um eine Blacklash-Interferenz handeln (James 1972, 31). Hier vergisst der Lernende Strukturen seiner L1. Das gleiche Phänomen kann auch beim Lernen der L3 passieren. In diesem Fall können die vergessenen Strukturen oder Wörter entweder aus der L1 oder L2 stammen. (Vgl. Kellerman/Sharwood Smith 1986, 1-2.) Laut Köhler (1975, 11) ist diese Art von Transfer bevorzugt bei weit fortgeschrittenen Lernenden zu erwarten.

Hans Martin (1973) schrieb seine Dissertation *Untersuchungen zur sprachlichen Interferenz* über den finnischen bzw. schwedischen Transfer im Deutschen der Finnlanddeutschen. In seiner Arbeit erforscht er den grammatischen und lexikalischen

²⁶ Zur Bedeutung von Distanz beim Transferieren siehe Kapitel 6.1.1 *Psychotypologie*.

²⁷ Im englischen Sprachraum: *Sprachenverlust (language loss)*.

Transfer. Die Ergebnisse zeigten, dass keine größeren Veränderungen im Deutschen auftauchen, die auf den Einfluss des Finnischen oder Schwedischen zurückzuführen wären. Im lexikalischen Bereich gab es mehr Transfer als im grammatischen. Es handelte sich entweder um eine Übernahme finnischer Wörter und Wortfolgen oder um eine Nachbildung finnischer Wortkombinationen mit deutschsprachigen Mitteln, also Kombinationsübertragungen. Martin vertritt die Ansicht, dass die finnischen Wörter, die von den Probanden benutzt wurden, nicht als Lehnwörter bezeichnet werden können. Sie gehörten nicht zum üblichen Wortschatz der Finnlanddeutschen, sondern können eher als Sprachenwechsel, also als Wortübernahmen durch Umschaltung von einem Kode zum anderen (Odlin 1989, 6), bezeichnet werden. (Vgl. Martin, 1973, 241-243.)

5 „Transferfähige“ Elemente der Sprache

Über die Frage, welche Elemente tatsächlich im Fremdspracherwerb transferiert werden, sind sich die meisten Sprachwissenschaftler heute einig. Die Meinungen haben sich jedoch drastisch geändert. In der Zeit von Lado herrschte noch die klassische Transferauffassung, die nur die direkte Übertragung grammatischer Strukturen im engeren Sinne in Betracht zog. Diese enge Perspektive gilt heute als veraltet. Es ist gezeigt worden, dass die L2-Lerner auch auf pragmatische, Diskurs- und andere Regularitäten ihrer L1 zurückgreifen, wie auf Konversations- und Erzähltechniken. (Vgl. Wode 1993, 98-99.) Es wird davon ausgegangen, dass im Allgemeinen alle Subsysteme der Sprache, wie z.B. Laute, Regeln der Morphologie, ganze Wörter und Gestik transferiert werden können.

Zu den grundlegenden, nur für die L1 spezifischen Strukturen, die normalerweise nicht transferiert werden, gehören z.B. Idiome, Phrasen und Slangausdrücke. Idiome werden oft nicht transferiert, auch wenn es möglich gewesen wäre. (Kellerman 1977, 101-102, 107.) Auch lexikalische Bedeutungen, die der Lerner als „sekundär“ betrachtet, die also außerhalb der Kernbedeutung liegen (Sajavaara/Lehtonen 1989, 38), werden als typisch für die L1 angesehen und daher nicht transferiert.

Kellerman (1977, 107-111) kategorisiert die Elemente, die häufig transferiert werden, in fünf Gruppen. Die erste ist die Gruppe der *internationalen Wörter*, also Wörter, die in vielen Sprachen typologisch ähnlich sind, wie z.B. das Adjektiv *international*. Die zweite und dritte Gruppe bilden die *lateinischen* und die *aus anderen modernen Sprachen entlehnten Wörter und Ausdrücke*. Ein Beispiel dafür wäre das „deutsche“ Wort *Handout*, das man ins Finnische vielleicht eher mit *ojenne* oder *moniste* übersetzen würde. Die vierte Gruppe bilden die *Wörter und Strukturen mit konzeptuellen Unterschieden*. Diese Gruppe sei besonders ergiebig gerade für Transferuntersuchungen. Die drei finnischen Äquivalente (*pelata, leikkiä, soittaa*) für das deutsche Verb *spielen*, sind ein Beispiel für dieses Phänomen. Die fünfte Gruppe bei Kellerman bilden die *Schreibkonventionen*, wie die Übertragung von muttersprachlichen Kommaregeln. (Vgl. Kellerman 1977, 107-111.)

Der syntaktische Transfer ist seit langem ein kontroverses Diskussionsthema. Während einige Sprachwissenschaftler die ganze Existenz des syntaktischen Transfers in Abrede gestellt haben, gibt es zwischendurch klare Beweise dafür, dass der Transfer Einfluss z.B. auf die *Wortfolge*, auf die *Bildung von Relativsätzen* und auf die *Negation* in der L2 hat. Diese drei sind die wesentlichsten Gebiete des syntaktischen Transfers. Besonders viele verschiedene Meinungen gibt es zu dem Transfer zwischen den zwei Basiswortfolgen SVO²⁸ und SOV. Die meisten Sprachen der Welt haben eine der folgenden Wortfolgen: VSO, SVO oder SOV. Ein Vergleich der Sprachen, der nur auf diesen drei Kategorien basieren würde, wäre aber irreführend. Die Flexibilität der Wortfolge kann nämlich sehr verschieden sein. Z.B. werden das Russische und Spanische beide als flexibel bezeichnet, aber die russische Wortfolge betrachtet man als noch flexibler. Die Flexibilität scheint eine transferierbare Eigenschaft zu sein. Laut Odlin (1989, 87) ist die Flexibilität gerade ein Faktor, der manchmal das Erlernen schwieriger macht. Die Bezeichnung „freie Wortfolge“ ist nämlich oft sehr irreführend, weil meist einige der Wortfolgen viel häufiger gebraucht werden als andere und die Wahl der richtigen Wortfolge oft mit vielen komplexen Faktoren zusammenhängt. In der Untersuchung von Granfors und Palmberg (1976) über den Erwerb des Englischen bei den finnisch- und schwedischsprachigen Finnen haben die Finnischsprachigen oft die flexible Wortfolge

²⁸ S = Subjekt, V=Verb, O=Objekt.

des Finnischen ins Englische übertragen. Die Schwedischsprachigen machten viel weniger Fehler bei der englischen Wortfolge, wahrscheinlich wegen der rigideren Wortfolge im Schwedischen. (Vgl. Odlin 1989, 85-87.)

Zobl (1986, 178) hat aber eine eher skeptische Einstellung gegenüber dem Transfer der Wortfolge. Die Lerner transferierten ungern zentrale Strukturen der syntaktischen Typologie einer Sprache, wie die Wortfolge. Er fügt aber hinzu, dass gerade Sprachen wie Deutsch, das SOV in Nebensätzen und SVO in Hauptsätzen gebraucht, eine Ausnahme bilde. Aus diesen Sprachen trete der Transfer häufig auf. Die universale Überzeugung von Zobl, die das Transferieren der Basiswortfolge bestreitet, ist aber als falsch erwiesen worden (Odlin 1990, 98). Die Wortfolge und die verschiedenen Muster der Wortfolge bei Lernenden gehören zu den am intensivsten erforschten Gebieten des Zweitspracherwerbs, in denen die universalen Erklärungsansätze nicht alle Fälle erklären können. (Vgl. Odlin 1989, 85.)

6 Den Transfer beeinflussende Faktoren

Einer der wichtigsten Befunde der Behavioristen ist die Feststellung, dass der Transfer nicht immer auftritt, wenn man es vielleicht erwarten könnte. Es sind nicht nur die unterschiedlichen Grammatikregeln zwischen den Sprachen, die in die L2 übertragen werden und die das Transferieren beeinflussen. Auch wenn die Strukturen in der L1 und L2 ähnlich sind, kann es zu einem Fehler kommen. Andererseits können die sprachlichen Strukturen sehr unterschiedlich sein, aber trotzdem begehen die Lerner keine Fehler. (Vgl. Ellis 1997, 52-53.) Auch Czochralski (1971, 5) weist darauf hin, und betont: „Nicht jede strukturelle Abweichung bewirkt die gleiche Interferenz. Manche Strukturdifferenzen stellen tatsächlich eine reale Interferenzgefahr dar, bei manchen anderen Unterschieden ist die Gefahr nur gering“.

Odlin (1989, 34) weist u.a. auf die Bedeutung der Art und Weise hin, *wie* die L2 gelernt wird. Während einige Sprachwissenschaftler der Meinung sind, dass ein einigermaßen natürlicher Erwerb einer L2, also *Zweitspracherwerb* in der Gesellschaft der L2, die Häufigkeit des Transferierens vermindern würde, gibt es Untersuchungen, in denen das Gegenteil nachgewiesen worden ist; das gesteuerte Erlernen reduziere

die Wahrscheinlichkeit des negativen Transfers. James (1977, 9) betont u.a. die Bedeutung des Alters und schreibt, dass kleine Kinder weniger Transferfehler machen als ältere Kinder und Erwachsene.

Auch *affektive* bzw. *psychologische Faktoren* können den Gebrauch zielsprachlichen Materials bewirken. Fortgeschrittene Lerner können z.B. bewußt und absichtlich auf L1-Elemente zurückgreifen. Dies kann u.a. der Fall sein, wenn sie sprachlich von den muttersprachlichen Sprechern abweichen, um ihre Zugehörigkeit zu einer anderen Sprachgemeinschaft zu verdeutlichen. Der Grund dafür kann sein, dass sie sich mit der Kultur der jeweiligen Sprache nicht identifizieren können, oder einfach, weil sie der Meinung sind, dass eine sprachliche Abweichung in bestimmten Situationen ein Vorteil sein kann. (Vgl. Faerch/Kasper 1986, 63.)

In diesem Kapitel werden weitere Auslöser des Transfers bzw. Faktoren, die die Bereitschaft zum Transferieren beeinflussen können, präsentiert. Genauer betrachtet werden hier die kognitiven Auslöser, die Bedeutung von individuellen Unterschieden und der Datenerhebung in der Forschung.

6.1 Kognitive Auslöser

6.1.1 Psychotypologie

Kellerman ist der Ansicht, dass es zwei kognitive Auslöser gibt, die die Bereitschaft zum Transferieren beeinflussen (Sjöholm 1995, 105). Der eine Auslöser sei die Vorstellung über die Distanz zwischen der L1 und L2 beim Lerner, also die *Psychotypologie*. Je näher die Sprachen typologisch beieinander liegen, desto bereiter sei der Lerner, Elemente auf die L2 zu transferieren (Sjöholm 1995, 10). Diese Vorstellungen änderten sich aber im Laufe der Zeit, wenn sich die L2-Kenntnisse beim Lerner vertiefen. Kasper (1981, 351) weist darauf hin, dass die vom Lerner angenommene Sprachdistanz als möglicher Faktor beim Transferieren nur bei fortgeschrittenen Lernern gilt. Anfänger transferierten oftmals muttersprachliches Wissen aufgrund mangelnder interimsprachlicher Kenntnisse und fehlender Erfahrung bezüglich des voraussichtlichen Erfolgs. Köhler (1975, 24) erklärt jedoch, dass der Transfer trotzdem sowohl bei naheverwandten als auch bei strukturell mehr oder

weniger weit entfernten Sprachen stattfindet. Der Unterschied sei nur, dass im erst genannten Fall die Kommunikation sehr viel weniger gestört wird als im zweiten.

6.1.2 Transferabilität

Der zweite kognitive Auslöser sind die eigenen Vorstellungen des Lernalters darüber, was in seiner L1 *transferfähig* ist und was nicht. Lerner betrachten einige Strukturen ihrer L1 als allen Sprachen gemeinsam im Gegensatz zu nur für ihre Muttersprache typischen Strukturen (Kellerman 1977, 102). Laut Edmondson und House (2000, 229) haben sich zwei Faktoren bei der Transferabilität als relevant herausgestellt; die s.g. *Markiertheit*²⁹ und die *Frequenz des Auftretens* der einzelnen Elemente: „Je markierter Elemente der Muttersprache sind, desto geringer ist ihre subjektive Transferfähigkeit, und je öfter sie benutzt werden, desto größer ihre Transferfähigkeit“. Sjöholm (1995, 30) weist auch auf die Markiertheit hin und fügt hinzu, dass die Lerner eher die unmarkierten als die markierten Einheiten der L1 auf die L2 transferieren. Edmondson und House (2000, 146) bezeichnen das gleiche Phänomen, also die Annahmen der Lernenden über die linguistische Redundanz der L2, als *Markiertheitsunterschieds-Hypothese*. Die Hypothesen über den Einfluss auf das Lernen formulieren sie folgendermaßen:

1. Merkmale der L2, die markierter sind als bei L1, sind schwierig zu erlernen.
2. Der Grad der Schwierigkeit ist eine Funktion des relativen Grades der Markiertheit.
3. Merkmale der L2, die weniger markiert sind als bei L1, sind nicht schwierig zu erlernen.

(Edmondson/House 2000, 146)

²⁹ Mit „Markiertheit“ sind hier Phänomene wie z.B. die deutschen Präpositionen und deren viel häufigerer Gebrauch im Vergleich zu den finnischen Präpositionen gemeint. Im Finnischen werden oft die gleichen Strukturen mit Kasusformen, die direkt dem Deklinationsstamm folgen, gebildet. Eine Kasusform ist auch markiert (*talo-ssa*), aber *weniger* als eine Präposition (siehe Markiertheitsunterschieds-Hypothese S. 36). Wenn also ein deutschsprachiger Finnischler den Satz „Mies ajoi *veneën kanssa* saareen“ statt „Mies ajoi *veneellä* saareen“ bilden würde, hätte er somit das markierte Element seiner L1 ins Finnische übertragen.

6.2 Individuelle Eigenschaften

6.2.1 Niveau der Sprachkenntnisse und der Automatisierung

Auch das Niveau der Sprachkenntnisse beim Lerner kann Auswirkungen auf das Transferieren haben. Kufner (1977, 129) beschreibt vier Phasen im Fremdspracherwerb, in denen der L1-Einfluss verschieden stark ist. Im ersten Stadium versucht der Lernende seinen geringen Wortschatz zur sprachlichen Kommunikation zu verwenden, aber gebraucht in der L2 weder Wortstellungsverschiebungsregeln noch grammatische Morpheme. Der negative Transfer kommt aber noch häufiger im zweiten Stadium vor, in dem man die Wortstellung noch nicht beherrscht. In diesem Stadium sind die Fehler mit den gebundenen Morphemen eher auf innersprachliche Schwierigkeiten zurückzuführen. Im dritten Stadium wird der muttersprachliche Einfluss graduell überwunden und auch die Fehler bei den gebundenen Morphemen gehen zurück. Das vierte Stadium charakterisiert Kufner als Automatisierung von Regelanwendung in der Zielsprache. Der Transfer sei besonders am Anfang des formalen Unterrichts ein wichtiger Faktor. Nickel (1973, 466) ist mit Kufner einer Meinung, dass negativer Transfer besonders häufig im Anfängerunterricht auftritt, fügt aber noch die Examenssituation hinzu.

James (1977, 15) schreibt über den Unterschied zwischen *Kompetenz* und *Performanz*. Viele Transferfehler am Anfang des Erwerbs seien wegen der *fehlenden Automatisierung* beim Lernenden entstanden. Die Regeln seien zwar dem Lerner beigebracht worden und im Gedächtnis, aber wegen der fehlenden Automatisierung könne er sie nicht verwenden. Er habe also die Kompetenz, aber eine perfekte Performanz sei ihm noch nicht gelungen. Der Unterschied zwischen dem Erst- und Fremdspracherwerb sei gerade dies: Während ein Kind, das seine L1 lernt, gleichzeitig die kognitiven Strukturen und die Automatisierung der Sprache entwickelt, besitze der Lerner einer L2 zuerst die kognitiven Strukturen, die er möglicherweise für lange Zeit gar nicht gebrauchen kann.

6.2.2 Charakter und Bildung des Lerners

Odlin (1989, 129) listet zusätzlich einige nicht-strukturelle Faktoren auf, die Einfluss auf die Wahrscheinlichkeit des Transferierens haben können. Einige von diesen seien

u.a. die individuellen Eigenschaften, also der Charakter des Lernenden, wie Ängstlichkeit und Einfühlungsvermögen, das Alter, Motivation, Menge der Lernenden im Unterricht und die Sprachkenntnisse des Lehrers. Czochralski (1971, 25) deutet auf weitere Faktoren hin, und schreibt, dass es keinem Zweifel unterliege, „daß eine augenblickliche Gemütsverfassung und psychophysische Zustände wie Aufregung, Furcht, Übermüdung u. dgl. vielfach für das Aufkommen der Interferenz verantwortlich sind. Eine derartige Problemstellung entzieht sich jedoch einer rein linguistischen Untersuchung“.

Hier ist noch die Beobachtung von Coseriu (1977, 91) zu erwähnen. Er hat beim Erforschen der Transfererscheinungen bei Hochgebildeten herausgefunden, dass die Erscheinungen von gleicher Art sind wie bei ungebildeten Sprechern. Oft betrifft aber der negative Transfer bei den Hochgebildeten nicht das Sprachsystem, also das System der Möglichkeiten, sondern nur die Sprachnorm, d.h. die Ebene der Realisierung des Systems. Auch die Zahl der vorher gelernten Sprachen kann das Transferieren beeinflussen. Einige Sprachwissenschaftler seien der Ansicht, dass ein Lernender, der beim Erwerb seiner ersten Fremdsprache ist, häufiger Transferfehler mache als Lerner mit Kenntnissen von anderen Fremdsprachen (James 1977, 12-13).

6.3 Datenerhebung

Auch die Art und Weise, wie der Transfer erforscht wird, beeinflusst die Ergebnisse einer Transferuntersuchung. Kufner (1977, 135) bestätigt dies: In seiner Studie über englischsprachige Deutschlernende gab es einen Übersetzungstest mit jeweils drei Antwortalternativen. In neun von zehn Fällen wurden die vorhergesagten Fehler tatsächlich begangen, gerade weil die negative Transferwirkung bei Satzübersetzungen im Vergleich zur freien Rede viel wahrscheinlicher ist. Kufner gibt also zu, dass das Material schon von vorneherein maximales Fehlerpotenzial prognostizierte.

Nickel (1972b, 11) ist jedoch der Ansicht, dass in einem Übersetzungstest oft weniger Verstöße gegen die Syntax als im freien Aufsatz auftauchen. Dies sei dadurch zu erklären, dass bei einer Übersetzung die Aufmerksamkeit des Lernenden von vorneherein auf grammatische Schwierigkeiten gerichtet ist, und bei einem Aufsatz

eher auf den Inhalt. Die Aufgabe, einen lebendigen Aufsatz in relativer Eile niederzuschreiben, sei von besonderer Schwierigkeit für den Lernenden. Dies sei dadurch zu erklären, dass hier der Lernende durch die Lebendigkeit seiner Schilderung enger an seine Muttersprache herangeführt und damit „verführt“ werde. (Nickel 1972b, 23)

7 Klassifizierung von Transferfehlern

Seitdem man sich in der Linguistik für den Transfer interessiert, wird auch versucht, seine verschiedenen Erscheinungen zu kategorisieren. Die Fehleranalyse klassifiziert die Fehler in vielen verschiedenen Weisen. Hier werden vier mögliche Klassifizierungen für die Transferfehler präsentiert. Während im ersten Unterkapitel kognitive Kategorien dargestellt werden, konzentrieren sich die restlichen drei Kapitel auf die lernersprachliche Produktion des Lernenden und versuchen mit linguistischen Mitteln diese zu kategorisieren. Die Klassifizierung des letzten Unterkapitels, d.h. die Klassifizierung nach den Sprachebenen, wird auch dem empirischen Teil dieser Arbeit dienen.

7.1 Kognitive Fehlerklassifizierungen

Die Differenzierung von Sharwood Smith (1986, 11) unterscheidet zwischen *Kompetenz* und *Kontrolle*, also zwischen dem Wissen und der Fähigkeit, dieses Wissen anzuwenden. Der Unterschied ergibt sich also daraus, ob beim Lerner das Wissen vorhanden ist oder nicht. Die Konsequenz der Unterscheidung sei die Differenzierung von *Kontroll- oder Produktionstransfer* einerseits und *Kompetenztransfer* andererseits. Wenn der Lerner das Wissen nicht besitzt und die muttersprachlichen Elemente in der L2 benutzt, handelt es sich um Kompetenztransfer. Wenn das Wissen vorhanden ist, aber die benötigten Zugangsmechanismen fehlen, werden L1-Kontrollen abgerufen, um die Formen zu produzieren, die wiederum Transfer aufweisen. Ein weiterer Fall sei, wenn das Wissen und die Kontrolle vorhanden sind, aber im kritischen Moment z.B. wegen Stress oder kognitiver Überlastung nicht richtig aktiviert werden können. (Vgl. Sharwood Smith 1986, 11-14.) Nickel (1972b, 17) macht eine ähnliche Unterscheidung, indem er zwischen den Fehlern im Performanzbereich (*mistakes*) und

Kompetenzbereich (*errors*) unterscheidet. Der Lernende könne selbst die Fehler im Performanzbereich entdecken und verbessern, während die Einsicht im letzteren Falle fehle.

7.2 Fehlerklassifizierung nach der Form

Laut Corder (1972, 39) ist die von Lehrern am häufigsten angewandte Beschreibungsebene oberflächenbezogen und Fehler werden in vier Gruppen geteilt, nämlich: *Auslassungsfehler*, in denen ein Element, das vorhanden sein sollte, fehlt, *Hinzufügungsfehler*, in denen ein Element, das fehlen sollte, vorhanden ist, *Selektionsfehler*, in denen anstelle der richtigen Einheit eine falsche gewählt wird, und *Stellungsfehler*, in denen die vorhandenen Elemente an sich richtig sind, aber in einer falschen Reihenfolge angeordnet. Diese Einteilung sollte laut ihm nur ein Ausgangspunkt für die systematische Analyse sein, die dafür die Daten liefert. Dazu solle auch die linguistische Ebene bestimmt sein und eine adäquatere Klassifizierung berücksichtige demnach Systeme wie Tempus, Numerus, Modus, Genus und Kasus.

7.3 Fehlerklassifizierung nach der Adäquatheit der L1- und L2-Elemente

In diesem Kapitel werde ich die Kategorisierung von Juhász (1970, 76-78) nach der semantischen bzw. grammatischen Adäquatheit der L1- und L2-Elemente präsentieren. Es sei möglich, diese Beziehungen von zwei Gesichtspunkten aus zu betrachten. Von Bedeutung ist aber, welche von den beiden Sprachen als Ausgangssprache genommen wird. Wenn die L1 und L2 ähnliche Elemente besitzen, spricht man von einer *adäquaten Entsprechung*. Dieses Verhältnis kann dem Sprachausübenden entweder bewusst oder unbewusst als positiver Transfer beim Lernen helfen, weil er die muttersprachlichen Bilder oder Strukturen nicht ändern braucht. Ein Beispiel für eine adäquate Entsprechung ist die Konjugation der Verben nach Person im Deutschen und im Finnischen, wie in Sätzen *ich laufe* und *minä juoksen*. Eine große Übereinstimmung am Anfang des Sprachenlernens erleichtere das Erlernen, aber erschwere die völlige Beherrschung.

Wenn beispielsweise die Satzstruktur oder Wortbedeutung zwischen den jeweiligen Sprachen unterschiedlich ist, handelt es sich um einen *scharfen Kontrast* zwischen L1

und L2. Dies kann zum negativen Transfer führen. Im empirischen Teil dieser Arbeit haben die Sprachen viele Elemente mit scharfem Kontrast wegen der Zugehörigkeit zu verschiedenen Sprachfamilien. Ein Problem der deutschen Studenten, das gerade wegen der agglutinierenden finnischen Sprache zustande kommt, ist die richtige Bildung von verschiedenen Endungen bei Nomen, was im Deutschen oft mit anderen Mitteln, wie Präpositionen ausgedrückt wird. Im Deutschen benötigt z.B. die Frage *Auch ohne das Fahrrad?* vier Wörter, im Finnischen dagegen nur eins *Pyörättäkinkö?*.

Nicht nur die Kontraste zwischen der L1 und L2 erschweren das Erlernen einer Fremdsprache, sondern auch der *Kontrastmangel*. Wenn die inhaltlich oder funktional entsprechenden Elemente sich auf zwei verschiedene Weisen in das jeweilige System einfügen, gibt es zwei Möglichkeiten bezüglich des Kontrasts. Entweder besteht da ein scharfer Kontrast, wie im vorigen Abschnitt gezeigt wurde, oder es gibt keinen Kontrast zwischen der Art der Einfügung. Wenn eine von den beiden Sprachen einen Unterschied zwischen bestimmten sprachlichen Elementen macht und die andere Sprache dies nicht tut, wird von Kontrastmangel gesprochen. Z.B. (1) die Polysemie, (2) grammatische Elemente und (3) Elemente, die in der anderen Sprache ganz fehlen, können ein Grund für Transfer sein.

- (1) Deutsch: *leicht*, Finnisch: *kevyt, helppo*
- (2) Deutsch: Präsens, Futur, Finnisch: Präsens
- (3) Deutsch: der/das/die, Finnisch: keine Artikel

Besonders scheint dies zwischen relativ eng verwandten Sprachen zu gelten (Knapp-Potthoff/Knapp 1982, 30). Tesch (1975, 58) erläutert, dass das gleiche Phänomen des Kontrastmangels auch als *Ransburgsches Phänomen* bzw. *homogene Hemmung* bezeichnet wird. Hier ist noch der Begriff *partielle Identität* von Gerbert (1973, 196) zu bemerken, in dem die Einheiten partiell ähnlich sind. Er ist der Überzeugung, dass diese zu den größten Lernschwierigkeiten führt. (Zu diesem Kapitel vgl. Juhász 1970, 76, 78-79.)

7.4 Fehlerklassifizierung nach den Sprachebenen

Transfer kann in allen Teilsystemen der Sprache vorkommen: In Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexik, Semantik und im Gespräch. Knapp-Potthoff und Knapp (1982, 94) deuten darauf hin, dass der L1-Transfer allerdings nicht in allen Strukturbereichen gleich wahrscheinlich ist. Im Bereich der Morphologie, zumindest bei Englisch als L2, seien sie selten, im Bereich der Wortstellung und der Phonologie dagegen sehr häufig zu erwarten. Stedje (1976, 18) stimmt teilweise der Überlegung von Knapp-Potthoff und Knapp zu und schreibt, dass der Widerstand in zwischensprachlichen Beziehungen am schwächsten auf dem Gebiet des Wortschatzes und am stärksten auf dem Gebiet der Morphologie sei. Die Syntax liege irgendwo in der Mitte. Czochralski (1971) teilt die Transfererscheinungen in graphisch-phonetischen, syntaktischen, morphologischen, morphosyntaktischen und lexikalisch-semantischen Transfer ein, wobei er die Fehler auch noch nach der jeweiligen grammatischen Kategorie geordnet hat. Weinreich (1953, xi) teilt die Transferphänomene in drei Gruppen, in denen Fehler auftreten können: In phonetischen, grammatischen und lexikalischen Transfer.

8 Zur empirischen Analyse

Vor der Durchführung der Fehleranalyse werde ich noch die Probanden, die Datenerhebung, einige Begriffe, die Methoden der Analyse und die Hypothesen darstellen.

8.1 Probanden

Die an der Untersuchung beteiligten 29 Probanden sind alle Studenten an der Universität Hamburg. Die meisten von ihnen haben Finnougristik/Uralistik entweder als Haupt- oder Nebenfach, einige als freiwilliges zusätzliches Fach. Als Muttersprache haben alle Deutsch. Als zweisprachig bezeichnen sich insgesamt drei Probanden. Eine Probandin hat Deutsch und Polnisch (Probandin 4.05), zwei haben Deutsch und Finnisch (Probanden 2.08 und 4.15) als Muttersprachen. Der Grund dafür, dass auch die Probandin mit Deutsch und Polnisch als L1 an der Untersuchung teilnehmen durfte, ist, dass Deutsch nach ihrer Meinung deutlich stärker bei ihr ist.

Die beiden Zweisprachigen mit Deutsch und Finnisch als L1 wollte ich dabei haben, weil sie Deutsch viel besser beherrschten und deutschsprachige Finnschlerner mit viel höheren Sprachkenntnissen als die restlichen 27 Probanden repräsentieren. Es wird interessant zu sehen, welche L1-Strukturen bei ihnen – trotz der guten Sprachbeherrschung – ins Finnische durchdringen.

Von den 29 Studenten waren 24 Frauen und fünf Männer, wobei der jüngste im Jahr 1984 und der älteste im Jahr 1936 geboren waren. Am Institut für Finnougristik/Uralistik werden insgesamt fünf Finnischlehrveranstaltungen (Finnisch I-V) angeboten, jeweils 4 Stunden pro Woche. Im Sommersemester 2005 fanden die Kurse Finnisch II und IV statt. Die meisten Probanden stammen aus diesen Kursen: 12 Probanden nahmen an Finnisch II teil, 13 an Finnisch IV. Vier Probanden waren zu der Zeit in keiner Sprachlehrveranstaltung, hatten aber schon Finnisch IV –jedoch noch nicht Finnisch V – absolviert. Diese Probanden werden auch als Teilnehmer des Kurses Finnisch IV angesehen. Zur Zeit der Datenerhebung hatten die Studenten ungefähr die Hälfte des Semesters hinter sich, also hatten alle mindestens 1,5 Semester Finnisch studiert. Hier ist aber zu erwähnen, dass das Niveau der Sprachkenntnisse sehr unterschiedlich war, und keineswegs vom besuchten Kurs bestimmt werden kann. Einige hatten z.B. schon Jahrzehnte selbstständig Finnisch gelernt, besuchten aber im Sommer 2005 erst Finnisch II.

8.2 Datenerhebung

Das Ziel der Datenerhebung war, einen möglichst „freien“ Output von den Probanden zu bekommen. Aus diesem Grund habe ich mich für einen Aufsatz von zirka 200 Wörtern entschieden, statt z.B. einen Test mit verschiedenen Aufgaben durchzuführen. Es wurde darauf hingezielt, die unbewusst gemachten Transferfehler zu entdecken, ohne sie auf irgendeine Weise hervorlocken zu müssen. Obwohl es als bewiesen gilt, dass man in einem Übersetzungstest nicht mehr Transferfehler als in einem freien Gespräch oder Aufsatz macht (Schuurman 1980, 113), halte ich die Vorhersagbarkeit der Ergebnisse in einem (Übersetzungs-)Test für einen Nachteil. Mit Vorhersagbarkeit meine ich die Tatsache, dass der Forscher vielleicht unbewusst bestimmte Ergebnisse mit seinen Übersetzungsaufgaben elizitieren könnte. Dadurch würde sich kein repräsentatives Bild von möglichen Transfererscheinungen im Output

ergeben. Aus praktischen Gründen wurde die Analyse schriftlicher Texte, statt beispielsweise aufgenommener Gespräche, gewählt. Um ein möglichst freies Schreiben zu sichern, wurde den Probanden gegenüber das genaue Ziel meiner Arbeit, also die Erforschung von „Spuren des Deutschen“ in ihren Aufsätzen, nicht erwähnt.

Bei der Themenwahl der Aufsätze war ich gezwungen, das Sprachniveau der Studenten zu berücksichtigen. Die Studenten in Finnisch II besaßen noch ziemlich geringe Kenntnisse des Finnischen. Ihnen waren erst einige Kasusformen beigebracht worden, also konnte man schon von vorn herein davon ausgehen, dass sie sich auf Finnisch sowieso nicht so vielseitig ausdrücken können. Die Studenten in Finnisch IV sollten hingegen die meisten Kasusformen beherrschen. Das Problem der beiden Gruppen war, ihrer eigenen Ansicht und auch der Ansicht der Verfasserin zufolge, der fehlende Wortschatz des Finnischen. Deswegen wurden deutsch-finnische Wörterbücher erlaubt, Grammatikbücher jedoch nicht.

Den Probanden wurde schließlich ziemlich viel Freiheit geben, wenn es darum ging, worüber sie schreiben sollten. Weil es für die meisten überraschenderweise der erste Aufsatz auf Finnisch war, erzeugte die bloße Unkenntnis der kommenden Themen viel Unruhe bei den Studenten. Aus diesem Grund habe ich beiden Gruppen jeweils fünf Themenalternativen vorgegeben (Anhang 2 & 3). Vier von den Themen bestanden aus fertigen Titeln und jeweils ein Thema aus einem Bild, das sie beschreiben sollen. Die Themen waren meiner Ansicht nach einfach genug, um die 200 Wörter auf Finnisch niederzuschreiben. Die meisten Aufsätze wurden im Unterricht, einige zu Hause geschrieben. Die vorgegebene Zeit betrug jedoch immer 1,5 Stunden. Vor dem Schreiben war noch das Formular für die Hintergrundinformationen (Anhang 1) auszufüllen.

8.3 Zu den der Analyse zugrunde liegenden grammatischen Begriffen

Vor der Analyse ist es noch erforderlich auf den Gebrauch von einigen grammatischen Begriffen in der vorliegenden Arbeit hinzuweisen. Die verwendete Terminologie entspricht zum großen Teil der in den finnischen Grammatiken üblichen. Die Analyse stützt sich bezüglich der finnischen Grammatik hauptsächlich

auf *Iso suomen kielioppi* von Hakulinen et al. (2004), *Grammatik der finnischen Sprache* von Buchholz (2004) und bezüglich der deutschen Grammatik auf *Deutsche Grammatik* von Helbig und Buscha (2001). Zusätzlich werde ich die *Kontrastive Syntax Deutsch-Finnisch* von Tarvainen (1985) verwenden.

Bezüglich der Wortklasseneinteilung stütze ich mich auf Hakulinen et al. (2004, 426-428). Das wichtigste Kriterium für die Einteilung der Wörter in drei Gruppen bei Hakulinen ist die Deklination bzw. Konjugation. In der ersten Gruppe sind die Wörter, die im Kasus und Numerus dekliniert werden können, also die Nomina (Substantive, Adjektive, Pronomina, Numerialien). Die zweite Gruppe besteht aus Verben, die in Person, im Tempus und Modus konjugiert werden können. Die dritte Gruppe beinhaltet die Wörter, die entweder teilweise oder gar nicht dekliniert werden können (Adpositionen, Adverbien und Partikeln).

Weil das Fazit zum grammatischen Transfer im Kapitel 9.8 teilweise auf der Einteilung der verschiedenen Satzglieder basiert, ist hier noch erforderlich zu erklären, was unter einem bestimmten Satzglied in der vorliegenden Arbeit verstanden wird. Bei der Einteilung der Satzglieder stütze ich mich nicht auf die traditionellen finnischen Grammatiken, sondern auf die Auffassung von Tarvainen (1985), die auf der Valenz- und Depedenztheorie basiert. Tarvainen (1985, I) kritisiert die traditionelle finnische Grammatik und schreibt in seinem Vorwort: „... für das Finnische habe ich aber eine großenteils neue Syntax schreiben müssen, die erheblich von der traditionellen finnischen Grammatik abweicht. Eine moderne Satzgliedsyntax des Finnischen gibt es nämlich nicht“.

Hakulinen et al. (2004, 865) schreiben, dass ein Satz aus einem Verb und mehreren Nominalphrasen besteht. Diese Satzglieder sind Subjekt, Objekt, Prädikativ und Adverbial. Laut der traditionellen Auffassung steht eine NP³⁰ und AP³¹, die als Subjekt, Objekt und Prädikativ fungieren, im Nominativ, Partitiv, Genitiv oder Akkusativ (vgl. Prädikativ im Partitiv: *Vanhempani ovat hevoshulluja*). Alle anderen Phrasen und die Adposition- und Adverbphrasen, die in weiteren Kasusformen stehen,

³⁰ Nominalphrase.

³¹ Adjektivphrase.

fungieren als Adverbialien (vgl. Adverbial im Elativ: *Välitän sinusta todella paljon*). Diesbezüglich betrifft ein großer Unterschied zwischen Tarvainen und Hakulinen et al. das Objekt. Nach Hakulinen et al. (2004, 887) kann im Finnischen das Objekt nur im Partitiv, Nominativ, Genitiv Singular und im s.g. *t*-Akkusativ (vgl. *minut, sinut...*) stehen. Laut Tarvainen (1985, 107) ist das Objekt dagegen eine vom Prädikatsverb geforderte Ergänzung (vgl. Elativobjekt: *Puhuimme koko yön romaanista*), die auch in weiteren Kasusformen stehen kann. Diesbezüglich sind die Substantive in Konstruktionen wie *puhua asiasta* und *ihastua esitykseen* nach Hakulinen et al. (2004, 914) Adverbialergänzungen, nach Tarvainen dagegen Objekte.

Ein weiterer Unterschied zwischen Hakulinen et al. und Tarvainen betrifft die Bestimmung des Prädikativs. Bei Tarvainen (1985, 169-170) ist bei der Bestimmung vor allem die syntaktische Funktion bestimmend: „Die Prädikativergänzung weicht insofern vom Subjekt, Objekt und Adverbial ab, als sie syntaktisch vom Verb verlangt wird, aber *gleichzeitig eine zusätzliche semantische Konnexion zum Subjekt oder Objekt hat*, sich auf dieses bezieht“ (Hervorhebung der Verfasserin). Aus diesem Grund ist bei Tarvainen z.B. *laiskuriksi* im Satz *Minä nimitin veljeäni laiskuriksi* ein Prädikativ, bei Hakulinen et al. (2004) aber wieder – wegen des Translativs – ein Prädikativadverbial. Hier ist auch zu bemerken, dass während die traditionellen finnischen Grammatiken z.B. die Lokalkasusbestimmungen des Substantivs wie das Wort *sellolle* in der Konstruktion *konsertto sellolle* als ein eigenes Satzglied betrachtet haben, bezeichnen z.B. Hakulinen et al. (2004, 830) das Wort *sellolle* nicht als ein eigenes Satzglied sondern als eine adverbiale Bestimmung der NP. Bei Tarvainen (1985, 286) bilden die freien Angaben u.a. der Substantive z.B. das Wort *asiakkaalle* in der Konstruktion *vastaus asiakkaalle* Lokalkasusattribute bzw. Satzgliedsteile. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 865, 927.)

Es ist jedoch zu bemerken, dass in Fällen, in denen ein Satzglied unterschiedlich interpretierbar ist, immer die Bezeichnung gewählt wird, die für Lernerzwecke praktischer ist. So betrachtet die vorliegende Arbeit u.a. das logische Subjekt der nezessiven Sätze als Genitivsubjekt und nicht als Adverbial (vgl. *Minun täytyy lukea kirja*).

8.4 Fehleranalyse

Ein Problem der Fehleranalyse besteht darin, dass es nicht immer möglich ist, die Fehler genau zu identifizieren, zu klassifizieren und Rückschlüsse aus ihnen zu ziehen, da z.B. folgende Fragen nicht immer leicht zu beantworten sind: Nach welcher Form richtet man sich bei der Bewertung von Fehlern? Woher soll der Forscher weiterhin wissen, was der Lerner wirklich sagen wollte? Wo innerhalb der Äußerung liegt der Fehler? Ist er eine grammatische, stilistische, situationsangemessene oder andersartige Abweichung?

8.4.1 Identifikation des Transfers

Die Identifikation des Transfers ist laut vielen Sprachwissenschaftlern ein Problem bei der Forschung. Felix (1977, 237) ist der Auffassung, dass eine ungrammatische L2-Struktur erst dann auf negativen Transfer zurückgeführt werden kann, wenn diese Struktur in den gesamten sprachlichen Entwicklungsprozess eingeordnet und mit vorangehenden und folgenden Erwerbsstadien verglichen wird. Er fügt hinzu, dass viele Forscher alle ungrammatischen Fehler, die den L1-Strukturen ein wenig ähneln, als Transfer bezeichnen. Um ein Phänomen als Transfer bezeichnen zu können, müssten Produkte von zwei Lernergruppen mit verschiedenen Muttersprachen verglichen werden (Odlin 1989, 28). Wenn die Unterschiede in der Produktion auf die verschiedenen Muttersprachen zurückzuführen sind, könnte man davon ausgehen, dass es sich um Transfer handelt.

Weil im Rahmen dieser Arbeit dieser Vergleich nicht gemacht werden konnte, und die Probanden nicht gefragt wurden, warum sie sich für eine bestimmte Form oder ein bestimmtes Wort entschieden haben, wird also bei der Identifikation des Transfers von den Vermutungen der Verfasserin, von der „plausiblen Interpretation“ und der entsprechenden „plausiblen Rekonstruktion“ (Corder 1972, 42) ausgegangen. Es werden alle von der L2 abweichenden, und gleichzeitig der L1 ähnelnden Strukturen als Transfer verstanden. Viele von den entdeckten Transferfehlern können also und werden wahrscheinlich auch z.B. bei Niederländern oder Schweden vorkommen. Es wird also nicht davon ausgegangen, dass die Fehler nur „deutsche“ Fehler sind, sondern eher die deutsche Sprache als ein Grund unter möglicherweise vielen anderen beeinflussenden Faktoren für die Fehler vorgeschlagen.

Es ist aber auch zu bemerken, dass nicht nur die Formen, die der L1 ähneln, sondern auch Fehler, die wegen eines konzeptuellen Unterschieds (siehe Kapitel 7.3 *Fehlerklassifizierung nach der Adäquatheit der L1- und L2-Elemente*) zustande gekommen sind, als Transferfehler bezeichnet werden. Das heißt, wenn es im Finnischen z.B. eine grammatische Kategorie (vgl. Objektkasus: Partitiv) gibt, die es im Deutschen nicht gibt (vgl. Objektkasus: kein Partitiv), werden die sich aus diesem Unterschied ergebenden Fehler als Transferfehler bezeichnet. Es wird also hier der Ansicht von Kellerman (1984, 100) nicht zugestimmt, in der er erklärt: „... es kann keinen L1-Einfluss geben, wenn es keine beeinflussenden Elemente gibt“.

Die s.g. semantischen Ausdehnungen (siehe z.B. Kapitel 2.3 *Interlingualer Einfluss*) werden in dieser Arbeit als lexiaklisch-semantischer Transfer verstanden. Koivisto (1994, 39) definiert den Begriff folgenderweise: „Die semantische Ausdehnung der Bedeutung bedeutet, dass der Lerner ein unbekanntes Wort mit einem Wort mit teilweise gleichen Bedeutungskomponenten ersetzt. So dehnt sich das semantische Feld dieses Wortes aus. Das Phänomen ist kommt häufig bei Kindern vor. Ein Kind kann z.B. alles, was haarig oder ein Fell hat, *Hund* nennen“. Wenn also ein deutschsprachiger Proband einen Satz wie **Veljeni leikkii jalkapalloa* statt *Veljeni pelaa jalkapalloa* schreiben würde, hätte er die Bedeutung des finnischen Verbs *leikkiä* ausgedehnt. Er hätte also die Bedeutung „Spielen eines Brettspieles bzw. einer Sportart“ (*pelata*) dem Verb *leikkiä* gegeben. Im Finnischen entsprechen aber die drei Verben *pelata*, *leikkiä* und *soittaa* dem deutschen Verb *spielen*. Es handelt sich also in den meisten Fällen des semantischen Transfers gleichzeitig um Polysemie³² im Deutschen: Mit dem Lexem *spielen* kann sich auf viele verschiedene Referenzobjekte (vgl. „soittaa“, „pelata“, „leikkiä“) bezogen werden.

Die semantische Ausdehnung hat der Proband wegen seiner L1 gemacht. Meiner Ansicht nach gibt es zwei Möglichkeiten, die zum Fehler geführt haben können:

³² „Auch: Mehrdeutigkeit [...] Der [...] Terminus bezeichnet »eine zentrale Eigenschaft lexikalischer Einheiten« [...] Die Bedeutung von Lexemen besteht im Regelfall aus einem Gefüge »zusammenhängender« Teilbedeutungen [...], die sich in einem oder mehreren Bedeutungsmerkmalen überschneiden [...] z.B. >Wurzel< von Pflanzen, Zähnen, Haaren, ... „ (Glück 1993, 474).

Entweder schlägt er das Wort *spielen* im deutsch-finnischen Wörterbuch nach und findet dort drei Möglichkeiten zur Wahl. Bei der Wahl von *leikkiä* trifft er also einfach eine falsche Entscheidung. Hier würde es sich also um einen s.g. „Wörterbuchfehler“ handeln. Diese fehlerhafte Wahl wäre aber wegen eines konzeptuellen Unterschieds zwischen der L1 und L2 entstanden (siehe Kapitel 5) und könnte deswegen als L1-Transfer angesehen werden. Die zweite Möglichkeit ist, dass er schon im Voraus gelernt hat, z.B. mit Hilfe eines Beispielsatzes im Finnischunterricht, dass das Verb *leikkiä* dem deutschen Verb *spielen* entspricht. Vielleicht hat er schon einen Satz wie *Lapset leikkivät mielellään pihalla* (= „Kinder spielen gerne draußen“) gelernt und jetzt in einem neuen Satz mit dem Verb *spielen* das vorher erworbene Wissen angewendet. Hier würde es sich um einen intralingualen Transfer bzw. um eine Übergeneralisierung handeln (siehe Kapitel 4.2.1), was vermutlich wieder wegen eines konzeptuellen Unterschieds zwischen der L1 und L2 entstanden ist. Für die Analyse spielt es keine Rolle, welche von den beiden Theorien zugrunde liegt, weil beide Prozesse ihren Ursprung in der L1 der Probanden haben.

An den Stellen, an denen neben der zuerst genannten Transfertheorie auch eine weitere Theorie nach Ansicht der Verfasserin genau so wahrscheinlich wäre, wird diese erwähnt. Es wird also nicht davon ausgegangen, dass alle in Kapitel 9 und 10 dargestellten Fehler ausschließlich wegen der L1 entstanden wären. Um den Transferprozess und die kognitiven Faktoren, die zum Transferieren beigetragen haben können, besser zu verstehen, wird auch gleichzeitig in der Analyse die s.g. *Markiertheit* der sprachlichen Elemente berücksichtigt (vgl. Kapitel 6.1.2, Edmondson/House 2000, 146, Sjöholm 1995, 30). Auf die Markiertheit wird in der Analyse jedoch nur hingewiesen, wenn es nach der Verfasserin ergiebig für die Analyse ist. Der wahre Grund, aus dem die Probanden etwas fehlerhaft geschrieben haben, ist meiner Ansicht nach – ohne die Probanden zu befragen – unmöglich herauszufinden, und oft steckt auch nicht nur ein Grund, sondern viele verschiedene Faktoren dahinter, die den Output der Probanden beeinflusst haben.

Als Ausgangspunkt wird die finnische Standardsprache gewählt. Stilistische Fragen oder Fehler werden in der Regel nicht behandelt. Die Tatsache, dass einige

grammatische Regeln den Studenten schon beigebracht waren, einige wiederum nicht, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht berücksichtigt werden.

8.4.2 Praktische Durchführung der Fehleranalyse

In Kapitel 9 *Analyse des grammatischen Transfers* und 10 *Analyse des lexikalisch-semantischen Transfers* werden die Ergebnisse der durchgeführten Fehleranalyse dargestellt. Unter grammatischem Transfer werden hier sowohl die Morphologie als auch die Syntax betreffenden Fehler, unter lexikalisch-semantischem Transfer dagegen die lexikalisch-semantischen Fehler verstanden. Zusätzlich werden die Fehler nach morphologischen Kriterien unter die jeweils richtige Wortklasse eingeordnet. Bestimmend für die Kategorisierung der Fehler war die richtige L2-Form. Wenn z.B. ein Proband *ostaa kaupassa* statt *ostaa kaupasta* geschrieben hat, wird dieser Fehler unter dem Titel *Elativ* behandelt, weil der Elativ der richtige finnische Kasus gewesen wäre. Wenn ein Proband ein Adjektiv statt eines Adverbs gebraucht hat, steht dieser Fehler unter dem Titel *Adverbien*. Die Kategorisierung war aber nicht immer einfach, weil ein Wort im Finnischen gleichzeitig zu mehreren Wortklassen gehören kann (vgl. *suomalainen* = „Finnin“/ „Finne“, „finnisch“). Bestimmend war die jeweilige Wortklasse oder Funktion des Wortes in dem betreffenden Zusammenhang.

Es wird meistens ein Beispiel für einen Fall gegeben und die Reihenfolge der Fehler in der Analyse korreliert keineswegs mit der Bedeutung der Fehlergruppe bzw. der Gesamtzahl des betreffenden Fehlers in der Analyse. James (1972, 23) weist darauf hin, dass die Erforschung von Transfer nicht nur eine Aufzählung von Fehlern ist, sondern eine Analyse fordert, also eine Erklärung der Natur und Ursache von beobachteten Fehlern. Aus diesem Grund bin ich bestrebt, die den jeweiligen Fehler betreffende grammatische Regel des Finnischen wiederzugeben. Danach wird kurz kontrastierend die deutsche Regel dargestellt, um dem Leser die Transferquelle klar zu präsentieren. Das Hauptgewicht liegt jedoch eher auf den Grammatikregeln des Finnischen. Im Rahmen dieser Arbeit können keine ausführlichen kontrastiven Darstellungen der beiden Sprachsysteme bezüglich des Fehlers gegeben werden. Dies ist vor allem der Fall, wenn es sich um einen konzeptuellen Unterschied zwischen der L1 und L2 handelt. Das Problem dabei ist oft, dass der Inhalt des Finnischen mit so

vielen verschiedenen Mitteln im Deutschen wiedergegeben werden kann, dass es im Rahmen dieser Arbeit unmöglich wäre, alle diese dem Leser darzustellen.

Vor jedem Abschnitt bzw. vor dem Behandeln der jeweiligen Fehlerquelle steht immer eine Überschrift, in der versucht wird, die Problematik der Fehlerquelle kontrastiv – möglicherweise mit Hilfe von betreffenden Satzgliedern – darzustellen (vgl. „Dt. Akkusativobjekt → Fi. Partitivobjekt“). Weil die Ergebnisse des grammatischen Transfers im Fazit zusätzlich nach den Satzgliedern kategorisiert werden, wird immer das jeweilige Satzglied aus der Übersicht – manchmal in Klammern – ersichtlich³³. Die Nummern vor den Beispielsätzen, die entweder mit zwei oder vier anfangen, stehen immer für den jeweiligen Probanden. Wenn die Nummern mit zwei anfangen (z.B. 2.12), besuchte der Proband zur Zeit der Datenerhebung Finnisch II, wenn mit vier, besuchte er Finnisch IV bzw. hatte diesen Kurs schon hinter sich. Die danach folgende Nummer (vgl. 2.12) steht für den jeweiligen Probanden. Der erste Satz nach den Nummern ist die fehlerhafte, wegen Platzmangels oft gekürzte Äußerung des Probanden. Danach steht in Klammern zuerst die von der Verfasserin vermutete richtige L2-Äußerung, und dann die deutschsprachige Äußerung, auf die der Fehler vermutlich zurückzuführen ist und die als Ausgangspunkt für die Identifikation des Transfers gedient hat. Die „Problemstelle“ des jeweiligen Satzes ist immer durch kursive Schrift markiert.

Weil ich Wiederholungen zu vermeiden bestrebt bin, werde ich eine Regel nur einmal ausführlicher erklären. Wenn also eine Fehlerquelle, deren Problematik schon früher dargestellt worden ist, später vorkommt, wird sie nicht noch mal behandelt. Weil eins von den Zielen der Arbeit war, die Gesamtzahl der Transferfehler herauszufinden, wurden schließlich alle Transferfehler zusammengerechnet. In Anhang 4 befindet sich die gesamte Liste der begangenen Transferfehler mit ihren grammatisch richtigen finnischen Versionen und mit den angenommenen Fehlerquellen, nummeriert wie die Kapitel der Fehleranalyse (9 – 10.6).

³³ Hier muss aber darauf hingewiesen werden, dass, obwohl die meisten Fehlergruppen beim grammatischen Transfer sehr einheitlich waren bzw. einem Satzglied untergeordnet werden konnten, dies nicht immer der Fall war. Wenn die Fehler in einer Gruppe jeweils verschiedene Satzglieder bildeten (vgl. Kapitel 9.2.1: der Gebrauch von *yksi* als Artikel), werden die Fehler dieser Gruppe aus praktischen Gründen im Fazit unter keinem Satzglied vorkommen.

8.5 Hypothesen

Hier werden noch zuletzt die sich aus dem Theorieteil ergebenden Hypothesen dargestellt. Wegen der so genannten Sprachendistanz zwischen der L1 und L2, die sicherlich allen Probanden bewusst ist, könnte angenommen werden, dass es im Material ziemlich wenig Transfer gibt. Wegen der Auffassung von Kufner (1977, 129), dass der negative Transfer besonders im Anfängerunterricht vorkommt, und von Nickel (1973, 466), dass eine Examenssituation – mit der man das Aufsatzschreiben vergleichen könnte – das Auftreten des Transfers noch verstärken könnte, wird jedoch die folgende Hypothese aufgestellt:

- (1) Der negative Transfer tritt in den Aufsätzen der Probanden häufig auf.

Weil das Sprachniveau als ein bedeutender Faktor beim Auftreten des Transfers angesehen wird (s.o., Kufner 1977, 129), könnte hier auch angenommen werden, dass die Probanden in Finnisch II eher zum Transferieren neigen als die Probanden in Finnisch IV. Wegen dieser Vermutung wird die folgende Hypothese aufgestellt:

- (2) In den Aufsätzen der Probanden im Kurs Finnisch II kommt der Transfer häufiger vor als bei den Probanden im Kurs Finnisch IV.

Wie in Kapitel 5 „*Transferfähige Elemente der Sprache*“ gezeigt wurde, ist der Transfer auf allen Subebenen der Sprache möglich. Jedoch werden u.a. Idiome und Sprichwörter häufig als „nicht-transferierbar“ betrachtet. Daraus ergibt sich die dritte Hypothese:

- (3) Aus dem Deutschen transferierte Idiome oder Sprichwörter werden nicht vorkommen.

Kellerman (1977, 107-111) schreibt über die s.g. *konzeptuellen Unterschiede* zwischen der L1 und L2 (Kapitel 5) und Juhász (1970, 76, 78-79) über den s.g. *Kontrastmangel* (Kapitel 7.3). Trotz der unterschiedlichen Begriffe verstehen die beiden Forscher die gleichen Phänomene (vgl. Polysemie, das „Fehlen“ von grammatischen Kategorien in L1 oder L2) unter den Begriffen und erwähnen, dass Wörter und Strukturen mit konzeptuellen Unterschieden bzw. mit dem

Kontrastmangel³⁴ sehr ergiebig für Transferuntersuchungen sind. Wegen dieser Auffassung wird auch hier angenommen:

- (4) Eine bedeutende Fehlergruppe stellen die konzeptuellen Unterschiede zwischen der L1 und L2 dar.

Im Deutschen gibt es die SOV-Wortfolge in Nebensätzen, was wiederum im Finnischen unbekannt ist. Der Transfer zentraler Wortfolgen gilt als bewiesen. Obwohl dies mit größerer Wahrscheinlichkeit in Situationen mit weniger Konzentration vorkommt (Odlin 1990, 98, 115), lässt sich wegen der Feststellung von Zobl (1986, 178), dass gerade die im Deutschen auftretende SOV-Wortfolge leichter transferiert werden kann, folgende Hypothese formulieren:

- (5) Der Transfer der in deutschen Nebensätzen gebrauchten SOV - Wortfolge tritt im Finnischen der Probanden auf.

9 Analyse des grammatischen Transfers

Im Material der Arbeit fanden sich insgesamt 509 Transferfehler. Der grammatische Transfer (433 Fehler) überwog den lexikalisch-semantischen Transfer (76 Fehler) deutlich. Die Fehler im Gebrauch der Nomina sind hier in zwei Gruppen eingeteilt. Zuerst werden in Kapitel 9.1 *Kasusfehler* die Kasusfehler, in Kapitel 9.2 *Weitere Fälle Nomina betreffend* dagegen die Fehler dargestellt, in denen es sich nicht um eine falsche Kasuswahl, sondern z.B. um eine fehlerhafte Bildung von Nomina handelt. Neben den Nomina wurde grammatischer Transfer auch im Gebrauch der Verben (9.3), Adpositionen (9.4), Partikeln (9.5), Adverbien (9.6) und in der Wortfolge (9.7) entdeckt. Um die möglichen Fehlertendenzen der Deutschsprachigen herauszufinden und um das Ganze für den Leser übersichtlicher zu machen, werden die Ergebnisse der Analyse noch im Fazit am Ende dieses Kapitels (9.8) zusammengefasst.

³⁴ In der vorliegenden Arbeit werde ich den Begriff *konzeptueller Unterschied* gebrauchen, und damit die von Kellerman (1977, 107-111) und Juhász (1970, 76, 78-79) beschriebenen Phänomene bezeichnen.

9.1 Kasusfehler

Die bei weitem größte Fehlergruppe mit 226 Fehlern waren die Kasusfehler. Im Finnischen gibt es 15 Kasus, wobei die meisten von ihnen vordergründig transparente, konkrete Funktionen haben, d.h. die Kasusendung hat oft die gleiche Aufgabe wie eine Präposition im Deutschen (vgl. Adessiv: *Maljakko on pöydällä*, auf: *Die Vase steht auf dem Tisch*). Die Endung folgt dem Deklinationsstamm (vgl. *auto-ssa* = „im Auto“), und im Plural steht noch das Pluralkennzeichen *-i-* zwischen Stamm und Endung (vgl. *auto-i-ssa* = „in Autos“). (Vgl. Buchholz 2004, 19.)

9.1.1 Nominativ

Der Nominativ hat im Singular keine eigene Endung und ist die Grundform des Wortes (vgl. *kissa*). Den Nominativ Plural bildet man mit der Endung *-t* (vgl. *kissa-t*). Beim Gebrauch des Nominativs gab es insgesamt 20 Fehler.

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Nominativsubjekt:

Die verschiedenen finnischen Satztypen verursachten allerlei Fehler, u.a. im Gebrauch des Nominativs. Der Existentialsatz³⁵, der der zentralste von den finnischen Sondersatztypen³⁶ ist, drückt eine Existenz (vgl. *Tässä on virheittä*) aus, oder verneint (vgl. *Tässä ei ole virheittä*) diese. Typisch für den Existentialsatz ist, dass er mit einer Lokalbestimmung beginnt, und dass das grammatische Subjekt erst nach dem Prädikat kommt. Das Verb steht immer in der 3. Person Singular, unabhängig davon, ob das Subjekt im Singular oder Plural steht (vgl. *Kadulla on auto* = „Auf der Straße steht ein Auto“, *Kadulla on autoja* = „Auf der Straße stehen Autos“). Ein prototypischer Existentialsatz hat das *olla*-Verb als Prädikat, jedoch können auch andere intransitive Verben, deren Bedeutung existential ist, vorkommen. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 850-851.)

³⁵ Der Terminus „Existentialsatz“ wurde ursprünglich für stabile Konstruktionen, wie für *there is* im Englischen, *det finns* im Schwedischen, *il y a* im Französischen und *es gibt* im Deutschen, eingeführt. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 851.)

³⁶ Laut Hakulinen et al. (2004, 848) stehen die s.g. *Sondersatztypen* („erikoislausetyypit“), im Gegensatz zu den *vielzweckigen Satztypen* („monikäyttöinen lausetyyppi“, Buchholz 2004, 137: *gewöhnlicher Satz*) mit der SVO-Reihenfolge, Konstruktionen, deren Bedeutung deutlicher stabilisiert hat.

Nach Hakulinen et al. (2004, 852) ist der finnische Habeosatz eine Unterart des Existentialsatzes. Das Adverbial³⁷ steht im Adessiv (vgl. *Matilla on hieno auto* = „Matti hat ein schickes Auto“). Es gibt aber kein *haben*-Verb, sondern das *olla*-Verb wird benutzt. Dies steht immer – wie im Existentialsatz – im Singular der 3. Person, auch wenn es sich um mehrere Besitzer handelt (vgl. *Matilla ja Maijalla on hieno auto* = „Matti und Maija haben ein schickes Auto“). Das Subjekt steht entweder im Nominativ oder Partitiv. Wenn die Menge oder Zahl des Besitzes bekannt bzw. der Subjektbegriff zählbar ist, steht das Subjekt in einem Existential- und Habeosatz im Nominativ (vgl. *Kadulla on pyörä*, *Minulla on koira*) (1), (2). (Vgl. Buchholz 2004, 138, 140.)

Bei „existentialen“ Sätzen im Deutschen steht das Subjekt im Nominativ (vgl. *Auf der Straße steht ein Auto* = „Kadulla on auto“), wenn es sich nicht um eine *es gibt* – Konstruktion im Satz handelt, die das Akkusativobjekt (*Auf der Straße gibt es einen Hund* = „Kadulla on koira“) verlangt. Zwischen dem Subjekt und dem Prädikat besteht das Verhältnis der Kongruenz (vgl. *Auf dem Hof spielt ein Kind*, *Auf dem Hof spielen Kinder*) und das Adverbial kann wie im Finnischen am Anfang des Satzes stehen. In einem Habeosatz verwendet man im Deutschen das Verb *haben* und das Objekt steht im Akkusativ (vgl. *Marie hat einen neuen Wagen*). Das Subjekt steht im Deutschen immer im Nominativ (vgl. *Ich habe einen Hund*). (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 261, 455.)

Es wurden insgesamt 18 Fehler mit dem Nominativsubjekt in einem Existential- oder Habeosatz begangen. Ich nehme an, dass die Probanden oft an die deutsche *es gibt* – Konstruktion beim Schreiben der Existentialsätze gedacht haben. Diese Vermutung wird dadurch gestützt, dass der genitivförmige Akkusativ³⁸ und der Partitiv statt des

³⁷ Obwohl in dieser Arbeit das Adverbial im neccessiven Satz als Subjekt angesehen wird (vgl. *Minun täytyy leipoa*), und u.a. Hakulinen et al. (2004, 879-880) feststellen, dass das Adverbial in Habeosätzen ebenso viele Ähnlichkeiten mit dem Subjekt (vgl. *Isällä on uusi Volvo*) und das Subjekt Ähnlichkeiten mit dem Objekt (vgl. *Minulla on punainen takki*) hat, wird hier trotzdem beim Habeosatz von der traditionellen Satzgliedeinteilung ausgegangen.

³⁸ Tarvainen (1985, 119) erklärt, dass die Grundformen des direkten Objekts im Finnischen der Akkusativ und Partitiv sind. Der Akkusativ ist aber im Finnischen ein eigener Kasus nur bei bestimmten Pronomina (vgl. *kenet, minut, sinut, ...*) und weist sonst eine Dreigestaltigkeit durch Genitiv Singular (vgl. *Join mehun*), Nominativ Singular (vgl. *Juo mehu*) und Nominativ Plural (vgl. *Hain koirat*) auf. Weil in dieser Arbeit keine Fehler bei Pronomina in *t*-Formen (vgl. *minut*) entdeckt wurden, fehlt auch in der Analyse das Kapitel *Akkusativ*.

Nominativs als Kasus gewählt wurden. Die Begründung für das Mitzählen der fehlerhaften Partitivobjekte ist, dass davon ausgegangen werden kann, dass es den Deutschen schwierig fällt, den richtigen Kasus zwischen Akkusativ und Partitiv zu wählen. Ich vermute, dass sie bei Habeosätzen das den Besitz anzeigende Wort im Satz als Objekt betrachtet haben und einen typischen finnischen „Objektkasus“, also entweder den Partitiv oder den genitivförmigen Akkusativ bzw. eine „morphologisch markierte“ Form wie in ihrer L1 (vgl. Akkusativ: *In der Schule gibt es einen großen Sportsaal*) wählen wollten. In diesem Fall würde es sich also teilweise um einen *intra*lingualen Transfer handeln, weil die Lerner den Geltungsbereich der Regeln betreffend den genitivförmigen Akkusativ bzw. Partitiv auf falsche Gebiete der Sprache erweitert hätten.

(1) 4.03 Minulla on *oman* asunton ... (Fi. Minulla on *oma* asunto. Dt. Ich habe *eine eigene Wohnung*.)

(2) 2.12 Siellä on *hyvän* kiipeilyseinän. (Fi. Siellä on *hyvä* kiipeilyseinä. Dt. Dort gibt es *eine gute Kletterwand*.)

Dt. *müssen* + „normales“ Objekt → Fi. Bejahender, nezessiver Satz + Objekt im Nominativ:

Ein nezessiver Satz ist einer von den drei finnischen Satztypen, die zu den mit dem Genitiv beginnenden Sätzen³⁹ gehören (vgl. *Sinun täytyy pestä auto*). Das Objekt steht entweder im Nominativ oder im Partitiv, aber nie im Genitiv. Laut Buchholz (2004, 142) „braucht“ das Objekt keine Endung, um sich vom Subjekt unterscheiden zu können, weil das Subjekt des Satzes im Genitiv und nicht im Nominativ steht.

Im Deutschen kann das Objekt u.a. im Akkusativ, Dativ oder Genitiv stehen (Helbig/Buscha 2001, 456). Sätze mit dem Modalverb *müssen* haben keine Sonderstellung im Deutschen, sondern es gelten die gleichen Regeln bei der Wahl des Objektkasus wie bei anderen Verben. In zwei Aufsätzen gab es Fehler mit dem Objekt in einem nezessiven Satz. In beiden Sätzen stand das Objekt im Genitiv. Es ist zu vermuten, dass die Probanden hier wegen des deutschen Akkusativs das markierte Genitivobjekt gewählt haben. Zusätzlich war den Probanden sicherlich bekannt, dass das Objekt im Finnischen oft morphologisch markiert ist, was noch die Wahl des Genitivs statt des Nominativs beeinflusst haben kann. Neben dem *interlingualen*

³⁹ Neben dem nezessiven Satz gibt es auch den permissiven (vgl. *Sinun ei anneta poistua*) und referativen (vgl. *Sinun toivotaan nyt poistuvan*) Satz (vgl. Hakulinen et al. 2004, 878.)

Transfer aus der L1 trägt also sicherlich auch der intralinguale Transfer zu diesen Fehlern bei.

4.01 ... ja jonkun täytyy siivota *sen*. (Fi. ... ja jonkun täytyy siivota *se*. Dt. ... und einer muss *es* saubermachen. *es*=Badezimmer)

Bei allen Satztypen dieser Art, in denen Transfer entdeckt wurde – wenn angenommen wird, dass die Fehler bei existentialen Sätzen wegen der *es gibt* - Konstruktion entstanden sind –, kann davon ausgegangen werden, dass das Satzglied in der L2 (Subjekt/Objekt im Nominativ) weniger markiert ist als in der L1 (Objekt im Akkusativ). Laut Edmondson & House (2000, 146) sollte dies immer zu einer Lernerleichterung für die Lerner führen. Trotzdem ist es hier zu Fehlern gekommen. Ich vermute, dass der Sondercharakter dieser Satztypen den Probanden nicht bewusst war, was zur Anwendung der früher erworbenen Objektregeln bzw. des markierten Objektkasus geführt hat.

9.1.2 Genitiv

Der Genitiv hat im Finnischen im Singular die Endung *-n* (vgl. *kissa-n*) und im Plural *-en*, *-den*, *-tten* oder *-ten* (vgl. *kissoj-en*). Außer Besitzverhältnissen drückt er auch Zusammengehörigkeit oder Einordnung aus. Oft entspricht ihm in diesen Funktionen im Deutschen ein Ausdruck mit der Präposition *von* (vgl. *Helsingin kartta* = „Stadtplan von Helsinki“). Beim Gebrauch des Genitivs gab es insgesamt 26 Fehler. (Vgl. Buchholz 2004, 20.)

Dt. *müssen* + Nominativsubjekt → Fi. „täytyä“ + Genitivsubjekt:

In einem neccessiven Satz muss das Subjekt im Genitiv stehen (vgl. *Sinun täytyy mennä*). Im Deutschen wird das Subjekt morphologisch durch ein Nominativsubstantiv oder -pronomen repräsentiert (Helbig/Buscha 2001, 455). Das Modalverb *müssen* oder die anderen (Modal-)Verben verlangen im Deutschen keine besonderen Kasusformen für das Subjekt. Es ist anzunehmen, dass die Probanden die Fehler mit nominativförmigen Subjekten in neccessiven Sätzen wegen der L1 begangen haben. Hier beeinflussen wieder anscheinend sowohl der intra- als auch interlinguale Transfer gleichzeitig: Die Wahl des Nominativs wird sowohl durch den höchstwahrscheinlich zuerst erworbenen, „normalen“ Subjektkasus der L2 als auch durch den einzigen Subjektskasus der L1 verstärkt.

Auch u.a. Koivisto (1994, 86), die die Syntax des Finnischen bei Ausländern untersucht hat, vertritt den Standpunkt, dass der häufigste Fehler bei neccessiven Sätzen ein Subjekt im Nominativ ist. Sie fügt auch hinzu, dass hinter diesem Gebrauch höchstwahrscheinlich der Transfer aus vielen westeuropäischen Sprachen steckt und dass sich der Erwerb gerade dieser Regel des Finnischen als besonders schwierig erwiesen hat.

2.12 *Minä täytyy ...* (Fi. *Minun täytyy ...* Dt. *Ich muss ...*)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Genitivobjekt:

Tarvainen (1985, 134) weist darauf hin, dass, während sich der Akkusativ im Finnischen auf die Bezeichnung des totalen Objekts beschränkt (vgl. *Minä juon mehun*), er im Deutschen sowohl das Total- als auch Partialobjekt bezeichnen kann (vgl. *Ich trank die Milch/ Milch*). Der Unterschied zwischen einem totalen und partiellen Objekt, der also im Finnischen mit verschiedenen Kasus bzw. mit dem Akkusativ oder Partitiv gemacht wird, wird im Deutschen mit den bestimmten und unbestimmten Artikeln bzw. mit dem Nullartikel gemacht (vgl. partielles Objekt: *Ich trank Milch* = „Join maitoa“, totales Objekt: *Ich trank die Milch* = „Join maidon“). Das Genitivobjekt wird unter bestimmten Bedingungen im Finnischen als Objekt gewählt. Das sind u.a., wenn der Objektbegriff zählbar (vgl. *Isä osti auton*) und wenn die Handlung resultativ (vgl. *Syön omenan*) ist. (Vgl. Buchholz 2004, 164.)

Es gab insgesamt zwanzig Fälle, in denen fehlerhaft nicht das Genitivobjekt gewählt wurde. Interessanterweise stand das Objekt in achtzehn Fällen im Nominativ, obwohl alle äquivalenten Sätze auf Deutsch den Akkusativ verlangt hätten. Ich halte es für unwahrscheinlich, dass die Studenten den Nominativ bewusst als Objektkasus gewählt haben, weil das finnische Nominativobjekt nur unter ganz bestimmten Bedingungen wie im Imperativsatz (vgl. *Syö puuro!*), im neccessiven Satz (vgl. *Äidin täytyy leipoa kakku*) und im Passivsatz (vgl. *Auto korjattiin eilen*) vorkommen kann (Buchholz 2004, 164). Ich vermute eher, dass sie bei den zugrundeliegenden L1-Sätzen den Akkusativ nicht erkannt haben. Im Deutschen ist der Akkusativ nur bei

maskulinen Wörtern morphologisch erkennbar⁴⁰, was dazu führen könnte, dass die Probanden den deutschen Akkusativ für einen Nominativ gehalten haben bzw. das Satzglied als Objekt nicht erkannt haben. Die falsche Interpretation der eigenen Muttersprache halte ich für einen viel wahrscheinlicheren Grund für die Fehler.

In nur zwei Fällen wurde der Partitiv statt des Genitivs gewählt. Dies könnte wiederum daran liegen, dass diese Probanden den Akkusativ bzw. einen Objektkasus in der L1 erkannt haben, und deswegen einen Objektkasus auch in der L2 wählen wollten. Weil es ihnen bewusst war, dass der Partitiv den Genitiv im Gebrauch bei Weitem überwiegt (Hakulinen et al. 2004, 1186), haben sie sich für den Partitiv entschieden. Dies wäre ein Beispiel für *intra*lingualen Transfer. Weil der gebrauchte Kasus oft gerade der Nominativ war, muss hier auch noch die Möglichkeit der Übergeneralisierung der L2-Regeln und der Ignoranz erwähnt werden. Es kann auch möglich sein, dass die Probanden die nötigen Wortformen nicht kennen bzw. beherrschen. In diesem Fall würde es sich um ein Simplifizieren der Morphologie handeln. Koivisto (1994, 139) ist der Auffassung, dass diese Fehler möglicherweise auch wegen der gesprochenen Sprache, in der die Genitivendungen teilweise schwer zu hören sind, entstanden sein können.

4.07 Jakamme *keittiö* ja *kylpyhuone*. (Fi. Jaamme *keittiön* ja *kylpyhuoneen*. Dt. Wir teilen *Küche* und *Badezimmer*.)

Dt. Präpositionalattribut → Fi. Genitivattribut:

Dreimal wurde ein dem Deutschen ähnelndes Präpositionalattribut statt eines Genitivattributes gebildet. Zweimal handelte es sich um einen falschen Gebrauch der Postpositionalphrase mit der Postposition *varten* (1). Diese Fehler gehen vermutlich auf den Gebrauch der Wörter *Lehrer* und *Doktor* in der L1 zurück. Während im Deutschen das von einem Lehrer bzw. Doktor unterrichteten Fach u.a. als Präpositionalattribut mit der Präposition *für* nach dem Bezugswort platziert wird (vgl. *ein Lehrer für Deutsch*⁴¹), wird der gleiche Sachinhalt im Finnischen mit anderen

⁴⁰ Vgl. Nom. *der Hund* → Akk. *den Hund*, Nom. *das Auto* → Akk. *das Auto*, Nom. *die Frau* → Akk. *die Frau*.

⁴¹ Auch: *ein Lehrer in Geographie* und *ein Doktor der Gesellschaftswissenschaften*.

Mitteln, und zwar mit einem Genitivattribut vor dem Bezugswort, ausgedrückt (vgl. *saksan opettaja, oikeustieteiden tohtori*).

Einmal wurde ein Präpositionalattribut mit der finnischen Adposition *kohti* und dem Eigennamen *Ranska* nach dem L1-Muster gebildet (2). Obwohl es auch im Finnischen möglich ist, *matkat kohti Ranskaa* zu sagen, klingt dies ein wenig steif in diesem Kontext. Natürlicher wäre, den gleichen Sachinhalt mit Hilfe eines Genitivattributs (vgl. *Ranskan matkat*) oder eines Illativattributs (vgl. *matkat Ranskaan*) auszudrücken (Tarvainen 1985, 270). Weil es aber im Deutschen möglich ist, den Inhalt dieses Attributs mit der Präposition *nach* und dem Namen *Frankreich* zum Ausdruck zu bringen (vgl. *Reisen nach Frankreich*), wird davon ausgegangen, dass auch dieser Fehler seinen Ursprung in der L1 der Probandin hat.

(1) 2.01 Minun isäni on *opettaja varten ranskalainen ja englantilainen* ... (Fi. Isäni on *ranskan ja englannin opettaja* ... Dt. Mein Vater ist *Lehrer für Französisch und Englisch* ...)

(2) 2.01 ...*matkat kohti Ranska*. (Fi. ... *Ranskan matkat/ ... matkat Ranskaan*. Dt. ... *Reisen nach Frankreich*.)

Dt. unflektiertes Adjektivattribut → Fi. Adjektivattribut im Genitiv:

Wenn im Finnischen ein Adjektiv oder ein Adverb als Attribut zu einem weiteren Adjektiv oder Adverb (vgl. *erittäin tytyväinen*) hinzugefügt wird, steht es im Genitiv⁴² (vgl. *täysin kypsä*). Wenn das Adjektivattribut im Genitiv stehen muss, spielt dabei keine Rolle, in welchem Kasus das zweite Adjektiv steht (vgl. *Tutustuin mielettömän sympaattiseen mieheen* = „Ich lernte einen wahnsinnig sympatischen Mann kennen“). Im Deutschen steht sowohl das erste als auch das zweite Adjektiv als Prädikativ undekliniert (vgl. *Das war so schön einfach!* = „Se oli niin ihanan yksinkertaista!“), warum auch wahrscheinlich die Wahl von einer Probandin getroffen wurde, das Adjektiv im Nominativ zu lassen. Das L1-Element ist also unmarkiert im Vergleich zum L2-Element, was die kognitive Bereitschaft zum Transferieren gefördert haben kann und den Erwerb dieser Regel erschweren kann. (Vgl. Buchholz 2004, 41, Piitulainen 1997, 139, Edmondson/House 2000, 146.)

⁴² Andere Möglichkeiten sind z.B. die *sti* –Adverbien (vgl. *taloudellisesti kannattamaton*) und Infinitivkonstruktionen (vgl. *helppo ajaa*).

4.06 Se on *ihana* iso, ... (Fi. Se on *ihanan* iso, ... Dt. Es ist *schön* groß, ...)

9.1.3 Partitiv

Am meisten Kasusfehler, insgesamt 104, gab es im Gebrauch des Partitivs. Im Finnischen ist der Partitiv ein sehr häufig auftretender Kasus; nach dem Nominativ und Genitiv kommt er sowohl im schriftlichen Finnisch als auch im gesprochenen Finnisch am meisten vor. Der Partitiv ist mit 58% der häufigste Objektkasus⁴³ im Finnischen. Der Partitiv drückt normalerweise Grenzlosigkeit aus, die auf eine indefinite Menge hindeutet, oder einen irresultativen Aspekt einer Handlung. Er kann als Subjektkasus, Objektkasus und Prädikativkasus fungieren. Als Subjekt- und Prädikativkasus ist der Partitiv ein Gegenspieler des Nominativs (vgl. *Pihalla on koiria*) und als Objektkasus des Akkusativs (vgl. *Ostan maitoa*). (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1181, 1186, Buchholz 2004, 21-22.)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Partitivsubjekt:

Im Finnischen kann das Subjekt neben dem Nominativ und Genitiv auch im Partitiv stehen. Dies ist der Fall, wenn es sich um einen existentialen Satz (vgl. *Pöydällä on kahvia*) (1) oder Habeosatz (vgl. *Mikolla on sekarotuisia koiria*) (2) handelt. Es wurden dreiunddreißig Fehler bei Partitivsubjekten in Existential- und Habeosätzen entdeckt. In fast allen fehlerhaften existentialen Sätzen wurde das *olla*-Verb gebraucht. Aus diesem Grund vermute ich, dass die Probanden an die *es gibt*-Konstruktion des Deutschen gedacht haben und dadurch das Akkusativobjekt dieser Konstruktion auf Finnische transferiert haben. Im Finnischen hätte aber ein Partitivsubjekt stehen sollen. Die gewählte Kasusform war fast immer sowohl in den Existentialsätzen als auch in den Habeosätzen der Nominativ. Ich nehme an, dass sich diese Tendenz wieder daraus ergibt, dass die Probanden unbewusst den gleichen Kasus wie in ihrer L1 wählen wollten, also den deutschen Akkusativ, aber ihn bzw. das Satzglied als Objekt nicht richtig erkannt haben. Sie hätten also die Elemente der L1 als unmarkiert interpretiert, was das Transferpotenzial dieser Elemente erhöht hat. Im Deutschen

⁴³ Hier muss darauf hingewiesen werden, dass in dieser Arbeit die Auffassung von Tarvainen (1985, 110-112) bezüglich des finnischen Objekts zugrunde gelegt wird, und Hakulinen et al. (2004, 881) das Objekt in ihrem Werk anders bzw. „enger“ definieren.

verlangen die meisten Verben, wie auch *haben*, den Akkusativ (vgl. Piitulainen et al. 1998, 87).

Zu bemerken ist auch, dass in den gleichen Sachinhalt ausdrückenden deutschen Sätzen oft das Akkusativobjekt mit dem so genannten Nullartikel⁴⁴ (1) benutzt wird. Die Auslassung des Artikels im Deutschen kann noch zusätzlich die Wahl des Nominativs verstärkt haben. Dies begründe ich folgenderweise: Wenn im Deutschen ein Nullartikel steht (vgl. *Im Becher gibt es Tee*), fehlt dem Lernenden der einzige Hinweis, nämlich der Artikel *den* bzw. *einen*, der die Wahl eines Objektkasus morphologisch gestützt hätte (vgl. Helbig/Buscha 2001, 333). Hier muss aber wieder auch auf die Möglichkeit der Übergeneralisierung und Ignoranz hingewiesen werden. Der gebrauchte Kasus war oft der Nominativ, also der zuerst gelernte und wahrscheinlich „bekannteste“ Kasus. Dies kann auch dazu führen, dass die Lerner den Gebrauch des Nominativs übergeneralisiert bzw. die Morphologie simpliziert haben, weil sie die L2 noch nicht so gut beherrschen. Darüber hinaus ist der Nominativ auch die Grundform des Wortes, die auch im Wörterbuch zu finden war.

(1) 2.07 ... kaikkialla oli *lumi*. (Fi. ... kaikkialla oli *lunta*. Dt. ... überall gab es *Schnee*.)

(2) 2.11 Hänellä on paljon *tavarat* ... (Fi. Hänellä on paljon *tavaroita* ... Dt. Sie hat viele *Sachen* ...)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Partitivobjekt:

Die Wahl des Objektkasus im Finnischen ist ziemlich komplex (siehe Kapitel 9.1.1 *Nominativ* und 9.1.2 *Genitiv*). Mögliche Kasus sind neben dem Partitiv der Nominativ (vgl. *Lue lehti!*, *Minna vie lapset puistoon*) und der Genitiv Singular (vgl. *Helena leipoo kakun*). Der Partitiv wird u.a. gewählt, wenn es sich um einen negierten Satz (1), um eine unbestimmte oder unzählbare Menge (2) oder um eine nicht abgeschlossene Handlung (3) handelt. Wie im vorigen Fall war auch hier der gewählte Kasus immer der Nominativ. Als eine mögliche Erklärung neben der Übergeneralisierung und Ignoranz schlage ich auch hier das Nichterkennen des deutschen Akkusativs bzw. des Objekts als Satzglied vor. Auch hier ist es manchmal

⁴⁴ Laut Helbig und Buscha (2001, 339) steht der Nullartikel vor Stoffbezeichnungen, wenn eine unbestimmte Menge eines Stoffes bezeichnet wird (vgl. *Auf dem Tisch gibt es Kaffee*).

möglich, dass der Nullartikel des Deutschen (2) zusätzlich die Wahl des Nominativs verstärkt hat. (Vgl. Buchholz 2004, 162-163.)

- (1) 2.03 Ei kukaan tehdää *venematka*, ... (Fi. Kukaan ei tee *venematkaa*, ... Dt. Keiner macht *eine Bootsreise*, ...)
 (2) 4.05 ...ja juomme *viini*... (Fi.... ja juomme *viiniä*...Dt. ...und wir trinken *Wein* ...)
 (3) 2.06 ... nainen ... lukee *kirja*. (Fi. ... nainen ... lukee *kirjaa* ... Dt. ... eine Frau ... liest *ein Buch* ...)

Dt. Dativobjekt → Fi. Partitivobjekt:

Klaren Transfer aus dem Deutschen gab es bei der Rektion des Verbs *auttaa* („jemandem helfen“), indem sich ein Proband für ein Allativobjekt von *minä*, also *minulle*, entschieden hat, was auch in vielen Fällen der deutschen Dativform *mir* entspricht (vgl. *Anna minulle avaimet!* = „Gib mir die Schlüssel!“). In diesem Fall entspricht aber das finnische Partitivobjekt dem deutschen Dativobjekt.

- 2.01 Minun isäni auttaa *minulle*... (Fi.Isäni auttaa *minua*...Dt.Mein Vater hilft *mir*...)

Dt. Nominativprädikativ → Fi. Partitivprädikativ:

Bei der Bildung von finnischen Subjektsprädikativen⁴⁵ gab es insgesamt 24 Fehler. Das Problem war das gleiche wie jenes, welches eben bei Partitivobjekten erwähnt wurde: Im Deutschen werden die adjektivischen Prädikativa nicht dekliniert und die substantivischen Subjektsprädikativa stehen im Nominativ. Ein pluralisches substantivisches (vgl. *Karhu ja kettu ovat nisäkkäitä*) oder adjektivisches (vgl. *Karhu ja kettu ovat pelottavia*) Prädikativ, außer bei den Plurale-Tantum-Wörtern (vgl. *Housut ovat siniset*), steht aber im Finnischen in der Regel im Partitiv Plural. Bei Substantiven (1) stand das Prädikativ jedes Mal – vermutlich nach dem L1-Muster – im Nominativ Plural. Bei den adjektivischen Prädikativen war das Muster auch fast jedes Mal das Gleiche: Das Adjektiv wurde nicht flektiert (2). Diesbezüglich betrifft der Fehler auch die Wahl des Numerus des Prädikativs, das im Plural hätte stehen sollen. Aufgrund dieser Fehlergruppe kann wieder den Auffassungen von u.a. Edmondson und House (2000, 229) und Sjöholm (1995, 30) zugestimmt werden, dass die Lerner eher die unmarkierten als die markierten Einheiten der L1 auf die L2

⁴⁵ Laut Tarvainen (1985, 172) unterscheidet man zwischen Subjekts- und Objektsprädikativ. Während sich das Subjektsprädikativ auf das Subjekt bezieht, bezieht sich das Objektsprädikativ auf das Objekt.

transferieren, und dass gerade die markierten Elemente der L2 schwieriger zu erlernen sind⁴⁶.

(1) 4.01 Mikrouuni, sohva, ... ovat *lahjat* ... (Fi. Mikroaaltouuni, sohva, ... ovat *lahjoja* ... Dt. Die Mikrowelle, die Couch, ... sind *Geschenke* ...)

(2) 2.07 Ihmissetkin Suomessa ovat hyvin *ystävällinen*. (Fi. Ihmissetkin ovat Suomessa hyvin *ystävällisiä*. Dt. Auch die Menschen in Finnland sind sehr *freundlich*.)

Dt. Zahlwörter beeinflussen nicht die Kasuswahl → Fi. Zahlwort als Attribut + Partitiv:

Im Finnischen steht das Bezugswort in Verbindung mit einem Zahlwort ab zwei (vgl. *yksi leipä, kaksi leipää*) und mit anderen Mengenangaben (vgl. *monta autoa, litra piimää*) immer im Partitiv Singular, wenn diese Kombination entweder das Subjekt, Akkusativobjekt oder Prädikativ des Satzes ist (zum Gebrauch von *monta* siehe auch 10.6 *Adverbien*). Im Deutschen bestimmt das Zahlwort oder die Mengenangabe nicht die Wahl des Kasus (vgl. *Zwei Katzen spielen im Garten* → Nominativ, *Ich habe zwei Katzen im Garten gesehen* → Akkusativ). Es gab zwölf Fehler im Material, die gerade diese Regel betrafen (1), (2). Die gewählten Kasusformen waren sehr unterschiedlich, abhängig davon, um welches Satzglied es sich jeweils handelte. Weil das Zahlwort oder die Mengenangaben in der L1 den Kasus nicht bestimmen bzw. die L1 keinen Hinweis auf einen unterschiedlichen Kasus bei diesen Attributen gibt, wird davon ausgegangen, dass diese Fehler teilweise wegen der L1 entstanden sind⁴⁷. (Vgl. Buchholz 2004, 22.)

⁴⁶ In Satz (2) ist übrigens ein gutes Beispiel für eine falsche Platzierung einer Anhängepartikel zu sehen (siehe auch Siitonen 2005, 363). Beim Lesen des Satzes fragt sich der Finne: „Im Vergleich zu wem sind die Menschen in Finnland freundlich?“ Der Proband hat gelernt, dass die Anhängepartikel *-kin* die gleiche Bedeutung hat wie das Wort *myös* bzw. in gesprochener Sprache *kans*. Wenn die Partikel aber an das Nomen *ihminen* angehängt wird, hat das die Bedeutung *myös ihmiset*, und nicht *myös ystävällisiä*, was höchstwahrscheinlich gemeint war. Hier muss aber erwähnt werden, dass die Partikel *-kin* im Finnischen auch als Abtönungspartikel bzw. Fokuspartikel fungiert. Der Satz (2) könnte also auch anders interpretiert werden (vgl. *Ihmissetkin ovat Suomessa (niin) ystävällisiä!*). In dieser Bedeutung würde man über die Herrlichkeit von Finnland im Allgemeinen sprechen und erklären, wie die Menschen, neben allen anderen wundervollen Sachen in Finnland, auch noch freundlich sind. Bedenkt man aber das Sprachniveau der Probanden, war ihnen angeblich diese Bedeutung nicht bekannt und der Satz daher nicht so gemeint. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 806-807.)

⁴⁷ Es ist zu bemerken, dass der Beispielsatz (1) auch anders erklärt werden kann. Weil der Partitiv Singular oft nur mit dem Deklinationsstamm und *-a* gebildet wird (vgl. *auto* → *auto-a*), kann es sein, dass der Proband auch beim Satz (1) die richtige Form, also den Partitiv Singular, zu bilden versuchte. Mit dem Wort *lapsi* bildet man aber den Partitiv Plural anders (vgl. Nom. *lapsi* → Part. Sing. *las-ta*, Part.Pl. *lapsi-a*).

(1) 2.06 ... *kaksi lapsia* on ulkona. (Fi. ... *kaksi lasta* on ulkona. Dt. ... *zwei Kinder* sind draussen.)

(2) 4.06 Täällä on *monta kapeja*... (Fi. ... *monta kaappia* ... Dt. ... *viele Schränke* ...)

Dt. Präposition + Akkusativ/Dativ/Genitiv → Fi. Präposition + Partitiv:

Die Präpositionen verlangen im Finnischen fast immer den Partitiv. Es gab vier fehlerhafte Sätze, in denen das Problem die Wahl des Kasus bei einer Präposition war. In drei Fällen stand das Nomen nach der Präposition im Nominativ Singular. Obwohl es auch im Deutschen Präpositionen gibt, gehe ich davon aus, dass die Fehler deutscher Einfluss sind. Den Muttersprachlern ist es oft nicht bekannt, unter welchen Bedingungen die Wahl des Kasus in ihrer L1 verläuft bzw. welche Faktoren die Wahl des Kasus beeinflusst haben. Es kann auch sein, dass die Probanden an einen deutschen Satz gedacht haben, in dem es einen Nullartikel (vgl. *vor_Weihnachten*) oder einen „unmarkierten“ Kasus (vgl. *für die Uni*) gibt, und teilweise aus diesem Grund den deutschen Dativ oder Akkusativ nicht erkannt haben. Ich vermute, dass sie den Kasus ihrer L1 als Nominativ interpretiert haben, und intuitiv den Nominativ auch im Finnischen gewählt haben. Hier ist jedoch wieder u.a. die Möglichkeit der Ignoranz zu berücksichtigen, vor allem weil der Nominativ – also die im Wörterbuch stehende Grundform des Wortes – meistens der gewählte Kasus war.

2.05 Ehkä on kylmä päivä vähän *ennen joulu*. (Fi. ... *vähän ennen joulua*. Dt. ... *kurz vor Weihnachten*.)

9.1.4 Inessiv

Die Lokalkasus werden in zwei Untergruppen, in innere⁴⁸ und äußere⁴⁹ Lokalkasus, eingeteilt. Der Inessiv ist der Zustandskasus der inneren Lokalkasus und wird mit dem Deklinationstamm und *-ssa/ssä* (vgl. *autossa* = „im Auto“, *elämässä* = „im Leben“) gebildet. Der Inessiv antwortet auf die Frage *wo* (vgl. *Ruoka on mikrossa*), wird aber auch zur Angabe einer unmittelbaren, festen Verbindung eingesetzt (vgl. *Puserossa on kukan kuvia*). Auch bei Zeitangaben, u.a. bei Monatsnamen (vgl. *marraskuussa*)

⁴⁸ Laut Buchholz (2004, 23) beschreiben die inneren Lokalkasus, d.h. der Inessiv, Elativ und Illativ, örtliche Relationen, die sich auf eingegrenzte Räume beziehen, und die z.B. von Wänden, Landesgrenzen oder Rahmen eingegrenzt sind.

⁴⁹ Die äußeren Lokalkasus, d.h. der Adessiv, Ablativ und Allativ, beschreiben örtliche Relationen, die sich auf eine Oberfläche oder Nähe eines Gegenstandes oder Ortes beziehen (Buchholz 2004, 25).

wird der Inessiv benutzt. Beim Gebrauch des Inessivs gab es 26 Fehler. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1190.)

Dt. Nominativsubjekt → Fi. Adverbial im Inessiv:

Die größte Fehlergruppe mit Inessiv bildeten die finnischen Existentialsätze (vgl. *lasissa on vettä* = „im Glas ist Wasser“), in denen das am Anfang stehende Adverbial im Inessiv bzw. im Adessiv stehen sollte. Das Problem war dabei, dass die Probanden einen Habeosatz nach dem L1-Muster bildeten, indem sie aus dem Adverbial im Inessiv ein Adverbial im Adessiv machten (vgl. **Hampurilla on suuri satama* = „Hamburg hat einen großen Hafen“ statt *Hampurissa on suuri satama* = „In Hamburg gibt es einen großen Hafen“). Im Finnischen können in der Regel nur lebendige Wesen⁵⁰ etwas besitzen und der gleiche Sachinhalt wird mit Hilfe eines Existentialsatzes zum Ausdruck gebracht. Buchholz (2004, 141) erläutert den Unterschied im Gebrauch; „Wenn es sich um feste Verbindungen (und nicht um eigentlichen Besitz) handelt, steht das den Besitzer anzeigende Wort im Inessiv“. Einerseits wirkt hier also der interlinguale Transfer, also die Habeosätze bzw. die Syntax der L1, andererseits die schon erworbenen Regeln des L2-Habeosatzes, die die Bildung dieses Satzes ermöglicht haben. Eine andere Erklärung ist auch, dass die Probanden den Existentialsatz bilden versuchten, aber die inneren und äußeren Lokalkasus, die auf die Frage *wo* antworten, „verwechselt“ haben. Auch bei den deutschsprachigen Probanden in den Untersuchungen von Koivisto (1994, 176) und von Muikku-Werner (2000, 287) wurde das gleiche Phänomen entdeckt. Der Habeosatz wurde zwanzig Mal fehlerhaft statt des Existentialsatzes gebraucht.

4.03 *Minun asuntolla on kolmekymmentäviisi neliometriä ...* (Fi. *Asunnossani on kolmekymmentäviisi neliometriä ...* Dt. *Meine Wohnung hat fünfunddreißig Quadratmeter ...*)

Dt. Präpositionaladverbial → Fi. Adverbial im Inessiv:

Laut Tarvainen (1985, 199) sind die Grundformen der lokalen Adverbiale der Inessiv und der Adessiv, denen im Deutschen meistens die Präpositionaladverbiale mit *in* (vgl. *talossa* = „im Hause“), *auf* (vgl. *kuvassa* = „auf dem Bild“) und *an* (vgl. *katossa*

⁵⁰ Eine Ausnahme bildet u.a. der Satz *Yliopistolla on hyvä maine* = „Die Universität hat einen guten Ruf“.

= „an der Decke“) entsprechen. In drei Sätzen wurde fehlerhaft ein Lokalkasusadverbial im Adessiv statt des Inessivs gebildet, vermutlich unter dem deutschen Einfluss. Weil man im Deutschen in allen drei Sätzen ein Präpositionaladverbial mit *auf* gebraucht hätte, und weil *auf* oft mit dem Adessiv wiederzugeben ist (vgl. *auf dem Tisch* = „pöydällä“), wurde dieser Kasus offenbar als Kasus des Adverbials ausgesucht. *Auf* ist meistens mit dem finnischen Adessiv wiederzugeben, wenn es um die Bedeutung „auf etwas“ geht (vgl. *auf dem Tisch stehen* = „olla pöydällä“).

Diese Fehler sind übrigens gute Beispiele für den intralingualen Transfer: Die Probanden haben schon früher gelernt, dass *auf* oft mit Adessiv im Finnischen wiedergegeben wird, und wenden jetzt diese Regel fehlerhaft auf neue Gebiete an. Koivisto (1994, 178) weist darauf hin, dass gerade der Einfluss der Präposition *auf*, der auch in ihrem Material zum fehlerhaften Gebrauch des Adessivs statt des Inessivs geführt hat, bei ziemlich fortgeschrittenen Lernern immer noch vorkommen kann.

2.03 Nähdän kuvalla ... (Fi. Näen kuvassa ... Dt. Ich sehe *auf dem Bild* ...)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Adverbial im Inessiv:

Auch das Verb *besuchen* („käydä/vierailla jossakin“)⁵¹ verursachte einen Fehler, der aufs Deutsche zurückzuführen ist. Hier hat der Proband das Wort *kaupunki* fehlerhaft in Partitiv gebraucht. Das Problem liegt in der unterschiedlichen Rektion der Verben *besuchen* und *käydä*. Während *die Stadt* im Deutschen als Akkusativobjekt zu *besuchen* fungiert, hätte man im Finnischen aus *kaupunki* ein Adverbial im Inessiv bilden müssen. Ich vermute, dass der Proband wegen des Akkusativs in seiner L1 den Partitiv bzw. einen typischen „Objektkasus“ des Finnischen gewählt hat.

2.04 Valitettavasti minä en käy paljon kaupunkia maailmassa ... (Fi. Valitettavasti en ole käynyt monessa kaupungissa maailmassa ... Dt. Leider habe ich nicht *viele Städte* der Welt besucht ...)

Dt. Numeralische Attribute unflektiert → Fi. Numeralisches Attribut im Inessiv:

Tarvainen (1985, 319) weist darauf hin, dass die deutschen Kardinalzahlen – von einigen Genitiv- und Dativformen (vgl. *die Aussage zweier Zeugen*) abgesehen –

⁵¹ Zu weiteren Fehlern, deren Ursprung angeblich das Verb *besuchen* ist, siehe auch Kapitel 9.1.9 *Allativ*.

unflektiert sind. Von den Kardinalia wird nur die Zahl *eins* vollständig flektiert (vgl. *Ein Schüler hat gefehlt, Der eine hat gefehlt*). Zweimal wurde beim Gebrauch des Inessivs vergessen, dass die Zahlwörter⁵² im Finnischen mit dem Bezugswort kongruieren (vgl. *Äiti ja isä tulivat kahdella autolla* = „Mama und Papa sind mit zwei Autos gekommen“), wenn das Bezugswort kein Subjekt, Akkusativobjekt oder Prädikativ ist (Buchholz 2004, 62). Wegen dieses Unterschieds wird hier angenommen, dass es sich bei diesen zwei Fehlern⁵³ um L1-Transfer handelt. Zusätzlich kann auch die Unmarkiertheit der L1-Elemente die kognitive Bereitschaft zum Transferieren gefördert haben. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 293-295.)

2.03 *Mutta kaksi taloilla ovat mainonta ...* (Fi. *Mutta kahdessa talossa on mainoksia ...*
Dt. *Aber an zwei Häusern hängt Werbungen ...*)

9.1.5 Elativ

Der Elativ hat die Endung *-sta/stä* und antwortet auf die Frage *woher*. Von der Frequenz her ist der Elativ der seltenste der inneren Lokalkasus. Der Elativ hat aber seine eigenen Sonderaufgaben zu erfüllen. Außer der Antwort auf die Frage *woher* (vgl. *Otan rahaa kukkarosta* = „Ich nehme Geld aus der Geldbörse“), gibt er u.a. die Quelle einer Information (vgl. *Luin uutisen lehdestä* = „Ich las die Nachricht in der Zeitung“) sowie den Grund an (vgl. *Kysyin siitä aivan uteliaisuudesta* = „Ich fragte das nur aus Neugier“). Auch zur Angabe des Materials (vgl. *Marsipaani valmistetaan manteleista ja sokerista* = „Marzipan wird aus Mandeln und Zucker hergestellt“) dient oft der Elativ. Beim Gebrauch des Elativs wurden insgesamt 15 Fehler begangen. (Vgl. Buchholz 2004, 23-24.)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Elativobjekt:

Koivisto (1994, 107) deutet darauf hin, dass die Rektionen der Verben, die im Finnischen einen Lokalkasus, in der L1 aber ein Objekt ohne lokale Bedeutung

⁵² Hier muss darauf hingewiesen werden, dass in der Analyse auf die fehlerhaft gebildeten Adjektivattribute – im Gegensatz zu den undeklinierten Numeralattributen – nicht einzeln eingegangen wird. Dies begründe ich damit, dass das Adjektivattribut immer nach dem Bezugswort dekliniert wurde (vgl. **Meillä on ihana asunto*), also den Probanden waren die Regeln des Mitdeklinerens der Adjektivattribute bewusst. Bei den Fehlern im Gebrauch der Numeralien handelte es sich dagegen eindeutiger um L1-Transfer: Die Zahlwörter blieben immer undekliniert (vgl. **Minun asuntoni on kolmas kerroksessa*).

⁵³ Zu weiteren Fehlern bei der Deklination der Kardinalzahlen siehe auch Kapitel 9.1.5 *Elativ*.

verlangen, oft am schwierigsten zu erlernen sind. Es wurden im Material insgesamt 13 Fälle entdeckt, in denen ein Elativobjekt hätte stehen sollen und deren äquivalente Sätze in der L1 ein Akkusativobjekt hatten. Das finnische Verb *pitää jostakin* („etwas mögen“) verursachte die meisten beim Gebrauch des Elativs begangenen Fehler (1). In den meisten Fällen stand das Objekt bei dem Verb *pitää* fehlerhaft im Nominativ (vgl. **Meiju pitää Matti*). Der Elativ ist wahrscheinlich für die Deutschen ein unerwarteter Objektkasus beim Verb *pitää* in der Bedeutung „etwas mögen“. Es handelt sich ja hier um ein häufig vorkommendes Verb ohne lokale Bedeutung, man könnte also annehmen, dass der richtige Kasus des Objekts ein grammatischer Kasus – wie im Deutschen der Akkusativ (vgl. *Ich mag dich* = „Minä pidän *sinusta*“) – statt eines Lokalkasus wäre. Mit dieser Vermutung begründe ich das Mitzählen von Fehlern mit dem Verb *pitää* als L1-Transferfehler.

Obwohl den Finnischlernern oft gesagt wird, dass jeder Finne auch die fehlerhaften Äußerungen, auch wenn man keine Kasusendungen gebraucht, verstehen wird, war ich im Laufe der Arbeit gezwungen, dies zu bezweifeln. Es hat sich erwiesen, dass es manchmal ohne Deutschkenntnisse ziemlich mühsam gewesen wäre, den Inhalt der Aufsätze zu verstehen. Ich kann mir gut vorstellen, dass sich der Finne beim Satz (2) fragt, warum der Deutsche *auf* den Büchern sitzt und spricht. Wenn der mögliche Gesprächspartner aber Deutsch spräche, würde ihm das Verstehen wahrscheinlich leichter fallen und er würde merken, dass der Deutsche das Präpositionalobjekt seiner L1 (*über Bücher*) einfach durch eine syntaktisch ähnliche Konstruktion, also durch die Postposition *päällä* und das Substantiv *kirjat*, ersetzt hatte. Die gleiche Funktion, also die Angabe des Sprechthemas, wird im Finnischen mit dem Elativobjekt ausgedrückt. Als Erklärung für diesen Fehler schlage ich hier das Nichterkennen des deutschen Kasus vor: Die Probanden wollten ähnlich wie in ihrer L1 agieren bzw. einen grammatischen Kasus wählen. Darüber hinaus haben sie ein unnötiges lexikalisches Element (*päällä*) in die L2 transferiert.

(1) 2.02 Minä pidän ... *Uniklubi, Apulanta ja Tehosekoitin* ... (Fi. Minä pidän ... *Uniklubista, Apulannasta ja Tehosekoittimesta*. Dt. Ich mag ... *Uniklubi, Apulanta und Tehosekoitin*.)

(2) 2.01 ... tai puhumme *päällä* kirjat. (Fi. ... puhumme *kirjoista*. Dt. ... sprechen wir *über* Bücher.)

Dt. statisches Präpositionaladverbial → Fi. Richtungsadverbial im Elativ:

Die Rektion des Verbs *hankkia* („sich etwas besorgen“, „sich etwas beschaffen“) war nicht klar und hat einen Fehler hervorgerufen. Die s.g. dynamischen Verben des Finnischen und entsprechend die statischen Verben des Deutschen bilden eine Gruppe, die sowohl den Finnen, die Deutsch lernen, als auch den Deutschen, die Finnisch lernen, viele Schwierigkeiten bereiten. Die dynamischen Verben beschreiben einer Art abstrakte Bewegung zu einem Ziel. Buchholz (2004, 28) teilt die Verben grob in zwei Untergruppen ein. In der ersten Gruppe wird etwas von einem Ort zum anderen bewegt, also benötigt der Satz einen Woherkasus (vgl. *Etsin paperia laatikosta* = „Ich suche Papier in der Schublade“). Hiervon sind aber die Verben zu unterscheiden, die einen Woherkasus verlangen, auch dann, wenn nichts bewegt wird (vgl. *Vuokrasimme asunnon Tampereelta* = „Wir mieteten uns eine Wohnung in Tampere“). Die zweite Gruppe beinhaltet Verben, die etwas, was nach einer Handlung an einem Ort existiert, das zuvor nicht war, beschreiben (vgl. *Rakensimme talon rannalle* = „Wir bauten ein Haus am Strand“). Das Problem und die Ursache des Fehlers mit dem *hankkia* ist, dass das Verb im Finnischen ein Richtungsadverbial im Elativ, das deutsche Äquivalent *besorgen* aber ein statisches Adverbial, verlangt (vgl. *hankkia jotain kaupasta* = „sich etwas im Laden besorgen“). (Vgl. Buchholz 2004, 28.)

2.07 Niin hankia internetissä matkaa ... (Fi. Niinpä hankin internetistä matkan ... Dt. So kaufte ich mir *im Internet* eine Reise ...)

Dt. Numeralische Attribute unflektiert → Fi. Numeralisches Attribut im Elativ:

Die Deklination bzw. das Nichtdeklinieren der Zahlwörter (siehe Kapitel 9.1.4 *Inessiv*.) ist hier wieder in Erscheinung getreten. Im folgenden Satz hätte man die beiden Zahlwörter nach dem Bezugswort flektieren müssen. Das Problem bestand wieder aus dem unflektierten bzw. unmarkierten L1-Element, dessen Unflektiertheit bzw. Unmarkiertheit auf die L2 transferiert wurde.

2.11 ... perheeni koostuu kolme henkilöä ja yksi koira. (Fi. ... perheeni koostuu kolmesta henkilöstä ja yhdestä koirasta. Dt. ... meine Familie besteht aus *drei* Personen und *einem* Hund.)

9.1.6 Illativ

Der Illativ wird mit dem Deklinationsstamm und $-Vn^{54}$, $-hVn^{55}$ oder $-seen/siin$ (vgl. *Lontoo* → *Lontooseen*) gebildet. Der Illativ antwortet auf die Frage *whin* und wird oft von Verben verlangt, die dynamische Prozesse beschreiben (vgl. *Panin kirjeen laatikkoon* = „Ich legte den Brief in die Schublade“). Bei den Zeitangaben hat der Illativ die besondere Aufgabe, den Zeitraum, während dessen etwas *nicht* stattgefunden hat, anzugeben (vgl. *En ole tavannut Sannaa moneen viikkoon* = „Ich habe Sanna seit vielen Wochen nicht getroffen“). Im Material gab es insgesamt sieben L1-Fehler beim Gebrauch des Illativs. (Vgl. Buchholz 2004, 24.)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Illativojekt:

Wie früher erwähnt, sind gerade Verben, die einen Richtungskasus verlangen, aber keine konkrete Bewegung in eine Richtung beschreiben, schwierig zu erwerben. Vier Male verursachte die Rektion des Verbs *tutustua* („mit jemandem/ etwas bekannt werden“, „jemanden/ etwas kennenlernen“) Fehler. Weil das Verb *kennen lernen* ein Akkusativobjekt im Deutschen verlangt, fällt es den Deutschsprachigen wahrscheinlich schwer, die Rektion des Verbs *tutustua* mit Illativ (vgl. *, „in jemanden kennenlernen“) zu lernen. Vielleicht haben die Probanden aus diesem Grund oder wegen des Nichterkennens des Akkusativs den Nominativ Plural gewählt. Auch im Material von Koivisto (1994, 110-111) wurde zahlreiche Fehler mit dem Verb *tutustua* begangen – meistens fehlerhaft im Nominativ oder Parititiv –, von denen viele laut Koivisto ihren Ursprung in der L1 der Probanden haben.

2.02 Minä tutustuin *uudet ystäväit* ... (Fi. Tutustuin *uusiin ystäviin* ... Dt. Ich habe *neue Freunde* kennen gelernt ...)

Dt. statisches Präpositionaladverbial → Fi. Richtungsadverbial im Illativ:

Beim Gebrauch des Verbs *tulla* bzw. *saapua* („irgendwo ankommen“) gab es zwei Fehler. *Saapua* und *tulla* sind wieder gute Beispiele für die finnischen dynamischen Verben. Während im Deutschen *irgendwo* mit einem statischen Präpositionaladverbial, dessen Präposition den Dativ verlangt, angekommen wird, kommt man auf Finnisch *irgendwohin* mit einem Richtungsadverbial, das im Illativ

⁵⁴ Vokalverlängerung + *-n* (vgl. *kirja* → *kirjaan*).

⁵⁵ *-h* + Vokalverlängerung + *-n* (vgl. *maa* → *maahan*).

bzw. im Allativ stehen muss, an. Hier haben die Probanden die muttersprachliche Betrachtungsweise des Prozesses auf die L2 transferiert.

2.07 Kun minä tulin *Helsingissä*, ... (Fi. Kun tulin *Helsinkiin*, ... Dt. Als ich in *Helsinki* ankam, ...)

Dt. Präpositionalattribut → Illativattribut:

Einmal wurde fehlerhaft ein dem Deutschen ähnelndes Präpositionalattribut mit der Postposition *kanssa* statt eines Illativattributes gebildet. Der Gebrauch des deutschen Präpositionalattributs mit der Präposition *mit* beim Bezugswort *Kontakt* (vgl. *Der Schauspieler hatte keinen rechten Kontakt mit dem Publikum* = „Näyttelijä ei saanut oikeata kontaktia yleisöön“) hat vermutlich die fehlerhafte Attributbildung mit dem Bezugswort *kosketus* beeinflusst. Es handelt sich also in der L1 und L2 auf morphologisch unterschiedliche Weise markierte Attribute, etwas was dem Proband nicht bekannt war.

4.12 ... yritys, jolle kosketus *Suomen kanssa* tärkeä. (Fi. ... kosketus/yhteys *Suomeen* ... Dt. ... Kontakt *mit Finnland* ...)

9.1.7 Adessiv

Der Adessiv wird mit dem Deklinationsstamm und *-lla/llä* gebildet und antwortet auf die Frage *wo*. Der Gegenstand soll sich aber nicht innerhalb von Grenzen befinden, sondern auf einer Fläche (vgl. *Kävelen kadulla* = „Ich gehe auf der Straße“), bei (vgl. *Eilen olin hammaslääkärillä* = „Gestern war ich beim Zahnarzt“) oder an (vgl. *Minna on kioskillä* = „Minna ist am Kiosk“) etwas. Der Adessiv wird auch eingesetzt, wenn es sich nicht um rein örtliche Relationen handelt, sondern um Handlungen und Aktivitäten wie Urlaub oder Kursbesuch. Die primäre Bedeutung ist jedoch „auf etwas“. Der Adessiv wird auch bei Zeitangaben u.a. für Tages- und Jahreszeiten benutzt, sofern diese Nomen ohne Attribut stehen (vgl. *aamulla* = „am Morgen“, aber: *tänä aamuna* = „an diesem Morgen“). Der Adessiv drückt auch das Mittel einer Handlung aus (vgl. *pyörällä* = „mit dem Fahrrad“) und entspricht in dieser Funktion der deutschen Präposition *mit*. Auch bei den Habeosätzen wird der Adessiv eingesetzt, indem er den Besitzer angibt (vgl. *Marialla on uusi pyörä* = „Maria hat ein neues Fahrrad“). Es wurden insgesamt fünf Fehler im Gebrauch des Adessivs entdeckt. (Vgl. Buchholz 2004, 25-26.)

Dt. Präpositionaladverbial → Fi. Adverbial im Adessiv:

Der Gebrauch des Wortes *talvi* („Winter“) im Inessiv wird hier als L1-Transfer betrachtet (1). Es wurde zweimal ein temporales Adverbial im Inessiv statt des Adessivs gebildet, wahrscheinlich weil im Deutschen Jahreszeiten mit der Präposition *in* und dem Dativ angegeben werden (vgl. *im Frühjahr*). Die Bedeutung der deutschen Konstruktion *in* + Dativ kann oft mit dem Inessiv im Finnischen zum Ausdruck gebracht werden (vgl. *im Hause* = „talossa“) und kann noch zusätzlich die Wahl des Inessivs verstärkt haben. Offenbar wirken hier also sowohl der interlinguale als auch der intralinguale Transfer.

Ohne den Kontext und Deutsch zu kennen, wäre es wahrscheinlich unmöglich den zweiten Satz (2) zu verstehen. Hier handelt es sich nicht um Wasser (Nominativ: *vesi* → Genitiv: *veden*), sondern um ein Boot (*vene*). Im folgenden Satz wurde nach dem deutschen Muster die Postposition *kanssa* mit dem Substantiv *vene*, das hier als instrumentales Adverbial fungiert, verwendet. Obwohl im Deutschen die Konstruktion *mit dem Boot* richtig ist, wird der gleiche Sachinhalt in der L2 mit anderen Mitteln und zwar mit Hilfe eines Instrumentaladverbiales im Adessiv (vgl. *autolla* = „mit dem Auto“) ausgedrückt.

(1) 4.14 Lapset leikkivät ulkona myös *talvessa*, ... (Fi. Lapset leikkivät ulkona myös *talvella*, ... Dt. Die Kinder spielen auch *im Winter* draussen, ...)

(2) 2.06 Luulen että mies tuli *veden kanssa* saareen. (Fi. Luulen, että mies tuli *veneellä* saareen. Dt. Ich glaube, dass der Mann *mit dem Boot* zu der Insel fuhr.)

Dt. *in/nach/von/aus* + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus (Adverbial):

Ein Beispiel für einen Unterschied zwischen Deutsch und Finnisch, der den Deutschen das Erlernen des Finnischen erschwert, ist die Wahl des Kasus bei den Namen von Städten und Orten. Warum sagt man z.B. *Porissa* statt *Porilla*, aber *Tampereella* statt *Tampereessa*? Das ist oft etymologisch erklärbar, bereitet aber einem Anfänger beim Finnischlernen Schwierigkeiten (siehe auch 9.1.8 *Ablativ*). Während im Deutschen alle Städte einfach die Präposition *in* beim Wokasus, *aus* bzw. *von* beim Woherkasus und *nach* beim Wohinkasus verlangen (vgl. *in Hamburg*, *aus Stuttgart*, *nach Düsseldorf*), können die Namen der finnischen Städte entweder die inneren oder äußeren Lokalkasus verlangen.

Laut Hakulinen et al. (2004, 1192) verlangen die Ortsnamen, die in der heutigen Sprache keinen apellativen, d.h. lexikalischen Gebrauch haben, den inneren Lokalkasus (vgl. *Kuhmossa*, *Kuhmosta*, *Kuhmoon*). Der Gebrauch der äußeren Lokalkasus kann daraus folgen, dass der Name sich ursprünglich auf einen Ort in der Nähe des Wassers bezogen hat (vgl. *Raumalla*). Auch die beiden Kasus können möglich sein (vgl. *Velkuassa*, *Velkualla*). Viele von den Ortsnamen mit der Endung *-inen* benötigen den inneren Lokalkasus und zusätzlich die Pluralform (vgl. *Kauniainen* → *Kauniaisissa*, siehe Kapitel 9.2.1 *Substantive*), aber nicht alle (vgl. *Kaustinen* → *Kaustisilla*, aber auch: *Kaustisella*). Der richtige Kasus kann oft von dem Namen abgeleitet werden (vgl. *linna* → *linnassa* → *Hämeenlinnassa*), wie bei den apellativen Wörtern wie *joki*, *koski*, *järvi*, *vesi*, *niemi*, *mäki* und *vuori*. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1192-1193.)

Es handelt sich hier um einen konzeptuellen Unterschied zwischen den beiden Sprachen, also betrachte ich diese Fehler als L1-Transfer. Hier könnte auch darauf hingewiesen werden, dass den Lernern normalerweise die inneren Lokalkasus vor den äußeren beigebracht werden. Weil im folgenden Satz gerade der Inessiv statt des Adessivs gebraucht wurde, kann es sich also auch teilweise um den intralingualen Transfer handeln, wenn der Lerner den Adessiv noch nicht gelernt hat und den Geltungsbereich der früher erworbenen Regeln bzw. Inessivregeln fehlerhaft erweitert hat.

2.02 Hän asuu *Vantaassa* ... (Fi. Hän asuu *Vantaalla* ... Dt. Er wohnt *in Vantaa* ...)

9.1.8 Ablativ

Der Ablativ wird mit dem Deklinationsstamm und *-lta/ltä* gebildet (vgl. *talolta*, *mäeltä*) und antwortet auf die Frage *woher*. Auch der Ablativ wird für die Angabe der Quelle einer Handlung oder Information eingesetzt (vgl. *Löysin halvan digikameran erään firman nettisivulta*), vor allem wenn es sich um Personen handelt (vgl. *Kuulin juorun Johannalta*). Der Ablativ wird häufig von Verben verlangt, die Wahrnehmungen oder Sinneseindrücke ausdrücken, wobei er allerdings mit dem Allativ austauschbar ist (vgl. Ablativ: *Täällä tuoksuu tuoreelta pullalta* = Allativ: *Täällä tuoksuu tuoreelle pullalle*). Eine wichtige Aufgabe des Ablativs ist auch die

Angabe der Uhrzeiten (vgl. *kello neljältä*). Beim Gebrauch des Ablativs wurden fünf Fehler begangen. (Vgl. Buchholz 2004, 26-27.)

Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ/ wie-Prädikativ → Fi. Prädikativ im Ablativ:

Als schwierig erwies sich das Verb *näyttää* („aussehen“), das zu den Verben, die Sinneseindrücke zum Ausdruck bringen, gehört, und deswegen im Finnischen den Ablativ (bzw. den Allativ) voraussetzt. Laut Tarvainen (1985, 186) entsprechen im Deutschen dem Ablativ in dieser Funktion u.a. das unflektierte Adjektiv (vgl. *Du siehst schön aus*) und das *wie*-Prädikativ im Nominativ (vgl. *Er sieht wie ein Fuchs aus*). Die L1-Prädikative in den äquivalenten deutschen Sätzen könnte man wegen der Unflektiertheit bzw. des Nominativs als unmarkiert bezeichnet, was wieder die kognitive Bereitschaft zum Transferieren gefördert haben kann. In allen drei Sätzen, zweimal mit einem Substantiv (2), einmal mit einem Adjektiv (1), stehen die Wörter nämlich im Nominativ bzw. sind unflektiert. (Siehe auch Kapitel 9.1.11 *Translativ*.)

(1) 2.05 Hän ei näyttää onnellinen. (Fi. Hän ei näytä onnelliselta. Dt. Er sieht nicht glücklich aus.)

(2) 2.03 ... kuva 1 näyttää kai suurkaupunki ... (Fi. ... kuva yksi näyttää suurkaupungilta ... Dt. ... das erste Bild sieht aus wie eine Großstadt ...)

Dt. statisches Präpositionaladverbial → Fi. Richtungsadverbial im Ablativ:

Im folgenden Satz wird das in Kapitel 9.1.5 *Elativ* dargestellte Problem der dynamischen Verben des Finnischen und der statischen Verben des Deutschen deutlich. Während im Deutschen irgendwo eingekauft wird (vgl. *Ich habe die Bluse bei H&M gekauft*), kaufen die Finnen irgendwoher (vgl. *Ostin paidan H&M:ltä*) ein. Die Probanden haben also nach dem L1-Muster fehlerhaft ein statisches Adverbial im Adessiv statt eines dynamischen Richtungsadverbials im Ablativ gebildet.

4.05 Hän ostaa paljon asiata kirpputorilla. (Fi. ... ostaa ... kirpputorilta. Dt. ... kauft ... auf dem Flohmarkt ein.)

Dt. in/nach/von/aus + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus (Adverbial):

Die in Kapitel 9.1.7 *Adessiv* erwähnte Problematik der Ortsnamen wird auch aus dem folgenden Satz ersichtlich. Hier hätte man den Ablativ der äußeren Lokalkasus statt des Elativs der inneren Lokalkasus wählen sollen. Weil die Probandin eine von den

zwei zweisprachigen Probandinnen ist, kann davon ausgegangen werden, dass sie auch den Gebrauch der äußeren Lokalkasus einigermaßen beherrscht. Neben dem interlingualen Transfer kann hier auch intralingualer Transfer bzw. Übergeneralisierung oder Ignoranz zugrunde liegen. Diese Annahme begründe ich damit, dass die fehlerhaft gebrauchten inneren Lokalkasus im Finnischen häufiger als die äußeren Lokalkasus vorkommen, also ist es auch möglich, dass um die lokale Funktion schnell zum Ausdruck zu bringen, die Probandin die ihr zuerst eingefallene Ausdrucksweise, also den Elativ benutzt hat⁵⁶.

2.08 Se tulle *Nokiasta* ... (Fi. Hän tulee *Nokialta* ... Dt. Sie kommt *aus Nokia* ...)

9.1.9 Allativ

Der Allativ hat die Endung *-lle* (vgl. *autolle*), und antwortet u.a. auf die Frage *whoin*. Wenn Personen das Ziel einer Handlung sind, wird der Allativ eingesetzt (vgl. *Et voi tehdä tätä minulle!* = „Das kannst du mir nicht antun!“). Oft entspricht der Allativ dem deutschen Dativ (vgl. *Äiti antoi lapselle jäätelön* = „Die Mutter gab dem Kind ein Eis“). Auch Verben (vgl. *Täällä haisee homeelle*) und Adjektive (vgl. *Olen allerginen kalalle*) können im Finnischen den Allativ verlangen. Im Deutschen können verschiedene Kasus wie Akkusativ (vgl. *Soita minulle!* = „Ruf mich an!“) und Dativ und viele Präpositionen wie *gegen* (vgl. *Ich bin allergisch gegen Fisch*), *an* (vgl. *Osallistun kurssille* = „Ich nehme an dem Kurs teil“) und *nach* (vgl. *Es riecht hier nach Schimmel*) dem Allativ entsprechen. Beim Gebrauch des Allativs wurden drei Fehler begangen. (Vgl. Buchholz 2004, 27.)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Adverbial im Allativ:

Die verschiedenen Arten, die Bedeutung des Verbs *besuchen* („vierailta“/ „käydä“/ „mennä kylään jollekin“) im Finnischen auszudrücken, wurden bereits im Kapitel 9.1.4 *Inessiv* angesprochen. Das Problem oder der Unterschied zwischen den beiden Sprachen scheint zu sein, dass, während *vierailta* bzw. *käydä* ein statisches Adverbial verlangt (vgl. *Vierailin eilen sukulaisillani*), die Bedeutung von „besuchen“ zusätzlich

⁵⁶ Hier könnte noch darauf hingewiesen werden, dass die üblichen Probleme der Zweisprachigen mit dem Stufenwechsel (*tulle* statt *tulee*) und der Vokallänge (*tulle* statt *tulee*) des Finnischen auch in diesem Satz deutlich in Erscheinung treten (siehe z.B. Siitonen 2005, 362-363).

mit *mennä kylään jollekin* zum Ausdruck gebracht werden kann und diese Konstruktion ein Adverbial in einem Richtungskasus verlangt (vgl. *Menin eilen kylään sukulaisilleni*). Im Deutschen dagegen verlangt *besuchen* immer ein Akkusativobjekt (vgl. *Ich habe gestern meine Verwandten besucht*). Im folgenden Satz sollte das Adverbial im Allativ statt des Nominativs stehen. Es ist zu vermuten, dass die Probandin den unmarkierten Akkusativ in ihrer L1 nicht erkannt hat und daher den Nominativ in der L2 benutzt hat. Es handelt sich also um einen Rektionsfehler. Hier muss jedoch wieder die Möglichkeit der Übergeneralisierung bzw. der Ignoranz erwähnt werden.

2.02 ... ja mennän kylään *minun ystäväni Julia* ... (Fi. ... ja menen kylään *ystävälleni Julialle* ... Dt. ... ich besuche *Julia, eine Freundin von mir* ...)

Dt. in/nach/von/aus + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus (Adverbial):

Im folgenden Satz wird vermutlich versucht, den Illativ von *Tampere* nach dem gleichen Muster wie bei *Helsinki* (vgl. *Helsinki-in* → **Tampere-en*) zu bilden. Das Problem ist also wieder die Wahl zwischen den inneren und äußeren Lokalkasus bei Namen von Städten (siehe u.a. 9.1.7 *Adessiv*). *Tampere* verlangt den Wohinkasus der äußeren Lokalkasus statt des inneren Lokalkasus.

2.04 *Minä matkustain valitettavasti vain Helsinkiin ja Tampereen.* (Fi. ... *Tampereelle*. Dt. ... *nach Tampere*.)

9.1.10 Essiv

Der Essiv gehört neben dem Translativ zu den abstrakten Lokalkasus des Finnischen. Laut Buchholz (2004, 28) beschreiben die abstrakten Lokalkasus „einen Zustand oder eine Funktion, worin sich etwas befindet, oder eine Eigenschaft, in der gehandelt wird, bzw. welcher Zustand, welche Funktion oder Eigenschaft den Endpunkt einer Entwicklung oder eines Werdeganges bildet“. Der Essiv wird mit dem Deklinationsstamm und der Endung *-na/nä* (vgl. *suomalaisena*) gebildet und drückt den Zustand, die Eigenschaft oder die Funktion des Subjekts oder manchmal des Objekts aus. Er lässt sich oft mit der Adjunktion *als* ins Deutsche übersetzen (vgl. *opettajana* = „als Lehrerin“). Häufig ist der Essiv auch ein Kasus von Zeitangaben (vgl. *maanantaina* = „am Montag“) und Adverbien (*kotona* = „zu Hause“). Es gab zwei Fehler beim Gebrauch des Essivs. (Vgl. Buchholz 2004, 29.)

Dt. Präpositionaladverbial → Fi. Adverbial im Essiv:

Laut Tarvainen (1985, 201) ist die Form der genau festgelegten Zeit im Finnischen normalerweise ein Substantiv im Essiv (vgl. *maanantaina*), dem im Deutschen oft eine Präpositionalphrase u.a. mit den Präpositionen *an* oder *in* (vgl. *am Montag*) entsprechen. Bei den zwei begangenen Fehlern handelte es sich um Zeitangaben, welche die Probanden vermutlich nach dem deutschen Muster (*in/ an* + Dat. → Wokasus → Inessiv) im Inessiv statt des Essivs verwendet haben. Auch bei Vaarala (1987, 66), die als Untersuchungsgegenstand u.a. die finnischen Zeitangaben und deren Beherrschung bei deutschen Finnischlernern hatte, wurde dieser L1-Einfluss beim Gebrauch des Essivs festgestellt.

4.07 ... menemme Unkariaan ensi vuosissa. (Fi. ... menemme Unkariin ensi vuonna.
Dt. ... fahren wir *im nächsten Jahr* nach Ungarn.)

9.1.11 Translativ

Der Translativ gehört zu den abstrakten Lokalkasus und hat die Endung *-ksi* (vgl. *sairaaksi*). Laut Buchholz (2004, 30) drückt der Translativ „einen Zustand, eine Eigenschaft oder eine Funktion als Ergebnis einer Entwicklung, eines Prozesses oder eines Werdeganges aus“. Häufig wird der Translativ bei Verben gebraucht, die dynamische Prozesse beschreiben (vgl. *tulla* = „werden“, *muuttua* = „sich ändern“, *Opiskelen lääkäriksi* = „Ich studiere mit dem Ziel, Arzt zu werden“). Der Translativ wird auch bei Zeitangaben eingesetzt; er antwortet auf die Frage *für wie lange* und *bis zu welchem Zeitpunkt* (vgl. *Muutan kuukaudeksi Helsinkiin* = „Ich ziehe für einen Monat nach Helsinki um“). Beim Gebrauch des Translativs gab es einen Fehler. (Vgl. Buchholz 2004, 30-31.)

Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ → Fi. Prädikativ im Translativ:

Im folgenden Satz steht das adjektivische Objektsprädikativ fehlerhaft im Nominativ Singular, etwas was vermutlich wegen der L1 entstanden ist. Im Deutschen werden die Adjektive nur als Attribute, nicht als Prädikativa, dekliniert. Hier drückte das Adjektiv aber ein Ergebnis einer Entwicklung aus, hätte also im Finnischen im Translativ stehen sollen. Das Prädikativ in der L1 wird also syntaktisch und nicht durch eine morphologische Markierung zum Ausdruck gebracht, was wieder die kognitive Bereitschaft zum Transferieren beeinflusst haben kann.

4.07 ... on maalannut hänen huone *violetti*. (Fi. ... on maalannut huoneensa *violetiksi*.
Dt. ... hat ihr Zimmer *lila* gemalt.)

9.1.12 Komitativ

Der Komitativ (vgl. *kissoineen* = „mit ihrer/ seiner Katze“/ „mit ihren/ seinen Katzen“) gehört neben dem Abessiv (vgl. *vaivatta* = „müheles“) und dem Instruktiv (vgl. *jalan* = „zu Fuß“) zu den s.g. marginalen Kasus, die heute nur noch selten oder hauptsächlich in formeller Sprache benutzt werden. Aus diesem Grund werden diese Inhalte oft mit anderen Mitteln ausgedrückt. Beim Gebrauch des Komitativs gab es insgesamt 12 Fehler. (Vgl. Buchholz 2004, 32.)

Dt. Präpositionalattribut → Fi. Komitativattribut:

Eine Gruppe mit zwölf Fehlern bildeten die meistens eine Wohnung beschreibenden Sätze, in denen die Postposition *kanssa* vermutlich nach dem L1-Muster als nachgestelltes Präpositionalattribut in der L2 gebraucht wurde. Die Probanden haben wahrscheinlich an das Präpositionalattribut ihrer L1 mit *mit* gedacht (vgl. *ein Wohnzimmer mit vielen Sesseln*), und dieses Attribut syntaktisch ähnlich im Finnischen ausdrücken wollten. Im Deutschen hat das Bezugswort ein nachgestelltes Präpositionalattribut, im Finnischen dagegen ein nachgestelltes Komitativattribut (vgl. *kissoineen*) bzw. einen Relativsatz (vgl. ..., *jolla on kissoja*)⁵⁷. Obwohl laut Buchholz (2004, 32) die Bedeutung des Komitativs in der heutigen Sprache oft durch andere sprachliche Mittel, wie einen Relativsatz ausgedrückt wird, werden diese zwölf Fälle aus praktischen Gründen unter „Kasusfehlern“ bzw. „Komitativ“ behandelt.

2.06 ... isolla kadulla *isoiin talojen kanssa*. (Fi. ... ison kadun *suurine taloineen/ison kadun, jolla on suuria taloja*. Dt. ... eine große Strasse *mit großen Häusern*.)

9.2 Weitere Fälle Nomina betreffend

In diesem Kapitel werden die weiteren Fehler (116) behandelt, die als grammatischer Transfer bei Nomina angesehen werden können, deren Problematik aber nicht eine

⁵⁷ Koivisto (1994, 38) hat die gleiche Tendenz bei einem spanischen Probanden entdeckt, und schreibt, dass in indoeuropäischen Sprachen auch ein Präpositionalattribut einem finnischen Kompositum entsprechen kann (vgl. **Tuo vuori lumen kanssa* → *Tuo lumihuippuinen vuori*).

falsche Kasuswahl, sondern z.B. die Wortbildung betrifft. Die Gruppe von Fehlern ist ziemlich heterogen, weil sie alle restlichen Fehler bezüglich Nomina beinhaltet, die nicht als Kasusfehler angesehen werden konnten.

9.2.1 Substantive

Dt. Singular → Fi. Plural:

Bei der Analyse wurden zwei Substantive entdeckt, die im Finnischen unter bestimmten Umständen im Plural gebraucht werden, im Deutschen aber im Singular. Beim Wort *työ* („Arbeit“) (1) handelt es sich vielleicht eher um eine stilistische Frage, deren Beherrschung sowieso von den Probanden nicht erwartet wurde. Außerdem ist es nicht klar, ob alle Finnen die Konstruktion *mennä työhön* („zur Arbeit gehen“) fehlerhaft finden würden. In dieser Arbeit wird dieser Fall jedoch als Fehler betrachtet, weil vom Sprachgefühl der Verfasserin ausgegangen wird. Statt das Substantiv im Singular – wie im Deutschen – zu benutzen, würden es viele Finnen wahrscheinlich in den Plural setzen, wobei aber der Singular grammatisch nicht falsch ist. Ein weiteres Wort, das im Plural hätte stehen sollen, war der Name der Stadt *Kauniainen* (2). Ortsnamen mit der Endung *-inen* werden im Finnischen meistens pluralisch gebraucht (siehe Kapitel 9.1.7 *Adessiv*). Dies kann ein Deutscher aus der Sicht seiner L1, in der alle Namen von Städten im Singular stehen, nicht ahnen, also dekliniert er *Kauniainen* im Singular.

(1) 4.11 Kun ilma on kaunis ajan polkupyörällä *työhön*. (Fi. Kun ilma on kaunis, ajan polkupyörällä *töihin*. Dt. Wenn das Wetter schön ist, fahre ich mit dem Fahrrad *zur Arbeit*.)

(2) 2.12 ... menimme joka tiistaina *Kauniaiseen*, ... (Fi. ... menimme joka tiistai *Kauniaisiiin*, ... Dt. ... wir sind jeden Dienstag *nach Kauniainen* gefahren, ...)

Dt. Artikel → Fi. Keine Artikel:

Artikelähnlicher Gebrauch der Grundzahl *yksi* („ein“, „eine“) bildete eine einheitliche Fehlergruppe bei Substantiven. Im Finnischen gibt es keinen bestimmten oder unbestimmten Artikel. Der Unterschied zwischen der Bestimmtheit und Unbestimmtheit wird mit anderen Mitteln, u.a. mit dem Kasus (vgl. *Voinko syödä suklaan?* = „Darf ich die Schokolade aufessen?“, *Saanko syödä suklaata?* = „Darf ich Schokolade essen?“), mit der Wortfolge (vgl. *Kadulla on auto* = „Auf der Straße steht ein Auto“, *Auto on kadulla* = „Das Auto steht auf der Strasse“) und mit

demonstrativen Konstruktionen (vgl. *Kohottakaamme malja tälle mahtavalle morsiusparille!*) ausgedrückt. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 563.)

Im Deutschen signalisiert der unbestimmte Artikel (*ein, eine*) vor allem die Indeterminiertheit der bezeichneten Objekte der Realität; sie werden unbestimmt gelassen und nicht näher identifiziert. Laut Helbig und Buscha (2001, 336) kann sich die Indeterminiertheit auf verschiedene Weise ausprägen. Der unbestimmte Artikel steht u.a. vor einem Substantiv, wenn es erstmalig genannt wird und im Kontext vorher nicht erwähnt worden ist und unter kommunikativem Aspekt das Neue in der Mitteilung darstellt (vgl. *Dort steht eine Frau*). Der unbestimmte Artikel wird auch „bei nicht näherer Beschreibung eines Objekts der Realität aus einer Klasse, auch wenn dieses nicht zum ersten Mal genannt wird“ (Helbig/Buscha 2001, 336) eingesetzt (vgl. *Wir haben eine Katze*). Eine weitere Funktion des deutschen unbestimmten Artikels ist das Bezeichnen des Objekts als Klasse (vgl. *Die Birke ist ein Laubbaum*). (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 336-337.)

Beim artikelähnlichen Gebrauch von *yksi* bzw. *eräs* kamen insgesamt fünfzehn fehlerhafte Äußerungen vor, in denen vierzehn Mal die Grundzahl *yksi* (1) und ein Mal das Pronomen *eräs* (2) als Artikel verwendet wurde. In allen Sätzen hätten diese Wörter weggelassen werden müssen. Auf diese Weise wäre der Text vor allem stilistisch besser geworden. Ich vermute, dass, weil die Probanden die Unbestimmtheit im Finnischen nicht anders ausdrücken konnten, sie das Artikelsystem der L1 automatisch in die L2 übertragen haben. Weil der Artikel *ein* bzw. *eine* morphologisch das gleiche Wort wie das Zahlwort *ein* bzw. *eins* ist (vgl. *Es ist ein Uhr* = „Kello on yksi“), übertragen die Probanden das System des Deutschen aufs Finnische, so dass sie das finnische Zahlwort *yksi* als Artikel verwenden. In dieser Fehlergruppe handelt es sich wieder um einen konzeptuellen Unterschied zwischen den beiden Sprachen. Auch Vaarala (1987, 86-87) weist darauf hin, dass in ihrer Untersuchung das Zahlwort *yksi* als Artikel gebraucht wurde. Im geschriebenen Finnisch hat aber *yksi* nur die Funktion des Zahlwortes⁵⁸.

⁵⁸ Es ist aber hier zu bemerken, dass in der gesprochenen Sprache des Finnischen der artikelähnliche Gebrauch des Wortes *yksi* oft vorkommt. Laut Hakulinen et al. (2004, 732) fungieren die Wörter *eräs, muuan* und in der gesprochenen Sprache *yks(i)* als spezifische Indefinitpronomina. *Yks(i)* hat

2.03 *Yksi nainen istuu peitolla ja ...* (Fi. *Nainen istuu peitolla ja ...* Dt. *Eine Frau sitzt auf einer Decke und ...*)

Dt. substantivierter Infinitiv/ zu + Infinitiv → Fi. Verbalsubstantiv:

Ein Verbalsubstantiv kann von allen finnischen Verben gebildet werden, indem an den Konjugationsstamm der 3. Person das Ableitungssuffix *-minen* (vgl. *laulaminen*) angehängt wird. Das Substantiv, das auf diese Weise gebildet wird, kann in allen Kasus dekliniert werden. Im Deutschen entspricht die großgeschriebene Infinitivform mit dem Artikel *das* (vgl. *laufen* → *das Laufen*) oder die Hinzufügung von *zu* zum Infinitiv (vgl. *Es ist schön zu laufen*) dem finnischen Verbalsubstantiv. (Vgl. Buchholz 2004, 116, Helbig/Buscha 2001, 249.)

Ein finnisches Verbalsubstantiv wurde insgesamt acht Mal falsch gebildet. Die Probanden haben den 1. Infinitiv des Finnischen (vgl. *kävellä*) wahrscheinlich unter dem deutschen Einfluss (vgl. *Ich mag das Lesen* = „*Pidän lukemisesta*“, *Es ist schön zusammen zu kochen* = „*Kokkaaminen yhdessä on mukavaa*“) gebraucht. Es ist anzunehmen, dass die morphologischen Ähnlichkeiten zwischen dem deutschen Infinitiv (vgl. *essen*) und den deutschen Äquivalenten für das finnische Verbalsubstantiv (vgl. *zu essen, das Essen*) die Verwendung des 1. Infinitivs verursacht haben. Die Markiertheithypothese von Edmondson & House (2000, 146) könnte hier zugestimmt werden: Die Bereitschaft zum Transferieren ist höher, wenn das Element in der L1 unmarkiert ist. Hier könnte man die L1-Elemente eher als unmarkiert bezeichnen (vgl. *zu trinken, das Trinken*), vor allem weil die L2-Elemente meiner Ansicht nach deutlicher markiert sind (vgl. *laulaminen*). Daraus kann wieder die Schlußfolgerung gezogen werden, dass der Erwerb dieser Regel schwierig sein könnte.

2.11 *Hänen harrastus on lukea.* (Fi. *Hänen harrastuksensa on lukeminen.* Dt. *Sein Hobby ist das Lesen.*)

entweder eine numeralische, also eine quantitativische Bedeutung (vgl. *Yhdenkin otsikon muotoilemiseen voi mennä jopa tunti*) oder eine spezifische Bedeutung (vgl. *Jaana, yks mun opiskelukaveri ...*).

Dt. keine Possessivsuffixe → Fi. Possessivsuffixe:

Die größte einheitliche Fehlergruppe (54 Fehler) war das Fehlen eines Possessivsuffixes (vgl. *auto* = „das Auto“, *minun autoni/ autoni* = „mein Auto“) an Substantiven. Laut Buchholz (2004, 71) haben die Possessivsuffixe im Prinzip die gleiche Funktion wie die Possessivpronomina im Deutschen (vgl. *mein, dein, sein, ...*), sie werden aber an das Wortende des den Besitz anzeigenden Wortes, nicht an Attribute, angehängt (vgl. *musta koirani, *mustani koirani*). Während die Possessivsuffixe in der gesprochenen Sprache meistens ausgelassen und nur die Possessivpronomina gebraucht werden (vgl. *minun/ mun auto* = „mein Auto“), können nach den grammatischen Regeln nur die Possessivpronomina der 1. und 2. Person Singular und Plural – wenn das Wort mit Possessivsuffix das Subjekt oder Prädikativ des Satzes ist – weggelassen werden (vgl. *Taloni on uusi*, aber: *Hänen talonsa on uusi, *Talonsa on uusi*). (Vgl. Buchholz 2004, 71-73.)

Laut Helbig und Buscha (2001, 235) ist das Possessivpronomen im Deutschen aus dem Genitiv des Personalpronomens (vgl. *meines, deines, ...*) abgeleitet und jedem Personalpronomen entspricht ein Possessivpronomen. Die Possessivpronomina werden zumeist als Artikelwörter verwendet (vgl. *Wo ist mein Auto?*), kommen aber auch als Substantivwörter vor (vgl. *Ich brauche kein Auto. Ich nehme meins*). (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 235.)

Die Ausdrucksweisen der Possessivität sind also in der geschriebenen L1 und L2 unterschiedlich. Während in der L1 allein das Possessivpronomen die Possessivität zum Ausdruck bringt, müssen in der geschriebenen L2 noch zusätzliche morphologische Markierungen bzw. das Possessivsuffix an das Wortende angehängt werden. Ich nehme an, dass die Probanden nicht nur aus der L1 Unterstützung für die Auslassung des Possessivsuffixes bekommen haben, sondern auch aus anderen früher erworbenen Fremdsprachen wie dem Englischen. Es kann sich also teilweise um L1-Transfer, teilweise um LN-Transfer handeln. Auch die Tatsache, dass die Possessivsuffixe in der gesprochenen Sprache kaum verwendet werden, kann zur Auslassung beigetragen haben.

4.07 ... Joanna haluaa asua *poikaystävä*n kanssa, ... (Fi. ... Joanna haluaa asua *poikaystävänsä* kanssa, ... Dt. Joanna will zusammen mit *ihrem Freund* wohnen, ...)

Dt. die Zwei-Zimmer-Wohnung → Fi. „kaksio“:

Im Deutschen können Komposita u.a. eine Wortgruppe als Erstglied haben (vgl. *Freiluftbühne*). Das Erstglied kann aus unterschiedlichen Wortklassen bestehen (vgl. Adjektiv + Substantiv: *Heißwasserspeicher*, Präposition + Substantiv: *Außer-Haus-Kunden*, Numeralie + Substantiv: *Achtstundentag*). Obwohl es auch im Finnischen möglich ist, dass das Erstglied aus einer Wortgruppe (vgl. *läpitalonhuoneisto*) besteht, und dass ein Zahlwort das Erstglied (vgl. *viisiottelu*) bildet, ist das von einer Probandin geschriebene Kompositum *kaksi huone asunto* als Fehler zu betrachten. Obwohl die drei Wörter nicht zusammen geschrieben sind, nehme ich an, dass die Probandin ein Kompositum nach dem deutschen Muster (vgl. *Zwei-Zimmer-Wohnung*) bilden wollte. Das äquivalente Wort wäre jedoch *kaksio* gewesen. (Vgl. Fleischer/Barz 1995, 122-123, Hakulinen et al. 2004, 394-395.)

Hakulinen et al. (2004, 210) erklären, dass es im Finnischen ungefähr dreißig Lexeme mit *iO*-Wortbildungssuffix gibt (vgl. *kylmiö, lämpiö, lukio ...*), die einen Ort bezeichnen. Eine Ein-Zimmer-Wohnung ist *yksiö* und eine Drei-Zimmer-Wohnung *kolmio* auf Finnisch, aber wie ist es eigentlich mit der Vier-Zimmer-Wohnung? Kann die als *neliö* bezeichnet werden? Laut Katara und Schellbach-Kopra (1997, 708) ist *neliö* ein „Quadrat“, eine Bezeichnung für eine Wohnung jedoch (noch) nicht. Eine Bezeichnung für eine Wohnung mit vier Zimmern und einer Küche, die der Verfasserin begegnet ist, ist *nelikko*.

4.04 Minä elän pojani kanssa *kaksi huone asuntossa*. (Fi. Elän poikani kanssa *kaksiossa*. Dt Ich wohne mit meinem Sohn in *einer Zwei-Zimmer-Wohnung*.)

9.2.2 Adjektive

Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ → Fi. Kongruieren der Adjektivprädikative im Numerus:

Es gab drei Kongruenzfehler im Gebrauch adjektivischer Prädikative. In allen Sätzen hätte das Adjektiv im Nominativ Plural, statt des nach dem L1-Muster gewählten Singulars, stehen sollen. Es handelt sich also hier nicht um eine falsche Wahl des Kasus, sondern um einen fehlerhaften Gebrauch des Singulars. Die Probanden haben den richtigen Kasus gewählt, aber wegen der L1, in der Adjektive als Prädikative undekliniert bleiben, das Adjektiv im Singular gelassen. Die Prädikative in der L1 sind morphologisch unmarkiert, während sie in der L2 markiert sind. Die

Unmarkiertheit in der L1 kann als kognitiver Faktor die Bereitschaft zum Transferieren beeinflusst haben. Wie auch im folgenden Satz deutlich wird, sind oft beide Kasusformen, sowohl der Nominativ als auch der Partitiv grammatisch richtig (vgl. *Kadut ovat kuraiset*, *Kadut ovat kuraisia*). Entscheidend ist hier, ob an die Gesamtheit von Straßen (*kuraiset*) oder an einzelne Straßen (*kuraisia*) gedacht wird.

4.06 ... , mutta seinät on vielä valkoinen. (Fi. ... , mutta seinät ovat vielä valkoiset (/valkoisia). Dt. ... , aber die Wände sind noch weiß.)

Dt. Substantiv als Objekt → Fi. Adjektiv als Subjekt:

Als problematisch erwies sich der folgende Habeosatz, in dem das Substantiv *aika* das Subjekt des Satzes bildet. Das Problem dabei war, dass, während im deutschen äquivalenten Satz die NP *eine schöne Zeit* das Objekt des Satzes bildet, man im Finnischen das Wort *aika* eher auslassen und das Adjektiv *kivaa* allein als Subjekt fungieren lassen würde. Obwohl im Deutschen auch die Wendung *Wir haben es schön zusammen* möglich ist, nehme ich an, dass die Probandin an die L1-Konstruktion *Wir haben eine schöne Zeit zusammen* gedacht hat, und aus diesem Grund den Fehler begangen hat. (Zu Problemen der Deutschsprachigen beim Wiedergeben des Wortes *Zeit* im Finnischen siehe auch Vaarala 1987, 79-81.)

4.01 ... ja meillä on kivaa aikaa yhdessä, koska ... (Fi. ... ja meillä on kivaa yhdessä, koska ... Dt. ... und wir haben *eine schöne Zeit* zusammen, weil ...)

9.2.3 Pronomina

Dt. formales Subjekt → Fi. kein formales Subjekt :

Der deutsche Gebrauch des formalen Subjekts *es* wurde oft durch den Gebrauch des Personalpronomens *se* ins Finnische transferiert. Dieses *es* kann im Deutschen nur als syntaktisches Satzglied verstanden werden, und ihm entspricht keine semantische Rolle (vgl. *Es schneit.* = „Sataa lunta“). Laut Helbig und Buscha (2001, 242) bilden die Verben mit der Pronominalform *es* als formalem Subjekt keine einheitliche Gruppe. Sie lassen sich jedoch nach der Bedeutung und der Zahl und Art der Ergänzungen in drei Gruppen einteilen. In der ersten Gruppe sind die Hauptverben ohne Ergänzungen (vgl. *Es regnet* = „Sataa“), in der zweiten Gruppe die Kopulaverben mit Adjektiven (vgl. *Es ist dunkel* = „On pimeää“) oder Zeitangaben (vgl. *Es ist schon halb fünf* = „Kello on jo puoli viisi“) und in der letzten Gruppe die

Vollverben mit einer Ergänzung im Dativ oder Akkusativ (vgl. *Es geht ihm gut* = „Hänelle kuuluu hyvää“). Weil das Standardfinnische⁵⁹ aber kein formales Subjekt kennt, werden die Fälle als L1-Fehler angesehen. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 242-243.)

Im Material gab es insgesamt neun Fehler, in denen das finnische Pronomen *se* wie das formale Subjekt *es* gebraucht wurde. Diese Sätze werden alle mit dem formalen Subjekt im Deutschen wiedergegeben. Auch Koivisto (1994, 115) weist darauf hin, dass bei Deutschsprachigen das formale Subjekt oft wegen des Transfers im Finnischen vorkommt. Das Subjekt in der L1 wird also mit dem Element *es* markiert, während die entsprechenden Sätze der L2 subjektlos sind. Laut der Markiertheithypothese (Edmondson & House 2000, 229) beeinflusst die Häufigkeit des sprachlichen Elementes das Transferieren: Je öfter ein Element in der L1 gebraucht wird, desto größer ist sein Transferpotenzial. Das häufige Auftreten des formalen Subjekts *es* in der L1 dürfte die kognitive Bereitschaft zum Transferieren beeinflusst haben.

2.06 *Se on kevät.* (Fi. *On kevät.* Dt. *Es ist Frühling.*)

Dt. Tiere und Gegenstände + *er/ sie/ es* → Fi. Tiere und Gegenstände + „*se*“:

Eine große Fehlergruppe betraf den Gebrauch der Personalpronomina beim Berichten über Haustiere (1) und Gegenstände (2). Hier wurde das finnische Personalpronomen *hän* vermutlich nach dem L1-Muster gebraucht, indem die Probanden *hän* statt *se* im Bezug auf Tiere und Gegenstände verwendet haben. Im Standardfinnischen werden die Personalpronomina für die Menschen (vgl. *Nähdessäni hänet rautatieasemalla, kummastuin suuresti*) und die Demonstrativpronomina für Tiere und Gegenstände (vgl. *Musti haukkui taukoamatta. Sillä oli huutava nälkä*) gebraucht. In den meisten Varianten der gesprochenen Sprache wird jedoch *se* als neutrales Pronomen auch für Menschen gebraucht (vgl. *Missä Merja on? – Se tulee kohta*). Der Gebrauch von *hän* mit Bezug auf Tiere kann als unüblich bezeichnet werden. Höchstens könnte *hän* in humoristischer Sprache vorkommen (vgl. *Musti ei tule edes tervehtimään! – Hän on*

⁵⁹ Laut Hakulinen et al. (2004, 872) gibt es im Finnischen das formale Subjekt *se* bzw. *sitä*, das aber eher zur gesprochenen Sprache gehört (vgl. *On se varmaan stressaavaa etsiä töitä koko ajan, Sitä on kyllä olemassa paljon ansiokkaampiakin pianisteja*).

loukkaantunut, kun ei saanut makkaran loppuja ...). (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 706-711.)

Im Deutschen hat das Personalpronomen der 3. Person wie auch der 1. und 2. Person verschiedene Formen für Singular und Plural (vgl. *ich, wir*). Der Unterschied zu der 1. und 2. Person ist jedoch, dass auch nach dem Genus im Singular unterschieden wird (vgl. *es, er, sie, ihn, ihr, ...*). Auch Gegenstände können mit den Personalpronomina bezeichnet werden (vgl. *Ich bin mit dem Wagen gefahren. Ohne ihn hätte ich nicht alles erledigen können*). Tiere werden auch mit dem jeweils richtigen Personalpronomen (*er/sie*) bezeichnet, wobei das Geschlecht entscheidend ist (vgl. *Warst du schon mit Cindy spazieren? – Ja, ich bin mit ihr eine halbe Stunde gelaufen*). Es gab neun Fehler im Gebrauch der Personalpronomina beim Berichten über Tiere und Gegenstände. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 225-226, 237.)

(1) 4.11 *Hän* voi mennä ulos milloin hän haluaa. (Hän = eine Katze, Fi. *Se* (/Name der Katze) voi mennä ulos, aina kun haluaa. Dt. *Sie/er* kann raus gehen, immer wenn *sie/er* das will.)

(2) 4.06 Vähintään *hän* tekee vähän viileän ilman. (Hän = ein Kühlschrank, Fi. *Ainakin se* tekee vähän kylmää ilmaa. Dt. Zumindest macht *er* ein wenig kalte Luft.)

Dt. *wo* → Fi. „*jossa*“/ „*missä*“ (Attributiver Nebensatz):

Die finnischen Relativpronomina verursachten fünf Fehler, in denen das Muster jedes Mal gleich war: Es wurde das Relativpronomen *missä* statt *jossa* gewählt. Die Regel lautet, dass wenn sich das Pronomen auf einen ganzen Satz (vgl. *Matkustan keväällä Saksaan, mikä on todella mukavaa*), einen Superlativ (vgl. *Se on kauneinta, mitä olen ikinä nähnyt*) oder ein sachbezogenes Pronomen (vgl. *Kerro kaikki, minkä kuulit*) bezieht, das Relativpronomen *mikä* benutzt wird. In allen anderen Fällen wird *joka* (vgl. *Näetkö nuo koirat, jotka juoksentelevat tuolla?*) gebraucht. (Vgl. Buchholz 2004, 49.)

Rein formal gesehen bilden die deutschen Relativpronomina keine eigene Gruppe von Wörtern. Die Demonstrativpronomina (vgl. *das Auto* → *Das Auto, das auf der Strasse steht*) und die Interrogativpronomina (vgl. *welcher* → *Weißt du, mit welchem Auto sie in die Stadt fahren wollen?*) dienen als Relativpronomina. Die temporalen und lokalen Wortverbindungen mit einer Präposition und einem Relativpronomen (vgl. *Er lebte in einer Zeit, in der es noch Dampfschiffe gab*) können jedoch auch durch die Pronomen

wo, *wohin* und *woher* ersetzt werden (vgl. *Er lebte in einer Zeit, wo es noch Dampfschiffe gab*) (vgl. Piitulainen et al. 1998, 180, Helbig/Buscha 2001, 236, 598).

Das Problem bei den Probanden war die Verwendung von *missä*, also des Inessivs von *mikä*, statt *jossa*, des Inessivs von *joka*. Dies ist vermutlich deutscher Einfluss, weil es im Deutschen möglich ist, die Verknüpfung von einer Präposition und einem Relativpronomen durch das Relativpronomen *wo*, das auch ein Fragewort ist, zu ersetzen (vgl. *Ein See, wo/ in dem man baden kann*). Die Probanden haben das deutsche System ins Finnische übertragen, und sich nach dem deutschen Muster für *missä*, das auch ebenso ein Fragewort im Finnischen ist, entschieden.

4.03 ... olohuoneessa on ... sohva, *missä* ... (Fi. ... olohuoneessa on ... sohva, *jolla* ...
Dt. ... im Wohnzimmer gibt es eine Couch, *wo/ auf der* ...)

9.2.4 Nominalformen von Verben

Die Nominalformen von Verben verhalten sich im Finnischen teilweise wie Verben, teilweise wie Nomina. Sie können z.B. wie Verben ein Objekt haben, aber es fehlt ihnen das Tempus und der Modus, also die Merkmale der Verben. Die Nominalformen können in A-Infinitive (*sanoa*), MA-Infinitive (*sanomassa*), E-Infinitive (*sanoen*) und in Partizipien (VA-Partizip: *putoava*, *katsottava*, NUT-Partizip: *sanonut*, *sanottu*, Agenspartizip: Gen. + *aiheuttama*, Negierungspartizip: *puhumaton*) eingeteilt werden. Possessivsuffixe können an einige infinite Formen genauso wie an Substantive angehängt werden (vgl. *sanoessani* → E-Infinitiv, 1. Person Singular). Darüber hinaus haben die infiniten Formen wie auch die Nomina Kasusendungen (vgl. *tekemättä* → Abessiv) und die Partizipien werden auch im Numerus (vgl. *leivottu*, *leivotut*) dekliniert. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 487.)

Dt. Adverbialsatz → Fi. Adverbial mit E-Infinitiv:

Die deutsche Konjunktion bzw. Präposition *während* hat einen Fehler hervorgerufen (siehe auch Kapitel 9.5 *Partikeln*). Obwohl die Bedeutung von *während* als Präposition oft mit der Postposition *aikana* (vgl. *während des Krieges* = „sodan *aikana*“) im Finnischen wiedergegeben wird, geht dies nicht, wenn *während* als Konjunktion im Satz fungiert (vgl. *Er wandte den Blick nicht von ihr, während sie sprach* = „Poika ei *tytön puhuessa* hetkeksikään irroitannut katsettaan hänestä“). Im

folgenden Satz hätte man den E-Infinitiv im Inessiv gebrauchen sollen, weil es sich um ein temporales Adverbial handelt (Hakulinen et al. 2004, 493). Die Probandin hat aber hier das lexikalische Muster ihrer L1 verwendet d.h. den Geltungsbereich der Postposition *aikana* erweitert und sie fehlerhaft als Konjunktion im Adverbialsatz – wie *während* im Deutschen – gebraucht. Hier muss jedoch hinzugefügt werden, dass auch der Satz *Mies liukastuu kadun ylittämisen aikana* grammatisch möglich wäre. Nach Ansicht der Verfasserin klingt sich aber dieser Satz ein wenig förmlich an. Aus diesem Grund wird hier die Konstruktion mit dem E-Infinitiv bevorzugt.

2.05 Mies liukastuu *aikana ylittää katu*. (Fi. Mies liukastuu *ylittäessään katu*. Dt. Ein Mann rutscht aus, *während er die Strasse überquert*.)

Dt. Adverbialsatz → Fi. Adverbial mit MA-Infinitiv:

Ein anderer Fehler bei den infiniten Formen betraf den MA-Infinitiv im Abessiv. Buchholz (2004, 114) schreibt: „Der 3. Infinitiv Abessiv zeigt an, ohne welche weitere Handlung eine Handlung durchgeführt (oder nicht durchgeführt) wird“ (vgl. *Hän istui hiljaa sanomatta sanaakaan*). Es ist anzunehmen, dass die Probandin hier an die deutsche freie negativ-komitative Infinitkonstruktion *ohne + zu + Infinitiv* (vgl. *Der Junge lief auf die Piste, ohne auf die Skiläufer zu achten* = „Poika juoksi rinteeseen *piittaamatta* muista hiihtäjistä“) gedacht hat, und deswegen die Präposition *ilman* und den Infinitiv *puhua* benutzt hat. Richtig wäre jedoch der 3. Infinitiv im Abessiv also *puhumatta* gewesen. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 509, Tarvainen 1985, 222, Helbig/Buscha 2001, 106.)

4.17 ...on tosi vaikeaa kirjoittaa eroista suomalaisten ja saksalaisten välillä *ilman puhua* stereotyppeistä. (Fi. ... *puhumatta* ... Dt. ... *ohne* über Stereotypen *zu reden*.)

Dt. Nebensatzobjekt → Fi. Objekt mit VA-Partizip:

Beim Gebrauch der Partizipialkonstruktionen wurden drei Fehler begangen. Die Fehler betrafen die s.g. Referatkonstruktion des Finnischen, die mit Hilfe von Partizipien gebildet wird. Diese Konstruktionen ersetzen einen bejahenden *että*-Nebensatz. Wenn es im Haupt- und Nebensatz ein identisches Subjekt gibt, wird im Finnischen – um das Subjekt der Referatkonstruktion auszudrücken – das Possessivsuffix gebraucht, (vgl. *Lassi kertoi, että hän oli saanut kalan* = „Lassi erzählte, dass er einen Fisch gefangen hatte“ → *Lassi kertoi saaneensa kalan*, = „Lassi erzählte einen Fisch gefangen zu haben“). In allen Sätzen wurde die

Infinitivform des Verbs vermutlich nach dem deutschen Muster gewählt (vgl. *Ich kann mir nicht vorstellen, in einem Büro zu arbeiten*). Im Deutschen bildet man u.a. oft eine Infinitivkonstruktion, wenn die Subjekte im Finnischen im Haupt- und Nebensatz identisch sind (vgl. Konjunktion „dass“: *Sie behauptete, dass sie das Buch durchgelesen hat* = „Hän väitti, että hän oli luenut kirjan“, Infinitivkonstruktion: *Sie behauptete, das Buch durchgelesen zu haben* = „Hän väitti lukeneensa kirjan“). Es ist zu vermuten, dass die Probanden die Infinitivformen ihrer L1 unbewusst aufs Finnische transferiert haben, weil alle drei Verben dieser Gruppe statt eines VA-Partizips im Infinitiv standen. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 533-534, Buchholz 2004, 180-181, Helbig/Buscha 2001, 103.)

4.12 Minä voin kuvitella työskennellä suomalaisessa yrityksessä. (Fi. Voin kuvitella työskenteleväni suomalaisessa yrityksessä. Dt. Ich kann mir vorstellen, in einem finnischen Unternehmen zu arbeiten.)

9.3 Verben

Es gab insgesamt 38 Fehler die Verben betreffend, die hier in drei Gruppen, in Konjugationsfehler, Tempusfehler und in weitere Fälle eingeteilt worden sind.

9.3.1 Konjugation

Dt. Kongruenz zwischen dem Subjekt und Prädikat → Fi. Existentialsatz: Prädikat in 3. Person Singular, Subjekt im Plural:

Einundzwanzig Fehler verursachte der schon öfters erwähnte finnische Existentialsatz bzw. das Prädikat in diesem Satz. Das Verb steht immer in der 3. Person Singular (vgl. *Puutarhassa kasvaa kukkia* = „Im Garten wachsen Blumen“), unabhängig davon, ob das Subjekt im Singular oder Plural steht (Buchholz 2004, 138). Im Deutschen besteht zwischen dem syntaktischen Subjekt des Satzes (vgl. *Blumen*) und der konjugierten Form des Verbs (vgl. *wachsen*) das Verhältnis der Kongruenz (vgl. *Im Garten wachsen Blumen*)⁶⁰. Es ist also zu vermuten, dass die fehlerhaften Sätze dieser Gruppe auf diesen Unterschied zurückzuführen sind.

⁶⁰ Ausnahmen bilden die Sätze mit einem Subjekt und einem substantivischen Prädikativ, in denen das finite Verb zumeist im Plural steht, wenn einer der beiden Nominative auch im Plural ist (vgl. *Das sind frische Blaubeeren*). Auch die Pronominalform *es* als Platzhalter bewirkt keine Kongruenz (vgl. *Es sind vorgestern mehrere Unfälle passiert*). (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 539.)

An dieser Stelle muss wieder darauf hingewiesen werden, dass die Probanden in allen fehlerhaften Formulierungen das finnische Verb *olla* verwendet haben. Die oben genannte Vermutung könnte nämlich widerlegt werden, wenn man annehmen würde, dass die Probanden an die deutsche Konstruktion *es gibt* und Akkusativobjekt (vgl. *Überall gibt es weiße Gebäude*) gedacht hätten. Weil hier *es* als formales Subjekt fungiert, wird das Verb in die 3. Person Singular gesetzt. Das Objekt (vgl. *weiße Gebäude*) steht dann im Akkusativ. Ich bin der Auffassung, dass, auch wenn die Probanden beim Schreiben die *es gibt*-Konstruktion als Muster gehabt hätten, sie die Form des Verbs übersehen haben, und wegen des pluralischen Objekts intuitiv die Pluralform *ovat* statt der richtigen *on* gewählt haben. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 242-243.)

2.07 Kaikkialla ovat kauniita valkoista rakennusta ... (Fi. Kaikkialla on kauniita valkoisia rakennuksia ... Dt. Überall sind schöne weiße Gebäude ...)

Dt. nicht unflektierte Partikel → Fi. „ei“ konjugierendes Hilfsverb:

Die Negation kann sowohl im Finnischen als auch im Deutschen mit vielen Mitteln zum Ausdruck gebracht werden. Für die Satznegation gibt es im Finnischen ein besonderes Verneinungsverb *ei*, das als Hilfsverb fungiert (vgl. *Minä en syö omenia*) und keinen Infinitiv hat. Das Verneinungsverb kongruiert mit dem Subjekt des Satzes in Numerus und in Person (vgl. *en, et, ei, emme, ette, eivät*) und hat außer dem Aktiv Indikativ Präsens nur die Imperativformen (vgl. *älä, älkää, älkäämme, älköön, älkööt*)⁶¹. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1233, 1540-1541.)

Während *ei* im Finnischen ein Hilfsverb ist, betrachten u.a. Duden (1998, 673-674) und Helbig und Buscha (2001, 424) das Wort *nicht* als Partikel. Der daraus folgende Unterschied zwischen den beiden Sprachen ist die Konjugation bzw. Flexion; *ei* wird als Verb konjugiert, während *nicht* als Partikel unflektiert ist. Bei den folgenden zwei Fehlern war der gemeinsame Punkt das nicht-konjugierte Verneinungsverb. Ich bin der Auffassung, dass hier der Gebrauch von *nicht* zugrunde liegt. Es ist wieder möglich, dass die Probanden im deutsch-finnischen Wörterbuch das Wort *nicht* nachgeschlagen haben und dass diese Fehler auch als Wörterbuchsfehler bezeichnet

⁶¹ Hier muss wieder der Unterschied zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache erwähnt werden. Oft bleibt nämlich das Verneinungsverb in der gesprochenen Sprache unkonjugiert, und die Form für die 3. Person, *ei*, ersetzt die anderen Formen (vgl. **Ei ne suomalaiset jalkapallossa pärjää*). (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1233.)

werden könnten. Z.B. bei Hirvensalo (2002, 896) wird die Form *ei* als erstes Äquivalent für das Negationswort *nicht* angegeben: „nicht 1. *ei*; (m) *ei ikinä*; *das ist ~ möglich se ei ole mahdollista*. ... „. Es ist also zu vermuten, dass die Probanden möglicherweise auch aus diesem Grund die Form *ei* gewählt haben. Hier könnte noch erwähnt werden, dass in der Arbeit von Vaarala (1987, 55) die Fehler mit dem nicht-konjugierten Verb *ei* die größte einzelne Fehlergruppe der ganzen Untersuchung ausmachten.

2.04 ... ja *kaupungit ei ole liian iso*. (Fi. ... ja *kaupungit eivät ole* ... Dt. ... und *die Städte sind nicht* ...)

9.3.2 Tempus

Dt. Präsens → Fi. Perfekt :

Tempusfehler gab es insgesamt elf. Acht Tempusfehler gab es in Sätzen, deren Zeitinhalt im Deutschen mit Präsens und der Präposition *seit* ausgedrückt wird. Im Finnischen wäre das finnische Perfekt der Kontinuität richtig gewesen (Hakulinen et al. 2004, 1463). Mit Kontinuität ist die Tatsache gemeint, dass im Finnischen das Perfekt immer die richtige Wahl ist, wenn die Handlung in der Vergangenheit begonnen hat, aber noch andauert (vgl. *Olen asunut Tampereella monta vuotta* = „Ich wohne seit vielen Jahren in Tampere). (Vgl. Buchholz 2004, 91.)

Im Deutschen steht eine Äußerung mit *seit* im Präsens. Das sogenannte aktuelle Präsens (vgl. *Sein Sohn studiert in Köln*) drückt gegenwärtige Sachverhalte aus. In der Gegenwart fallen sowohl die Aktzeit⁶² als auch die Sprechzeit⁶³ und Betrachtzeit⁶⁴ zusammen. Helbig und Buscha (2001, 130) erklären jedoch, dass der mit dem aktuellen Präsens bezeichnete Sachinhalt in der Vergangenheit bereits begonnen haben kann und dadurch im Sprechmoment noch nicht abgeschlossen zu sein braucht (vgl. *Er schreibt seit 3 Jahren an seiner Dissertation*). Vermutlich wegen dieses

⁶² „... die objektiv-reale Zeit, die als referenzieller Akt dem entsprechenden Verb in der Wirklichkeit zugeordnet werden muss, z.B. die objektiv-reale Zeit des tatsächlichen Arbeitens und Laufens, wenn im betreffenden Satz die Verben *arbeiten* oder *laufen* erscheinen ... „ (Helbig & Buscha 2001, 128).

⁶³ „... die Zeit, in der der gegebene Satz tatsächlich vom Sprecher oder Schreiber geäußert wird; diese Sprechzeit fällt (mit Ausnahme der (in)direkten Rede) mit der Sprechergegenwart zusammen ... „ (Helbig & Buscha 2001, 128).

⁶⁴ „... die Zeit der Betrachtung (der Perspektive) des verbalen Aktes durch den Sprecher, die freilich nicht so objektiv wie (1) ... [=Aktzeit] ... und (2) ... [=Sprechzeit] ... messbar ist, aber zur Erklärung einiger Tempusformen erforderlich ist.“ (Helbig & Buscha 2001, 128).

Unterschieds wurden diese Fehler beim finnischen Perfekt begangen. Das gewählte Tempus, d.h. das Präsens unterstützt jedenfalls diese Vermutung⁶⁵.

2.08 ... mutta *assu* nyt jo jotain 28 tai 30 vouta täälä saksasa. (Fi. ... , mutta *on asunut* nyt jo täällä Saksassa noin 28-30 vuotta. Dt. ... , *wohnt* aber jetzt schon seit 28 oder 30 Jahren hier in Deutschland.)

Dt. Perfekt/Plusquamperfekt → Fi. Präteritum:

Während das Präteritum⁶⁶ vergangene Sachverhalte, in denen die Akt- und Betrachtzeiten identisch sind und vor der Sprechzeit liegen, ausdrückt, wird im Finnischen das Perfekt benutzt, wenn die Handlung in der Vergangenheit angefangen hat, aber jetzt noch weiter läuft oder gegenwärtig relevant ist. Die Arbeitsteilung zwischen dem Perfekt und Präteritum ist aber im Deutschen nicht so klar wie im Finnischen, weil der Gebrauch des Perfekts im Deutschen viel verbreiteter ist als im Finnischen. Die Ursachen dafür sind nach Helbig und Buscha (2001, 134) u.a. phonetisch: Das Perfekt wird bevorzugt, wenn die Präterialformen durch das Nebeneinander gleicher oder ähnlicher Laute zu schwerfällig sind (vgl. *du hast geschossen* statt: *du schossest*).

Das finnische Präteritum entspricht oft dem deutschen Perfekt (Piitulainen 1998, 63). Die Wahl zwischen Präteritum und Perfekt kann den Deutschsprachigen schwer fallen. Laut Buchholz (2004, 92) ist eine der wichtigsten Faustregeln „(1) Wird eine genaue Zeitangabe gemacht, ist es in der Regel das Imperfekt“. Zweimal haben die Probanden das Perfekt bzw. Plusquamperfekt beim Berichten über vergangene Zeit ins Finnische transferiert. Im folgenden Satz ist die Zeitangabe *viime kesänä* für das Tempus bestimmend. Im Finnischen wird das Präteritum benutzt, wenn eine genaue Zeitangabe vorhanden ist, während das Auftreten der Zeitangabe keine Rolle für die Wahl des Tempus im Deutschen spielt (vgl. *Luin eilen kirjan* = „Ich habe gestern ein Buch gelesen“/ „Ich las gestern ein Buch“).

⁶⁵ Der Beispielsatz stammt von einer der beiden zweisprachigen Probandinnen und unterstützt wieder die Auffassung von Siitonen (2005, 363), nach der es den Deutschsprachigen schwer fällt, die Länge der finnischen Laute zu erkennen (vgl. *täällä* → „täälä“, *Saksassa* → „saksasa“).

⁶⁶ Obwohl im Finnischen meistens von Imperfekt – ein Begriff, der fest in der finnischen Grammatiktradition verankert ist – statt Präteritum gesprochen wird, werde ich in dieser Arbeit den Terminus Präteritum anwenden.

Im Deutschen kann das Perfekt die gleiche Bedeutung wie das Präteritum haben (vgl. *Er arbeitete den ganzen Tag = Er hat den ganzen Tag gearbeitet*). Zu den beiden Tempora kann zusätzlich noch eine fakultative Temporalangabe (vgl. *Er arbeitete gestern den ganzen Tag = Er hat gestern den ganzen Tag gearbeitet*) treten. Weil es sich im folgenden Satz nicht um ein Modalverb oder Hilfsverb handelt, steht das Verb im Deutschen im Perfekt. Es ist anzunehmen, dass dies die Wahl des Tempus beeinflusst hat. Auch Vaarala (1987, 47) weist auf diese Problematik hin und stellt fest, dass auch wenn die dem Probanden gestellte Frage auf Finnisch im Präteritum stand, der Proband trotzdem fehlerhaft das Perfekt in seiner Antwort verwendet hat. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 133, 135.)

4.11 Viime kesänä olen muuttanut uuteen asuntoon. (Fi. Viime kesänä muutin uuteen asuntoon. Dt. Im letzten Sommer *bin* ich in eine neue Wohnung *eingezogen*.)

Dt. Präteritum → Fi. Perfekt:

Im folgenden Satz müsste das Tempus im Finnischen das Perfekt sein, weil zukünftige Reisen nach Irland höchstwahrscheinlich nicht ausgeschlossen sind. Im Deutschen kann aber in diesem Fall sowohl das Präteritum als auch das Perfekt verwendet werden. Aus diesem Grund nehme ich an, dass die Probandin als Muster das Präteritum ihrer L1 hatte.

4.03 Minä olin Irlannissa jo neljä kertaa. (Fi. Olen ollut Irlannissa jo neljä kertaa. Dt. Ich *war* schon vier Male in Irland.)

9.3.3 Weitere Fälle

Dt. können → Fi. Präsens: „voida“, Präteritum: „pystyä“:

Im folgenden Satz hat der Proband das Modalverb *voida* („können“) in die 1. Person des Präteritums gesetzt. Die Form, die übrigens die gleiche wie im Präsens ist (vgl. *tänään voin leipoa* = „heute kann ich backen“, *eilen voin leipoa* = „gestern konnte ich backen“), ist grammatisch richtig, jedoch hört sie sich im Ohr der Verfasserin etwas ungewöhnlich an. Der Satz ist also grammatisch nicht falsch, aber wie viele von der Verfasserin interviewte Muttersprachler gesagt haben, würde man wahrscheinlich das Verb *voida* im Präteritum durch *pystyä* – das ein Äquivalent des Verbs *können* ist – ersetzen, um die gemeinte Zeitform deutlicher auszudrücken.

2.07 Kun hotellissa kaikki oli selvää, *voin* lopultakin käydäin Helsingissä... (Fi. ... *pystyin* lopultakin mennä tutustumaan Helsinkiin ... Dt. ... *konnte* ich endlich ...)

Dt. Elliptischer Gebrauch von *müssen* → Fi. Elliptischer Gebrauch von „täytyä“ nicht möglich:
Obwohl sowohl die deutschen als auch die finnischen Modalverben normalerweise in Verbindung mit einem Vollverb gebraucht werden, können sie auch allein als Vollverb stehen (vgl. *können*: *Susanne kann gut Englisch*, *osata*: *Susanne osaa hyvin englantia*). Die deutschen Modalverben können aber auch elliptisch verwendet werden, d.h. das Vollverb kann ausgelassen werden (vgl. *Er musste aus dem Haus* = „Pojan täytyi lähteä pois“), jedoch bleibt die Bedeutung des Satzes verständlich. (Vgl. Duden 1998, 92.) Der elliptische Gebrauch des deutschen Modalverbs *müssen* hat vermutlich zwei Fehler verursacht. Im folgenden Satz hat der Proband vermutlich das Vollverb *viellä* nach dem deutschen Muster ausgelassen, was aber im Finnischen in diesem Fall nicht möglich ist. Koivisto (1994, 82) ist übrigens der Meinung, dass das Fehlen des Vollverbs auch andere Gründe haben kann. Ihr zufolge neigen die Lerner dazu, das Vollverb ganz auszulassen, weil auf diese Weise die Syntax des Satzes leichter zu beherrschen sei.

4.10 ... koska loukkaantunut *täytyvät* sairaalaan. (Fi. ... koska loukkaantunut *täytyy viellä* sairaalaan ... Dt. ... weil der Verletzte ins Krankenhaus *muss*.)

9.4 Adpositionen

Dt. Präposition → Fi. mehrere Äquivalente:

Im Finnischen werden zahlreiche Postpositionen und einige Präpositionen benutzt. Es wurden zwei Fehler entdeckt, in denen die Probanden eine falsche Postposition bzw. ein falsches Äquivalent für eine L1-Präposition gewählt haben. Es handelte sich um deutsche Präpositionen, die im Finnischen durch mehrere Postpositionen ersetzt werden können. Die Präpositionen waren *nach* („jälkeen“, „päästä“) (1) und *vor* („ennen“, „sitten“) (2).

(1) 2.12 Vähän aikaa *jälkeen* minä ... (Fi. Vähän ajan *päästä* ... Dt. *Nach* einer kurzen Zeit ...)

(2) 4.07 Olen muuttanut Bayreuthista Hampuriin *ennen* kahden vuoden opiskelemaan. (Fi. Muutin kaksi vuotta *sitten* Bayreuthista Hampuriin opiskelemaan. Dt. Ich bin *vor* zwei Jahren von Bayreuth nach Hamburg umgezogen, um zu studieren.)

Dt. Keine Possessivsuffixe → Fi. Possessivsuffixe:

Manche finnischen Postpositionen verlangen, dass das Bezugswort im Genitiv steht. Es wird aber auch ein Possessivsuffix anstelle oder neben der Genitivform des Personalpronomens benutzt, wenn das Bezugswort ein Personalpronomen ist (vgl. *minun edessäni* = „vor mir“). Sowohl das Pronomen als auch das Possessivsuffix sind in der 3. Person Singular und Plural obligatorisch (vgl. **hänen kanssa* → *hänen kanssaan* = „mit ihm/ihr“). Im Deutschen gibt es keine Possessivsuffixe, d. h. die Präposition ist unmarkiert im Vergleich zum Finnischen, was laut der Markiertheithypothese dazu beigetragen haben kann, dass die Probanden zweimal den Gebrauch der Possessivsuffixe in diesem Zusammenhang ignoriert haben. (Vgl. Buchholz 2004, 75.)

2.12 ... , kysyivät minulta tulenko *heidän kanssa* ... (Fi. ... , kysyivät minulta, tulenko *heidän kanssaan* ... Dt. ... , haben mich gefragt, ob ich *mit ihnen* komme ...)

Dt. Präpositionen unflektiert → Fi. Flexion von Postpositionen:

Die finnischen Adpositionen können in drei Gruppen eingeteilt werden, wobei die Flexion der entscheidende Punkt ist. In der ersten Gruppe sind die Adpositionen, die aus der Perspektive der heutigen Sprache morphologisch undurchsichtig sind und nicht flektiert werden können (vgl. *ennen, ilman, kanssa, ohi*). Die zweite Gruppe bilden die Adpositionen mit nur einer Flexionsform (vgl. *nojalla, johtuen* ...). In der dritten Gruppe sind die Adpositionen, die unterschiedlich viel flektiert werden können. Laut Hakulinen et al. (2004, 679) haben die meisten Adpositionen in dieser Gruppe zwei bis drei Flexionsformen, einige sogar sechs. Viele drücken räumliche Beziehungen aus und haben verschiedene Formen für die Richtungen *wo*, *woher* und *wohin* (vgl. *vieressä, vierestä, viereen*). Im Deutschen werden die Präpositionen nicht flektiert, aber können mit dem Artikel verschmelzen (vgl. *ins Ausland, im Ausland*). (Vgl. Buchholz 2004, 175, Hakulinen et al. 2004, 679, Helbig/Buscha 2001, 355.)

Die Fehler bei der Flexion von Postpositionen bestanden darin, dass die gewählten Formen auf die Frage *wo* statt einer Frage der Richtung antworteten. Dies ist wahrscheinlich dadurch zu erklären, dass in Wörterbüchern zuerst die Form, die auf die *wo*-Frage antwortet (vgl. *luona* statt *luokse*, *päällä* statt *päälle*), steht. An dieser Stelle sind wieder die Ignoranz und Übergeneralisierung mögliche Fehlerquellen. Weil die Präpositionen im Deutschen – wenn auf die Fragen *wo*, *wohin* und *woher*

geantwortet wird – unflektiert sind, und der Unterschied mit Hilfe verschiedener Kasus⁶⁷ gemacht wird (vgl. „hinter das Haus“ = *talon taakse*, „hinter dem Haus“ = *talon takana*), bin ich der Auffassung, dass die unflektierten deutschen Präpositionen teilweise zur Entstehung dieser Fehler bzw. zum Gebrauch der ersten Form im Wörterbuch beigetragen haben.

4.15 Maja tuli ... kanssa meidän luona. (Fi. ... luokse. Dt. ... zu uns.)

9.5 Partikeln

Dt. Oder → Fi. Aussagesatz: „tai“, Fragesatz: „vai“:

Konjunktionen gehören im Finnischen zu den Partikeln (vgl. Hakulinen et al. 2004, 770). Den Unterschied zwischen den parataktischen Konjunktionen *tai* und *vai*, die zwei gleichwertige Sätze bzw. Wörter verbinden, zu machen, ist nicht einfach. *Oder*, das deutsche Äquivalent sowohl für *tai* als auch für *vai*, gehört ebenso zu den Konjunktionen im Deutschen. Buchholz (2004, 177) fasst den Unterschied zwischen dem finnischen *tai* und *vai* zusammen: „Die Konjunktion *tai* wird eingesetzt, wenn man Alternativen auflistet; *vai* dagegen wird in Fragesätzen benutzt und setzt voraus, dass von den Alternativen eine ausgesucht wird“⁶⁸. Das Problem besteht darin, dass die Probandin *vai* fehlerhaft in einem Aussagesatz verwendet. Weil die L1 keinen Hinweis auf zwei mögliche Alternativen in der L2 anbietet, die die Funktion von *oder* ausdrücken würde, nehme ich an, dass der Fehler teilweise wegen der L1 begangen wurde. (Vgl. Buchholz 2004, 177, Helbig/Buscha 2001, 390.)

4.13 ... täytyy mennä puutarhaan talon takana vai puistoon ... (Fi. ... täytyy mennä talon takana olevaan puutarhaan *tai* puistoon ... Dt. ... muss man in den Garten hinter dem Haus *oder* in den Park ...)

Dt. während = Präposition, Subjunktion → Fi. „aikana“ = Postposition:

Es gab einen Fehler bei der finnischen zweiteiligen Konjunktion *kun taas*. Die zweiteiligen Konjunktionen sind Wortverbindungen von zwei selbstständigen Wörtern: Die Wortverbindung besteht hier aus einer Konjunktion (*kun*) und einem

⁶⁷ Der Unterschied kann auch mit verschiedenen Präpositionen (vgl. *minun luokse* = „zu mir“, *minun luona* = „bei mir“) gemacht werden, die ebenso unflektiert sind.

⁶⁸ Es ist aber zu bemerken, dass in einem Fragesatz auch beide Konjunktionen möglich sein können, wobei die Bedeutung der Frage die Wahl der Konjunktion bestimmt (vgl. *Haluatko kahviin maitoa vai kermaa? Haluatko kahviin sokeria tai maitoa?*).

Adverb (*taas*) (vgl. Hakulinen et al. 2004, 785). Die finnische Postposition *aikana* wurde statt der Konjunktion *kun taas* gebraucht, was vermutlich auf den Gebrauch des Wortes *während* in der L1 der Probandin zurückzuführen ist. *Während* gehört im Deutschen sowohl zu den temporalen Präpositionen (vgl. *Die meisten Studenten arbeiten während der Sommerferien*) als auch zu den adversativen⁶⁹ Subjunktionen (vgl. *Während Markus die Prüfung bereits bestanden hat, hat Marie sie noch nicht bestanden*). Es wird hier angenommen, dass die Probandin die Postposition *aikana* nach dem deutschen Muster auch als Konjunktion benutzt hat. Im Finnischen fungiert aber *aikana* nur als Postposition. Wenn *während* als Subjunktion im Deutschen fungiert, muss dessen Bedeutung mit einer finnischen Konjunktion, wie z.B. mit *kun taas* in die L2 übertragen werden. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 362, 413.)

2.03 *Aikona* kuva 1 näyttää kai suurkaupunki, kuva 2 pikemminkin kunta. (Fi. Ensimmäisessä kuvassa on suurkaupunki, *kun taas* toisessa on pikemminkin kunta. Dt. *Während* auf dem ersten Bild eine Großstadt ist, zeigt das zweite Bild eher eine Gemeinde.)

9.6 Adverbien

Dt. Adjektiv = Adverb → Fi. morphologischer Unterschied zwischen Adjektiv und Adverb :

Ein Adverb ist ein unflektiertes Wort, das Verhältnisse einer Situation, wie z.B. Zeit, Raum, Zustand, Wesen oder Menge ausdrückt (vgl. *Voitko ajatella positiivisesti?*). Während im Deutschen das gleiche Wort (vgl. *der schnelle Zug, wir wollen schnell nach Hause, der Zug ist schnell*) als Attribut, Adverbial und Prädikativ fungieren kann, geht dies nicht im Finnischen. Bei der Bildung von Adverbien wird normalerweise das Suffix *-sti* an den Deklinationsstamm angehängt (vgl. *nopea juna, Haluamme nopeasti kotiin*). Das Adverb in der L2 ist also morphologisch anders als das Adjektiv, während es in der L1 syntaktisch bestimmt wird bzw. morphologisch unmarkiert ist. Hier könnte noch darauf hingewiesen werden, dass nicht alle deutschen Grammatiken in der Wortklasseneinteilung einen Unterschied zwischen dem Adjektiv und Adverb machen. Die Unmarkiertheit in der L1 kann hier ein kognitiver Auslöser beim Transferieren gewesen sein (vgl. Sjöholm 1995, 30). Es

⁶⁹ Mit adversativen bzw. „entgegengesetzten“ Konjunktionen wird ein Gegensatz ausgedrückt (vgl. *Er ist streng, aber gerecht*).

wurde insgesamt fünf Male höchstwahrscheinlich nach dem L1-Muster ein Adjektiv statt eines Adverbs benutzt. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 638.)

2.01 Vilitettavasti nähden hän *harvinainen*. (Fi. Valitettavasti näen häntä *harvoin*. Dt. Leider sehe ich ihn *selten*.)

Dt. Adverbien unflektiert → Fi. Flexion von Adverbien:

Das Problem bei der Flexion von Adverbien war im Prinzip das gleiche wie das in Kapitel 9.4 *Adpositionen* erwähnte Problem der Flexion von finnischen Postpositionen. Laut Hakulinen et al. (2004, 639) sind die meisten finnischen Adverbien unflektiert (vgl. *eilen, irti, aamuisin*). Einige Adverbien haben jedoch ein unvollständiges Flexionsparadigma (vgl. *siinä, siitä, siihen; siellä, sieltä, sinne*) oder eine unvollständige Komparation (vgl. *ulos: ulommas*). Im Deutschen sind die Adverbien in der Regel unflektiert. Das Adverb steht im Positiv immer in seiner endungslosen Grundform, unabhängig davon, ob es in adverbialer (vgl. *Die Frau arbeitet dort*), prädikativer (vgl. *Die Frau ist dort*) oder attributiver Stellung (vgl. *Die Frau dort arbeitet den ganzen Tag*) ist. Durch Komparation sind die deutschen Adverbien nur beschränkt graduierbar (vgl. *gern, lieber, am liebsten*). Der Fehler betrifft den Gebrauch des finnischen Adverbs *kaukana*, das im folgenden Satz auf die Frage *wohin* hätte antworten müssen. Nach der Ansicht der Verfasserin handelt es sich hier vermutlich um L1-Transfer, der teilweise wegen des unmarkierten L1-Elements d.h. des unflektierten L1-Adverbs entstanden sein kann.

4.01 Siksi emme tarvitse mennä *kaukana*, kun haluamme... (Fi. ... *kauas* ... Dt. Deswegen brauchen wir nicht *weit* laufen, wenn wir ...)

Dt. keine Possessivsuffixe → Fi. Possessivsuffixe:

Neben den Substantiven (vgl. *taloni* = „mein Haus“) und Postpositionen (vgl. *heidän kanssaan* = „mit ihnen“) können auch Adverbien (vgl. *Teimme sen tahallamme* = „Wir haben es absichtlich gemacht“) Possessivsuffixe verlangen. Im Material wurden drei Fehler begangen, in denen die Possessivsuffixe bei den Adverbien fehlten. In allen Sätzen handelte es sich um das Adverb *mielellään* („gern“), das im Finnischen immer ein Possessivsuffix verlangt⁷⁰. Hier geht es wieder um einen morphologischen

⁷⁰ Es ist zu bemerken, dass sich bei vielen Adverbien das Possessivsuffix der 3. Person lexikalisiert hat und auch im Zusammenhang mit anderen Personen auftreten kann (vgl. *Olen huolissaan/ huolissani äidistäni*). Es kann sein, dass viele das Adverb *mielellään* als lexikalisiert mit dem Possessivsuffix der

Zusatz in der L2, der der L1 fehlt. Diesbezüglich kann das L1-Element als unmarkiert, das L2-Element dagegen als markiert angesehen werden, was die Bereitschaft zum Transferieren gefördert haben kann. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 377.)

2.01 Olemme *mielellään* yhdessä ... (Fi. Olemme *mielellämme* ... Dt. Wir sind *gern*...)

Dt. *sehr* = Adverb, Steigerungspartikel → Fi. „hyvin“ = Intensitätspartikel:

Die deutsche Steigerungspartikel *sehr* (vgl. *Sie ist sehr hübsch* = „Hän on hyvin kaunis“) kann auch allein als Adverb in der Bedeutung „sehr viel“ fungieren (vgl. *Ich mag ihn sehr* = *Ich mag ihn sehr viel*). Im Finnischen kann aber das Adverb *paljon* im Ausdruck *hyvin paljon* nicht weggelassen werden, wenn die Bedeutung „sehr viel“ gemeint ist (vgl. *Pidän hänestä hyvin paljon*, aber: **Pidän hänestä hyvin*). Laut Hakulinen et al. (2004, 654) wird *hyvin* weder als Partikel noch als Adverb angesehen. *Hyvin* gehört zu den genitivförmigen Nominalbestimmungen (vgl. *harvinaisen onnistunut*), die im Finnischen wie die Intensitätspartikeln verwendet werden. Im folgenden Satz benutzt der Proband *hyvin* fehlerhaft nach dem deutschen Muster, indem er es als Adverb allein ohne das Adverb *paljon* gebraucht.

4.05 Minä pitän *hyvin* minun asuntonista. (Fi. ... *pidän hyvin paljon* ... Dt. ... *mag ... sehr* ...)

Dt. *zusammen* → Fi. „yhdessä“, „kokoon/koolle“:

Im folgenden Satz handelt es sich wahrscheinlich um einen Wörterbuchfehler. Die Probandin wollte die Funktion des deutschen Adverbs *zusammen* im Finnischen zum Ausdruck bringen und hat das anscheinend im deutsch-finnischen Wörterbuch nachgeschlagen. Außer mit dem finnischen Adverb *yhdessä* kann die Bedeutung des Adverbs aber auch mit *kokoon* bzw. *koolle* (vgl. *kutsua kokoon/koolle* = „zusammen/rufen“) ins Finnische übertragen werden. Der Unterschied zwischen *yhdessä* und *kokoon* bzw. *koolle* ist, dass während *kokoon* bzw. *koolle* ein Verbzusatz (vgl. *kutsua kokoon: Hallitus kutsuttiin koolle, kuivua kokoon: Nokian henkilökunnan ulosmarssi kuivui kokoon*) ist, ist *yhdessä* dagegen ein „selbstständiges“ Adverb (vgl. *Lauloimme yhdessä häissä, Yhdessä on kiva olla*). Anscheinend wegen dieses

3. Person ansehen und das Adverb als korrekt betrachten. Weil ich aber eher die Form *mielellämme* für standardsprachlich halte, werden diese Fälle hier als Fehler angesehen. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 377.)

lexikalischen Unterschieds, der in der L1 nicht gemacht wird (vgl. *taittaa kokoon* = „zusammen/falten“), hat die Probandin *kokoon* wie *zusammen* in ihrer L1, also als Adverb, benutzt.

4.07 Usein keitäimme *kokoon*. (Fi. Laitamme ruokaa usein yhdessä. Dt. Wir kochen gern *zusammen*.)

9.7 Wortfolge

Dt. Präposition → Fi. Postposition:

Während die Postpositionen nach dem Bezugswort stehen (vgl. *auton takana*), müssen die Präpositionen vor das Bezugswort platziert werden (vgl. *ennen joulua*). Das Deutsche besitzt deutlich mehr Präpositionen als das Finnische. Jedoch können auch viele deutsche Präpositionen – neben oder statt einer Prästellung – eine Poststellung haben, also nach dem regierten Wort stehen (vgl. *dem Hotel gegenüber*). Vermutlich weil im Finnischen – im Gegensatz zum Deutschen – gerade die Postpositionen die Präpositionen überwiegen, wurden die 13 Fehler begangen, in denen eine finnische Postposition als Präposition gebraucht wurde (1). Im Satz (1) hat die Probandin das Wort *englanti* in den Partitiv gesetzt, anscheinend weil sie gedacht hat, dass *kanssa* eine Präposition sei und deswegen den Partitiv verlangen würde (vgl. *ennen kesää* = „vor dem Sommer“). Eine falsche Platzierung von *kanssa* kam auch u.a. im Material von Muikku-Werner (2000, 288) vor. In Satz (2) gibt es zwei Fehler bei der finnischen Postposition *kanssa*. Erstens ist zu vermuten, dass die Probandin die Bedeutung der deutschen Präposition *mit* im Finnischen ausdrücken wollte, sich aber für die an dieser Stelle fehlerhafte Postposition *mukana* entschieden hat. Zweitens hat sie die Postposition unter dem deutschen Einfluss wie eine Präposition gebraucht, also sie vor das regierte Wort gestellt. (vgl. Buchholz 2004, 173, Helbig/Buscha 2001, 356.)

(1) 2.07 ... ongelmat *kanssa englanti*, ... (Fi. ... onglemia *englantini kanssa*, ... Dt. Probleme *mit meinem Englisch*, ...)

(2) 2.09 ...mutta asuu yhdessä *mukana* hänellä avomies. (Fi. ... yhdessä avomiehen *kanssa*. Dt. ... *zusammen mit* ihrem Freund.)

Dt. Genitivattribut nach dem Substantiv → Fi. Genitivattribut vor dem Substantiv:

Neun Fehler betrafen die finnische Genitivkonstruktion und deren Wortfolge. Das Genitivattribut wurde nach dem deutschen Muster hinter das Bezugswort gestellt (vgl.

isäni auto = „das Auto meines Vaters“), eine Fehlerquelle, die auch u.a. bei Muikku-Werner (2000, 288) in Erscheinung getreten ist. Im Deutschen erscheinen die Genitivattribute in diesem Zusammenhang in Nachstellung. Im Finnischen steht das Attribut vor dem Bezugswort, wenn eine possessive Bedeutung mit Hilfe des Genitivs ausgedrückt wird. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 1184, Helbig/Buscha 2001, 493.)

2.07 ... ja jopa tapaaminea *rumpumies lempibändini!* (Fi. ... *lempibändini rumpali!* Dt ... *der Schlagzeugspieler meiner Lieblingsband!*)

Dt. Apposition nach dem Bezugswort → Fi. Genitivattribut vor dem Bezugswort:

Eine einheitliche Gruppe mit sechs Fehlern bildeten die Wortfolgefehler bei Eigennamen. Während sie im Deutschen hinter das ergänzende Wort (vgl. *eine Übernachtung im Hotel „Radisson SAS“, Tante Sophie*) platziert werden (vgl. Piitulainen 1997, 115), werden die Eigennamen im Finnischen u.a. als Genitivattribut vor⁷¹ das Bestimmungsglied gestellt (vgl. *die Stadt Turku* = „Turun kaupunki“) oder als Apposition mit Bindestrich zusammen geschrieben (vgl. *der See Alster* = „Alster-järvi“, *Tante Maija* = „Maija-täti“). Im folgenden Satz hat die Probandin das Bestimmungsglied *kaupunginosa* dekliniert und es nach dem deutschen Muster vor das ergänzende Wort gestellt. Nach der Auffassung der Verfasserin wäre jedoch ein Genitivattribut stilistisch besser gewesen. (Vgl. Tarvainen 1985, 304, 308.)

4.13 Talo on *kaupunginosassa „Uhlenhorst“* ... (Fi. Talo on *Uhlenhorstin kaupunginosassa* ... Dt. Das Haus liegt im Stadtteil Uhlenhorst ...)

Dt. Zweitstellung des finiten Verbs → Fi. Drittstellung des finiten Verbs:

Im Bezug auf die Wortstellung spricht man im Deutschen von der s.g. Satzklammer und vom Vorfeld, Mittelfeld und Nachfeld. Das Vorfeld besteht aus Wörtern vor dem finiten Verb (vgl. *Ich muss zur Schule gehen*). Im Vorfeld kann sich jeweils ein Satzglied befinden. Wenn das Satzglied im Vorfeld kein Subjekt, sondern z.B. eine Zeitangabe oder Ortsangabe ist, kommt das Subjekt erst nach dem finiten Verb, das im Aussagesatz immer an der zweiten Stelle ist (vgl. *Heute kann ich nicht kommen*). Laut Tarvainen (1985, 352) gilt die Zweitstellung des finiten Verbs im heutigen

⁷¹ Im Finnischen können die Bestimmungsglieder auch vor dem Eigennamen stehen (vgl. *presidentti Halonen, radio Mafia*). Wenn aber dies der Fall ist, handelt es sich um einen Titel oder Ähnliches und der Titel muss undekliniert sein (vgl. *säveltäjä Jean Sibeliuksen syntymäkoti*). (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 590.)

Deutsch fast ausnahmslos. Im Finnischen dagegen kommen neben der Zweitstellung auch die Drittstellung, die Anfangsstellung und die Endstellung des finiten Verbs vor. Im Material gab es einen Fehler, in dem die s.g. invertierte Wortstellung des Deutschen mit Zweitstellung des Verbs im Finnischen gebraucht wurde. Hier handelt es sich um ein Adverbial im Vorfeld, das im Finnischen vor das Subjekt verschoben werden kann, so dass das Verb an die dritte Stelle kommt. (Vgl. Piitulainen 1997, 257-258, Tarvainen 1985, 352-353.)

4.06 Vähintään *tekee hän vähän viileän ilman*. (Fi. Hän = Kühlschrank, Ainakin *se tekee ...* Dt. Zumindest *macht er (der Kühlschrank) ...*)

Dt. Endstellung des infiniten Verbs → Fi. infinites Verb unmittelbar nach dem finiten Verb:

Einmal wurde die Endstellung des infiniten Verbs vermutlich nach dem deutschen Muster ins Finnische transferiert. Tarvainen (1985, 351) fasst das Grundprinzip der Verbstellung des Finnischen zusammen: „Im Finnischen ist die Stellung des Finitums freier. Auch die Trennung der finiten und der infiniten Formen voneinander ist nicht sehr häufig. Normalerweise folgt die infinite Form nämlich unmittelbar dem Finitum, wenn auch in der Umgangssprache oft ein oder mehrere Satzglieder zwischen dem Finitum und dem Infinitum stehen können“ (vgl. *Olen lukeut paljon kirjoja* statt: *Olen paljon kirjoja lukeut*).

Im Deutschen wird die Stellung der Prädikatsteile, die durch infinite Verbformen repräsentiert sind, durch die Stellungstypen des finiten Verbs⁷² bestimmt. Im Satz *Ich versuche, meinen Hund zu trainieren* steht das infinite Verb *trainieren* in Letztstellung, weil die finite Verbform *versuche* an der zweiten Stelle ist. Weil im entsprechenden deutschen Satz das infinite Verb in Letztstellung steht, bin ich der Auffassung, dass die Probandin aus diesem Grund das Verb *raapia* fehlerhaft ans Ende des finnischen Satzes gestellt hat. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 482.)

2.05 ... ja mies *yrittää*, hänen auto vapaa *raapia*. (Fi. ... ja mies *yrittää raaputtaa* autoaan lumesta. Dt. ... und ein Mann *versucht*, sein Auto frei zu *kratzen*.)

⁷² 1. Zweitstellung: *Er fährt erst morgen*. („Kernsatz“), 2. Erststellung: *Fährt er erst morgen?* („Stirnsatz“), 3. Letztstellung: *Ich glaube, dass sie erst morgen fährt*. („Spannsatz“). (Vgl. Helbig & Buscha 2001, 482, Piitulainen 1997, 254-256.)

Dt. Endstellung des Verbzusatzes → Fi. Stellung des Verbzusatzes frei:

Während die unbetonten Präfixe im Deutschen untrennbar mit dem Verb verbunden sind (vgl. *besuchen: Ich besuche dich*), werden die betonten Präfixe in finiter Verwendung vom Verb getrennt ans Satzende gestellt (vgl. *abholen: Ich hole dich ab*). Die trennbaren Erstteile können entweder präpositional (vgl. *ab-, an-, bei- ...*) oder adverbial (vgl. *da-, fort-, weg- ...*) sein. Laut Tarvainen (1985, 360) sind im Finnischen neben der Endstellung auch andere Stellungen möglich (vgl. *Er stand heute morgen sehr früh auf* = „Hän nousi tänä aamuna hyvin aikaisin ylös“/„Hän nousi tänä aamuna ylös hyvin aikaisin“). Einmal wurde nach Ansicht der Verfasserin die deutsche Endstellung des adverbialen Erstteiles *weg* ins Finnische übertragen. Hier muss jedoch darauf hingewiesen werden, dass die Wortfolge im Prinzip nicht falsch ist, weil mehrere Stellungen für die Adverbien im Finnischen möglich sind. Ich bin jedoch der Ansicht, dass sich der Satz mit dem Wort *pois* am Satzende ein wenig steif anhört, und deswegen wird die Wortfolge als Fehler betrachtet. Im Deutschen ist aber auch die Wortfolge ... *fliegt alles weg, was nicht festgenagelt ist* möglich. Wegen der dem Deutschen ähnelnden Wortfolge im folgenden Satz wird aber davon ausgegangen, dass die Probandin an die Endstellung des adverbialen Präfixes in ihrer L1 gedacht hat und deswegen den Fehler begangen hat. (Vgl. Helbig/Buscha 2001, 198-199, Tarvainen 1985, 359-360.)

4.06 ... *lentää* kaikki, mikä ei ole naulattu kiinni, pois. (Fi. ... *lentää* kaikki *pois*, mikä ei ole naulattu kiinni. Dt. ... *fliegt* alles, was nicht festgenagelt ist, *weg*.)

9.8 Fazit

Kasusfehler:

Wenn die Verteilung des grammatischen Transfers auf die verschiedenen Kapitel der Arbeit betrachtet wird, wird es klar, dass die meisten Fehler, und zwar 52%, beim Gebrauch der verschiedenen Kasus (Abbildung 2) gemacht wurden. Dies entspricht den Erwartungen. Erstens gibt es im Deutschen nur vier Kasus, im Finnischen dagegen 15, deren Inhalte im Deutschen u.a. auch mit Hilfe von Präpositionen wiedergegeben werden. Zweitens wird im dynamischen Finnischen vieles aus einer anderen Perspektive als im statischen Deutschen betrachtet. Dies führt dazu, dass es, auch wenn die Probanden wüssten, welcher finnische Kasus dem deutschen Kasus

entspricht, trotzdem zu einem Fehler kommen kann, weil die im Satz beschriebene Handlung aus einer anderen Perspektive betrachtet wird.

Um mögliche Fehlertendenzen zu entdecken, werde ich hier eine Übersicht über das Vorkommen der Kasus⁷³ im Finnischen von Hakulinen et al. (2004, 1179) zur Hilfe nehmen. Mit der Übersicht versuche ich herauszufinden, ob im Gebrauch bestimmter Kasus besonders viele Fehler bei den deutschsprachigen Probanden im Vergleich zu ihrem Vorkommen in finnischen Texten begangen wurden. Ich werde die Prozentzahlen der Übersicht mit den Prozentzahlen der vorliegenden Arbeit vergleichen und mögliche Rückschlüsse daraus ziehen.

Während bei Hakulinen et al. (2004, 1179) der Nominativ (30,5%) der am häufigsten auftretende Kasus ist, wurden bei weitem die meisten Fehler (46%) im Gebrauch des Partitivs begangen. Die Fehler beim Partitiv können grob in drei Gruppen eingeteilt werden: Subjektfehler (vgl. *Pöydällä on kukkia*), Objektfehler (vgl. *Isä lukee kirjaa*) und Prädikativfehler (vgl. *Ihmiset Suomessa ovat hyvin ystävällisiä*). Beim Nominativ wurden dagegen weniger Fehler (9%) begangen, als man aufgrund der Übersicht hätte erwarten können. Es ist ganz klar, dass der Nominativ den Probanden bekannt war: Der Nominativ ist die Grundform des Wortes und hat im Singular keine Endung. Er wird auch als erster Kasus im Unterricht beigebracht. Diese Form konnten die Probanden auch im Wörterbuch nachschlagen.

Bei den Lokalkasus, abstrakten Lokalkasus und marginalen Kasus – außer beim Inessiv, Elativ und Komitativ – sind die Zahlen denen der Übersicht von Hakulinen et al. (2004, 1179) sehr ähnlich. Bei Inessiv, Elativ und Komitativ wurden also öfter Fehler gemacht, als sie in den authentischen finnischen Texten (Inessiv: 6,8%, Elativ: 4,6%, Komitativ: 0,1%) vorkommen. Der größte Unterschied betraf die Zahl beim Komitativ, die mit der möglichen Ersetzung der Komitativattribute mit Nebensatzattributen erklärt werden kann (vgl. *tyttö koirineen* → *tyttö, jolla on koiria*). Der Grund für die hohe Zahl der Inessivfehler war der Existentialsatz: Das am Anfang stehende Adverbial steht oft im Inessiv (vgl. *Hampurissa on järviä*). Aus dem

⁷³ *Syntaxarchiv des Standardfinnischen* („Lauseopin arkisto“).

Existentialsatz hatten die Probanden meistens einen Habeosatz nach dem L1-Muster gebildet, in dem aus einer Ortsangabe fehlerhaft ein Adverbial im Adessiv wurde (vgl. **Hampurilla on järviä*). Die meisten Fehler beim Elativ wurden dagegen beim Gebrauch des finnischen Verbs *pitää jostakin* („jemanden mögen“) gemacht. Während das Objekt im Deutschen im Akkusativ steht, benötigt *pitää* ein Elativobjekt.

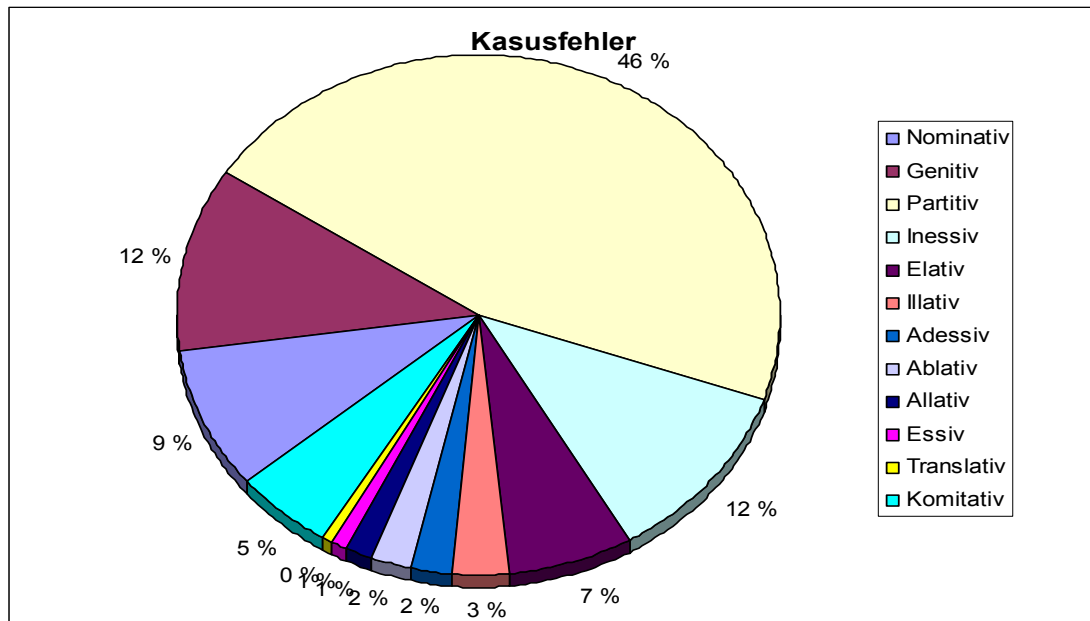


Abbildung 2.

Subjektfehler:

21% der Fehler, wenn sie nach dem jeweiligen Satzglied kategorisiert werden, betrafen die Subjekte. Hinter den Fehlern bei Partitiv- (53%) und Nominativsubjekten (29%) stehen hauptsächlich die Existential- und Habeosätze, die unter bestimmten Bedingungen entweder ein Nominativ- oder Partitivsubjekt verlangen (vgl. *Minulla/Pihalla on koiraa*, *Minulla/Pihalla ei ole koiraa*). Das Problem dabei war, dass die Subjekte fast immer im Nominativ standen. Meine Erklärung für diese Fehler ist das Nichterkennen des morphologisch fast unmarkierten deutschen Akkusativs. Ich vermute, dass die Probanden ähnlich wie in ihrer L1 agieren wollten, also einen morphologisch unmarkierten Kasus in der L2 wählen wollten, den Kasus der L1 aber fehlerhaft interpretiert haben. 15% der Subjektfehler betrafen das s.g. formale Subjekt der L1, das auf die L2 transferiert wurde (vgl. **Se sataa*).

Prädikatsfehler:

Die Konjugationsfehler bildeten mit 57% die größte Fehlergruppe bei Prädikatsfehlern (12%). Der finnische Existentialsatz verursachte auch hier die meisten Konjugationsfehler. Das Problem ergab sich daraus, dass das Prädikat in einem Existentialsatz immer in der 3. Person Singular steht (vgl. *Pihalla seisoo autoja* = „Auf dem Hof stehen Autos“), auch wenn das Subjekt des Satzes in Plural ist. Die zweite größere Gruppe bestand aus den Tempusfehlern (27%). Der Unterschied zwischen der L1 und L2, der zu den meisten Fehlern geführt hat, war das Tempus bei Äußerungen, deren Handlung in der Vergangenheit begonnen hat, aber noch andauert. Während in der L2 das Perfekt der Kontinuität benutzt wird, wird im Deutschen der gleiche Zeitinhalt mit aktuellem Präsens wiedergegeben (vgl. *Olen asunut Tampereella monta vuotta* = „Ich wohne seit vielen Jahren in Tampere“).

Objektfehler:

Die Objektfehler (Abbildung 3) waren die größte Gruppe (24%) der Satzgliedfehler. Aus der Abbildung 2 wurde schon ersichtlich, dass von den verschiedenen Kasus am meisten Fehler beim Partitiv begangen wurden. Der Partitiv ist im Finnischen der häufigste Objektkasus mit 58% (Hakulinen et al. 2004, 1181), was die zahlreichen Objektfehler beim Partitiv (43%) schon teilweise erklärt. Das Genitivobjekt verursachte auch viele Fehler (27%). In diesen fehlerhaften Sätzen standen die Objekte meistens im Nominativ – in der L1 jedoch immer im Akkusativ – , also nehme ich an, dass das Nichterkennen des L1-Akkusativs wieder zugrunde liegt. 21% der Fehler wurden bei den Elativobjekten begangen. Es überrascht vielleicht, dass gerade bei den Elativobjekten – neben den gewöhnlichen Objektskasus – so viele Fehler begangen wurden. Hier liegt aber hauptsächlich ein Verb, nämlich *pitää* („jemanden mögen“) zugrunde, dessen Rektion den Probanden nicht klar war.

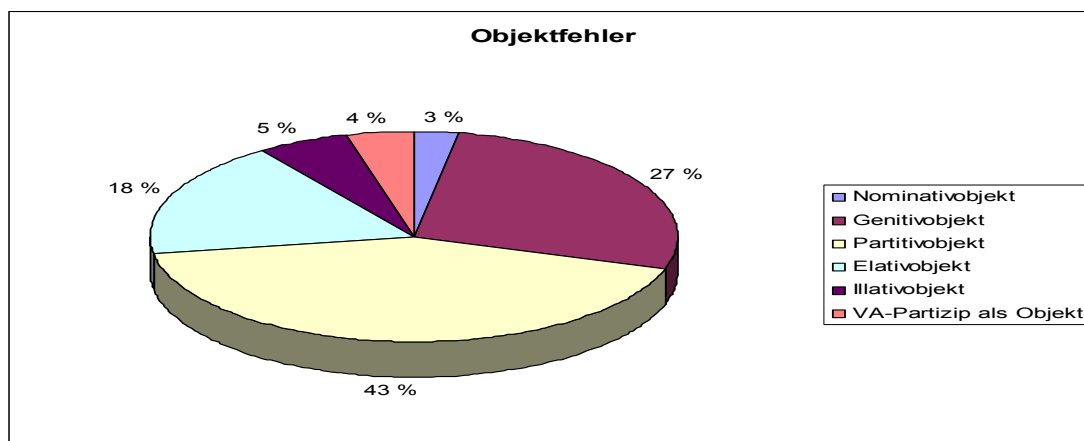


Abbildung 3.

Prädikativfehler:

Die Fehler bei Prädikativen (10%) konnte man im Voraus ahnen. In 87% der Fehler geht es um adjektivische Prädikative, die nach dem L1-Muster undekliniert geblieben sind (vgl. *Ruusut ovat punaisia* = „Rosen sind rot“). Die substantivischen Prädikative (13%) stehen im Deutschen beim Verb *sein* immer im Nominativ (vgl. *Meine Eltern sind Künstler*), im Finnischen dagegen in der Regel im Nominativ (vgl. *Sisareni on taiteilija*), wenn es sich um Singular handelt, und im Partitiv (vgl. *Vanhempani ovat taiteilijoita*) beim Plural. Ich nehme an, dass die Fehler bei substantivischen Prädikativen teilweise wegen dieses Unterschieds beim Plural entstanden sind. Die Substantive wurden nach dem L1-Muster nicht dekliniert, sondern standen immer im Nominativ statt Partitiv.

Adverbialfehler:

15% von den grammatischen Transferfehlern betrafen die Adverbialien. Am meisten Fehler (78%) wurden beim Gebrauch der lokalen Adverbiale begangen. Der hauptsächliche Grund dafür war der Existentialsatz. Das Problem war, dass die Probanden einen Habeosatz mit dem Adessiv (vgl. **Hampurilla on satama* = „Hamburg hat einen Hafen“) statt eines Existentialsatzes mit einem Adverbial im Inessiv (vgl. *Hampurissa on satama*) bildeten – vermutlich nach dem L1-Muster. Hier könnten auch die Fehler bei den dynamischen finnischen Verben genannt werden, die hier eine einheitliche Fehlergruppe bei lokalen Adverbialen bildeten. Die statischen Verben der L1, die vermutlich zu den Fehlern in der L2 geführt haben, waren *beschaffen* („hankkia“), *ankommen* („saapua“) und *kaufen* („ostaa“).

Bei temporalen Adverbialen (11%) lagen die Schwierigkeiten in der Wahl des richtigen Kasus. Der Gebrauch des Adessivs bei Jahreszeiten (vgl. *kesällä* statt **kesässä*) wurde wahrscheinlich durch die Präposition *in* (vgl. *im Sommer*) beeinflusst. Auch der Essiv bei festgelegten Zeitangaben (vgl. *maanantaina* = „am Montag“) wurde fehlerhaft durch den Inessiv ersetzt. Von den modalen Adverbialen (11%) könnte das Transferieren der Präposition *mit* auf die L2 erwähnt werden (vgl. **Tulin kanssa vene* statt *Tulin veneellä*). Die Probanden hatten also nach dem L1-Muster (vgl. *Ich kam mit dem Boot*) ein Präpositionaladverbial statt eines Adverbiales im Adessiv gebildet.

Attributfehler:

18% des grammatischen Transfers betrafen den Gebrauch der Attribute. 33% von allen Fehlern wurden vermutlich aufgrund deutscher Präpositionalattribute begangen. Die Konstruktionen, die am meisten Fehler verursachten, waren die deutschen Attribute mit der Präposition *mit* (vgl. *Der Vater mit seinen Töchtern* = „*Isä tyttäriineen*“). Die Probanden haben also nach dem L1-Muster ein lexikalisches Element bzw. eine Präposition auf die L2 transferiert, wo aber ein Kasusattribut hätte verwendet werden müssen. Die zweite größere Gruppe mit 27% betraf die Stellung der Attribute. Hier waren eine der Problemstellen die Genitivattribute, die im Deutschen dem Bezugswort nach-, im Finnischen dagegen vorangestellt werden (vgl. *das Auto des Vaters* → „*isän auto*“). Als schwierig erwiesen sich auch die deutschen Appositionen, die im Gegensatz zum Finnischen dem Bezugswort (vgl. *Wir verbringen das Wochenende bei Tante Seija* = „*Vietämme viikonlopun Seija-tädillä*“) nachgestellt werden.

10 Analyse des lexikalisch-semantischen Transfers

Im Vergleich zum grammatischen Transfer (433 Fehler) ist die Gruppe des lexikalisch-semantischen Transfers mit 76 Fehlern ziemlich klein. Die Fehler sind wie im vorigen Kapitel nach den jeweiligen Wortklassen kategorisiert. Am Ende dieses Kapitels (10.7 *Fazit*) werden die wesentlichsten Ergebnisse des lexikalisch-semantischen Transfers wie im vorigen Kapitel mit Hilfe von Abbildungen zusammengefasst.

10.1 Substantive

Dt. *das Bad* → Fi. „*kylpyhuone*“, „*kylpy*“:

Die Probanden haben dreimal das finnische Wort *kylpyhuone* durch *kylpy* ersetzt. Die Bedeutung des Wortes *kylpy* wurde also semantisch ausgedehnt. Mit *kylpy* ist aber nur der Vorgang gemeint, wenn man in der Badewanne liegt und ein Bad nimmt. Die Verwechslung ist darauf zurückzuführen, dass das Denotat des Wortes *kylpyhuone* im Deutschen sowohl mit *Badezimmer* als auch mit *Bad* ausgedrückt werden kann. Wahrscheinlich schlugen die Probanden das Wörterbuch bei *Bad* auf und wählten nach dem deutschen Muster die kürzere Variante.

4.04 *Kylpyssä on kylpyamme, ...* (Fi. *Kylpyhuoneessa on kylpyamme, ...* Dt. *Im Bad gibt es eine Badewanne, ...*)

Dt. *die Sache* → Fi. „*asia*“, „*tavara*“:

Koivisto (1994, 49) erklärt, dass von den finnischen Substantiven mit einem sehr weiten semantischen Umfang *asia* eins von den gebräuchlichsten ist. *Asia* kann sich auf viele verschiedene Denotate beziehen: Es kann ein Platz, ein konkreter Gegenstand oder eine abstrakte Sache sein. Dreimal wurde das Wort *asia* fehlerhaft gebraucht. Hinter diesen Fehlern steckt vermutlich der Gebrauch des deutschen Wortes *Sache*, dessen Denotat u.a. mit *asia* und *tavara* im Finnischen zum Ausdruck gebracht werden kann. Es handelt sich also um die Polysemie in der L1. *Asia* und *tavara* haben aber unterschiedliche Denotate, wobei mit *asia* eher abstrakte, mit *tavara* dagegen konkrete Denotate gemeint sind. Diesen Unterschied zu machen, war

einigen Probanden nicht gelungen. Koivisto (1994, 49) weist aber darauf hin, dass, obwohl der Gebrauch der Hyperonyme in einer Lernalterssprache selten ist, gerade das Hyperonym *asia* sehr häufig in der Lernalterssprache der Finnischlerner verwendet wird. Dieser Gebrauch ist nach Koivisto u.a. auch bei englischsprachigen Finnischlern in Erscheinung getreten, was auch als L1-Transfer angesehen werden kann (vgl. *thing*). (Vgl. Koivisto 1994, 49-50.)

4.05 Hän ostaa paljon *asiata* ... (Fi. Hän ostaa paljon *tavaroita* ... Dt. Sie kauft viele *Sachen* ...)

Dt. die Seite → Fi. „sivu“, „puoli“:

Bei der Wiedergabe des Denotats des deutschen Wortes *Seite* in der L2 gab es einen Fehler. Im folgenden Satz hatte die Probandin fehlerhaft das Wort *sivu* statt *puoli* gebraucht. *Sivu* bezieht sich z.B. auf eine Seite eines Buches. Die Probandin schreibt aber über die verschiedenen Seiten eines Menschen, und da gebraucht man im Finnischen das Wort *puoli*. Dieser Fehler ist dem vorigen Fehler in dem Sinne ähnlich, dass es auch hier zumindest zwei L2-Lexeme – ein eher konkretes (*sivu*) und ein abstraktes (*puoli*) Äquivalent – für das deutsche Wort (*Seite*) gibt. Der Fehler ist also vermutlich wegen der Polysemie in der L1 entstanden.

4.12 ... , koska minä olen ihminen, jolla on monta erilaista *sivua*. (Fi. ... monia erilaisia *puolia*. Dt. ... mit vielen verschiedenen *Seiten* ...)

Dt. der Weg → Fi. „tie“, „matka“:

Anscheinend hat der Gebrauch des deutschen Wortes *Weg* bzw. die Polysemie in der L1 einen Fehler hervorgerufen, der den zwei vorigen Fällen ähnlich ist. Es kann sein, dass die Probandin *Weg* im Wörterbuch nachgeschlagen hat. *Weg* hat mehrere Bedeutungen, denen im Finnischen u.a. *tie* (vgl. *yksityinen tie* = „privater Weg“) und *matka* (*matka töihin* = „der Weg zum Arbeitsplatz“/„die Entfernung zwischen Zuhause und Arbeit“) entsprechen. Während sich *tie* auf einen konkreten Weg bezieht, ist mit *matka* u.a. eine Entfernung zwischen zwei Orten gemeint.

4.07 *Tie* pysäkillä on lyhyt, ... (Fi. *Matka* pysäkillä on lyhyt, ... Dt. Der *Weg* zur Haltestelle ist kurz, ...)

Dt. die Verwandtschaft → Fi. „sukulaisuus“, „sukulaiset“:

Auch die Bedeutung des Wortes *sukulaisuus* bzw. sein Verwendungsbereich wurde einmal ausgedehnt. Im Finnischen ist es nicht möglich das Wort *sukulaisuus* (vgl. *Mitä perhe ja sukulaisuus merkitsevät sinulle?*) zu benutzen, wenn man sich auf einzelne Verwandte bezieht. Im Deutschen verwendet man aber das Wort *Verwandtschaft* neben *Verwandte* auch in der Bedeutung „sukulaiset“. Im folgenden Satz bezieht sich das gebrauchte Wort *sukulaisuus* auf einzelne Verwandte, also hätte man im Finnischen das Wort *sukulainen* im Plural gebrauchen sollen.

2.01 Ei olen *sukulaisuus* saksassa mutta paljon *sukulaisuus* ranskassa. (Fi. Minulla ei ole *sukulaisia* Saksassa, mutta paljon Ranskassa. Dt. Ich habe keine *Verwandtschaft* in Deutschland, aber viele in Frankreich.)

10.2 Adjektive

Dt. schön → Fi. „kaunis“, „mukava“, „hauska“:

Es wurden drei Fehler entdeckt, hinter denen anscheinend der Gebrauch des deutschen Adjektivs *schön* („kaunis“, „mukava“, „hauska“) bzw. die Polysemie in der L1 steckt. Im Deutschen gebraucht man das Wort *schön* in vielen Zusammenhängen und Bedeutungen (vgl. *Dein Haar sieht so schön aus.* = „schön vom Aussehen her“, „hübsch“, *Das war eine schöne Zeit* = „nette Zeit“, *Das war ein schöner Morgen* = „ein herrlicher Morgen“, *Das wäre schön gewesen* = „toll“). Im Finnischen wird das Wort *kaunis* hauptsächlich in der Bedeutung „vom Aussehen schön“ gebraucht. Im folgenden Satz beschreibt die Probandin eine Situation bzw. einen Zustand und erklärt, was hier besonders schön ist, also würde man im Finnischen eher Adjektive wie *mukava* oder *hauska* benutzen.

4.13 Erityisen kaunis on että ... (Fi. Erityisen mukavaa on, että ... Dt. Besonders schön ist, dass ...)

Dt. groß → Fi. „iso“, „suuri“, „pitkä“:

Der Gebrauch des deutschen Adjektivs *groß* verursachte vier Transferfehler. Außer mit *iso* und *suuri*, welche die Größe z.B. eines Gegenstandes angeben (vgl. *ein großes Haus*), kann die Bedeutung von *groß* im Finnischen auch mit *pitkä*, das die Länge des Körpers beschreibt (vgl. *Er ist 1 Meter und 88 Zentimeter groß*), wiedergegeben werden. Die Polysemie in der L1 hat also vermutlich dieser Fehler hervorgerufen.

2.11 Minun isä on *suuri* ... (Fi. Minun isäni on *pitkä* ... Dt. Mein Vater ist *groß* ...)

Dt. *sauber* → Fi. „puhdas“, „siisti“:

Die Bedeutung des Adjektivs *siisti* (vgl. „sauber“/„rein“) wurde ebenso semantisch ausgedehnt. Nach Katara & Schellbach-Kopra (1997, 872, 1041) wird *siisti* vorrangig mit *sauber* und *puhdas* mit *rein* ins Deutsche übersetzt. Obwohl die Bedeutungen sehr nahe liegen, gibt es trotzdem Kontexte, in die nur eins der beiden passt. Im Finnischen ist es z.B. möglich *puhdasta vettä* zu sagen, aber nicht *siistiä vettä*. Im Deutschen sind die beiden Adjektive mit dem Wort *Wasser* (vgl. *reines/ sauberes Wasser*) möglich, und die Bedeutung ändert sich nicht. Es ist zu vermuten, dass die Probandin an das deutsche Wort *sauber* gedacht hat und dies im Wörterbuch nachgeschlagen hat. Als sie erfahren hat, dass die Bedeutung von *sauber* sowohl mit *puhdas* als auch mit *siisti* im Finnische wiedergegeben werden kann, hat sie einfach eine falsche Entscheidung getroffen.

2.04 ... Suomessa, koska siellä on paljon *siistiä vettä* ... (Fi. ... Suomesta, koska siellä on *puhtaata vettä* ... Dt. ... Finnland, weil es dort *sauberes Wasser* gibt ...)

Dt. *verschieden* → Fi. „eri“, „erilainen“:

Es gab zwei Fehler bei den finnischen Äquivalenten des deutschen Adjektivs *verschieden*. Die Bedeutung von *verschieden* kann sowohl mit dem undeklinierten adjektivischen Attribut *eri* (vgl. *eri kaupungeissa* = „in verschiedenen Städten“ *se on aivan eri asia* = „das ist etwas ganz anderes“) als auch mit dem Adjektiv *erilainen* (*siitä on erilaisia mielipiteitä* = „darüber gibt es verschiedene Meinungen“) im Finnischen ausgedrückt werden. Diesen Unterschied zu machen ist der Probandin nicht gelungen und sie wählte fehlerhaft das Wort *erilainen* statt *eri*.

4.14 Kun koko perhe on kotona, istuvat *erilaisessa huoneessa* ... (Fi. ... *eri huoneissa* ... Dt. ... *in verschiedenen Zimmern* ...)

Dt. *andere* → Fi. „muu“, „toinen“:

Das Denotat des deutschen Pronomens *andere* kann im Finnischen sowohl mit dem Adjektiv⁷⁴ *toinen* (vgl. *Ich arbeite momentan in einem anderen Unternehmen.* =

⁷⁴ *Toinen* kann u.a. auch als Numerale (vgl. *toinen kerta* = „das zweite Mal“), Substantiv (vgl. *joku toinen* = „ein anderer“) und Pronomen (vgl. *toisen nimissä* = „im Namen eines anderen“) fungieren.

„Olen töissä nykyään eräässä toisessa yrityksessä“) als auch mit *muu* (*Kanntest du die anderen Frauen?* = „Tunsitko ne muut naiset?“) wiedergegeben werden. Die Bedeutungen liegen einander sehr nahe. Im folgenden Satz hat die Probandin fehlerhaft das Lexem *toinen* statt *muu* gewählt, was höchstwahrscheinlich wegen der Polysemie in der L1 geschehen ist.

4.12 Olisi kiva, että olisi suomalainen yritys tai *toinen* yritys, jolle kosketus... (Fi. ... tai jokin *muu* yritys, ... Dt. ... oder ein *anderes* Unternehmen, ...)

10.3 Pronomina

Dt. *der eine – der andere/einige – andere* → Fi. „*Toinen – toinen*“/„*toiset – toiset*“:

Es wurden nur zwei semantische Ausdehnungen der finnischen Pronomina entdeckt: In den beiden Fällen handelte es sich um aus dem Deutschen übernommene Pronomenkonstruktionen. Die deutschen zweiteiligen Pronomenkonstruktionen *der eine – der andere* (1) und *einige – andere* (2), deren Denotate im Finnischen mit den Indefinitpronomina *toinen – toinen* („der andere – der andere“) bzw. *toiset – toiset* („die anderen – die anderen“) zum Ausdruck gebracht werden sollten, wurden in den zwei folgenden Sätzen unter deutschem Einfluss fehlerhaft wortwörtlich ins Finnische übersetzt. (Siehe z.B. Hakulinen et al. 2004, 746.)

(1) 2.05 *Ensimmäinen* on syvällä vesillä ja uidaa. *Toinen* poika aikoo mennä ... (Fi. *Toinen* poika on syvällä vedessä uimassa. *Toinen* aikoo mennä ... Dt. *Der eine* Junge schwimmt im tiefen Wasser. *Der andere* will auch ... gehen ...)

(2) 4.10 *Muutammat* menevät uimaan ja *jotkut* ... (Fi. *Toiset* menevät uimaan ja *toiset* ... Dt. *Einige* gehen baden und *andere* ...)

10.4 Verben

Der lexikalisch-semantische Transfer, welcher die Wortklasse der Verben betraf, kann aufgrund der Befunde in drei Gruppen eingeteilt werden: in Modalverben, Hauptverben und in feste Wortverbindungen⁷⁵.

⁷⁵ Mit festen Wortverbindungen sind in dieser Arbeit Verbindungen von Nomen und Verben gemeint, in denen in einer bestimmten Bedeutung das Verb nicht durch ein anderes Verb ersetzt werden kann (vgl. z.B. *keittää kahvia* statt **tehdä kahvia*). Das Verhältnis zwischen Nomen und Verb könnte auch als Kollokation bezeichnet werden: „... das durch semant. Verwandtschaft bzw. sachl. oder assoziative Nähe zum bezeichneten Bezugsgegenstand begründete und damit erwartbare gemeinsame

10.4.1 Modalverben

Dt. können → Fi. „*voida*“, „*osata*“:

Die Bedeutung des Modalverbs *können* kann u.a. mit *voida* (vgl. *Ich kann nicht kommen* = „En *voi* tulla“) und *osata* (vgl. *Ich kann kein Englisch* = „En *osaa* englantia“) im Finnischen wiedergegeben werden. Die beiden Bedeutungen, also „in der Lage sein“ (*voida*) und „etwas beherrschen“ (*osata*), wurden drei Mal verwechselt. Ähnliche Probleme wurden übrigens auch in der Untersuchung von Koivisto (1994, 83) bei englischsprachigen Finnischlernern gefunden, die vermutlich ebenso wegen der L1 (vgl. *can*) zustande gekommen sind.

4.02 Kun minä katson ikkunalta minä *osan* nähdä ... (Fi. ... *voin* nähdä ... Dt. ... *kann* ich ... sehen ...)

Dt. können → Fi. „*voida*“, „*maltaa*“:

Eine weitere semantische Ausdehnung, hinter der wahrscheinlich das deutsche Verb *können* steckt, tritt im folgenden Satz in Erscheinung. Hier hätte man das Äquivalent *maltaa* („etwas fertig bringen trotz andersbezüglichen Eifer“) für *können* benutzen sollen, das hier nach der Ansicht der Verfasserin stilistisch besser klingen würde. Im Deutschen wird das Verb *können* benutzt, um den Sachinhalt von *maltaa* zum Ausdruck zu bringen. Es ist aber zu bemerken, dass der Gebrauch des Verbs *maltaa* eine sehr gute Sprachbeherrschung benötigt.

2.07 Minä en *voi* odottaa olla siellä (=Suomessa) taas! (Fi. En *malta* odottaa, että pääsen sinne taas ... Dt. Ich *kann* nicht warten ...)

Dt. wollen → Fi. „*haluta*“, „*tahtoa*“, „*aikoa*“:

Piitulainen (1997, 80-81) erwähnt die speziellen Bedeutungen der deutschen Modalverben, die sie oft neben der primären Bedeutung besitzen (vgl. *mögen*: *Ich mag Eis*, aber: *Mag sie auch noch so klug sein, nett ist sie nicht*). Einmal hat ein Proband das Modalverb *tahtoa* in Verbindung mit dem Hauptverb *kävellä* gebraucht, was im Finnischen nicht die gemeinte Bedeutung wiedergibt. Ich nehme an, dass der Proband an die Bedeutung von *aikoa* („vorhaben“, „beabsichtigen“) gedacht hat. Im

Vorkommen bestimmter Lexeme im selben Kontext, z.B. >Nacht< und >dunkel< ... Wörter, die häufig in der syntakt. Umgebung eines bestimmten Lexems erscheinen, werden auch als dessen »Kollokate« bezeichnet“ (Glück 1993, 314).

Deutschen kann nämlich das Modalverb *wollen* neben der Bedeutung „die Absicht/ den Wunsch haben etwas zu tun/ werden“ auch die Bedeutung „etwas vorhaben/ beabsichtigen“ haben (vgl. *Martin wollte doch mit dem Bus fahren, oder?* = „Martinhan aikoi matkustaa linja-autolla, vai kuinka?“), was vermutlich den Fehler hervorgerufen hat. Wenn aber auf Finnisch *Hän tahtoo/ haluaa kävellä töihin* gesagt wird, hat das Modalverb die Bedeutung „etwas wollen“, was wiederum nicht gemeint war.

2.05 *Hän tahtoa kävellä työtä.* (Fi. *Hän kävelee töihin.* Dt. *Er will zur Arbeit gehen.*)

10.4.2 Hauptverben

Dt. *bestehen* → Fi. „koostua“, „olla“:

Im Material gab es zwei Fehler, in denen statt des Verbs *koostua* ein Existentialsatz mit dem *olla*-Verb hätte gebraucht werden sollen. Obwohl es im Finnischen die wortwörtliche Übersetzung für das deutsche Verb *aus etwas bestehen* gibt („koostua jostakin“), werden diese Verben nicht immer gleich gebraucht. Während es im Deutschen möglich ist, dass eine Wohnung z.B. „aus einer Küche und einem Badezimmer besteht“, würde man im Finnischen den gleichen Sachinhalt eher mit einem Existentialsatz zum Ausdruck bringen (vgl. *Ausunnessani on keittiö ja kylpyhuone*). Es ist zu vermuten, dass das Verb *koostua* gerade wegen des Gebrauchs des deutschen Verbs *aus etwas bestehen* gewählt worden ist.

4.13 *Asuntoni koostuu keittiö, kylpyhuone, olohuone ...* (Fi. *Ausunnessani on ...* Dt. *Meine Wohnung besteht aus ...*)

Dt. *stehen* → Fi. „seistä“, „olla“:

Obwohl das finnische Verb *seisoa*, wie auch *stehen* im Deutschen, neben „auf den Beinen sein“ auch die Bedeutung von „etwas befindet sich irgendwo“ (vgl. *Auto seisoo kadulla* = „Das Auto steht auf der Straße“) hat, ist dieser Gebrauch im Finnischen nicht mit allen Subjekten möglich (1). Nach dem Sprachgefühl der Verfasserin können im Finnischen Möbel und andere Sachen in einer Wohnung „stehen“, wenn es sich um ein „vorläufiges“ Stehen (vgl. *Rikkinäinen televisio seisoo nyt nurkassa* = „Der kaputte Fernseher steht jetzt in der Ecke“) oder um ziemlich große Möbel (vgl. *Antiikkikaappi seisoo seinän vieressä* = „Der antike Schrank steht

neben der Wand“) handelt. Aus diesem Grund halte ich das Verb *seisoa* im folgenden Satz in Verbindung mit den Substantiven *televisio* und *videonauhuri* für unpassend.

4.09 *Televisio ja videonauhuri seisovat olohuoneessa ...* (Fi. *Televisio ja videot ovat ...*
Dt. *Der Fernseher und das Video stehen ...*)

Dt. *eine Ausbildung machen* → Fi. „*kouluttautua*“:

Die Wortverbindung im folgenden Satz wurde nach dem deutschen Muster gebildet. Gemeint war das resultative Derivat⁷⁶ *kouluttautua* („sich ausbilden“), aber die L1 der Probandin beeinflusst die Wahl des Verbs und sie bildet fehlerhaft eine Wortverbindung mit dem Verb *tehdä* und dem Substantiv *koulutus*. *Tehdä koulutus* ist aber für *eine Ausbildung machen* nicht äquivalent. Mit *tehdä* würde man eher das Planen oder Fertigstellen einer Ausbildunglinie assoziieren.

4.12 *Siksi tein ensin koulutus ...* (Fi. *Siksi kouluttauduin ensin ...* Dt. *Deswegen machte ich zuerst eine Ausbildung ...*)

Dt. *eine Glatze bekommen* → Fi. „*kaljuuntua*“:

Im folgenden Satz hat die Probandin den Ausdruck *saada kalju* in ihrem Aufsatz verwendet. Während man auf Deutsch „eine Glatze bekommt“, klingt dies im Finnischen etwas lustig. Mit *saada* assoziiert man eher positive Sachen⁷⁷ (vgl. *Sain lahjaksi uudet farkut* = „Ich habe neue Jeans als Geschenk bekommen“), die man gern bekommt. Für den Vorgang des Haarausfalls gibt es ein inchoatives Deverbativ, *kaljuuntua* („kahl werden“). (Zu inchoativen Derivativen siehe auch Siitonen 1999.)

⁷⁶ Mit Derivativen des Finnischen bildet man neue Verben aus Nomina und Verben (vgl. *hyppiä* „hüpfen“ → *hyppelehtiä* „hin und her hüpfen“). Die resultativen bzw. inchoativen Derivative (*muuttumisjohdos*) sind im Finnischen intransitive Verbleitungen, die eine Verwandlung des Denotats, auf das sich das Subjekt bezieht, beschreiben (vgl. *siirtää*: *Isä siirtää auton*, aber: *siirtyä*: *Auto siirtyy*). (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 299, 329.) Wegen der unterschiedlichen Wortbildungssysteme des Deutschen und Finnischen ist es kaum möglich eine deutsche Verbgruppe zu finden, die genau die gleiche Funktion wie die finnischen Verben dieser Gruppe hätte. Jedoch könnte man diese Verben meiner Meinung nach sowohl als „resultativ“ („zu etwas werden“, *sich verhärschen* = „*arpeutua*“) als auch als „inchoativ“ („zu etw. werden, in etw. übergehen“, *krümeln* = „*murentua*“) bezeichnen. (Vgl. Fleischer/Barz 1995, 307, 309, 315.)

⁷⁷ Es muss jedoch gesagt werden, dass dies keine wasserdichte Regel ist (vgl. *Ville sai raivarin!* = „Ville hat einen Wutanfall bekommen!“).

2.11 ... ja hän saa kalju. (Fi. ... ja hän kaljuuntuu. Dt. ... und er bekommt eine Glatze.)

Dt. *kochen* → Fi. „*laittaa/ valmistaa ruokaa*“, „*kokata*“, „*keittää*“:

Als problematisch haben sich das deutsche Verb *kochen* („*keittää*“) und seine finnischen Äquivalente erwiesen, mit welchen vier Fehler begangen wurden. Nach der Ansicht der Verfasserin ist der folgende Satz falsch oder zumindest falsche Assoziationen erweckend, weil mit *keittää* eher das Kochen von flüssigen Speisen oder Getränken (vgl. *keittää jauhelihakeittoa* = „Hackfleischsuppe kochen“, *keittää kahvia* = „Kaffee kochen“) gemeint ist, und in diesem Zusammenhang vermutlich das Zubereiten vom Essen gemeint wird. Als richtig betrachte ich Verben wie *laittaa/ valmistaa ruokaa/ kokata*, deren Bedeutung im Standardfinnischen dem Denotat des deutschen Verbs *kochen* in der Bedeutung von *Essen zubereiten*, und nicht *etwas Flüssiges kochen*, entspricht. Hier muss wieder erwähnt werden, dass es in diesem Fall sicherlich sowohl dialektale Unterschiede als auch Unterschiede zwischen den Generationen geben kann.

4.05 ... *keitämme* ja syömmе yhdessä.

Dt. *denken* → Fi. „*ajatella*“, „*luulla*“:

Auch das Verb *ajatella* wurde zweimal fehlerhaft verwendet. Als Transfer wird dies betrachtet, weil höchstwahrscheinlich der Gebrauch des deutschen Verbs *denken* dahinter steckt. Im Deutschen hat *denken* neben „sich etwas überlegen“ zusätzlich die Bedeutung von „etwas vermuten“, die wiederum dem Verb *ajatella* fehlt (vgl. *Ich denke, dass er kommt.* = „*Luulen, että hän tulee*“, aber: *Ich kann nur an ihn denken.* = „En voi *ajatella* mitään muuta kuin häntä“). Weil das semantische Feld des Verbs *denken* breiter als das des finnischen Verbs *ajatella* ist, nehme ich an, dass es sich hier um einen Fehler mit einem L1-Ursprung handelt. Es ist aber darauf hinzuweisen, dass nach dem Sprachgefühl der Verfasserin zumindest im Präteritum des gesprochenen Finnischen der Gebrauch des Verbs *ajatella* in der Bedeutung von „etwas vermuten“ vorkommt (vgl. *Mä ajattelin (=luulin) kyllä, että Annikin tulisi* aber: *Mä luulen kyllä, että Annikin tulee*).

4.17 Minä *ajatelen*, että suomalaiset ovat yleensä rauhalisempi ja ujompi. (Fi. *Luulen*, että ... Dt. Ich *denke*, dass ...)

Dt. *fallen* → Fi. „*kaatua*“, „*pudota*“, „*putoilla*“:

Zweimal wurde fehlerhaft das Verb *kaatua* statt des frequentativen Derivativs *putoilla* von *pudota* gebraucht. In den beiden Fällen haben die Probanden versucht, das vorgegebene Bild zu beschreiben und erklären, dass dort Schneeflocken fallen. Sie haben vermutlich das Verb *fallen* in ihren Wörterbüchern nachgeschlagen und das Verb *kaatua* gefunden. *Kaatua* ist aber nur eins der Äquivalente von *fallen* und in diesem Kontext falsch (vgl. *Puu kaatuu* = „Ein Baum fällt um“. *Putosin hevosen selästä* = „Ich bin vom Pferd gefallen“). Das vom Verb *pudota* („fallen“) abgeleitete frequentative Verb⁷⁸ *putoilla* („leicht fallen“) wäre richtig gewesen. Die L1 bietet also den Probanden wegen der Polysemie keinen Hinweis darauf, dass in der L2 ein Unterschied zwischen *fallen* und *leicht fallen* gemacht werden sollte.

2.03 Lumihitaleet *kaatuvat* ... (Fi. Lumihitaleet *putoilevat* ... Dt. Die Schneeflocken *fallen* ...)

Dt. *sammeln* → Fi. „*kerätä*“, „*keräillä*“:

Der semantische Unterschied zwischen dem Grundverb und der frequentativen Form ist vielleicht deutlicher bei den Verben *kerätä* – *keräillä* (vgl. *Syksyllä keräämmesieniä* = „Im Herbst sammeln wir Pilze“, *Sofia keräilee postimerkkejä* = „Sofia sammelt Briefmarken“). Während *kerätä* nur benutzt wird, wenn etwas beim Sammeln *gesucht* wird, benutzt man *keräillä*, wenn man etwas z.B. wegen des Wertes sammelt. Im folgenden Satz hat die Probandin beim Berichten über ein Hobby ihrer Freundin statt der richtigen frequentativen Form die Grundform des Verbs benutzt. Wie im vorigen Fall, bietet die L1 wegen der Polysemie keinen Hinweis darauf, dass in der L2 ein lexikalischer Unterschied zwischen diesen beiden Handlungen gemacht werden sollte.

⁷⁸ Nach Hakulinen et al. (2004, 349, 356) beschreibt eine frequentative Ableitung des Finnischen, die neben der momentanen Ableitung (vgl. *puhkaista* = „etwas einmal durchbrechen“) eine Untergruppe der „diminutiv-iterativen/attenuativen“ Derivative (*muuntelujohdos*) ist, eine sich wiederholende bzw. „iterative“ Handlung (vgl. *maata* → *makoilla*). Die frequentative Ableitung drückt aus, dass die Handlung möglicherweise auch mit zeitlichen Unterbrechungen und mit weniger Intensität wiederholt wird (vgl. *laulella* = „ein bisschen singen“). (Vgl. Internetquelle 2.)

4.05 Hän *kerää* hyvin mielellään. Hän ostaa paljon asiata kirpputorilla ja hän rakastaa vanhanaikainen asjata. (Fi. Hän *keräilee* hyvin mielellään. Dt. Sie *sammelt* sehr gern.)

Dt. hören → Fi. „kuulla“, „kuunnella“:

Sowohl im Deutschen als auch im Finnischen gibt es den Unterschied zwischen den Verben *hören* („kuulla“) und *zuhören* („kuunnella“), deren Gebrauch im Prinzip ähnlich ist. Trotzdem werden die Verben in den beiden Sprachen unterschiedlich u.a. in Verbindung mit dem Wort *Musik* gebraucht. Während man im Finnischen der Musik *zuhört* (vgl. *kuunnella musiikkia*), wird sie im Deutschen *gehört* (vgl. *Musik hören*). Hakulinen et al. (2004, 350) weisen darauf hin, dass viele von den frequentativen Ableitungen des Finnischen mit der Zeit lexikalisiert worden sind, und deswegen ihre frequentative Bedeutung verloren haben (vgl. *kohdella* = „einen behandeln“). Es ist anzunehmen, dass dies auch dem Verb *kunnella*, das in der heutigen Sprache keine frequentative Bedeutung hat, passiert ist. Wegen den unterschiedlichen Verben in der L1 und L2 u.a. in Verbindung mit *Musik*, betrachte ich die drei Fehler beim Verb *kuunnella* in Verbindung mit dem Substantiv *musiikki* als L1-Transfer.

4.05 Minä ... *kuulen musiikki*. (Fi. *Kuuntelen musiikkia*. Dt. Ich ... *höre Musik*.)

Dt. lernen → Fi. „oppia“, „opetella“, „opiskella“, „lukea/tehdä läksyjä“:

Der Gebrauch des Verbs *lernen* hat vermutlich bei den Probanden die semantische Ausdehnung von *oppia* hervorgerufen. Das Denotat von *lernen* kann u.a. mit *oppia* (vgl. *Opin saksaa nopeasti* = „Ich habe Deutsch schnell gelernt“) und *opetella* (vgl. *Vahvat verbit täytyy vain opetella ulkoa* = „Die starken Verben muss man einfach auswendig lernen“) im Finnischen wiedergegeben werden. Der Unterschied zwischen den beiden ist klar; während *opettelu* eine zielbewusste Handlung ist, kann *oppiminen* auch unbewusst erfolgen. Außerdem kann das Denotat auch mit *opiskella* („studieren“) und *lukea* bzw. *tehdä läksyjä* („Hausaufgaben machen“) wiedergegeben werden. In den beiden fehlerhaften Sätzen handelt es sich um ein zielbewusstes Lernen (Sprachenlernen, Studieren). Aus diesem Grund halte ich den Verb *opiskella* oder die feste Wortverbindung *tehdä* bzw. *lukea läksyjä* für inhaltlich richtig.

4.13 *Opin* olohuoneessa koska siellä on kirjoituspöytä ja tietokone. (Fi. *Opiskelen* olohuoneessa, ... Dt. Ich *lerne* im Wohnzimmer, ...)

Dt. *spielen* → Fi. „leikkiä“, „soittaa“, „pelata“:

Das deutsche Verb *spielen* ist semantisch sehr umfangreich. Während es im Deutschen sehr vielfältige Handlungen beschreibt, gibt es im Finnischen mindestens drei verschiedene Verben, die das Denotat von *spielen* wiedergeben (vgl. *Kannst du Gitarre spielen?* = „Osaatko soittaa kitaraa?“, *Ich habe keine Kraft mehr, mit den Kindern zu spielen.* = „En jaksa enää leikkiä lasten kanssa“, *Martin will unbedingt Fußball spielen.* = „Martin haluaa ehdottomasti pelata jalkapalloa“). Wegen dieses Unterschieds wurde die Bedeutung von *leikkiä* im folgenden Satz semantisch ausgedehnt.

4.14 ... he *leikkivät* tietokoneella ... (Fi. ... *pelaavat* tietokoneella ... Dt. *spielen* mit dem Computer ...)

Dt. *gehen* → Fi. „mennä“, „kävellä“:

Das weite semantische Feld des deutschen Verbs *gehen* verursachte offensichtlich einen Fehler beim Verb *kävellä*. *Gehen* bezeichnet zwar in erster Linie eine Fortbewegung mit den Füßen wie das finnische *kävellä*, entspricht aber in vielen Kollokationen (vgl. *ins Theater gehen*) den allgemeineren Fortbewegungsverb *mennä*. Im folgenden Satz beschreibt die Probandin ihre Familie und wie sie Zeit zusammen mit ihrer Mutter verbringt. *Kävellä elokuvateatteriin* ist grammatisch richtig, aber weil hier vermutlich nicht die Bedeutung „zu Fuß gehen“ betont werden sollte, sondern „sich irgendwohin begeben“, gebraucht man im Finnischen eher das neutrale Verb *mennä*.

2.01 *Kävelemme* elokuvateatterissa tai puhumme päällä kirjat. (Fi. *Menemme* elokuviin ... Dt. Wir *gehen* ins Kino ...)

Dt. *führen* → Fi. „opastaa“, „johtaa“, „ohjata“, „saattaa“:

Eine semantische Ausdehnung betraf auch das Verb *saattaa* („führen“, „begleiten“). Hier hat offensichtlich der Gebrauch des deutschen Verbs *führen* die Probandin verwirrt. Während sich *führen* auf sehr unterschiedliche Handlungen beziehen kann (vgl. *eine Dame nach Hause führen* = „saattaa nainen kotiin“, *einen auf eine Spur führen* = „ohjata, opastaa jäljille“, *jemanden am Arme führen* = „taluttaa kainalosta“),

gibt es im Finnischen unterschiedliche Verben für diese Tätigkeiten. Im folgenden Satz wird aber nicht klar, was genau die Probandin meinte. Auf jeden Fall ist das gebrauchte Verb *saattaa* in diesem Kontext falsch. Semantisch mögliche Verben wären z.B. *opastaa* und *johtaa*, die beide im Finnischen Denotate von *führen* wiedergeben.

2.01 ... hän järjestä ja saatta matkat ... (Fi. ... järjestää ja opastaa/johtaa matkoja ...
Dt. ... sie organisiert und *führt* Reisen ...)

Dt. *aus/ziehen* → Fi. „muuttaa pois“, „vetää ulos/pois“:

Der folgende Satz könnte für einen Leser, der nicht Deutsch gelernt hat, ziemlich schwierig zu verstehen sein. Es handelt sich um einen falschen Gebrauch des Verbs *vetää ulos/pois* (vgl. *vetää tikku jonkun sormesta pois* = ‚jmdm einen Splitter aus dem Finger ziehen‘). Hier hat der Proband das Verb *muuttaa* gemeint (vgl. *Olemme muuttaneet pois* = ‚Wir sind ausgezogen‘), aber vermutlich für *ausziehen* im deutsch-finnischen Wörterbuch ein falsches Verb unter mehreren Alternativen (vgl. *vetää ulos/ valkaista/ muuttaa/ vetää pitkäksi*) ausgesucht. Ein Grund gerade für die Wahl von *vetää ulos* statt z.B. *muuttaa* könnte auch sein, dass es als zweiteiliges Verb morphologisch dem deutschen *ausziehen* mehr ähnelt. Eine andere Erklärung für den Fehler ist, dass der Proband von der Standardentsprechung von *ziehen* also *vetää* ausgegangen ist und das Richtungsadverb *ulos* als Äquivalent für *aus* bzw. *hinaus* hinzugefügt hat.

4.05 Minun täytyy asuntonista *vetää ulos*. (Fi. Minun täytyy *muuttaa* asunnostani. Dt. Ich muss aus meiner Wohnung *ausziehen*.)

10.4.3 Feste Wortverbindungen

Dt. *eine Brille tragen* → Fi. „olla/omistaa silmälasit“:

Es wurde dreimal versucht, das Denotat der festen Wortverbindung *eine Brille tragen* im Finnischen auszudrücken. Die Probanden haben das Verb *kantaa* („tragen“) verwendet, was aber im Finnischen in diesem Kontext nicht möglich ist. Der Satz *Hän kantaa silmälasia* ist grammatisch richtig, nur die Bedeutung entspricht nicht der Bedeutung von *eine Brille tragen*. Wenn jemand im Finnischen eine Brille „trägt“, heißt das, dass er sie in der Hand trägt. Mit *kantaa* assoziiert man außerdem schwere

Sachen, nicht leichte wie Brillen, die man am Körper trägt. Im Gegensatz zum Finnischen können im Deutschen z.B. Kleider und Schmuck getragen werden, wenn es sich um die Bedeutung „etwas am Körper haben“ handelt (vgl. *Marie trägt eine silberne Halskette* = „Mariella on hopeinen kaulaketju“). Im Finnischen wäre z.B. die Bildung eines Habeosatzes authentischer.

2.11 Hän kanta silmälasit. (Fi. Hänellä on silmälasit. Dt. Er trägt Brille.)

Dt. eine Pause machen → Fi. „pitää tauko“:

Im Deutschen verlangen viele feste Wortverbindungen das Verb *machen*. Viele von diesen Handlungen werden im Finnischen mit anderen Verben zum Ausdruck gebracht (vgl. *Kaffee/ Freude/ Abitur machen* = „tehdä kahvia“/ „tuottaa iloa“/ „päästä ylioppilaaksi“). Im folgenden Satz wurde dieser L1-Gebrauch ins Finnische transferiert. Im Gegensatz zum Deutschen wird im Finnischen eine Pause *gehalten* (*pitää*), nicht *gemacht* (*tehdä*).

2.12 Minä täytyy tehdä taukon ... (Fi. Minun täytyy pitää tauko. Dt. Ich muss eine Pause machen.)

Dt. eine Prüfung schreiben → Fi. „osallistua tenttiin“:

Obwohl im Deutschen eine Prüfung *geschrieben* werden kann, wird der gleiche Sachinhalt im Finnischen wieder mit anderen Mitteln ausgedrückt. Eine Möglichkeit wäre die feste Wortverbindung *osallistua tenttiin* („an einer Prüfung teilnehmen“). Wegen dieses Unterschieds zwischen der L1 und L2 wurde anscheinend der folgende Fehler begangen, in dem das Verb *kirjoittaa* in Verbindung mit *tentti* verwendet wurde.

4.15 Tentin saa kirjoittaa ... (Fi. Tenttiin saa osallistua ... Dt. Die Prüfung kann geschrieben werden ...)

10.5 Partikeln

Dt. wenn → Fi. „jos“, „kun“:

Zweimal war der Unterschied zwischen den finnischen Adverbialkonjunktionen *jos* und *kun* („wenn“), die Nebensätze einleiten, nicht klar. *Wenn* gehört im Deutschen zu

den Subjunktionen, die den von ihnen eingeleiteten Nebensatz in einen übergeordneten Satz einbetten (*Sie sah, dass der Junge weinte*). Dieser übergeordnete Satz kann ein Hauptsatz oder ein Nebensatz sein. Die Subjunktion *wenn* kann entweder temporal oder konditional verwendet werden. Diese Gebrauchsweisen entsprechen den äquivalenten finnischen Wörtern *kun* und *jos* (vgl. temporal: *Die Schule ist zu Ende, wenn das Klingelzeichen ertönt* = „Koulu loppuu, kun kello soi“, konditional: *Wenn die Sonne scheint, komme ich auch mit* = „Jos aurinko paistaa, tulen myös mukaan“). Vermutlich wegen dieses Unterschieds wurde der folgende Fehler begangen.

4.06 *Jos* minä tulen asuntoon, tulen portaikko. (Fi. *Kun* tulen asuntooni sisään, edessäni on portaikko. Dt. *Wenn* ich in die Wohnung komme, ...)

Dt. *ganz* → Fi. „*aika*“, „*melko*“, „*ihan*“:

Laut Hakulinen et al. (2004, 653) gehören Partikeln wie *aika*, *melko* und *ihan* zu den Intensitätspartikeln und liegen im Finnischen an der Grenze zwischen Partikeln und Adverbien. Im Material gab es einen Fehler, hinter dem offenbar das deutsche Adverb *ganz* steckt. Die finnischen Entsprechungen von *ganz* sind *aika* („ganz“, „relativ“, „recht“), *melko* („ganz“, „ziemlich“) und *ihan* („ganz“, „durchaus“), die als ein weiteres Adjektiv bzw. Adverb beschreibende Intensitätsbestimmungen fungieren (vgl. *ihan kiva* = „ganz nett“) und undekliniert bleiben. Im folgenden Satz tritt eine semantische Ausdehnung der finnischen Partikel *ihan* in Erscheinung, was wahrscheinlich auf den deutschen Gebrauch des Adverbs *ganz* zurückzuführen ist. Den semantischen Unterschied zwischen *ihan* und *aika* bzw. *melko* zu erklären ist ziemlich schwierig. Nach der Ansicht der Verfasserin klingt der Gebrauch der Partikel *ihan* im folgenden Satz, als ob der Proband versuchte, den Leser von den günstigen Produkten des Penny-Markts zu überzeugen. Aus diesem Grund würde ich hier eher *aika* oder *melko* bevorzugen, die neutraler klingen.

4.01 ... on „Penny Market“, joka on *ihan halpa* valintamyymälä ... (Fi. ... *aika halpa* valintamyymälä ... Dt. ... ein *ganz billiger* Supermarkt ...)

10.6 Adverbien

Dt. viel → Fi. „paljon“, „monta“:

Eine Fehlergruppe mit Adverbien war die „Verwechslung“ des finnischen Adverbs *paljon* (1) und des Indefinitpronomens *moni* (2), die auch bei Vaarala (1987, 80) vorgekommen ist. Das Problem war dabei, dass die beiden im Deutschen mit *viel* wiedergegeben werden können (vgl. *Minulla on paljon kirjoja* = „Ich habe viele Bücher“, *monessa mielessä* = „in vieler Hinsicht“). Hier handelt es sich oft eher um stilistische Fehler. Nach dem Sprachgefühl der Verfasserin ist *paljon* oft noch mehr als *monta* bzw. drückt eine Menge aus, die möglicherweise nicht mehr zählbar ist (vgl. *paljon koiria*). An einigen Stellen könnten auch die beiden Äquivalente möglich sein.

(1) 4.09 Meillä on *monta kasvia* ja *kynttilää*. (Fi. ... *paljon kasveja* ja *kynttilöitä*. Dt. ... *viele Pflanzen* und *Kerzen*.)

(2) 4.12 ... vaan voin kuvitella *paljon erilaisia ammatteja* minulle ... (Fi. ... *monia eri ammatteja* ... Dt. ... sondern ich kann mir *viele verschiedene Berufe* vorstellen ...)

Dt. dort → Fi. „siellä“, „tuolla“:

Die s.g. deiktisch-anaphorischen Eigenschaften⁷⁹ verursachten Fehler bei den demonstrativen Proadverbien *tuolla* und *siellä*. Während im Finnischen ein Unterschied zwischen Gegenständen, die noch im Blickfeld oder Betrachtungskreis liegen (*täällä* = „hier“) und die nicht dort sind (*siellä* = „dort“), gemacht wird, kann im Deutschen mit dem Adverb *dort* auf Sachverhalte in- und außerhalb des Blickfelds verwiesen werden. Diesen Unterschied zwischen *tuolla* und *siellä* machen die Probanden nicht und benutzen bei der Beschreibung eines Bildes oder der Wohnungen fehlerhaft *tuolla* statt *siellä*. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 711, Buchholz 2004, 45.)

4.11 *Tuolla* on myös kodinhoitohuone. (Fi. *Siellä* on myös kodinhoitohuone. Dt. *Dort* gibt es auch einen Hauswirtschaftsraum.)

⁷⁹ Die s.g. deiktische Dreiteilung u.a. der Demonstrativpronomina (vgl. *tämä*, *tuo*, *se*) heißt, dass diese Wörter immer in drei verschiedenen Gruppen eingeteilt werden, auf Grund des physischen, sozialen und mentalen Raumes bzw. wie dieser Raum zwischen den Gesprächspartnern eingeteilt wird. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 711.)

Dt. *dann* → Fi. „*silloin*“, „*sitten*“:

Es gab einen Fehler bei den finnischen temporalen Adverbien *sillon* und *sitten*, deren Denotate mit dem deutschen Adverb *dann* zum Ausdruck gebracht werden könnten. Entscheidend bei der Wahl des Adverbs ist, ob die Zeit, auf die mit dem jeweiligen Adverb hingedeutet wird, in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft liegt. Hier hat die Probandin fehlerhaft das Adverb *sitten* statt *silloin* gewählt und dessen Bedeutung semantisch ausgedehnt. *Silloin* ist ein Adverb, das sich auf eine allgemeine, neutrale Zeit bezieht, *sitten* dagegen bezieht sich auf eine zukünftige Zeit. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 640-641.)

4.14 Saksalaiset puhuvat usein, melkein aina, erityisesti *sitten* kun puhumisesta ei ole. (Fi. ... erityisesti *silloin* kun ... Dt. ... besonders *dann* wenn es nichts zu sprechen gibt.)

Dt. *besonders* → Fi. „*erikoisesti*“, „*erityisesti*“:

Das Denotat des vom deutschen Adjektiv *besonder* (*erikoinen* = „besonder“, „sonderbar“, „eigentümlich“, *erityinen* = „besonder“, „speziell“, „ausgesprochen“) abgeleiteten Adverbs *besonders* kann sowohl mit *erikoisesti* als auch mit *erityisesti* ins Finnische übertragen werden. *Erikoisesti* und *erityisesti* sind semantisch sehr nahe. Nach dem Sprachgefühl der Verfasserin tritt der Aspekt der „Eigentümlichkeit“ beim Gebrauch des Adverbs *erikoisesti* mehr in Erscheinung (vgl. *Äiti asetteli huonekalut olohuoneeseen hieman erikoisesti*), während *erityisesti* häufiger Äquivalent für *besonders* ist (vgl. *Kommunikointi on vaikeaa suomalaisille, erityisesti miehille*). Obwohl die Bedeutungen sehr nahe liegen, merkt ein Muttersprachler doch ziemlich leicht, dass im folgenden Satz das Adverb *erityisesti* statt *erikoisesti* hätte gebraucht werden sollen.

4.12 Pohjoismaissa, *erikoisesti* Suomessa ... (Fi. ... *erityisesti* Suomessa ... Dt. ... *besonders* in Finnland ...)

Dt. *viel Spaß* → Fi. „*hyvin/tosi hauskaa*“:

Obwohl dem deutschen attributiven Pronomen *viel* oft das Adverb *paljon* im Finnischen entspricht (vgl. *Vielen Dank!* = „Paljon kiitoksia!“), gibt es auch Fälle, wo nur ein anderes Adverb möglich ist. Im folgenden Satz ist es im Unterschied zum Deutschen z.B. nicht möglich *paljon* und *hauskaa* zu kombinieren, sondern man

würde beim Wort *hauskaa* entweder die genitivförmige Nominalbestimmung *hyvin* oder das Intensitätswort *tosi* verwenden. (Vgl. Hakulinen et al. 2004, 653.)

2.07 Meidälle oli *paljon hauskaa* yhdessä ... (Fi. ... *hyvin/ tosi hauskaa* ... Dt. *viel Spaß* ...)

Dt. *auch noch* → Fi. „*myös*“:

Im Deutschen gibt es viele Kombinationen von Adverbien, die häufig gebraucht werden. Im folgenden Satz hat die Probandin vermutlich den Ausdruck *auch noch* als Muster gehabt und dessen Bedeutung wortwörtlich mit *myös vielä* (vgl. *myös* = „auch“, *vielä* = „noch“) ins Finnische übertragen. Ich nehme an, dass sie die beiden Wörter im Wörterbuch nachgeschlagen hat, und der Fehler dadurch entstanden ist. Im Finnischen wird jedoch der gleiche Sachinhalt mit dem Adverb *myös* bzw. mit der Konstruktion *sen lisäksi* zum Ausdruck gebracht.

4.04 Minulla on *myös vielä* kaksi kissaa. (Fi. Minulla on *myös/sen lisäksi* kaksi kissaa. Dt. Ich habe *auch noch* zwei Katzen.)

Dt. *noch mehr* → Fi. „*paljon muuta*“:

Im folgenden Satz hat die Probandin vermutlich an die Verbindung des deutschen Adverbs *noch* mit dem Indefinitpronomen *mehr* gedacht. Die beiden Wörter hat sie im Wörterbuch nachgeschlagen und die Wörter *vieläpä* („noch“) und *enemmän* („mehr“) gefunden. *Vieläpä enemmän* ist an sich keine unnatürliche Kombination (vgl. *Vähemmälle huomiolle on jäänyt se, että valtion tutkimuslaitosten budjettirahoitus on niin ikään vähentynyt, vieläpä enemmän kuin yliopistojen*), aber in diesem Satz nicht authentisch. Z.B. die Struktur *paljon muuta* („viel mehr“) wäre authentischer gewesen.

4.01 ... siellä on kaikki mitä tarvitsemme ja *vieläpä enemmän*! (Fi. ... siellä on kaikki tarvitsemämme ja *paljon muuta*! Dt. ... da gibt es alles, was wir brauchen und *noch mehr*!)

Dt. *immer noch* → Fi. „*edelleen*“:

Auch die Bedeutung der Adverbkombination *immer noch* wurde wortwörtlich ins Finnische übertragen. Die fehlerhaft gebrauchte Kombination *aina vain* ist zwar eine grammatisch richtige und gebräuchliche Bildung, aber in diesem Zusammenhang

falsch (vgl. *Viina, järvi ja helle ovat aina vain tappava yhdistelmä suomalaisille*).
 Besser wäre an dieser Stelle z.B. das Adverb *edelleen* (vgl. *nach wie vor*) gewesen.

2.02 Hän asuu Vantaassa *aina vain* ... (Fi. Hän asuu *edelleen* Vantaalla ... Dt. Sie wohnt *immer noch* in Vantaa ...)

10.7 Fazit

Bei 85% der Fehler handelte es sich um grammatischen Transfer und bei 15% um lexikalisch-semantischen Transfer. Der grammatische Transfer scheint in dieser Untersuchung den semantischen Transfer deutlich zu überwiegen. Die meisten lexikalisch-semantischen Transferfehler sind wegen der Polysemie im Deutschen entstanden (z.B. *fallen* = „pudota“, „putoilla“, „kaatua“).

Substantive:

Während die Substantive bei grammatischem Transfer die Wortklasse waren, die am meisten vom Transfer betroffen war, betraf nur 11% des semantischen Transfers die Substantive. Die am meisten Fehler verursachenden deutschen Substantive waren *die Sache* (33%) und *das Bad* (34%). Vielen der begangenen lexikalisch-semantischen Substantivfehler war gemeinsam, dass man sich in der L1 der Probanden mit einem Lexem (vgl. *Sache, Weg*) sowohl auf „konkretere“ (vgl. *tavara, tie*) als auch auf „abstraktere“ Denotate (vgl. *asia, matka*) bezieht. In der L2 gibt es aber für die beiden Bedeutungen verschiedene Lexeme. Es handelt sich also um die Polysemie in der L1, die vermutlich die Fehler hervorgerufen hat.

Adjektive:

14% von den semantischen Ausdehnungen betrafen die Adjektive. 37% von diesen Fehlern wurden wegen des Gebrauchs von *groß* („iso“, „suuri“, „pitkä“) begangen. Während der Unterschied zwischen *iso* bzw. *suuri* und *pitkä* ziemlich leicht zu verstehen ist, kann es Schwierigkeiten bereiten, den teilweise unterschiedlichen Gebrauch der Adjektive *suuri* und *iso* zu lernen. Ein weiteres „Adjektivpaar“ mit teilweise verschiedenen Bedeutungskomponenten, das öfter zu Fehlern geführt hat, war *kaunis – mukava* („schön“). Im Deutschen wird das Adjektiv *schön* in vielen

Zusammenhängen gebraucht. Im Finnischen hat das Adjektiv *kaunis* hauptsächlich die Bedeutung „vom Aussehen schön“ und deswegen müssen alle weiteren Bedeutungen mit anderen Lexemen (*mukava*, *hauska*) zum Ausdruck gebracht werden.

Verben:

Von den verschiedenen Wortklassen gab es am meisten lexikalisch-semantischen Transfer (43%) bei Verben. Die Mehrheit dieser Fehler betraf die Hauptverben. Das Denotat des deutschen Verbs *kochen*, das u.a. mit *laittaa ruokaa* bzw. *kokata* und *keittää* im Finnischen zum Ausdruck gebracht werden kann, verursachte 17% dieser Fehler. Von allen Äquivalenten haben die Probanden für die Bedeutung „das Essen zubereiten“ das Verb *keittää* ausgesucht, was hier als Fehler betrachtet wird. Authentischer wären u.a. *laittaa ruokaa* und *kokata* gewesen. Sowohl in der L1 als auch in der L2 gibt es den Unterschied zwischen *Laute unbewusst wahrnehmen* und *bewusst hinhören* (vgl. *kuulla* – *kuunnella*, *hören* – *zuhören*). Jedoch in Verbindung mit Substantiven wie *Musik* und *Radio* ist das Deutsche nicht konsequent (vgl. *Musik hören* = „*kuunnella musiikkia*“). Vermutlich wegen dieses Unterschieds entstanden auch die Fehler, in denen u.a. das finnische Substantiv *musiikki* zusammen mit *kuulla* fehlerhaft gebraucht wurde.

Von den Modalverben könnten die Fehler erwähnt werden, die auf das deutsche Verb *können* und dessen Denotate zurückzuführen sind. Die Denotate von *können* werden in der L2 mit *osata* und *voida* ausgedrückt. Dieser semantische Unterschied war einigen Probanden nicht klar. Eine weitere semantische Ausdehnung, die vermutlich ihren Ursprung bei dem Verb *können* hat, war die Verwendung von *voida* statt *maltaa*. Es handelt sich hier um einen s.g. konzeptuellen Unterschied zwischen L1 und L2: Während die L2 mit lexikalischen Mitteln einen Unterschied zwischen diesen Bedeutungen macht, muss die genaue Bedeutung der Aussage in der L1 mit Hilfe des Kontextes interpretiert werden. Von den Kollokationen könnte hier der Habeosatz in Verbindung mit dem Substantiv *silmälasit* genannt werden. Die Probanden haben das Verb *kantaa* benutzt, was auf das Deutsche zurückzuführen ist (vgl. *Anna trägt eine Brille* = „*Annalla on silmälasit*“). Das semantische Feld von *kantaa* im Finnischen ist

jedoch nicht so breit wie das des deutschen Verbs *tragen*, und anstelle von *kantaa* wird ein Habeosatz gebildet.

Adverbien:

Die semantischen Ausdehnungen, die die Wortklasse der Adverbien betrafen, machten mit 23% eine überraschend große, aber sehr heterogene Fehlergruppe aus. Eine Fehlergruppe, die hier jedoch erwähnt werden könnte, waren die Fehler im Gebrauch von *tuolla* bzw. *siellä* (*dort*). Der Unterschied zwischen L1 und L2 ist die s.g. deiktisch-anaphorische Dreiteilung finnischer Adverbien, die es im Deutschen nicht gibt. Während im Finnischen ein Unterschied zwischen Referenzobjekten gemacht wird, die noch im Betrachtungskreis liegen, und solchen, die sich außerhalb davon befinden, wird im Deutschen mit demselben Adverb auf diese Referenzobjekte hingewiesen.

11 Finnisch II, Finnisch IV und die Zweisprachigen

Der Unterschied zwischen Finnisch II und Finnisch IV bezüglich der Menge der begangenen Fehler ist nicht bedeutend: Ein „Durchschnittsproband“ im Kurs Finnisch II machte ungefähr 20, im Kurs Finnisch IV dagegen 18 Transferfehler in seinem Aufsatz. Laut vielen Sprachwissenschaftlern (Nickel 1973, 466, Kufner 1977, 129) kommt der muttersprachliche Einfluss öfter bei Anfängern als bei fortgeschritteneren Lernern vor. Es ist natürlich nicht einfach zu bestimmen, wer als „Anfänger“ angesehen werden sollte. Ich vermute, dass, wenn ich die Probanden im Kurs Finnisch IV im Sommer 2005 gefragt hätte, sie sich auch als Anfänger bezeichnet hätten. Diesbezüglich wäre es vielleicht am besten, die beiden Gruppen als Anfänger zu bezeichnen und die Auffassungen von Nickel und Kufner über das häufige Auftreten der Transferfehler bei Anfängern zu bestätigen.

Weil sich zwei von den 29 Probanden dieser Arbeit als zweisprachig bezeichneten, ist es interessant zu sehen, ob sie auch Transfer aus dem Deutschen in ihren Aufsätzen

hatten und ob dieser Transfer anders war oder andere Konstruktionen betraf als bei den einsprachigen Probanden. Auch die Frequenz der Transferfehler im Vergleich zu den anderen Probanden ist vom Interesse. Die beiden Zweisprachigen haben ein ähnliches Verhältnis zum Finnischen und zu Finnland: Sie haben eine finnische Mutter, mit der sie sich auf Finnisch unterhalten. Die beiden Probandinnen geben an, dass sie sich besser mündlich als schriftlich ausdrücken können. Sie reisen etwa einmal innerhalb von einem oder zwei Jahren nach Finnland und haben dort Kontakte mit ihren finnischen Verwandten und Bekannten.

Obwohl die beiden vom Wortschatz her sehr reiches Finnisch sprachen und es sich ziemlich fehlerlos anhörte, wurden trotzdem Rechtschreib- und Transferfehler bei den Probandinnen entdeckt. Im Vergleich zu den anderen Probanden machten die Zweisprachigen ziemlich wenig Transferfehler; durchschnittlich nur acht in einem Aufsatz. Eine der größten Überraschungen bei den zweisprachigen Probandinnen war, dass, wenn man die Gesamtzahl aller Fehler in den Aufsätzen zusammengerechnet hätte, die eine von den beiden Zweisprachigen sicherlich die höchste Fehlerzahl in der ganzen Arbeit gehabt hätte. Diese Probandin beging deutlich mehr Rechtschreibfehler⁸⁰ als ein „Durchschnittsproband“ in Finnisch II und IV. Fast jedes zweite Wort hatte einen Rechtschreibfehler. Ich vermute, dass die Probandin die Aufgabe einfach schnell erledigen wollte. Weil sie wahrscheinlich auf ihre Finnischkenntnisse stark vertraute – vor allem, wenn sie ihre Sprachkenntnisse mit denen der anderen Studenten in Finnisch II verglichen hat –, hat sie auch kein Wörterbuch beim Schreiben benutzt. Durch Nachschlagen im Wörterbuch hätte sie meiner Ansicht viele Rechtschreibfehler vermieden.

Am meisten Fehler verursachten die Possessivsuffixe, die bei den zweisprachigen Probandinnen fehlten. Weil sie die Sprache anscheinend hauptsächlich durch das Hören gelernt haben und weniger auf Finnisch gelesen haben, ist es kein Wunder,

⁸⁰ Das größte Problem bei ihr, das eigentlich auch wegen des L1-Transfers entstanden war, war das Erkennen der Länge der finnischen Laute (vgl. *täällä* → „täälä“, *Saksassa* → „saksasa“). Diese Fehler in der Orthografie entstehen wegen der verschiedenen Lautsysteme in der L1 und L2, die das Erkennen der L2-Laute erschwert.

dass sie den Gebrauch der Possessivsuffixe, die sowieso in der gesprochenen Sprache kaum vorkommen, nicht beherrschen. Auch in der Studie von Siitonen (2005, 363) wurde festgestellt, dass bei einer zweisprachigen in Deutschland aufgewachsenen Frau mit Deutsch als Muttersprache und Finnisch als zweiter Sprache zu Hause das Auslassen der Possessivsuffixe oft vorkam. Ein weiterer Fehler, den auch viele Finnen begehen, war die Verwechslung der Relativpronomina *jossa* und *missä* (1). Diese Fehler sind im gesprochenen Finnisch so üblich, dass viele Finnen sie wahrscheinlich gar nicht als Fehler erkannt hätten. Es kann also behauptet werden, dass diese Fehler wieder u.a. wegen der Art und Weise des Spracherwerbs bei vielen Zweisprachigen zustande gekommen sind.

Die Übergeneralisierung des Nominativs, die bei allen Probanden sehr oft vorgekommen ist, trat auch bei den Zweisprachigen in zwei verschiedenen Zusammenhängen in Erscheinung. Entweder handelte es sich um ein Partitivobjekt (2) oder um ein Partitivprädikativ (3). Die beiden Fehlerfälle finde ich überraschend, weil die Probanden meiner Ansicht nach diese häufig vorkommenden Konstruktionen beherrschen sollten. Interessant ist, dass gerade diese zwei Fehlertypen große Fehlerquellen bei allen Probanden bildeten. Es könnte also die Schlussfolgerung gezogen werden – weil diese Fehlertypen auch bei sehr fortgeschrittenen Lernern vorkommen –, dass die Probanden die entsprechenden Konstruktionen der L1 als unmarkiert und dadurch als transferfähig betrachten und ihr Transferpotenzial deswegen hoch ist.

- (1) 2.08 Se oli Kielissä yliopistossa *missä* se tutustui ... (Fi. ... yliopistossa, *jossa* ... Dt. ... an der Uni, *an der/wo* sie ...)
- (2) 4.15 ..., miksi ei tehdä *yleinen testi* alussa. (... , miksi alussa ei tehdä *yleistä testiä*. Dt. ..., warum *keine allgemeine Prüfung* am Anfang gemacht wird.)
- (3) 2.08 Ne on molemmat *opettajat*. (Fi. He molemmat ovat *opettajia*. Dt. Sie sind beide *Lehrer*.)

12 Ergebnisse im Bezug auf die aufgestellten Hypothesen

In diesem Kapitel werden die fünf in Kapitel 8.5 aufgestellten Hypothesen getestet. Der empirischen Arbeit lag u.a. folgende Annahme zugrunde:

- (1) Der negative Transfer tritt in den Aufsätzen der Probanden häufig auf.

Obwohl nach vielen Sprachwissenschaftlern die s.g. Sprachdistanz, d.h. die typologischen Unterschiede der beteiligten Sprachen, die Bereitschaft zum Transferieren negativ beeinflussen und das Deutsche und Finnische typologisch ziemlich weit voneinander liegen, gab es im Analysematerial viele Belege für Transfer. Die Gesamtzahl aller begangenen Fehler im Vergleich zu den Transferfehlern konnte im Rahmen dieser Arbeit leider nicht ausgerechnet werden. Ich würde jedoch schätzen, dass wenigstens die Hälfte von allen Fehlern wegen der L1 entstanden sind und damit die Auffassungen über die Frequenz des L1- Transfers von Kellerman (1984, 100) und Wandruszka (1979, 329) bestätigen.

- (2) In den Aufsätzen der Probanden im Kurs Finnisch II kommt der Transfer häufiger vor als bei den Probanden im Kurs Finnisch IV.

U.a. Kufner (1979, 129) vertritt die Ansicht, dass im Anfängerunterricht das muttersprachliche Wissen häufiger als bei fortgeschritteneren Lernern auftritt. Diese Hypothese wurde aufgrund des Vergleichs der beiden Gruppen bestätigt. Hier muss jedoch betont werden, dass der Unterschied sehr klein war (Finnisch II: 20 Transferfehler/1 Aufsatz, Finnisch IV: 18 Transferfehler/1 Aufsatz). Die zwei zweisprachigen Probandinnen, die hier als weit fortgeschritten angesehen werden könnten, machten ungefähr acht Transferfehler in einem Aufsatz. Wenn die Probanden der Kurse Finnisch II und IV mit den Zweisprachigen verglichen werden, kann die Auffassung von Kufner und Nickel ebenso bestätigt werden.

- (3) Aus dem Deutschen transferierte Idiome oder Sprichwörter werden nicht vorkommen.

Im Material wurden keine transferierten L1-Idiome bzw. Sprichwörter gefunden. Die Hypothese wurde bestätigt.

- (4) Eine bedeutende Fehlergruppe stellen die konzeptuellen Unterschiede zwischen der L1 und L2 dar.

Wie früher erwähnt, sind u.a. die Wörter und Strukturen mit konzeptuellen Unterschieden sehr ergiebig für Transferuntersuchungen. Zu diesen Gruppen gehört u.a. die Polysemie. Diese Hypothese wurde bestätigt. Beim Untersuchen der Fehler merkt man schnell, dass die meisten Transferfehler gerade wegen eines konzeptuellen Unterschieds entstanden sind. Denn nahezu allen lexikalisch-semantischen Transferfehlern liegt ein konzeptueller Unterschied zwischen der L1 und L2 bzw. die Polysemie in der L1 zugrunde. Bei der Betrachtung der grammatischen Transferfehler kann man feststellen, dass das Problem oft das Fehlen einer grammatischen Kategorie in der L2 (vgl. formales Subjekt, Artikel, Präpositionen) war.

- (5) Der Transfer der in deutschen Nebensätzen gebrauchten SOV-Wortfolge kann im Finnischen der Probanden auftreten.

Obwohl der Transfer zentraler Wortfolgen als bewiesen gilt, wurde im Material die SOV-Wortfolge des Deutschen nicht auf das Finnische transferiert. Nur 7% des grammatischen Transfers betraf die Wortfolge und kein einziger Fehler betraf die SOV-Wortfolge. Ich bin der Auffassung, dass der Beherrschung der finnischen Wortfolge vor allem der positive Transfer von anderen, früher erworbenen Fremdsprachen zugrunde liegen kann. Alle außer einem der 29 Probanden konnten zusätzlich noch Englisch und bezeichneten diese Kenntnisse entweder mit „gut“ oder „sehr gut“. Weil das Englische nicht die SOV-Wortfolge besitzt, könnte es sich um einen positiven Transfer aus dem Englischen handeln. Die Hypothese wurde nicht bestätigt.

13 Schlusswort

Es gibt viele Faktoren, die den Spracherwerb beeinflussen und deren Verhältnis zueinander den Wissenschaftlern noch unbekannt ist. Wie viel steuern solche Faktoren wie die Muttersprache des Lernalters den Fremdspracherwerb und dessen Erfolg? Sind wir im schlimmsten Fall Gefangene unserer Muttersprache, wenn die Sprachen typologisch weit voneinander liegen, oder kann die Muttersprache zu einem hilfreichen Werkzeug beim Sprachenlernen werden? Das sind Fragen, die mich und die Fremdspracherwerbsforschung interessieren, die aber sehr kompliziert und schwierig zu beantworten sind. Obwohl die Geschichte der Transferforschung sehr wechselhaft ist und die Meinungen über Transfer von einem Extrem zum anderen ausgeschlagen sind, hat sich die Situation heute stabilisiert. Man versteht und erkennt die Bedeutung der Muttersprache im Fremdspracherwerb, akzeptiert aber auch die vielen anderen Faktoren, wie vor allem die Motivation, die den Erwerb genauso beeinflussen.

Ein Ziel der Arbeit war, dem Leser bewusst zu machen, wie kompliziert das Phänomen des sprachlichen Transfers ist. Alle diejenigen, die eine Fremdsprache gelernt haben, kennen im Prinzip das Phänomen, aber selten macht man sich Gedanken darüber, dass die L1-Strukturen in der L2 tatsächlich nicht willkürlich auftreten, sondern dass es bestimmte Elemente sind, die häufiger übertragen werden als andere. Es sind nicht nur die von der L2 am meisten abweichenden Strukturen, die transferiert werden. Kognitive Faktoren und individuelle Unterschiede spielen eine bedeutende Rolle. Auch in dieser Arbeit wurde herausgefunden, dass u.a. Idiome oder Sprichwörter gar nicht transferiert wurden, aber die s.g. konzeptuellen Unterschiede zwischen den Sprachen die meisten Fehlerquellen darstellten.

Beim Erörtern der Ergebnisse müssen einige das Ergebnis möglicherweise beeinflussende Faktoren berücksichtigt werden. Erstens war die Definition des Transfers sehr weit. Was diese Arbeit von vielen anderen Transfer-Untersuchungen unterscheidet, war das Mitzählen der Fehler, die wegen einer „fehlenden“ Kategorie in der L1 (vgl. Possessivsuffixe, Partitiv) entstanden sind. Daraus ergibt sich die

Tatsache, dass viele von den Transferfehlern eher als „west-europäische“ oder sogar „indoeuropäische“ Fehler als als „deutsche“ Fehler angesehen werden können. Es gab auch einige Fälle, wo sowohl der grammatische als auch der lexikalisch-semantic Transfer möglich waren und einfach eine Entscheidung getroffen werden musste.

Darüber hinaus ist es bei weitem nicht klar, ob alle in der Analyse behandelten Fehler tatsächlich wegen des L1-Transfers entstanden sind. Besonders betrifft dies die Kasusfehler, in denen statt eines anderen Kasus der Nominativ gebraucht wurde. Es wurde mehrmals von der Verfasserin die Vermutung aufgestellt, dass viele von diesen Fehlern wegen des Nichterkennens des deutschen Akkusativs bzw. des Satzglieds als Objekt entstanden sei und daher ihren Ursprung in der L1 hätten. Diese Vermutung könnte man jedoch mit Rücksicht auf die metasprachlichen Kenntnisse der Probanden auch für fraglich halten. Die meisten Probanden beherrschten zusätzlich mindestens eine Fremdsprache, meistens das Englische. Man sollte also annehmen, dass sie den Objektcharakter und grammatischen Status eines Satzglieds in ihrer L1 erkannt haben. Daher können auch viele andere Faktoren wie das Simplifizieren der Morphologie, Übergeneralisierung und Ignoranz der Entstehung gerade der Kasusfehler, in denen der Nominativ fehlerhaft verwendet wurde, zugrunde liegen.

Ein weiterer Faktor, der hier berücksichtigt werden sollte, ist das Sprachniveau der Probanden. Sprachwissenschaftler sind sich nicht darüber einig, wie weit fortgeschritten der Lernende sein sollte, damit überhaupt von negativem Transfer gesprochen werden kann. Die Probanden dieser Arbeit hatten zur Zeit der Datenerhebung mindestens 1,5 Semester, einige selbstständig sogar Jahrzehnte, Finnisch gelernt. Ich würde jedoch den „Durchschnittsprobanden“ dieser Arbeit als Anfänger bezeichnen, woraus sich das Problem ergibt, ob diese Fehler überhaupt als Transfer angesehen werden können.

Eine interessante Frage, die hier noch unbeantwortet geblieben ist, ist das Verhältnis zwischen den Transferfehlern und den anderen Fehlern. Auch die jeweilige Wahl z.B. des Objektskasus könnte viel genauer untersucht werden. U.a. folgende Fragen wären in der Zukunft interessant zu untersuchen: Welcher Kasus wird von den

Deutschsprachigen am meisten als Objektkasus gewählt und warum? Gibt es dabei Tendenzen, die ihren Ursprung im Deutschen haben? Wählen die Probanden einen bestimmten Objektkasus aufgrund muttersprachlicher Strukturen? Auch u.a. das Sprachniveau und dessen Einfluss auf das Transferieren stellt eine faszinierende Frage dar, die aber im Rahmen dieser Arbeit nur oberflächlich behandelt werden konnte.

Beim Schreiben dieser Arbeit ist mir die Bedeutung des Verstehens der eigenen Muttersprache beim Fremdspracherwerb deutlich geworden. Die Situation ist meiner Ansicht nach wie mit der Geschichte: Um die Welt von heute zu verstehen, muss man die Geschichte kennen. Wenn man eine Fremdsprache richtig verstehen will, müssen einem die Strukturen und Besonderheiten der eigenen Muttersprache bewusst sein. Auch wenn man in einer Fremdsprache fast ein muttersprachliches Niveau erreicht hat, aber dieses Wissen nicht mit der Muttersprache reflektieren kann, kann einem ein großer Teil der Faszination des Sprachenlernens verschlossen bleiben.

Literaturverzeichnis

- Althaus, Hans Peter/ Henne, Helmut/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1973). *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Barrera-Vidal, Albert/ Kühlwein, Wolfgang (1975). *Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht – Eine Einführung*. Verlag Lambert Lensing, Dortmund.
- Bausch, Karl-Richard/ Kasper, Gabriele (1979). „Der Zweitspracherwerb: Möglichkeiten und Grenzen der „großen“ Hypothesen“. In: Hartmann, Peter (Hrsg.) (1979), 3-35.
- Bausch, Karl-Richard/ Christ, Herbert/ Hüllen, Werner/ Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (1989). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Francke Verlag, Tübingen.
- Buchholz, Eva (2004). *Grammatik der finnischen Sprache*. Hempen Verlag, Bremen.
- Corder, S. Pit (1972). „Die Rolle der Interpretation bei der Untersuchung von Schülerfehlern“. In: Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1972b), 38-50.
- (1983). „A Role for the Mother Tongue“. In: Gass, Susan M./ Selinker, Larry (Hrsg.) (1983), 85-97.
- (1992). „A Role for the Mother Tongue“. In: Gass, Susan M./ Selinker, Larry (Hrsg.) (1992), 18-31.
- Coseriu, Eugenio (1977). „Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten“. In: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (Hrsg.) (1977), 77-100.
- Czochralski, J. A. (1971). „Zur Sprachlichen Interferenz“. In: *Linguistics* (1971) 67, An International Review, Mouton, The Hague, 5-25.
- (1973). „Ausgewählte Probleme der Strukturinterferenz“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin* (1973), Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe XXII 3, 191-194.
- Davies, Alan/ Criper, C./ Howatt, A.P.R. (Hrsg.) (1984). *Interlanguage*. Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Dechert, Hans W./ Raupach, Manfred (Hrsg.) (1989). *Transfer in Language Production*. Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey.

- Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (1998). Klosa, Annette/ Scholze-Stubenrecht, Werner/ Wermke Matthias (Hrsg.). Band 4, 6., neu bearbeitete Auflage. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich (1998).
- Dulay, H./ Burt, M. (1973). „Should we teach children syntax?“. In: *Language Learning* 1973, 23/1, 247-257.
- (1974). „Natural sequences in child second language acquisition“. In: *Language Learning* 1974, 24/1, 37-53.
- Ellis, Rod (1997). *Second Language Acquisition*. 3. Auflage. Oxford University Press, Oxford, 1998.
- Edmondson, Willis/ House, Juliane (2000). *Einführung in die Sprachlehrforschung*. 2. Auflage, Francke Verlag, Tübingen.
- Faerch, Claus/ Kasper, Gabriele (1986). „Cognitive Dimensions of Language Transfer“. In: Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986), 49-65.
- Felix, Sascha W (1977). „Interference, Interlanguage and Related Issues“. In: Molony, Carol/Zobl, Helmut/Stölting, Wilfried (Hrsg.) (1977), 237-258.
- (1981). „The effect of formal instruction on second language acquisition“. In: *Language Learning* (1981), 31/1, A Journal of Applied Linguistics, 87-112.
- Fleischer, Wolfgang/ Barz, Irmhild (1995). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Flynn, Suzanne/ O’Neil, Wayne (Hrsg.) (1988). *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.
- Fries, Charles C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. University of Michigan Press, Ann Arbor (1956).
- Gass, Susan M. (1980). „An investigation of syntactic transfer in adult second language learners“. In: Scarcella, Robin C./ Krashen, Stephen D. (Hrsg.) (1980), 132-141.
- (1988). „Second Language Acquisition and Linguistic Theory: The Role of Language Transfer“. In: Flynn, Suzanne/ O’Neil, Wayne (Hrsg.) (1988), 384-403.

- Gass, Susan M./ Selinker, Larry (Hrsg.) (1983). *Language Transfer in Language Learning. Series on Issues in Second Language Research*. Newbury House Publishers, Inc., Rowley.
- (1992). *Language Transfer in Language Learning*. Revised Edition. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- (2001). *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. 2. Auflage, Lawrence Erlbaum Associates, Mahwah, New Jersey.
- Gerbert, M (1973). „Syntaktisch-lexikalische Interferenz im Englischunterricht“. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin* 22, 195-197.
- Glück, Helmut (1993). *Metzler Lexikon Sprache*. Verlag J. B. Metzler, Stuttgart.
- Gnutzmann, Claus (Hrsg.) (1990). *Kontrastive Linguistik*. Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Granfors, Tom/ Palmberg, Rolf (1976). „Errors made by Finns and Swedish-speaking Finns at a commercial college level“. In: Ringbom, Håkan/ Palmberg, Tom (Hrsg.) (1976).
- Hakulinen, Auli/ Vilkuna, Maria/ Korhonen, Riitta/ Koivisto, Vesa/ Heinonen, Tarja Riitta/ Alho, Irja (2004). *Iso suomen kielioppi*. 2. painos. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki.
- Hartmann, Peter (Hrsg.) (1979). *Linguistische Berichte*. 64, Friedr. Vieweg & Sohn Verlagsgesellschaft, Wiesbaden.
- Hasselblatt, Cornelius/ Koponen, Eino/ Widmer, Anna (Hrsg.) (2005). *Lihkkun lehkas! Beiträge zur Finnougristik aus Anlaß des sechzigsten Geburtstages von Hans-Hermann Bartens*. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 65, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.
- Hatch, Evelyn Marcussen (Hrsg.) (1978). *Second Language Acquisition. A Book of Readings*. Newbury House Publishers, Rowley, Massachusetts.
- Heine, Lena (2001). *Zum Einfluss vorher erworbener Sprachen auf das aktuelle Sprachenlernen*. Magisterarbeit, Universität Hamburg.
- Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (2001). *Die Deutsche Grammatik*. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, Berlin und München.
- Hirvensalo, Lauri (2002). *Grosswörterbuch Deutsch-Finnisch*, WSOY, Helsinki.

- Jakobovits, Leon A. (1969). „Second language learning and transfer theory: a theoretical assessment“. In: *Language Learning* (1969), 19, A Journal of Applied Linguistics, 55-86.
- James, Carl (1972). „Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik“. In: Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1972a), 21-38.
- (1980). *Contrastive Analysis*. Longman, Essex (1981).
- James, Juliane (1977). „Language Transfer Reconsidered“. In: Pankhurst, J.N./ Sharwood Smith, M. (Hrsg.) (1977b), 7-21.
- Järvenpää, M./ Siitonen K. (Hrsg.) (2002). *Matkalla toiseen kieleen. Viisi praktikumtyötä äidinkielen ja opittavan kielen siirtovaikutuksista*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos, Painosalama Oy, Turku.
- Jespersen, Otto (1904). *How to Teach a Foreign Language*. George Allen & Unwin, London (1967).
- Jordens, Peter (1986). „Production Rules in Interlanguage: Evidence from Case Errors in L2 German“. In: Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986), 91-109.
- Juhász, János (1970). *Probleme der Interferenz*. Max Hueber Verlag, München.
- Kalaja, P./ Nieminen, L. (Hrsg.) (2000). *Kielikoulussa – kieli koulussa*. AfinLAN VUOSIKIRJA 2000/58, Jyväskylän yliopistopaino, Jyväskylä.
- Karlsson, Fred (2000). *Finnische Grammatik*. 3. Auflage, Helmut Buske Verlag, Hamburg.
- Kasper, Gabriele (1981). *Pragmatische Aspekte in der Interimsprache*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Katara, Pekka/ Schellbach-Kopra, Ingrid (1997). *Großwörterbuch Finnisch-Deutsch*. 8. Ausgabe, WSOY, Juva.
- Kellerman, Eric (1977). „Towards a Characterisation of the Strategy of Transfer in Second Language Learning“. In: Pankhurst, J.N./ Sharwood Smith, M. (Hrsg.) (1977a), 58-145.
- (1979). „Transfer and non-transfer: where we are now.“ In: *Studies in Second Language Acquisition* 2, 37-57.

- (1984). „The Empirical Evidence for the Influence of the L1 in Interlanguage“. In: Davies, A./ Cripser C./ Howatt, A.P.R. (Hrsg.) (1984), 98-122.
- Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986). *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. Pergamon Press, New York.
- Kenttälä, Marjukka (1998). *Kieli käyttöön. Suomen kielen alkeisoppikirja*. Yliopistopaino, Helsinki, 163.
- (2000). *Kieli käyttöön. Suomen kielen jatko-oppikirja*. Yliopistopaino, Helsinki, 276.
- Klein, Wolfgang (1984). *Zweitspracherwerb. Eine Einführung*. 2. Auflage. Athenäum Verlag, Frankfurt am Main (1987).
- Knapp-Potthoff, Annelie/ Knapp, Karlfried (1982). *Fremdsprachenlernen und -lehren*. W. Kohlhammer, Stuttgart.
- Kohn, Kurt (1986). „The Analysis of Transfer“. In: Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986), 21-34.
- Koivisto, Helinä (1994). *Ulkomaalaisuomen syntaksia*. Tampereen yliopiston suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 17, Tampere.
- Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (Hrsg.) (1977). *Sprachliche Interferenz*. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Köhler, Friedlind H. (1975). *Zwischensprachliche Interferenzen. Eine Analyse syntaktischer und semantischer Interferenzfehler des Deutschen im Russischen*. Narr, Gunter (Hrsg.), Tübinger Beiträge zur Linguistik, Tübingen.
- Kufner, Herbert L. (1977). „Englisch-deutsche Interferenzen am Beispiel der Modalverben“. In: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (Hrsg.) (1977), 127-137.
- Kurhila, Salla (Hrsg.) (1996). *Kakkoskieli. Kymmenen tutkielmaa kielen omaksumisesta ja vuorovaikutuksesta*. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos, Hakapaino Oy, Helsinki.
- Lado, Robert (1957). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press, Ann Arbor.

- (1967). *Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage*. Max Hueber Verlag, München.
- Lee, W. R. (1972). „Überlegungen zur Kontrastiven Linguistik im Bereich des Sprachunterrichts“. In: Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1972a), 157-166.
- Lewandowski, Theodor (1973). *Linguistisches Wörterbuch 1. 4.*, neu bearbeitete Auflage. Quelle & Meyer, Heidelberg (1984).
- Malmberg, B./ Nickel G. (Hrsg.) (1972). *IRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10/1972, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Martin, Hans (1973). *Untersuchungen zur sprachlichen Interferenz. Auf der Grundlage finnlanddeutscher Materials*. Turun yliopiston julkaisu, Turku.
- Michler, Anke (2002). „Saksalaisten ja suomalaisten käyttämiä suomenkielisiä mielenilmauksia ja kohteliaisuuden keinoja“. In: Järvenpää M./ Siitonen K. (Hrsg.) (2002), 15-41.
- Molony, Carol/ Zobl, Helmut/ Stölting, Wilfried (Hrsg.) (1977). *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen*. Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Band 26, Scriptor Verlag, Kronberg.
- Morciniec, Norbert (1976). „Interferenzerscheinungen als Ergebnis distributioneller Kontraste distinktiver phonologischer Merkmale“. In: Wierlacher, Alois et al. (1976), 95-101.
- Muikku-Werner, Pirkko (2000). ”Saksalaiset suomenoppijoina – Tapaus nimeltä Elke“. In: Kalaja P./ Nieminen L. (Hrsg.) (2000), 281-301.
- Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1972a). *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main.
- (1972b). *Grundsätzliches zur Fehleranalyse und Fehlerbewertung. – Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie*. Cornelsen-Velhagen & Klasing, Berlin.
- (1973). „Kontrastive Linguistik“. In: Althaus, Hans Peter/ Henne, Helmut/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1973), 462-470.
- Odlin, Terence (1989). *Language Transfer – Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press, Cambridge.

- (1990). „Word-order transfer, metalinguistic awareness, and constraints on foreign language learning”. In: VanPatten, Bill/ Lee, James F. (Hrsg.) (1990), 95-117.
- Palmer, Harold E. (1917). *The Scientific Study and Teaching of Languages*. Oxford University Press, London (1968).
- Pankhurst, J.N./ Sharwood Smith, M. (Hrsg.) (1977a). *The Interlanguage Studies Bulletin – Utrecht*. 2/1, A journal of language pedagogy.
- (1977b). *The Interlanguage Studies Bulletin – Utrecht*. 2/1, A journal of language pedagogy.
- (1980). *The Interlanguage Studies Bulletin – Utrecht*. 5/2, A journal of language pedagogy.
- Piirainen, Eeva (1984). *Äidinkielen haitallinen vaikutus vieraan kielen oppimiseen eli interferenssi*. Abschlusarbeit im Nebenfach, Suomen kielen laitos, Tampereen yliopisto.
- Piitulainen, Marja-Leena/ Lehmus, Ursula/ Sarkola, Irma (1997). *Saksan kielioppi*. Otava, Keuruu 1998.
- Püschel, Satumaija (2002). „Laivalla oli jänis – Auf dem Schiff war ein Hase? Saksankielisten kielenoppijoiden suomen sanontojen tuntemus ja ymmärtäminen”. In: Järvenpää M./ Siitonen K. (Hrsg.) (2002), 57-76.
- Raupach, Manfred (1989). „Zwei- und Mehrsprachigkeit“. In: Bausch, Karl-Richard/ Christ, Herbert/ Hüllen, Werner/ Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (1989), 396-400.
- Ringbom, Håkan/ Palmberg, Tom (Hrsg.) (1976). *Errors Made by Finns and Swedish-Speaking Finns in the Learning of English*, Department of English, Åbo Akademi, Turku.
- Ringbom, Håkan (1986). „Crosslinguistic Influence and the Foreign Language Learning Process”. In: Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986), 150-162.
- (1987). *The Role of the First Language in Foreign Language Learning*. Sharp D. (Hrsg.), Multilingual Matters, Clevedon, Philadelphia.

- Rinne, Outi (1996). „Saksankielisen suomenoppijan sijavalinnasta”. In: Kurhila S. (Hrsg.) (1996), 188-200.
- Rutherford, William E. (Hrsg.) (1984). *Language Universals and Second Language Acquisition*. John Benjamins, Amsterdam.
- Sajavaara, Kari/ Lehtonen, Jaakko (1989). „Aspects of Transfer in Foreign Language Speakers’ Reactions to Acceptability”. In: Dechert, Hans W./ Raupach, Manfred (Hrsg.) (1989), 35-52.
- Scarcella, Robin C./ Krashen, Stephen D. (Hrsg.) (1980). *Research in Second Language Acquisition. Selected Papers of the Los Angeles Second Language Acquisition Research Forum*. Newbury House Publishers, Rowley.
- Schottmann, Hans (1977). „Die Beschreibung der Interferenz“. In: Kolb, Herbert/ Laufer, Hartmut (Hrsg.) (1977), 13-35.
- Schumann, John H. (1978). *The Pidginization Process. A Model for Second Language Acquisition*. Newbury House Publishers, Rowley.
- Schuurman, Marga (1980). „The Role of Interference and the monitor in the production and recognition of the English passive auxiliary by Dutch learners of English”. In: Pankhurst, J.N./ Sharwood Smith, M. (Hrsg.) (1980), 112-142.
- Selinker, Larry (1972). „Interlanguage“. In: Malmberg, B./ Nickel G. (Hrsg.) (1972), 209-231.
- (1983). „Language Transfer“. In: Gass, Susan M./ Selinker, Larry (Hrsg.) (1983), 33-53.
- (1992). *Rediscovering Interlanguage*. Longman, New York.
- Sharwood Smith, Michael (1986). „The Competence /Control Model, Crosslinguistic Influence and the Creation of New Grammars“. In: Kellerman, Eric/ Sharwood Smith, Michael (Hrsg.) (1986), 10-20.
- Siitonen, Kirsti (1991). ”Mitä saksan kommen ja gehen ovat suomeksi? Vaikeuksia sanojen tulla ja mennä käytössä”. In: *FINLANCE IX* (1991), The Finnish Journal of Language Learning and Language Teaching, University of Jyväskylä, Kopi-Jyvä Oy, 61-85.

- (1999). *Agenttia etsimässä - U-Verbijohdokset edistyneen suomenoppijan ongelmana*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen julkaisuja, Turku.
- (2005). „Kaksikielinen suomen puhuja akateemisena oppijana”. In: Hasselblatt, Cornelius/ Koponen, Eino/ Widmer, Anna (Hrsg.) (2005), 359-375.
- Sjöholm, Kaj (1995). *The Influence of Crosslinguistic, Semantic, and Input Factors on the Acquisition of English Phrasal Verbs. A Comparison between Finnish and Swedish Learners at an Intermediate and Advanced Level*. Dissertation. Åbo Akademi Printing Press, Turku.
- Stedje, Astrid (1976). „Interferenz von Muttersprache und Zweitsprache auf eine dritte Sprache beim freien Sprechen – ein Vergleich“. In: *Zielsprache Deutsch*, Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft 1/1976, Goethe-Institut et al. (Hrsg.), Max Hueber Verlag, München, 15-21.
- Sweet, Henry (1899). *The Practical Study of Languages*. Oxford University Press, London (1964).
- Tarvainen, Kalevi (1985). *Kontrastive Syntax Deutsch – Finnisch*. Deutsch im Kontrast 4. Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Tesch, Gerd (1978). *Linguale Interferenz – Theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung*. Gunter Narr (Hrsg.), TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen.
- Vaarala, Heidi (1987). *Saksalaisen kielenoppijan tempus-, kieltomuoto- ja ajanmääritevirheet. Virheanalyysi kymmenen Göttingenin yliopiston suomalais-ugrilaisen seminaarin opiskelijan puheesta*. Magisterarbeit, Suomen kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, Jyväskylä.
- Wandruszka, Mario (1979). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. R. Piper & Co. Verlag, München.
- VanPatten, Bill/ Lee, James F. (Hrsg.) (1990). *Second Language Acquisition/ Foreign Language Learning*. Multilingual Matters, Clevedon.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. Publications of the Linguistic Circle of New York, New York.

- White, Leila (1993). *Suomen kielioppia ulkomaalaisille*. Finn Lectura, Helsinki.
- Wierlacher, Alois et al. (1976). *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. Band 2, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Wode, Henning (1978). „Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition“. In: Hatch, Evelyn Marcussen (Hrsg.) (1978), 101-117.
- (1993). *Psycholinguistik. Eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen*. Max Hueber Verlag, Ismaning.
- Zobl, Helmut (1984). „Uniformity and source-language variation across developmental continua“. In: Rutherford, William E. (Hrsg.) (1984), 185-218.
- (1986). „Word order typology, lexical government, and the prediction of multiple, graded effects in L2 word order“. In: *Language Learning* 36/2, 159-183.

Internetquellen:

Internetquelle 1:

Michiels, Bruno (1999). „Die Rolle der Niederländischkenntnisse bei französischsprachigen Lernern von Deutsch als L3“:

<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-03-3/beitrag/mich1.htm#1> (24.4.2007)

Internetquelle 2:

<http://armazi.fkidg1.uni-frankfurt.de/personal/manana/Allgem/all06.pdf> (24.4.2007)

Anhang 1: Formular zu Hintergrundinformationen

FORMULARE FÜR HINTERGRUNDSINFORMATIONEN

Sie können die Fragen entweder auf Deutsch oder als Finnisch beantworten!

Name/ Matrikelnummer: _____

Geburtsjahr: _____ Geschlecht: _____

Muttersprache: _____

FÜR ZWEISPRACHIGE:

Welche Sprachen sind Ihre beiden Muttersprachen? _____

Welche von den beiden betrachten Sie als dominanter? _____

Wenn Sie Finnisch als zweite Sprache haben, beschreiben Sie bitte das Niveau Ihres Finnischen mit eigenen Worten! _____

Wenn Sie Finnisch als zweite Sprache haben, in welchen Situationen sprechen Sie Finnisch in Deutschland und in Finnland? _____

STUDIUM: (Bitte einkreisen!)

Ich besuche momentan Finnisch II/ Finnisch IV.

Finnougristik/ Uralistik habe ich als Hauptfach/ Nebenfach.

Für Hauptfachstudenten/ -innen:

Mein Schwerpunkt ist: Ungarisch, Finnisch, Estnisch, „kleinere Sprachen“.

Meine zweite Studienrichtung ist: Ungarisch, Finnisch, Estnisch, „kleinere Sprachen“.

Für Nebenfachstudenten/ -innen:

Meine Studienrichtung ist: Ungarisch, Finnisch, Estnisch, „kleinere Sprachen“.

ANDERE SPRACHKENNTNISSE:

Falls Sie Estnisch studiert haben, wie lange? (einen Monat, zwei Semester...)

Falls Sie Ungarisch studiert haben, wie lange?

Welche anderen Sprachen sprechen Sie und wie gut? (1= sehr gut, 2= gut, 3= befriedigend, 4= ausreichend, 5= nicht ausreichend, z.B. „Französisch – 2“) _____

FINNISCHUNTERRICHT:

Wann haben Sie angefangen, Finnisch zu studieren? Haben Sie schon vor Ihrem Studium an der Universität irgendwo Finnisch gelernt? (Zum Beispiel an einer Volkshochschule, selbstständig...)

Wie viele Semester haben Sie an der Universität Finnisch studiert? _____

Wie viele Unterrichtsstunden gab es durchschnittlich pro Woche? _____

KONTAKTE MIT FINNLAND:

Sind Sie in Finnland gewesen? ja/ nein (Bitte einkreisen!)

Wenn Sie mit „ja“ geantwortet haben, wie oft besuchen Sie Finnland? _____

Wie viel Zeit haben Sie insgesamt in Finnland verbracht? _____

Haben Sie finnische Verwandte oder Bekannte, mit denen Sie Finnisch sprechen? (Z.B. eine finnische Mutter, Frau, Freundin...) nein/ ja (Bitte einkreisen!)

(wer?) _____

MIT DIESEM AUFSATZ GESAMMELTEN INFORMATIONEN DÜRFEN FÜR
UNTERSUCHUNGSZWECKE ANONYM VERWENDET WERDEN.

JA/NEIN (Bitte einkreisen!)

VIELEN HERZLICHEN DANK!

Heini

Anhang 2: Aufgabenblatt für Finnisch II

AUFSATZ AUF FINNISCH – FINNISCH II

- Schreiben Sie bitte einen Aufsatz auf Finnisch von cirka 200 Wörtern.
- Wörterbücher dürfen benutzt werden, Grammatikbücher aber nicht!
- Wählen Sie bitte eins von den folgenden Themen aus:

1. Minä ja minun perheeni („Ich und meine Familie“)
2. Hampuri - maailman paras kaupunki („Hamburg – die schönste Stadt in der Welt“)
3. Matkani Suomeen („Meine Reise nach Finnland“)
4. Lempiharrastukseni/ Harrastukseni („Meine Lieblingshobbies/ Hobbies“)
5. Kerro mitä kuvassa tapahtuu! (Beschreiben Sie bitte, was Sie auf dem Bild sehen!)

Bitte nicht vergessen, den Namen/ die Matrikelnummer auf dem Papier eintragen!



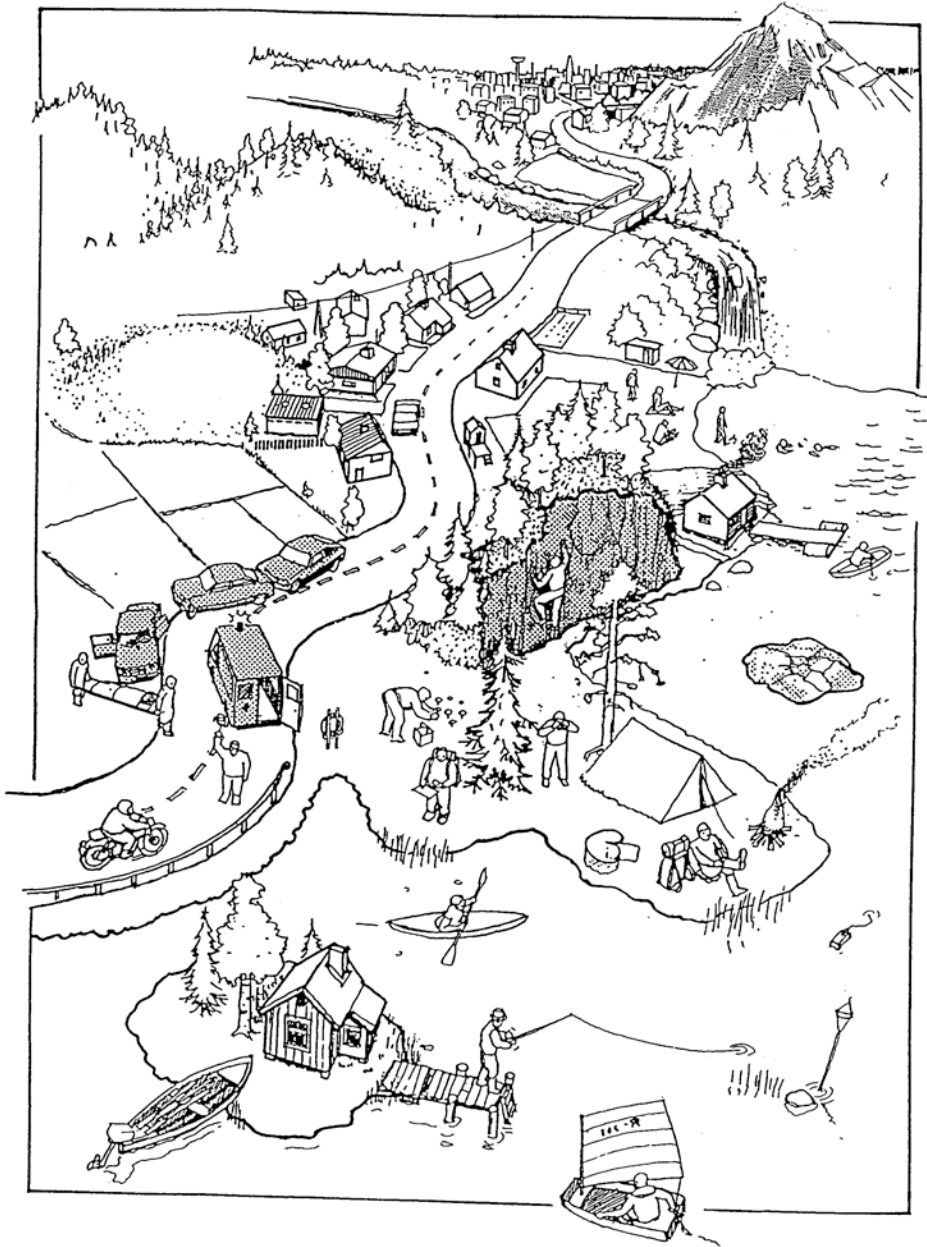
Anhang 3: Aufgabenblatt für Finnisch IV

AUFSATZ AUF FINNISCH – FINNISCH IV

- Schreiben Sie bitte einen Aufsatz auf Finnisch von circa 200 Wörtern.
- Wörterbücher dürfen benutzt werden, Grammatikbücher aber nicht!
- Wählen Sie bitte eins von den folgenden Themen aus:

1. Minun huoneeni/ asuntoni („Mein Zimmer/ Meine Wohnung“)
2. Haaveammattini („Mein Wunschberuf“)
3. Erot suomalaisten ja saksalaisten välillä („Die Unterschiede zwischen den Deutschen und Finnen“)
4. Siksi kannatan/ vastustan lukukausimaksuja („Deswegen bin ich für/ gegen die Semestergebühren“)
5. Kerro mitä kuvassa tapahtuu! (Beschreiben Sie bitte, was auf dem Bild passiert!)

Bitte nicht vergessen, den Namen/ die Matrikelnummer auf dem Papier eintragen!



Anhang 4: Gesamte Liste von Fehlern (509)

9 Analyse des grammatischen Transfers (433)

9.1 Kasusfehler (226)

9.1.1 Nominativ (20):

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Nominativsubjekt (18):

2.12 Siellä on *hyvän kiipeilyseinän*. (Fi. Siellä on *hyvä kiipeilyseinä*. Dt. Dort gibt es *eine gute Kletterwand*.)

4.06 Täällä on ... *sänkyn*. (Fi. Täällä on ... *sänky*. Dt. Hier gibt es ... *ein Bett*.)

4.10 Viereen kaupunkiin on *vuorin*. (Fi. Kapungin vieressä on *vuori*. Dt. Neben der Stadt gibt es *einen Berg*.)

4.10 Edessä on *metsän*. (Fi. Edessä on *metsä*. Dt. Davor gibt es *einen Wald*.)

4.10 Metsissä on *joen*. (Fi. Metsässä on *joki*. Dt. Im Wald gibt es *einen Fluss*.)

4.09 ... , jolla on ... *pienen huoneen*, myös *keittiön* ja *kylpyhuoneen*. (Fi. ... , jossa on ... *pieni huone*, sekä *keittiö* ja *kylpyhuone*. Dt. ... , die ... *ein kleines Zimmer* und auch *eine Küche* und *ein Badezimmer* hat.)

4.11 Kylpyhuoneessa on *kylpyammetta*. (Fi. Kylpyhuoneessa on *kylpyamme*. Dt. Im Badezimmer gibt es *eine Badewanne*.)

4.18 [tauluissa on ...] Lüneburgin *nummia*, Hampurin *Alsteria*, Karjalan *järveä*, *Berliniä* ja *vanhaa Hansa kaupunkia* Danzig. (Fi. ... Lüneburgin *nummet*, Hampurin *Alster*, Karjalan *järvet*, *Berliini* ja *vanha hansakaupunki* Danzig. Dt. ... *die Heiden* von Lüneburg, *der Alster* von Hamburg, *die Seen* von Karelien, *Berlin* und *die alte Hansastadt* Danzig.)

4.11 ... asunnolla on *isoa puutarhaa*. (Fi. ... asunnossa on *iso puutarha*. Dt. Die Wohnung hat *einen großen Garten*.)

4.03 Minulla on *oman asunton*... (Fi. Minulla on *oma asunto* ... Dt. Ich habe *eine eigene Wohnung* ...)

4.09 ...poikaystävänillä on myös *tilavan huoneen* ja minulla on *pienen huoneen*. (Fi. ... poikaystävälläni on myös *tilava huone* ja minulla *pieni huone*. Dt. ...mein Freund hat *ein größeres Zimmer* und ich *ein kleineres Zimmer*.)

4.11 Meillä on *kissan*. (Fi. Meillä on *kissa*. Dt. Wir haben *eine Katze*.)

4.11 Minulla on *kaunis kylpyhuonen*. (Fi. Minulla on *kaunis kylpyhuone*. Dt. Ich habe *ein schönes Badezimmer*.)

2.06 Miehellä myös *ison veden*. (Fi. Miehellä on myös *iso vene*. Dt. Der Mann hat auch *ein großes Boot*.)

4.01 Minusta meillä on *ihanaa asuntoa*. (Fi. Minusta meillä on *ihana asunto*. Dt. Ich bin der Meinung, dass wir *eine schöne Wohnung* haben.)

4.01 Meillä on *pesukonetta*, "*astiat-pesukonetta*", *mikrouunia*, *sohvaa*, *televisiota* ja jopa *sandwichmakeria*! (Fi. Meillä on *pesukone*, *astianpesukone*, *mikro*, *sohva*, *televisio* ja jopa *voileipägrilli*! Dt. Wir haben *eine Waschmaschine*, *Spülmaschine*, *Mikrowelle*, *eine Couch*, *einen Fernseher* und sogar *einen Sandwichmaker*!)

4.09 ...ja se ei ole *pitkää matkaa* sieltä yliopistoon. (Fi. ... ja sieltä ei ole *pitkä matka* yliopistolle. Dt. ... und von dort gibt es *keinen langen Weg* zur Uni.)

4.11 Minulla on *kolmiota*. (Fi. Minulla on *kolmio*. Dt. Ich habe *eine Drei-Zimmer-Wohnung*.)

Dt. müssen + „normales“ Objekt → Fi. Bejahender, nezessiver Satz + Nominativobjekt (2):

2.12 Minä täytyy tehdä *taukon*. (Fi. Minun täytyy pitää *tauko*. Dt. Ich muss *eine Pause* machen.)

4.01 ... ja jonkun täytyy siivota *sen*. (Fi. ...ja jonkun täytyy siivota *se*. Dt. ...und einer muss es saubermachen.)

9.1.2 Genitiv (26):

Dt. *müssen* + Nominativsubjekt → Fi. „täytyä“ + Genitivsubjekt (2):

2.12 *Minä* täytyy ... (Fi. *Minun* täytyy ... Dt. *Ich* muss...)

4.05 *Minä* täytyn ... (Fi. *Minun* täytyy ... Dt. *Ich* muss ...)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Genitivobjekt (20):

2.05 ... hän ... pyydystää *kala*. (Fi. ...hän ... pyydystää *kalan*. Dt. ... er ... fängt *einen Fisch*.)

2.03 Aivan takana nähdän ... *saaria* ja ... *kirkko*... (Aivan takana näen *saaren* ja ... *kirkon*.../Ganz hinten sehe ich ... *eine Insel* und... *eine Kirche* ...)

2.07 ...hankiain *matkaa*... (Fi. ...hankin *matkan* ... Dt. ...kaufte ich mir *eine Reise* ...)

4.02 ... minä osan nähdä ... *suuri joki*. (Fi. ... voin nähdä ... *suuren joen*. Dt. ... kann ich *einen großen Fluss* sehen.)

4.07 Jakamme *keittiö* ja *kylpyhuone*. (Fi. Jaamme *keittiön* ja *kylpyhuoneen*. Dt. Wir teilen *Küche* und *Badezimmer*.)

4.07 ... eteinen tekee *kurvi* vasemmalle. (Fi. ... eteinen tekee *kurvin* vasemmalle. Dt. ... der Flur macht *eine Kurve* nach links.)

4.11 ... , nähdän *pieni metsä*. (Fi. ... näen *pienen metsän*. Dt. ... , sehe ich *einen kleinen Wald*.)

4.12 Kun olin suorittanut *ylioppilastutkinto* ... (Fi. Kun olin suorittanut *ylioppilastutkinnon* ... Dt. Als ich *Abitur* gemacht hatte ...)

4.12 Siksi tein ensin *koulutus*... (Fi. Siksi suoritin ensin *koulutuksen* ... Dt. Deswegen habe ich zuerst *die Ausbildung* gemacht.)

4.12 ...voisin yhdistellä... *kommunikaatio*. (Fi. ... voisin yhdistää ... *kommunikaation*. Dt. ...könnte ich *die Kommunikation* mit...verbinden.)

4.13 ...haluamme etsiä *asunto* ... (Fi. ... haluamme etsiä ... *asunnon* ... Dt. ... wir wollen *eine Wohnung* suchen ...)

4.13 ... voin avata *suuri ikkuna* ... (Fi. voin avata *suuren ikkunan* ... Dt. ... ich kann ... *das große Fenster* aufmachen...)

2.01 ...mutta halutan mielellään ... *rotta* tai *kissa*... (Fi. ... mutta haluaisin mielelläni ... *rotan* tai *kissan* ... Dt. ...aber ich möchte gern *eine Ratte* oder *eine Katze* ...)

2.02 ...matkustan Helsinkiin nähdäkseen *the 69 Eyes*-ia. (Fi. ... matkustin Helsinkiin nähdäkseni *the 69 Eyesin*. Dt. ... bin ich nach Helsinki gereist, um *the 69 Eyes* zu sehen.)

2.03 Katson (=näen) kuvalla ... *kevät*. (Fi. Näen kuvassa ... *kevään*. Dt. Ich sehe auf dem ... Bild ... *den Frühling*.)

2.06 Katson (=näen) *lomapaikka*. (Fi. Näen *lomapaikan*. Dt. Ich sehe *einen Urlaubstort*.)

2.06 Katson (=näen) *mies*. (Fi. Näen *miehen*. Dt. Ich sehe *einen Mann*.)

4.11 ...minä ... nähdän *pieni metsä*. (... näen...*pienen metsän*. Dt. ... ich ...sehe *einen kleinen Wald*.)

4.16 ...yks serkku korjaa *auto*... (Fi. ... yksi serkku korjaa *auton* ... Dt. ... ein Cousin repariert *das Auto*...)

4.02 ...Suomen lippu, *joka* ... (Fi. ... Suomen lippu, *jonka* ... Dt. ...die finnische Fahne, *die* ...)

Dt. Präpositionalattribut → Fi. Genitivattribut (3):

2.01 *Minun* isäni on *opettaja varten ranskalainen* ja *englantilainen* ... (Fi. ... *ranskan* ja *englannin opettaja* ... Dt. ... *ein Lehrer für Französisch* und *Englisch* ...)

2.01 ..., *minun* äitini on *tohtori varten arkeologi* ja *etnologi*... (Fi. ... *arkeologian* ja *etnologian tohtori* ... Dt. ... *Doktorin für Arkeologie* und *Etnologie* ...)

2.01 ...matkat kohti Ranska. (Fi. ... Ranskan matkat/ ... matkat Ranskaan. Dt. ... Reisen nach Frankreich.)

Dt. unflektiertes Adjektivattribut → Fi. Adjektivattribut im Genitiv (1):

4.06 Se on *ihana* iso, ... (Fi. Se on *ihanan* iso, ... Dt. Es ist *schön* groß, ...)

9.1.3 Partitiv (insgesamt 104 Fehler)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Partitivsubjekt (33):

2.03 Siellä on *lumi*. (Fi. Siellä on *lunta*. Dt. Dort gibt es *Schnee*.)

2.07 ...kaikkiolla oli *lumi*. (Fi. ...kaikkiolla oli *lunta*. Dt. ...überall gab es *Schnee*.)

4.14 Suomessa on paljon *luonto* ... (Fi. Suomessa on paljon *luontoa* ... (?) Dt. In Finnland gibt es viel *Natur* ...)

2.02 Helsingissä on paljon *baarit*. (Fi. Helsingissä on paljon *baareja*. Dt. In Helsinki gibt es viele *Bars*.)

2.03 Siellä on ... *talot*. (Fi. Siellä on ... *taloja*. Dt. Dort gibt es ... *Häuser*.)

2.03 ... edessä ovat *talot*... (Fi. ...edessä on *taloja* ... Dt. ... davor gibt es *Häuser* ...)

2.05 Rantalla on *venet* ... (Fi. Rannalla on *veneitä* ... Dt. Am Strand gibt es *Boote*.)

4.10 Kadulla ovat *autot*, ... (Fi. Kadulla on *autoja*, ...Dt. Auf der Strasse gibt es *Autos* ...)

4.09 Hyllyssä ovat aina *makeiset*! (Fi. Hyllyssä on aina *makeisia*! Dt. Auf dem Regal gibt es immer *Süssigkeiten*!)

4.09 Seinällä ovat *valokuvat*... (Fi. Seinällä on *valokuvia* ... Dt. An der Wand gibt es *Fotos* ...)

4.02 ...seinä, jolla ovat *valokuvat* ... *konserttipääsylippu* ja *sanontat*. (Fi. ...seinä, jolla on *valokuvia* ... *konserttipääsylippuja* ja *laulunsanoja* (?) Dt. ..., die Wand, an der die *Fotos* ... *Konzerttickets* und *Ausserungen/Floskeln* (?) sind ...)

4.02 Pöytäliinalla on *pinkit perhonenet*. (Fi. Pöytäliinassa on *pinkkejä perhosia*. Dt. Auf der Tischdecke gibt es *pinke Schmetterlinge*.)

2.10...tulee paljot *laivat* siinä ... (Fi....sinne tulee paljon *laivoja* ...Dt. ...da kommen viele *Schiffe* an...)

2.07 Kaikkiolla ovat ... *valkoista rakennusta*... (Fi. Kaikkiolla on ... *valkoisia rakennuksia* ... Dt. Überall gibt es ... *weiße Gebäude*...)

2.04 Saksassa ei paljon kaupungilla on *järvi* ... (Fi. Saksassa ei monessa kaupungissa ole *järveä* ... Dt. In Deutschland haben nicht viele Städte *einen See* ...)

2.03 Siellä on ... *pilvinen*. (Fi. Siellä on ... *pilvistä*. Dt. Dort ist es ... *bedeckt*.)

4.01 Vaikka siellä on joskus tosi *kovaääninen* ... (Fi. Vaikka siellä on joskus tosi *kovaäänistä* ... Dt. Obwohl es dort manchmal echt *laut* ist, ...)

4.02 *Paras* minun huoneeseeni on... (*Parasta* huoneessani on...Dt. *Das Beste* in meinem Zimmer ist...)

2.11 Hänellä on paljon *tavarat*... (Fi. Hänellä on paljon *tavaroita* ... Dt. Er hat viele *Sachen* ...)

4.02 Minulla on ... paljo ... *lampput* ... (Fi. Minulla on ... paljon ...*lamppuja* ... Dt. Ich habe ... viele ... *Lampen* ...)

4.02 Minullakin on ... paljo *kirjat*... (Fi. Minulla on myös ... paljon *kirjoja* ... Dt. Ich habe auch ... viele *Bücher* ...)

4.02 Minullakin on ... *romaanit*. (Fi. Minulla on myös ... *romaaneja*. Dt. Ich habe auch ... *Romane*.)

4.02 Sitä paitsi minulla on paljo *CD-levyt*. (Fi. Sitä paitsi minulla on paljon *CD-levyjä*. Dt. Ausserdem habe ich viele *CD's*.)

2.07 Ensin minulla oli *ongelmat*... (Fi. Alussa minulla oli *ongelmia* ... Dt. Zuerst hatte ich *Probleme* ...)

4.04 Minulla on hyvin paljon *kirjat* ... (Fi. ... hyvin paljon *kirjoja* ... Dt. ... sehr viele *Bücher* ...)

4.13 ...koska minulla on paljon *kirjat* ... (Fi. ... paljon *kirjoja* ... Dt. ... viele *Bücher* ...)

2.01 ...koska omistamme *paljon* samankaltainen *mielenkiinto*. (Fi. ... koska meillä on paljon samankaltaisia *mielenkiintoja*. Dt. ..., weil wir *viele* ähnliche *Interessen* haben.)

- 2.04 ...ja Heidelbergillä ei ole *iso satama*. (...ja Heidelbergissä ei ole *isoa satamaa*. Dt. ... und Heidelberg hat *keinen großen Hafen*.)
- 4.08 ...minulla ei ole *kylpyamme*. (Fi. ... minulla ei ole *kylpyammetta*. Dt. ...ich habe *keine Badewanne*.)
- 2.01 Ei olen *lemmikki*, ... (Fi. Minulla ei ole *lemmikkiä*, ...Dt. Ich habe kein *Haustier*, ...)
- 2.01 Ei olen *sukulaisuus* saksassa mutta paljon *sukulaisuus* ranskassa. (Fi. Minulla ei ole *sukulaisia* Saksassa, mutta paljon *sukulaisia* Ranskassa. Dt. Ich habe keine *Verwandtschaft* in Deutschland aber viele *Verwandtschaft* in Frankreich.)
- 2.09 Minulla ei ole *sisarukset*... (Fi. Minulla ei ole *sisaruksia* ... Dt. Ich habe *keine Geschwister* ...)
- 2.12 Kun minulla on *vapaa* ... (Fi. Kun minulla on *vapaata* ... Dt. Wenn ich *frei* habe ...)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Partitivobjekt (30):

- 4.14 ...he löytävät aina *aika* ... (Fi. ... he löytävät aina *aikaa* ... Dt. ... sie finden immer *Zeit*, ...)
- 4.03 ... vietämme meidän *vapaa-aika* ... (Fi. ... vietämme *vapaa-aikaamme* ... Dt. ...wir verbringen unsere *Freizeit* ...)
- 2.03 Kuva ... osoittaa *kesäaika*. (Fi. Kuva ... osoittaa *kesäaikaa*. Dt. Das ... Bild zeigt uns *die Sommerzeit*.)
- 4.05 ...ja juomme *viini*... (Fi. ... ja juomme *viiniä* ... Dt. ... und wir trinken *Wein* ...)
- 2.03 ...ja kuulla *musiikki*. (Fi. ... ja kuuntelemme *musiikkia*. Dt. ...und wir hören *Musik*.)
- 2.11 ...ja kuulevat *musiikki*. (Fi. ... ja he kuuntelevat *musiikkia*. Dt. ...und sie hören *Musik*.)
- 4.05 ...ja kuulen *musiikki*. (Fi. ... ja kuuntelen *musiikkia*. Dt. ... und ich höre *Musik*.)
- 4.03 ...minä kuunnelen ... "*Nightwish*". (Fi. ...kuuntelen ... *Nightwishia*. Dt. ...und ich höre "*Nightwish*".)
- 2.05 Sataa *lumi*... (Fi. Sataa *lunta*... Dt. Es schneit ...)
- 4.06 ...tekee ... *viileän ilman*. (Fi. ...tekee ... *viileää ilmaa*. Dt. ... macht der ... *kalte Luft*.)
- 2.06 ...nainen...lukee *kirja*. (Fi. ... nainen ...lukee *kirjaa*. Dt. ... eine Frau ... liest *ein Buch*.)
- 2.03 Kaksi ottelevat *tennis*. (Fi. Kaksi pelaa *tennistä*. Dt. Zwei spielen *Tennis*.)
- 2.05 Poikat pelavat *sulkapallo*. (Fi. Pojat pelaavat *sulkapalloa*. Dt. Jungs spielen *Badminton*.)
- 4.13 *Tämä* rakastan. (Fi. *Tätä* rakastan. Dt. *Das* liebe ich.)
- 2.03 ...minä voin suositella lämpimästi *matka* Suomeen. (Fi. ...voin suositella lämpimästi *matkaa* Suomeen ... Dt. ... ich kann *eine Reise* nach Finnland wärmstens empfehlen.)
- 2.08 Hän opiskelle *Espanja* ja *portugalin kieli* ... (Fi. Hän opiskelee *espanjaa* ja *portugalia*... Dt. Sie studiert *Spanisch* und *Portugiesisch*...)
- 2.05 Mies liukastuu ... ylittää *katu*. (Fi. Mies liukastuu ... ylittäessään *katua*. Dt. Ein Mann rutscht aus ... während er *die Strasse* überquert.)
- 2.06 Poika pitää *ilmapallon*. (Fi. Poika pitää *ilmapalloa*. Dt. Ein Junge hält *einen Ballon* fest.)
- 4.15 ..., miksi ei tehdä *yleinen testi* alussa. (... , miksi alussa ei tehdä *yleistä testiä*. Dt. ..., warum *keine allgemeine Prüfung* am Anfang gemacht wird.)
- 4.17 ...ostettiin aina *koskenkorva* tai jotain „*vahva*“ *alkoholi*, ... (Fi. ... ostetaan *Koskenkorvaa* tai jotain *vahvaa alkoholia*, ... Dt. ... kauft man immer Koskenkorva oder eine andere Spirituose(?), ...)
- 4.07 ...kerämme *liput*... (Fi. ...keräämme *lippuja* ... Dt. ... wir sammeln *Fahnen* ...)
- 2.11 Hän lue paljon *kirjat*. (Fi. Hän lukee paljon *kirjoja*. Dt. Sie liest viele *Bücher*.)
- 4.03 ... luen *irlantilaiset kirjat*, ... (Fi. ... luen *irlantilaisia kirjoja*, ... Dt. ...ich lese irische *Bücher*,...)
- 4.04 Mieluiten minä luen *roomanin*. (Fi. Mieluiten luen *romaaneja*. Dt. Am liebsten lese ich *Romane*.)
- 2.05 ... nähdän *ihmiset* ... (Fi. ... näen *ihmisiä* ... Dt. ... sehe ich *Menschen* ...)
- 2.05 Ehkä voi vuokrata *venet* ja tehdä *venematka*. (Fi. Ehkä *veneitä* voi vuokrata ja tehdä *venematkan*. Dt. Vielleicht kann man *ein Boot* vermieten und *eine Bootsreise* machen.)
- 2.03 Ei kukaan tehdää *venematka*, ... (Fi. Kukaan ei tee *venematkaa*, ... Dt. Keiner macht *eine Bootsreise*, ...)

2.07 En katsoin koskaan sellainen *puhdan kaupungin!* (Fi. En ollut koskaan nähnyt niin *puhdasta kaupunkia!* Dt. Ich hatte nie zuvor *eine so saubere Stadt* gesehen.)

4.08 ... en käytä *sen* ... (Fi. ...en käytä *sitä* ... Dt. ... ich benutze *den* nicht ...)

4.08 Kun muutuini asuntoon, en maalaa *sen*, ... (Fi. Kun muutin asuntoon, en maalannut *sitä*, ... Dt. Als ich in die Wohnung eingezogen bin, habe ich *die* nicht gemalt, ...)

Dt. Dativobjekt → Fi. Partitivobjekt (1):

2.01 Minun isäni auttaa *minulle* ... (Fi. Isäni auttaa *minua* ... Dt. Mein Vater hilft *mir* ...)

Dt. Nominativprädikativ → Fi. Partitivprädikativ (24):

2.08 Ne on molemmat *opettajat*. (Fi. He molemmat ovat *opettajia*. Dt. Sie sind beide *Lehrer*.)

4.01 ...koska olemme *ystävät*. (Fi. ...koska olemme *ystäviä*. Dt. ... weil wir *Freunde* sind.)

4.01 Mikrouuni, sohva, ... ovat *lahjat*... (Fi. Mikro, sohva, ... ovat *lahjoja* ... Dt. Die Mikrowelle, die Couch ... sind *Geschenke* ...)

4.17 ...saksalaiset ja suomalaiset ovat molemmat *pohjois-eurooppalaiset kansat*, ... (Fi. ... saksalaiset ja suomalaiset ovat molemmat *pohjois-eurooppalaisia kansoja*, ... Dt. ... die Deutschen und Finnen sind beide *nord-europäische Völker*, ...)

2.04 ... ja kaupungit ei ole liian *iso*. (Fi. ... ja kaupungit eivät ole liian *isoja* Dt. ... und die Städte sind nicht zu *groß*.)

2.03 Talot ovat *lumipeitteinen*... (Fi. Talot ovat *lumipeitteisiä* ... Dt. Die Häuser sind *schneebedeckt*...

2.07 Ihmisetkin Suomessa ovat hyvin *ystävällinen*. (Fi. Ihmiset ovat myös hyvin *ystävällisiä* Suomessa. Dt. Die Menschen sind auch sehr *freundlich* in Finnland.)

2.08 Ne on 22 ja 19 vuotta *vanha*. (Fi. He ovat 22 ja 19 vuotta *vanhoja*. Dt. Sie sind 22 und 19 Jahre *alt*.)

4.02 Minun huoneeni ja minun asuntoni ovat ... *kaunis*... (Fi. Huoneeni ja asuntoni ovat ... *kauniita*. Dt. Mein Zimmer und meine Wohnung sind ... *schön* ...)

4.13 ... minun naapurinit ovat *vanha ja huonokuuloinen*, että eivät kuulla jos minun stereot on liian *äänekäs*. (Fi. ... naapurini ovat *vanhoja ja huonokuuloisia*, niin he eivät kuule, jos stereot ovat liian *lujalla*. Dt. Zum Glück sind meine Nahbaren *alt und schwerhörig*, so dass sie es nicht hören, wenn mal meine Musikanlage zu *laut* ist.)

4.03 ...minun vaatteet ovat *musta*... (Fi. ... vaatteeni ovat *mustia* ... Dt. ...meine Kleider sind *schwarz*...)

4.17 ... suomalaiset ovat ... *rauhalisempi ja ujompi*. (Fi. Suomalaiset ovat ... *rauhallisempia ja ujompia*. Dt. Die Finnen sind ... *ruhiger und mehr schüchtern*.)

4.17 Ihmiset, ...ovat *harvinaiset*, ... (Fi. Ihmiset, ... ovat *harvinaisia*, ... Dt. Die Menschen, ... sind *selten*, ...)

4.18 Makuuhuonekalut, kaapit ja vuoteet ja ompelukoneenkaappi ovat *valkoinen*. (Fi. Makuuhuoneen huonekalut, kaapit, vuoteet ja ompelukoneen kaappi ovat *valkoisia*. Dt. ... sind *weiss*.)

4.15 ...ja sitten me kaikki olimme *väsynyt*. (Fi. ... ja sitten me kaikki olimme *väsyneitä*. Dt. ... und dann waren wir alle *müde*.)

2.02 Ensin on *vaikkea*... (Fi. Ensin on *vaikeaa* ... Dt. Zuerst ist es *schwierig* ...)

2.07 Oli *käytännöllinen*, että... (Fi. Oli *käytännöllistä*, että ... Dt. Es war *praktisch*, dass ...)

4.12 On *mahdollinen*, että ... (Fi. On *mahdollista*, että ... Dt. Es ist *möglich*, dass ...)

4.13 Erityisen *kaunis* on että... (Fi. Erityisen *kaunista* on että ... Dt. Besonders *schön* ist, dass ...)

4.17 Ei ole *mahdollinen* ... (Fi. Ei ole *mahdollista* ... Dt. Es ist nicht *möglich* ...)

2.10 ...mutta vesi on *likainen*. (Fi. ... mutta vesi on *likaista*. Dt. ... , aber das Wasser ist *dreckig*.)

4.17 ...alkoholi oli aina niin *kallis*, ... (Fi. ... alkoholi oli aina *kallista*, ... Dt. Der Alkohol war immer *teuer*, ...)

4.01 Se on vähän *huono* kesällä, ... (Fi. Se on vähän *harmillista* kesällä, ... Dt. Es ist ein bisschen *schlecht* im Sommer, ...)

4.03 ...ja silloin se oli jotakin *erikoinen*. (Fi. ... ja se oli silloin jotain *erikoista*. Dt. ... und damals war es etwas *Besonderes*.)

Dt. Zahlwörter beeinflussen nicht die Kasuswahl → Fi. Zahlwort als Attribut + Partitiv (12):

- 2.06 ...*kaksi lapsia* on ulkona. (Fi. ... *kaksi lasta* on ulkona. Dt. ...*zwei Kinder* sind draussen.)
 2.09 ...*hänellä on ... kaksi sisart*. (Fi. ...*hänellä on ... kaksi sisarta*. Dt. ... er hat ... *zwei Schwester*.)
 2.09 *Hellä on kaksi lapset*... (Fi. *Heillä on kaksi lasta* ... Dt. Sie haben *zwei Kinder* ...)
 2.09 ...*ja hänellä kaksi poijat*. (Fi. ...*ja hänellä on kaksi poikaa*. Dt. ... und er hat *zwei Söhne*.)
 2.09 ...*syntymäpäivä on kolmastoista tammikuu*. (Fi. ... *syntymäpäivä on kolmastoista tammikuuta*. Dt. ...sein Geburtstag ist am *13. Januar*.)
 4.11 *Asunnolla on kahden kerroksen*. (Fi. *Asunnossa on kaksi kerrosta*. Dt. Die Wohnung hat *zwei Etagen*.)
 4.11 *Maksan 600 euro vuokraa*... (Fi. *Maksan 600 euroa vuokraa* ... Dt. Ich bezahle *600 Euro* Miete ...)
 2.10 *On olemassa kaksi jalkapallo-yhdistys*... (Fi. *On kaksi jalkapallojoukkuetta* ... Dt. Es gibt *zwei Fussballmannschaften* ...)
 2.07 *Näytävät ... pari mukavaa baarin*. (Fi. He näyttivät ... *pari mukavaa baaria*. Dt. Sie zeigten ... *ein Paar* schöne *Bars*.)
 4.16 ...*me olimme pari päivän* Helsingissä ... (Fi. ...*me olimme pari päivää* Helsingissä ... Dt. ...wir waren *ein Paar Tage* in Helsinki ...)
 4.03 *Minun asunnossa on myös monta kuvaa* Irlannista. (Fi. ... *paljon kuvia/ monta kuvaa* ... Dt. ... *viele Fotos* ...)
 4.06 *Täällä on monta kapeja*... (Fi. ... *monta kaappia* ... Dt. ... *viele Schränke* ...)

Dt. Präposition + Akkusativ/Dativ/Genitiv → Fi. Präposition + Partitiv (4):

- 2.05 ... *vähän ennen joulua*. (Fi. ... *vähän ennen joulua*. Dt. ...kurz vor *Weihnachten*.)
 4.07 ...*keskellä Sternschanze ja Reeperbahn*... (Fi. ... *keskellä Sternschanzea ja Reeperbahnia* ... Dt. ... *in der Mitte von der Sternschanze und der Reeperbahn* ...)
 2.01 ...*omistan enemmän aikaa varten yliopisto*. (Fi. ... *yliopistoa varten*. Dt. ... *für die Uni*.)
 2.06 ...*keskussa kylässä*. (Fi. ... *keskellä kylää* (auch: *kylän keskellä*) Dt. ... *mitten im Dorf*.)

9.1.4 Inessiv (26)

Dt. Nominativsubjekt → Fi. Adverbial im Inessiv (20):

- 2.04 *Saksassa ei paljon kaupungilla on järvi keskussa*. (Fi. ... ei monessa *kaupungissa ole järveä* ... Dt. In Deutschland *haben* nicht viele *Städte* einen See im Stadtzentrum.)
 2.04 *Heidelbergillä on myös* ... (Fi. *Heidelbergissä on* ... Dt. *Heidelberg hat* auch ...)
 2.04 ...*ja Heidelbergillä ei ole iso satama*. (Fi. ... *Heidelbergissä ei ole* ... Dt. ... und *Heidelberg hat* keinen großen Hafen.)
 2.04 *Essenillä, josta minä kotoisin, on*... (Fi. *Essennissä, josta olen kotoisin, on* ... Dt. *Essen, woher ich komme, hat* ...)
 2.10 *Hampurilla on iso järvi*:... (Fi. *Hampurissa on* ... Dt. *Hamburg hat* eine große See: ...)
 2.10 *Hampuri ... Sillä on paljon*... (Fi. *Hampurissa on* ... Dt. *Hamburg hat* ...)
 4.03 *Minun asuntolla on kolmekymmentäviisi neliometriä*... (Fi. *Minun asunnossani on* ... Dt. *Meine Wohnung hat* ...)
 4.06 *Kylpyhuoneella on iso ikkuna*. (Fi. *Kylpyhuoneessa on* ... Dt. *Das Badezimmer hat* ...)
 4.06 *Asuntolla on* ... (Fi. *Asunnossa on* ... Dt. *Die Wohnung hat* ...)
 4.11 *Asunnolla on uutta keittoa*.

- 4.11 *Asunnolla on* kahden kerroksen.
 4.11 *Asunnolla on* 80 neliömetriä.
 4.11 ... *asunnolla on* isoa puutarhaa.
 4.11 *Asunnolla on* pieni makuuhuone.
 4.11 *Asunnolla on* iso olohuone.
 4.09 Meillä on *asunto, jolla on* ... (Fi. ... *asunto, jossa on* ... Dt. Wir haben eine *Wohnung, die* ... *hat*.)
 4.09 ..., koska *sillä* (olohuone) *on* kolme ikkunaa. (Fi. ... , koska *siellä on* ... Dt. ... weil *das* (= Wohnzimmer) drei Fenster *hat*.)
 4.11 *Makuuhuoneella on* iso vaatekaappi... (Fi. *Makuuhuoneessa on* ... Dt. *Das Schlafzimmer hat* ...)
 4.18 *Keittiöllä on* tummanpunaista kaakelia seinillä ... (Fi. *Keittiössä on* ... Dt. *Die Küche hat* ...)
 2.03 ..kaksi *taloilla* ovat mainonta... (Fi. ... *kahdessa talossa on* mainoksia ... Dt. *zwei Häuser haben* Werbungen ...)

Dt. Präpositionaladverbial → Fi. Adverbial im Inessiv (3):

- 2.03 Nähdän *kuvalla*... (Fi. Näen *kuvassa* ... Dt. Ich sehe *auf dem Bild* ...)
 2.03 Katson *kuvalla*... (Fi. Näen *kuvassa* ... Dt. Ich sehe *auf dem Bild* ...)
 4.02 *Pöytäliinalla on* pinkit perhonet. (Fi. *Pöytäliinassa on* pinkkejä perhosia. Dt. *Auf der Tischdecke* stehen pinke Schmetterlinge.)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Adverbial im Inessiv (1):

- 2.04 Valitettavasti minä en *käy* paljon *kaupunkia* maailmassa, ... (Fi. Valitettavasti minä en ole *käynyt monessa kaupungissa maailmassa*, ... Dt. Leider habe ich nicht viele *Städte* in der Welt *besucht* ...)

Dt. Numeralische Attribute unflektiert → Fi. Numeralisches Attribut im Inessiv (2):

- 2.03 Mutta *kaksi taloilla* ... (Fi. Mutta *kahdessa talossa* ... Dt. Aber *in zwei Häusern* ...)
 4.08 Minun asuntoni on ... *kolmas kerroksessa*.(Fi. Asuntoni on ... *kolmannessa kerroksessa*. Dt. Meine Wohnung ist ... *im dritten Stock*.)

9.1.5 Elativ (15)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Elativobjekt (13):

- 2.04 Minä pidän *Hampuri*, ... (Fi. Minä pidän *Hampurista*, ... Dt. Ich mag *Hamburg*, ...)
 2.04 Minä pidän Hampurin *iso satama*. (Fi. Minä pidän Hampurin *isosta satamasta*. Dt. Ich mag *den großen Hafen* von Hamburg.)
 2.11 Hän pitää *dekkari ja rakkausromani*. (Fi. Hän pitää *dekkareista ja rakkausromaaneista*. Dt. Sie mag *Krimis* und *Liebesromane*.) Huom! romani-romaani
 2.11 Hän pitää *Green Day, Good Charlotte...ja japanilainen musiikki*. (Fi. Hän pitää *Green Daysta, Good Charlottesta ...ja japanilaisesta musiikista*. Dt. Sie mag *Green Day, Good Charlotte* ... und *japanische Musik*.)
 2.11 Minä pidän minun *perheeni*... (Fi. Pidän *perheestäni* ... Dt. Ich mag *meine Familie* ...)
 2.02 Minä pidän ... *Uniklubi, Apulanta ja Tehosekoitin*... (Fi. Pidän ... *Uniklubista, Apulannasta ja Tehosekoittimesta* ... Dt. Ich mag ... *Uniklubi, Apulanta* und *Tehosekoitin*.)
 2.11 Hän pitää sitä paitsi hänen *ystävät*. (Fi. Hän pitää sitä paitsi myös *ystävistään*. Dt. Sie mag außerdem auch ihre *Freunde*.)
 4.03 ..., koska minä pidän *iloiset värit*... (Fi. ..., koska pidän *iloisista väreistä* ... Dt. ... weil ich *fröhliche Farben* mag.)
 2.04 ..., mutta minä pidän *kumpikin*. (Fi. ..., mutta pidän *kummastakin*. Dt. ..., aber ich mag *die beiden*.)

4.13 Keittiö on kaunis ja pidän *keittämään*. (Fi. ... ja pidän *keittämisestä*. Dt. ... und ich mag *das Kochen*.)

2.04 ...minä pidän *järviä*. (Fi. ... pidän *järvistä*. Dt. ... ich mag *Seen*.)

4.04 ... mutta minä pidän *se...* (Fi. ...mutta pidän *siitä* ... Dt. ... aber ich mag *es* ...)

2.01 ...tai puhumme *päällä kirjat*. (Fi. ... *kirjoista*. Dt. ... *über Bücher*.)

Dt. statisches präpositionaladverbial → Fi. Richtungsadverbial im Elativ (1):

2.07 Niin *hankiain internetissä* matkaa... (Fi. Niinpä *ostin/hankin* matkan *internetistä* ... Dt. So kaufte ich mir eine Reise *im Internet*.)

Dt. Numeralische Attribute unflektiert → Fi. Numeralisches Attribut im Elativ (1):

2.11 ...perheeni koostu *kolme henkilöä* ja *yksi koirra*. (Fi. ... perheeni koostuu *kolmesta henkilöstä* ja ... *yhdestä koirasta*. Dt. ... meine Familie besteht aus *drei Personen* und *einem Hund*.)

9.1.6 Illativ (7)

Dt. Akkusativobjekt → Fi. Illativojekt (4):

2.02 Minä tutustuin *uudet ystävät*... (Fi. Tutustuin *uusiin ystäviin* ... Dt. Ich habe *neue Freunde* kennen gelernt.)

2.02 ...minä en tutustui ei *ihmisestä*... (Fi. Minä en tutustunut *ihmisiin*. Dt. Ich habe keine *Menschen* kennen gelernt.) (Elativ, versuchte sie Partitiv zu bilden?)

2.07 ...tutustuin ... *ihmiset*. (Fi. ... tutustuin ... *ihmisiin*. Dt. ... ich habe *Menschen* kennen gelernt ...)

2.07 ...tutustua ... *ihmiset*. (Fi. ...tutustua *ihmisiin* ... Dt. ... *Menschen* kennen zu lernen.)

Dt. statistisches Präpositionaladverbial → Fi. Richtungsadverbial im Illativ (2):

2.07 Kun minä tulin *Helsingissä*, ... (Fi. Kun tulin *Helsinkiin*, ... Dt. Als ich *in Helsinki* ankam, ...)

2.10...tulee paljon laivat *siinä*. (Fi. ... *sinne* tulee paljon laivoja. Dt. ... *dort* kommen viele Schiffe an.)

Dt. Präpositionalattribut → Illativattribut (1):

4.12 ...yritys, jolle kosketus *Suomen kanssa* tärkeä. (Fi. ... kosketus *Suomeen* Dt. ... Kontakt *mit Finnland* ...)

9.1.7 Adessiv (5)

Dt. Präpositionaladverbial → Fi. Adverbial im Adessiv (4):

4.14 Lapset leikkivät ulkona myös *talvessa*, ... (Fi. Lapset leikkivät ulkona myös *talvella*, ... Dt. Die Kinder spielen draußen auch *im Winter*, ...)

2.07 ... matka Suomeen oli *talvissa* ... (Fi. ... matka Suomeen oli *talvella* ... Dt. ...die Reise nach Finnland war *im Winter* ...)

4.16 ...me ajamme *laivan kanssa* Helsingin. (Fi. ...*laivalla* ... Dt. ... *mit dem Schiff* ...)

2.06 Luulen että mies tuli *veden kanssa* saareen. (Fi. ... *veneellä* ... Dt. ... *mit dem Boot* ...)

Dt. in/nach/von/aus + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus (Adverbial) (1):

2.02 Hän asuu *Vantaassa*... (Fi. *Vantaalla* Dt. *in Vantaa*)

9.1.8 Ablativ (5)

Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ/ wie-Prädikativ → Fi. Prädikativ im Ablativ (3):

2.03 ...kuva 1 näyttää kai *suurkaupunki*... (Fi. ...kuva 1 näyttää kai *suurkaupungilta* ... Dt. ...das Bild eins sieht aus wie *eine Grosstadt* ...)

2.03 ...kuva 1 näyttää ...*kunta*. (Fi. ... kuva 1 näyttää ... *kunnalta*. Dt. Das Bild Nummer 1 sieht aus wie *eine Kommun.*)

2.05 Hän ei näyttää *onnellinen*. (Fi. Hän ei näytä *onnelliselta*. Dt. /Er/Sie sieht nicht *glücklich* aus.)

Dt. statistisches Adverbial → Fi. Richtungsadverbial im Ablativ (1):

4.05 ... ostaa ... *kirpputorilla*. (Fi. ... ostaa ... *kirpputorilta*. Dt. ... kauft ... *auf dem Flohmarkt*.)

Dt. in/nach/von/aus + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus (Adverbial) (1):

2.08 Se tulle *Nokiasta*... (Fi. *Nokialta/ aus* Nokia)

9.1.9 Allativ (3)**Dt. Akkusativobjekt → Fi. Adverbial im Allativ (2):**

2.02 ... ja mennän kylään *minun ystäväni Julia*... (Fi. ... ja menen kylään *ystävälleni Julialle* ... Dt. ... ich besuche *meine Freundin Julia* ...)

4.13 Mutta joskus matkustan Berliiniin ja käyn *hänsä*. (Fi. ... menen kylään *hänelle* ... Dt. ... ich besuche *sie* ...)

Dt. in/nach/von/aus + Name einer Stadt → Fi. Name einer Stadt + innere/äußere Lokalkasus(Adverbial) (1):

2.04 Minä matkustain valitettavasti vain Helsinkiin ja *Tampereen*. (Fi. *Tampereelle/ nach Tampere*)

9.1.10 Essiv (2)**Dt. Präpositionaladverb → Fi. Adverbial im Essiv (2):**

4.07 ... menemme Unkariaan *ensi vuosissa*. (Fi. ... ensi *vuonna* ... Dt. ... *im nächsten Jahr* ...)

4.17 ...*viikonlopussa*. (Fi. *viikonloppuna* Dt. *am Wochenende*)

9.1.11 Translativ (1)**Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ → Fi. Prädikativ im Translativ (1):**

4.07 ...on maalannut hänen huone *violetti*. (Fi. ... on maalannut huoneensa *violetiksi*. Dt. ... und hat ihr Zimmer *lila* gemalt.)

9.1.12 Komitativ (12)**Dt. Präpositionalattribut → Fi. Komitativattribut (12):**

2.03 ...saari, *kanssa pieni talo*... (Fi. ... saari, *pienine taloineen/jossa on pieni talo* ... Dt. ... eine Insel mit einem kleinen Haus drauf ...)

2.03 ...puu *mukana* vielä...*vähän lehtiä*. (Fi. ... puu, *vähine lehtineen/jossa on vielä vähän lehtiä*. Dt. ... ein Baum *mit noch wenigen Blättern*.)

2.06 ... isolla kadulla *isoiin talojen kanssa*. (Fi. ... ison kadun *suurine taloineen/ison kadun, jolla on suuria taloja*. Dt. ... eine große Strasse *mit großen Häusern*.)

4.04 Lapsissa huoneessa on ... kirjoituspöytä myös *tietokonen kanssa*, ... (Fi. ... kirjoituspöytä *tietokoneineen/ jonka päällä on tietokone* ... Dt. ... einen Schreibtisch *mit einem Computer drauf* ...)

- 4.04 Olohuoneessa on ... kirjoituspöytä *tietokonen kanssa*, ... (Fi. ... kirjoituspöytä *tietokoneineen/jonka päällä on tietokone*, ... Dt. ... einen Schreibtisch *mit dem Computer drauf*, ...)
- 4.13 ...kylpyamme *suihkuverhon kanssa*... (Fi. ... kylpyamme *suihkuverhoineen/ kylpyamme ja suihkuverho* ... Dt. ... die Badewanne *mit dem Duschvorhang* ...)
- 4.18 ...vitriini ... *hyvän näköinen juomalasien ja pöydänastiastojen kanssa*, ... (Fi. ... vitriini, *hyvännäköisine juomalaseineen ja astioineen/jossa sisällä on hyvännäköisiä juomalaseja ja astioita*, ... Dt. ... eine Vitrine *mit schicken Gläsern und Geschirr da drinnen*, ...)
- 4.18 ...olohuone: *matalan pöydän ja kuuden musta nahkanojatuolin kanssa*, ... (Fi. ... olohuone, *mataline pöytineen ja mustine nahkatuolineen/jossa on matala pöytä ja kuusi mustaa nahkanojatuolia*, ... Dt. ... das Wohnzimmer *mit einem flachen Tisch und sechs schwarzen Ledersesseln*, ...)
- 4.18 ...kirjoituspöytä *sopivan rullatuolin kanssa*, ... (Fi. ... kirjoituspöytä *tuolineen/ ja siihen sopiva tuoli*, ... Dt. ... ein Schreibtisch *mit einem passenden Rollstuhl*, ...)
- 4.18 ...seinähyllä *lautapeliin ja kirjojen kanssa* ... (Fi. ... hylly, *lautapeleineen ja kirjoineen/jolla on lautapelejä ja kirjoja* ... Dt. ... ein Regal *mit Brettspielen und Büchern drauf* ...)
- 4.18 Suuriin osaan, *WC'n, käsipesuun, kylpyammeen ja peilikaapin kanssa* menään makuuhuoneesta. (Fi. ... wc:hen, *josta löytyy lavaari, kylpyamme ja peilikaappi* ... Dt. ... aufs WC *mit Waschbecken, Badewanne und Spiegelschrank* ...)
- 4.18 ...parveke *kukkien kanssa*... (Fi. ... parveke *kukkineen/ jolla on kukkia* ... Dt. ... ein Balkon *mit Blumen* ...)

9.2 Weitere Fälle mit Nomina (116)

9.2.1 Substantive (84)

Dt. Singular → Fi. Plural (6):

- 4.11 Ajan usein autolla *työhön*. (Fi. *töihin* Dt. *zur Arbeit*)
- 4.11 Kun ilma on kaunis ajan polkupyörällä *työhön*. (Fi. Kun ilma on kaunis, ajan polkupyörällä *töihin*. Dt. Wenn das Wetter schön ist, fahre ich mit dem Fahrrad *zur Arbeit*.)
- 4.12 Koulutukseni jälkeen minä tein *työtä*... (Fi. *tein töitä (työskentelin)* Dt. *habe ich gearbeitet*)
- 4.12 ...voisin kuvitella tehdä *PR-työtä*... (Fi. *PR-töitä* Dt. *PR-Arbeit*)
- 4.12 On mahdollinen, että teen *erilaista työtä*, ... (Fi. *erillaisia töitä* Dt. *eine andere Arbeit*)
- 2.12 ... menimme joka tiistaina *Kauniaseen*, ... (Fi. ... menimme joka tiistai *Kauniaisin*, ... Dt. ... wir sind jeden Dienstag *nach Kauniainen* gefahren, ...)

Dt. Artikel → Fi. keine Artikel (15):

- 2.03 *Yksi nainen* istuu peitolla ja... (Fi. *Nainen* istuu ... Dt. *Eine Frau* sitzt ...)
- 2.03 *Yksi* matkustaa polkupyörällä, ... (Fi. *Joku* ajaa ... Dt. *Einer* fährt ...)
- 2.06 *Yhden miehen* onkii joessa. (Fi. *Mies* onkii ... Dt. *Ein Mann* angelt ...)
- 2.06 *Yhden naisen* maataa mattolla... (Fi. *Nainen* makaa ... Dt. *Eine Frau* liegt ...)
- 2.06 *Yhden miehen* uii järvessä. (Fi. *Mies* ui ... Dt. *Ein Mann* badet ...)
- 2.09 Minun *yksi tati* Anja... (Fi. *Tätini* Anja ... Dt. *Eine Tante* von mir, Anja ...)
- 4.03 Minun asuntolla on ... *yhden suuri parveke*. (Fi. Asunnossani on ... *suuri parveke*. Dt. Meine wohnung hat ... *einen großen Balkon*.)
- 4.05 Minulle on *yksi keittiö* ja *yksi kylpy*. (Fi. Minulla on *keittiö* ja *kylpyhuone*. Dt. Ich habe *eine Küche* und *ein Badezimmer*.)
- 4.05 Minulle on ... *yks sohva* nurkassa. (Fi. ... *sohva* nurkassa. Dt. ... *ein Couch* in der Ecke.)
- 4.05 Hänellä on *yks sänky* ja *yks kaappi*. (Fi. Hänellä on *sänky* ja *kaappi*. Dt. Er hat *ein Bett* und *einen Schrank*.)
- 4.06 ... ja *yksin oikein suuren sänkyn*. (Fi. ...ja *oikein suuri sänky*. Dt. ... und *ein richtig großes Bett*.)

4.06 ...asuntolla on *yksin parveke*. (Fi. ...asunnossamme on *parveke*. Dt. ... haben wir in unserer Wohnung *einen Balkon*.)

4.09 Seinällä ovat valokuvat ja *yhden iso kuva*. (Fi. Seinällä on valokuvia ja *iso kuva*. Dt. An der Wand hängen Fotos und *ein großes Bild*.)

2.12 ...*yhden kerran* joka viikolla ... (Fi. ...*kerran* viikossa ... Dt. ... *ein Mal* in der Woche ...)

4.12 Minulla ei ole vielä *eräs haaveammattia*, ... (Fi. Minulla ei ole vielä *haaveammattia*, ... Dt. Ich habe noch *keinen Traumberuf*, ...)

Dt. substantivierter Infinitiv/ zu + Infinitiv → Fi. Verbalsubstantiv (8):

2.11 Hänen harrastus on *metsästää*. (Fi. ... *metsästäminen* /(*metsästys*) Dt. ... *das Jagen*.)

2.11 Hänen harrastus on *lukea*. (Fi. ... *lukeminen*. Dt. ... *das Lesen*.)

4.01 Koska ei kukaan meistä tykkää *siivotasta*... (Fi. ... *siivoamisesta*. Dt. ... *Putzen*.)

4.10 Kesällä on paljon vapaa-ajan harrastus, esimerkiksi *retkeillä, onkia, uida* ... (Fi. ... *retkeileminen, onkiminen, uiminen* ... Dt. ... *Camping, Angeln und Baden* ...)

4.11 Pidän *istua* sohvasta ja *katsoa* televisiota. (Fi. ... sohvalla *istumisesta* ja television *katselemisesta*. Dt. Ich mag es auf der Couch *zu sitzen* und *fernzusehen*.)

4.11 Pidän *istua* puutarhasta... (Fi. Pidän puutarhassa *istumisesta* ... Dt. Ich mag es im Garten *zu sitzen* ...)

4.11 Pidän *istua* sohvasta... (Fi. Pidän sohvalla *istumisesta* ... Dt. Ich mag es auf der Couch *zu sitzen* ...)

4.04 Hän pitää *pelata*... (Fi. Hän pitää *pelaamisesta* ... Dt. Er mag es ... *zu spielen*.)

Dt. keine Possessivsuffixe → Fi. Possessivsuffixe (54):

2.01 Minun *nimi* on ...

2.05 hänen *auton*...

2.09 Minun *nimi* on ...

2.01 Minun *vanhemaat*...

2.01 Minun *asunto*...

2.07 Minun ... *matka*...

2.09 Minun *setä*...

2.09 ...hänen *aviovaimo*...

2.09 Minun ... *täti* ...

2.11 Hänen *harrastus*...

2.11 Minun *äiti*...

2.11 Minun *isä*...

2.11 Minun *isä*...

2.11 Hänen *hiusten väri*...

2.11 Minun *äiti*...

2.11 Minun *sisar*...

2.11 Hänen *harrastus*...

2.11 Meidän *koira*...

4.02 ... minun *koira* ...

4.02 Minun *koira*...

4.03 Värit minun *asuntossa* ovat...

4.03 Minun *asuntossa*...

4.03 ...minun *perhe*...

4.03 ... ja minun *ystäviä*.

4.03 Minun *olohuoneessa*...

4.03 Minun *asunnossa*...

4.03 ...minun *asunto*,...

4.03 ...minun *ystäviä*...

4.03 ...meidän *vapaa-aika*...

4.04 Minun *pojan*...

4.04 Minun *asunto*...

4.05 Minun *kissa*...

4.05 ...minun *kissa*...

4.07 ...minun *kissan*...

4.07 ...hänen *huone*...

4.07 ...Joanna haluaa asua *poikaystävän* kanssa, ...

4.07 ...viettää paljon aikaa *poikaystävän* kanssa.

2.08 Minun *nimi*...

2.08 Minun *äiti*

2.08 Minun ... *isä* ...

2.08 Minun *isä* ...

2.08 ... minun *äiti*...

2.08 ...minun *isää*.

2.09 ...minun *äiti*...

2.09 Heidän *poika*...

2.09 ...minun *serkku*...

4.02 ... minun "Jägermeister"-seinä...	4.03 ... suurin osa minun <i>aikaa</i> ...
4.02 ... minun <i>vanhemmat</i> ...	4.05 ... minun <i>kissa</i> ...
4.02 ... minun <i>vanhemmat</i> ...	4.07 ... hänen <i>huone</i> ...
4.03 ... minun <i>suosikki-maa</i> .	4.16 ... matkustan <i>tyttöystävän</i> kanssa...

Dt. *die Zwei-Zimmer-Wohnung* → Fi. „kaksio“ (1):

4.04 Minä elän pojani kanssa *kaksi huone asuntossa*. (Fi. *kaksiossa* Dt. Ich wohne mit meinem Sohn in einer *Zwei-Zimmer-Wohnung*.)

9.2.2 Adjektive (4)

Dt. unflektiertes Adjektivprädikativ → Fi. Kongruieren der Adjektivprädikative im Numerus (3):

4.06 ..., mutta seinät on vielä *valkoinen*. (Fi. ... , mutta seinät ovat vielä *valkoiset*. Dt. ... , aber die Wände sind noch *weiß*.)

4.08 ..., koska värit ovat ... *kiva*. (Fi. ... , koska värit ovat ... *kivat*. Dt. ... , weil die Farben ... *schön* sind.)

4.09 Verhot ovat *liila*. (Fi. Verhot ovat *liilat*. Dt. Die Vorhänge sind *lila*.)

Dt. Substantivobjekt → Fi. Adjektivsubjekt (1):

4.01 ... ja meillä on *kivaa aikaa* yhdessä, koska ... (Fi. ... ja meillä on *kivaa* yhdessä ... Dt. ... wir haben *eine schöne Zeit* zusammen ...)

9.2.3 Pronomina (23)

Dt. formales Subjekt → Fi. kein formales Subjekt (9):

2.06 *Se on* talvi... (Fi. *On* talvi ... Dt. *Es ist* Winter ...)

2.06 *Se on* kevät. (Fi. *On* kevät. Dt. *Es ist* Frühling.)

2.06 *Se on* kaunista lämmintä päivää. (Fi. *On* kaunis, lämmin päivä. Dt. *Es ist* ein schöner, warmer Tag.)

2.06 *Nyt se on* syysky. (Fi. *Nyt on* syksy. Dt. *Jetzt ist es* Herbst.)

2.12 *Mutta siellä se oli* kallista. (Fi. *Mutta siellä oli* kallista. Dt. *Aber da war es* teuer.)

4.09 ... ja *se ei ole* pitkää matkaa sieltä yliopistoon. (Fi. ... ja sieltä *ei ole* ... Dt. ... und von dort *ist es* kein langer Weg ...)

4.09 *Mutta se olisi* hyvä, ... (Fi. *Mutta olisi* hyvä ... Dt. *Aber es wäre* gut ...)

2.06 *Luulen sen on* isä ja poika. (Fi. *Luulen, että he ovat* ... Dt. *Ich glaube, das sind* ...)

4.16 *Ja joka kerta se on* hauskaa ja ... (Fi. *Ja joka kerta on* hauskaa ... Dt. *Und jedes Mal ist es* schön ...)

Dt. Tiere und Gegenstände + *er/ sie/ es* → Fi. Tiere und Gegenstände + „se“ (9):

2.11 *Hänen* nahka on valkoinen ja *hän* on vanha. (Fi. *Sen* nahka on valkoinen ja *se* on vanha. Dt. *Sein/Ihr ?* ist weiss und *er/sie* ist alt.)

2.11 *Hänellä* on iso puutarha. (Fi. *Sillä* on iso puutarha. Dt. *Er/Sie* hat einen großen Garten.)

2.11 *Tuolla hän* voi leikkiä. (Fi. *Siellä se* voi leikkiä. Dt. *Dort kann er/sie* spielen.)

4.02 ..., *hän* on Chihuahua. (Fi. ..., *se* on Chihuahua. Dt. ..., *sie* ist ein Chihuahua.)

4.03 *Hän* on jo kymmenen vuotta vanha. (Fi. *Se* on jo kymmenen vuotta vanha. Dt. *Er/Sie* ist schon zehn Jahre alt.)

4.11 *Hän* voi mennä ulos milloin *hän* haluaa. (Fi. *Se* voi mennä ulos milloin haluaa. Dt. *Er/Sie* kann raus gehen, wenn *er/sie* will.)

4.11 Ulkona *hän* voi pyydystää paljon hiiri. (Fi. Ulkona *se* voi pyydystää ... Dt. Draussen kann *er/sie* viele ... fangen.)

4.08 ..., ja jos *he* haluavat lentää, avaan häkin oven ja *he* lentävät huoneessa. (Fi. ..., ja jos *ne* ... ja *ne* lentävät ... Dt. ..., und wenn *sie* ... und *sie* fliegen ...)

4.06 Vähintään tekee *hän* vähän viileän ilman. (Fi. ... *se* ... Dt. ... *der* ...)

Dt. wo → Fi. „jossa“/ „missä“ (Attributiver Nebensatz) (5):

2.03 Se on järvi, *missä*... (Fi. Se on järvi, *jossa* ... Dt. Es ist ein See, *in dem/wo* ...)

4.10 Kuvassa on meri, *missä* ... (Fi. Kuvassa on meri, *jossa* ... Dt. Auf dem Bild gibt es eine Meer, *in der/wo* ...)

2.07 Menin Eurohostelliin, *missä* oli huoneeni. (Fi. Menin Eurohostelliin, *jossa* oli huoneeni. Dt. Ich ging zu Eurohostel, *wo* ich mein Zimmer hatte.)

4.03 ... olohuoneessa on ... sohva, *missä* ... (Fi. ...sohva, *jolla* ... Dt. ... ein Couch, *auf dem/wo* ...)

2.08 Se oli Kielissä yliopistossa *missä* se tutustui ... (Fi. ... yliopistossa, *jossa* ... Dt. ... an der Uni, *an der/wo* sie ...)

9.2.4 Nominalformen von Verben (5)

Dt. Adverbialsatz → Fi. Adverbial mit E-Infinitiv (1):

2.05 Mies liukastuu *aikana ylittää katu*. (Fi. ... *katua ylittäessään*. Dt. ...*während* er die Strasse überquert.)

Dt. Adverbialsatz → Fi. Adverbial mit MA-Infinitiv (1):

4.17 ...on tosi vaikeaa kirjoittaa eroista suomalaisten ja saksalaisten välillä *ilman puhua* stereotyypeistä. (Fi. ... *olematta puhumatta* ... Dt. ... *ohne* über Stereotypen *zu reden*.)

Dt. Nebensatzobjekt → Fi. Objekt mit VA-Partizip (3):

4.12 Minä *voin kuvitella työskennellä* suomalaisessa yrityksessä. (Fi. *Voin kuvitella työskenteleväni* ... Dt. Ich *kann* mir *vorstellen*, in einem finnischen Unternehmen *zu arbeiten*.)

4.12 ...*voisin kuvitella tehdä* PR-työtä tai... (Fi. ... *voin kuvitella tekeväni* ... Dt. ... *könnte* ich mir *vorstellen*, PR-Arbeit *zu machen* ...)

4.12 *Voin kuvitella myös olla* saksan kielen opettaja... (Fi. *Voin kuvitella olevani* ... Dt. Ich *kann* mir auch *vorstellen* Deutschlehrerin *zu sein*.)

9.3 Verben (38)

9.3.1 Konjugation (28)

Dt. Kongruenz zwischen dem Subjekt und Prädikat → Fi. Existentialsatz: Prädikat in 3. Person Singular, Subjekt im Plural (21):

2.02 ...kaksi taloilla *ovat mainonta*, ensin ... ja toinen ... (Fi. ... kahdessa talossa *on mainoksia* ... Dt. ... an zwei Häusern *hängen Werbungen*, die erste ... und die zweite ...)

2.03 ...*edessä ovat talot* ja *autossa* (=autot)... (Fi. ... *edessä on taloja* ja *autoja* ... Dt. ... davor *stehen Häuser* und *Autos* ...)

2.03 Järvillä *ovat kaksi venettä*. (Fi. Järvessä *on kaksi venettä*. Dt. An der See *stehen zwei Boote*.)

2.07 Kaikkialla *ovat kauniita valkoista rakennusta*... (Fi. Kaikkialla *on kauniita valkoisia rakennuksia* ... Dt. Überall *sind schöne weiße Gebäude* ...)

4.01 Asuntossamme *ovat kolme huonetta* ... (Fi. Asunnossamme *on kolme huonetta* ... Dt. In unserer Wohnung *sind drei Zimmer* ...)

- 4.01 ...kylpyhuoneessa ovat valkoiset laatat ... (Fi. ... kylpyhuoneessa on valkoiset laatat ... Dt. ... im Badezimmer sind weiße Kacheln ...)
- 4.02 ...seinä, jolla ovat valokuvat ... (Fi. ... seinä, jossa on valokuvia ... Dt. ... eine Wand, an der Fotos sind.)
- 4.03 ...valokuvia, joissa ovat minun perhe ja minun ystäviä. (Fi. ... valokuvia, joissa on perheeni ja ystäviäni. Dt. ... Fotos, auf denen meine Familie und Freunde sind.)
- 4.08 Makuuhuoneessa ovat sänky, kaappi, ... (Fi. Makuuhuoneessa on ... Dt. Im Schlafzimmer sind ein Bett, ein Schrank, ...)
- 4.08 Olohuoneessa ovat ruokapöytä, ... kaksi tuolia, stereot, ... (Fi. Olohuoneessa on ... Dt. Im Wohnzimmer sind ...)
- 4.08 Kylpyhuoneessa ovat suihku, vessa, ... (Fi. Kylpyhuoneessa on ... Dt. Im Badezimmer sind ...)
- 4.09 Hyllyssä ovat aina makeiset! (Fi. Hyllyssä on ... Dt. Im Regal sind ...)
- 4.09 Sivussa ovat valkoinet hyllyt. (Fi. Sivussa/ seinän vierellä on ... Dt. Auf der Seite stehen ...)
- 4.09 Hyllyssä ovat monta kirjaa. (Fi. Hyllyllä on ... Dt. Auf dem Regal stehen ...)
- 4.09 Seinällä ovat valokuvat ja ... (Fi. Seinällä on ... Dt. An der Wand sind ...)
- 4.09 Sängyllä ovat monta isoa tyynyä, ... (Fi. Sängyllä on ... Dt. Im Bett liegen ...)
- 4.11 Kadulla ovat autot... (Fi. Kadulla on ... Dt. Auf der Strasse stehen ...)
- 4.12 Pohjoismaissa ... ovat paljon mielenkiintoisia yrityksiä... (Fi. Pohjoismaissa ... on ... Dt. In den nordischen Ländern sind ...)
- 4.13 Keittiössä ovat liesi, jääkaappi, pesukone ... (Fi. Keittiössä on ... Dt. In der Küche stehen ...)
- 4.13 Makuuhuoneessa ovat kaappi ja sänky. (Fi. Makuuhuoneessa on ... Dt. Im Schlafzimmer stehen ...)
- 4.07 Kohtaan seinän (=seinällä?) ovat kaunis isot ikkunat. (Fi. Seinällä on ... Dt. An der Wand sind ...)

Dt. *nicht* unflektierte Partikel → Fi. „ei“ konjugierendes Hilfsverb (2):

- 2.04 ...ja kaupungit ei ole...(Fi. ... ja kaupungit eivät ole Dt. ... und die Städte sind *nicht* ...)
- 2.09 Minä ei asuun kotona.(Fi. Minä en asu kotona. Dt. Ich wohne *nicht* zu Hause.)

9.3.2 Tempus (11)

Dt. Präsens → Fi. Perfekt (8):

- 2.08 ... mutta *assu* nyt jo jotain 28 tai 30 vouta täälä saksasa. (Fi. ... mutta nyt olen asunut ... Dt. ... aber ich *wohne* jetzt schon ungefähr seit 28-30 Jahren hier in Deutschland.)
- 2.10 Minä *asun* 23 vuosi Hampurissa... (Fi. Minä olen asunut ... Dt. Ich *wohne* seit 23 Jahren in Hamburg ...)
- 2.09 ... on naimisissa lähtien kolmekymmentäviisi vuosi. (Fi. ... on ollut naimisissa. Dt. ... ist seit 35 Jahren verheiratet.)
- 2.02 Minä olen fani jo viisi vuotias. (Fi. Minä olen ollut ... Dt. Ich bin schon seit 5 Jahren ein Fan.)
- 4.03 Minulla on oman asunton neljä vuotta lähtien... (Fi. Minulla on ollut ... Dt. Ich habe seit 4 Jahren eine eigene Wohnung ...)
- 4.04 Minä *asun* Hamburgissa kolmetoista vuotta. (Fi. Minä olen asunut ... Dt. Ich *wohne* seit 13 Jahren in Hamburg.)
- 4.06 Minä *asun* Lüneburgissa kaksitoista vuotta jo. (Fi. Minä olen asunut ... Dt. Ich *wohne* schon seit 12 Jahren in Lüneburg.)
- 4.18 *Asumme* täällä jo 40 vuotta.(Fi. Olemme asuneet täällä jo 40 vuotta. Dt. Wir *wohnen* hier schon seit 40 Jahren.)

Dt. Perfekt/Plusquamperfekt → Fi. Präteritum (2):

4.11 Viime kesänä *olen muuttanut* uuteen asuntoon. (Fi. ... *muutin* ... Dt. Im letzten Sommer *bin* ich in eine neue Wohnung *umgezogen*.)

4.08 Sitä ennen *olin asunut* ystävän kanssa ... (Fi. *asuin* dt. Davor *hatte* ich mit einer Freundin von mir *gewohnt* ...)

Dt. Präteritum → Fi. Perfekt (1):

4.03 Minä *olin* Irlannissa jo neljä kertaa. (Fi. *Olen ollut* Irlannissa ... Dt. Ich *war* schon vier Male in Irland.)

9.3.3 Weitere Fälle mit Verben (3)

Dt. können → Fi. Präsens: „voida“, Präteritum: „pystyä“ (1):

2.07 Kun hotellissa kaikki oli selvää, *voin* lopultakin... (Fi. ... *pystyin* ... Dt. Als alles klar im Hotel war, *konnte* ich endlich ...)

Dt. Elliptischer Gebrauch von *müssen* → Elliptischer Gebrauch von „täytyä“ nicht möglich (2):

2.07 Valitettavasti minun *täytyi* lähin päivänä takaisin Saksaan taas. (Fi. ... *täytyi lähteä* ... Dt. ... ich *musste* ...)

4.10 ... koska loukkaantunut *täytyvät* sairaalaan. ... koska loukkaantunut *täytyy viedä* sairaalaan ... Dt. ... weil der Verletzte ins Krankenhaus *muss* ...)

9.4 Adpositionen (6)

Dt. Präposition → Fi. mehrere Äquivalente (2):

2.12 Vähän aikan *jälkeen* ... (Fi. ... *päästä* ... Dt. ... *nach* einer kurzen Zeit ...)

4.07 Olen muuttanut Bayreuthista Hampuriin *ennen* kahden vuoden opiskelemaan. (Fi. ... kaksi vuotta *sitten* ... Dt. ... *vor* zwei Jahren ...)

Dt. keine Possessivsuffixe → Fi. Possessivsuffixe (2):

2.12 ..., kysyivät minulta tulenko heidän *kanssa*... (Fi. ... heidän *kanssaan* Dt. ... *mit* ihnen ...)

2.05 *Luona* hän istuaa tyttö, ... (Fi. Hänen *luonaan* ...Dt. *Bei* ihm ...)

Dt. Präpositionen unflektiert → Fi. Flexion von Postpositionen (2):

4.15 Maja tuli ... kanssa meidän *luona*. (Fi. ... *luokse*. Dt. ... *zu* uns.)

4.10 *Viereen* kaupunkiin ... (Fi. Kaupungin *vieressä* ... Dt. *Neben* der Stadt ...)

9.5 Partikeln (5)

Dt. oder → Fi. Aussagesatz: „tai“, Fragesatz: „vai“ (4):

4.04 Joskus minä katson televisiota *vai* minä kuunnelen radiota. (Fi. ... *tai* kuuntelen radiota. Dt. ... *oder* höre Radio.)

4.13 ...*täytyy* mennä puutarhaan talon takana *vai* puistoon ... (Fi. ... talon taakse *tai* puistoon ... Dt. ... *muss* ich in den Garten hinter dem Haus *oder* in den Park gehen...)

4.17 ...ja koko perhe *vai* ystäviä ... (Fi. ... ja koko perhe *tai* ystävät ... Dt. ... und die ganze Familie *oder* Freunde ...)

4.17 Ennen menemistä suihkoon *vai* uima-halliin... (Fi. Ennen suihkuun *tai* uimahalliin menemistä ... Dt. Bevor man sich duscht *oder* in die Schwimmhalle geht ...)

Dt. während = Präposition, Subjunktion → Fi. „aikana“ = Postposition (1):

2.03 *Aikona* kuva 1 näyttää kai suurkaupunki, kuva 2 pikemminkin kunta. (Fi. Ensimmäisessä kuvassa on suurkaupunki, *kun taas* toisessa on pikemminkin kunta. Dt. *Während* auf dem ersten Bild ...)

9.6 Adverbien (11)**Dt. Adjektiv = Adverb → Fi. Morphologischer Unterschied zwischen Adjektiv und Adverb (5):**

2.01 Vilitettavasti nähden hän *harvinainen*. (Fi. *harvoin* Dt. Leider sehe ich ihn *selten*.)

2.01 Minun vanhemmat elävät *erillinen*, ... (Fi. *erillään* Dt. Meine Eltern leben *getrennt*.)

2.12 ... hypäsin kallionseinämältä *suora* puujuurille... (Fi. *suoraan* Dt. ...fiel ich von der Felswand *direkt* auf die Baumwurzeln.)

4.02 Minun huoneeni ja minun asuntoni ovat *todellinen* kaunis... (Fi. *todella* kauniita Dt. ... sind *wirklich* schön.)

4.07 ..., mutta hän on *melkoinen* mukava. (Fi. ... *melko* mukava. Dt. ... , aber er ist *ziemlich* nett.)

Dt. Adverbien unflektiert → Fi. Flexion von Adverbien (1):

4.01 Siksi emme tarvitse mennä *kaukana*, kun haluamme... (Fi. ... *kauas* ... Dt. Deswegen brauchen wir nicht *weit* laufen, wenn wir ...)

Dt. keine Possessivsuffixe → Possessivsuffixe (3):

2.01 Olemme *mielellään* ... (Fi. Olemme *mielellämme* ... Dt. Wir sind *gern* ...)

2.01 ... mutta halutan *mielellään* ... (Fi. ... mutta haluaisin *mielelläni* ... Dt. ... aber ich möchte *gern* ...)

4.03 ... olen siellä *mielellään*. (Fi. ... olen siellä *mielelläni*. Dt. ...ich bin dort *gern* ...)

Dt. zusammen → Fi. „yhdessä“, „kanssa“, „kokoon/koolle“ (1):

4.07 Usein keitämme *kokoon*. (Fi. ... *yhdessä*. Dt. ... *zusammen*.)

Dt. sehr → Fi. „hyvin“, „hyvin paljon“ (1):

4.05 Minä pitän *hyvin* minun asuntonista. (Fi. ... *hyvin paljon* ... Dt. Ich mag meine Wohnung *sehr*.)

9.7 Wortfolge (31)**Dt. Präposition → Fi. Postposition (13):**

2.01 *Kansaa* äitini... (Fi. Äitini *kanssa* ... Dt. *Mit* meiner Mutter ...)

2.01 ...ja *kansaa* isäni... (Fi. ... isäni *kanssa* ... Dt. ... *mit* meinem Vater ...)

2.01 *Kansaa* minun äitini...

2.01 ...*kansaa* minun isäni...

2.03 ...*kanssa* pieni talo...

2.07 ...onglemat *kanssa* englantiani, ... (Fi. ... ongelmia englantini *kanssa* Dt. ... Probleme *mit* meinem Englisch)

2.07 ... tapaaminen *kanssa* rumpumies ... (Fi. ... tapaaminen rumpalin *kanssa* ... Dt. ... ein Treffen *mit* dem Schlagzeugspieler ...)

4.04 *Edessä* talon ... (Fi. Talon *edessä* ... Dt. *Vor* dem Haus ...)

2.06 ...*edessä* talon...

4.07 ...*edessä* huoneen ... (Fi. ... huoneen *edessä* ... Dt. ... *vor* dem Zimmer ...)

4.10 *Viereen* kaupunkiin ... (Fi. Kaupungin *vieressä* ... Dt. *Neben* der Stadt ...)

2.05 *Luona* hän istuaa tyttö, ... (Fi. Hänen *luonaan* ...Dt. *Bei ihm* ...)

2.09 ...mutta asuu *yhdessä mukana* hänellä avomies. (Fi. ... *yhdessä avomiehensä kanssa*. Dt. ... *zusammen mit ihrem Freund*.)

Dt. Genitivattribut nach dem Substantiv → Fi. Genitivattribut vor dem Substantiv (9):

2.03 ... joku *niemi firmalta*. (Fi. ... jonkun *firman nimi*. Dt. ... ein *Name von einer Firma*.)

2.07...*rumpumies lempibändini!* (Fi. ... *lempibändini rumpali!* Dt. ...*der Schlagzeugspieler meiner Lieblingsband!*)

2.07 ... vähän ennen *loppukoeni koulutuksen*... (Fi. ... *koulun/tutkinnon loppukoetta* ... Dt. ... kurz vor der *Abschlussprüfung der Ausbildung* ...)

2.07 ...*vastapäinässä rakennutuksessa hostellin*. (Fi. ... *hostellin vastapäisessä rakennuksessa*. Dt. ... im *Gebäude gegenüber dem Hostel*.)

4.01 *Koska ei kukaan meistä*... (Fi. *Koska meistä ei kukaan/kukaan meistä ei/meistä kukaan ei* ... Dt. *Weil keiner von uns* ...)

2.03 *Ei kukaan tehdää* venematka... (Fi. *Kukaan ei tee* ... Dt. *Keiner macht* ...)

4.02 ... , joka minä osti Suomen *joulutorille Suomen merimieskirkoon*. (Fi. ... *Suomen merimieskirkon joulutorilta*. Dt. ... , die ich auf dem *Weihnachtsmarkt der finnischen Seemannskirche* gekauft habe.)

4.07 *Lopussa eteinen* on ... huone. (Fi. *Eteisen perällä* ... Dt. *Am Ende der Flur* ...)

4.07 ...*huoneen Joannan*... (Fi. ... *Joannan huone* ... Dt. ... das *Zimmer von Joanna* ...)

Dt. Apposition nach dem Bezugswort → Fi. Genitivattribut vor dem Bezugswort (6):

2.04 *Järvi Alster* on... (Fi. *Alster-järvi* on ... Dt. Die *See Alster* ...)

2.04 ... *joki Neckar*. (Fi. ... *Neckar-joki*. Dt. ... der *Fluss Neckar*.)

2.07 ...*musiikkibändi "Spoon"-niminen*. (Fi. ... *Spoon-niminen bändi*. Dt. ... eine *Band namens Spoon*)

4.13 Talo on *kaupunginosassa „Uhlenhorst“*... (Fi. ...*Uhlenhorstin kaupunginosassa* ... Dt. ... im *Stadtteil Uhlenhorst* ...)

4.13 ...*lähellä järvin "Alster"*. (fi. ... *lähellä Alster-järveä*. Dt. ... in der Nähe von *Alster, von der See Alster*.)

4.18 Asumme *kaupungin osa Winterhudissa*, ... (Fi. ... *Winterhudin kaupunginosassa*, ... Dt. ... im *Stadtteil Winterhud* ...)

Dt. Zweitstellung des finiten Verbs → Fi. Drittstellung des finiten Verbs (Prädikat) (1):

4.06 *Vähintään tekee hän* ... (Fi. *Vähintäkin/Edes hän tekee* ... Dt. *Zumindest macht sie* ...)

Dt. Endstellung des infiniten Verbs → Fi. infinites Verb unmittelbar nach dem finiten Verb (Prädikat) (1):

2.05 ...*ja mies yrittää, hänen auton vapaa raapia*. (Fi. ... *mies yrittää raaputtaa* auton ikkunoita ... Dt. ... ein Mann versucht, sein Auto frei zu *kratzen*.)

Dt. Endstellung des Verbzusatzes → Fi. Stellung des Verbzusatzes frei (Prädikat) (1):

4.06 ... *lentää kaikki, mikä ei ole naulattu kiinni, pois*. (Fi. ... *lentää kaikki pois, mikä ei ole naulattu kiinni*. Dt. ... *fliegt* alles, was nicht festgenagelt ist, *weg*.)

10 Analyse des lexikalisch-semantischen Transfers (76)

10.1 Substantive (9)

Dt. *das Bad* → Fi. „*kylpyhuone*“, „*kylpy*“ (3):

4.04 Asuntossa on suuren keittiö, *kylpy*, ... (Fi. ... *kylpyhuone* ... Dt. Die Wohnung hat eine große Küche, ein *Bad*, ...)

4.04 *Kylpyssä* on kylpyamme, ... (Fi. *Kylpyhuoneessa* ... Dt. *Im Bad* gibt es ...)

4.04 Minulle on ... yksi *kylpy* ... (Fi. ...*kylpyhuone* ... Dt. Ich habe ... ein *Badezimmer* ...)

Dt. die Sache → Fi. „asia“, „tavara“ (3):

4.05 Hän ostaa paljon *asiata*... (Fi. ... *tavaroita* ... Dt. Er/Sie kauft viele *Sachen* ...)

4.05 ...ja hän rakastaa vanhanaikainen *asjata*. (Fi. ... *tavaroita* ... Dt. ... und sie/er liebt alte *Sachen*.)

4.05 Hänelle ei ole paljon *asjaa* asuntosse. (Fi. ... *tavaroita* ... Dt. Sie hat nicht viele *Sachen* in der Wohnung.)

Dt. die Seite → Fi. „sivu“, „puoli“ (1):

4.12 ..., koska minä olen ihminen, jolla on monta erilaista *sivua*. (Fi. ... *monia eri puolia*. Dt. ... weil ich ein Mensch mit vielen verschiedenen *Seiten* bin.)

Dt. der Weg → Fi. „tie“, „matka“ (1):

4.07 *Tie* pysäkille on lyhyt, ... (Fi. *Matka* pysäkille ... Dt. Der *Weg* zur Haltestelle ...)

Dt. die Verwandtschaft → Fi. „sukulaisuus“, „sukulaiset“ (1):

2.01 Ei olen *sukulaisuus* saksassa mutta paljon *sukulaisuus* ranskassa. (Fi. ... *sukulaisia* ... Dt. Ich habe keine *Verwandtschaft* in Deutschland, aber ...)

10.2 Adjektive (11)

Dt. schön → Fi. „kaunis“, „mukava“ (3):

4.05 Vahinko, aika asuntonissa olin hyvin *kauniisti*. (Fi. ... oli hyvin *mukavaa*. Dt. ... die Zeit, die ich in der Wohnung verbrachte, war sehr *schön*.)

4.11 Se on *kaunis*, koska... (se=polkupyörällä ajo töihin kauniilla ilmalla) (Fi. Se on *mukavaa*, koska ... Dt. Das ist *schön*, weil ...)

4.13 Erityisen *kaunis* on että... (Fi. Erityisen *mukavaa* ... Dt. Besonders *schön* ...)

Dt. groß → Fi. „iso“, „suuri“, „pitkä“ (4):

2.11 Minun isä on *suuri*... (Fi. ... *pitkä* ... Dt. ... *groß* ...)

2.11 Minun äiti on samoin *iso* miten minä. (Fi. ... *pitkä* ... Dt. ... *groß* ...)

4.05 Hänen asuntoni on *pitkä*. (Fi. ... *iso* ... Dt. ... *groß*.)

4.07 Eteinen asuntossa on hyvin *pitkä*, ... (Fi. ... *iso*, ... Dt. ... *groß*, ...)

Dt. sauber → Fi. „puhdas“, „siisti“ (1):

2.04 ...Suomessa, koska siellä on paljon *siistiä vettä*... (Fi. ... *puhdasta vettä* ... Dt. ... *sauberes Wasser* ...)

Dt. verschieden → Fi. „eri“, „erilainen“ (2):

4.07 Keittiössä kerämme liput *erilaisista maista*. (Fi. ... on keräämiämme *eri maiden* lippuja. Dt. ... Fahnen aus *verschiedenen Ländern*.)

4.14 Kun koko perhe on kotona, istuvat *erilaisessa huoneessa* ... (Fi. ... istuvat he *eri huoneissa* ... Dt. ... sitzen sie in *verschiedenen Zimmern* ...)

Dt. anderer → Fi. „toinen“, „muu“ (1):

4.12 Olisi kiva, että olisi suomalainen yritys tai *toinen* yritys, jolle kosketus ... (Fi. ... tai joku *muu* yritys, ... Dt. ... oder ein *anderes* Unternehmen, ...)

10.3 Pronomina (2)

Dt. *der eine – der andere/einige – andere* → Fi. „Toinen – toinen“/„toiset – toiset“ (2):

2.05 *Ensimmäinen* on syvällä vesillä ja uidaa. *Toinen* poika aikoo mennä... (Fi. *Toinen* on syvällä uimassa ja *toinen* aikoo mennä ... Dt. Der *eine* ... der *andere* ...)

4.10 *Muutammat* menevät uimaan ja *jotkut* ... (Fi. *Toiset* menevät uimaan ja *toiset* ... Dt. *Einige* gehen baden und *andere* ...)

10.4 Verben (35)

10.4.1 Modalverben (5)

Dt. *können* → Fi. „voida“, „osata“ (3):

4.02 Kun minä katson ikkunalta minä *osan* nähdä... (Fi. ... *voin* nähdä ... Dt. ... *kann* ich ... sehen ...)

4.06 Mä toivon, että minä *osaan* asua siellä pitkään. (Fi. Toivon, että *voin* ... Dt. Ich wünsche mir, dass ich dort noch lange wohnen *kann*.)

2.04 ..., siis en *voi* sanoa, mikä kaupunki on maailman paras kaupunki. (Fi. ... siis en *osaa* sanoa, ... Dt. ... also *kann* ich nicht sagen, ...)

Dt. *können* → Fi. „voida“, „maltaa“ (1):

2.07 Minä en *voi* odottaa olla siellä taas! (Fi. En *malta* odottaa, että olen siellä taas! Dt. Ich *kann* nicht warten bis ich wieder da bin!)

Dt. *wollen* → Fi. „haluta“, „tahtoa“, „aikoa“ (1):

2.05 Hän *tahtoa* kävellä työtä. (Fi. Hän *kävelee* töihin Dt. Er *will* zur Arbeit *gehen*.)

10.4.2 Hauptverben (24)

Dt. *bestehen* → Fi. „koostua“, „olla“ (2):

2.11 Minun perheeni *koostu* ... (Fi. Perheessäni *on* ... Dt. Meine Familie *besteht aus* ...)

4.13 Asuntoni *koostuu* keittiö, kylpyhuone, olohuone... (Fi. Asunnossani *on* ... Dt. Meine Wohnung *besteht aus* ...)

Dt. *stehen* → Fi. „seisoa“, „olla“ (2):

4.09 Televisio ja videonauhuri *seisovat*... (Fi. ... *ovat* ... Dt. ... *stehen* ...)

4.11 Pesukone *seisoo* kodinhoituhuoneessa. (Fi. ... *on* ... Dt. ... *steht* ...)

Dt. *eine Ausbildung machen* → Fi. „kouluttautua“ (1):

4.12 Siksi *tein* ensin *koulutus* ... (Fi. ... *kouluttauduin* ... Dt. ... habe ich eine *Ausbildung gemacht* ...)

Dt. *eine Glatze bekommen* → Fi. „kaljuuntua“ (1):

2.11 ... ja hän *saa* kalju. (Fi. ... hän *kaljuntuu*. Dt. ... er *bekommt* Glatze.)

Dt. *kochen* → Fi. „laittaa/ valmistaa ruokaa“, „keittää“ (4):

4.04 Minä *keitän* päivittäin... (Fi. *Laitan ruokaa* päivittäin ... Dt. Ich *koche* täglich ...)

4.05 ...*keitämme* ja syömme yhdessä. (Fi. ... *laitamme ruokaa* ja syömme yhdessä. Dt. ... wir *kochen* und essen zusammen.)

4.07 Usein *keitämme*... (Fi. Usein *laitamme ruokaa* ... Dt. Oft *kochen* wir ...)

4.13 Keittiö on kaunis ja pidän *keittämään*. (Fi. ... ja pidän *ruoanlaitosta*. Dt. ... und ich mag *das Kochen*.)

Dt. *denken* → Fi. „ajatella“, „luulla“ (2):

4.17 Minä *ajatelen*, että ... (Fi. *Luulen*, että ... Dt. Ich *denke*, dass ...)

4.17 Minä *ajattelen*, että...(Fi. *Luulen*, että ... Dt. Ich *denke*, dass ...)

Dt. *fallen* → Fi. „kaatua“, „pudota“, „putoilla“ (2):

2.03 Lumihiutalet *kaatuvat* ... (Fi. ... *putoilevat* ... Dt. Die Schneeflocken *fallen* ...)

2.05 Lumihiutalet *kaatua*. (Fi. ... lumihiutaaleet *putoilevat* ... Dt. Die Schneeflocken *fallen*...)

Dt. *sammeln* → Fi. „kerätä“, „keräillä“ (1):

4.05 Hän *kerää* hyvin mielellään. (Fi. ... *keräilee* ... Dt. ... *sammelt* ...)

Dt. *hören* → Fi. „kuulla“, „kuunnella“ (3):

2.11 ...ja *kuulevat* musiikki.

2.3 ...ja *kuulla* musiikki.

4.05 Minä... *kuulen* musiikki.

Dt. *lernen* → Fi. „oppia“, „opetella“, „opiskella“, „lukea/tehdä läksyjä“ (2):

4.12 ... aloin *oppia* suomea kansakoulussa. (=Volkshochschule?) (Fi. ... aloin *opiskella* ... Dt. ... habe ich angefangen, Finnisch an der Volkshochschule zu *lernen*.)

4.13 *Opin* olohuoneessa, ... (Fi. *Opiskelen* ... Dt. Ich *lerne* im Wohnzimmer, ...)

Dt. *spielen* → Fi. „pelata“, „leikkiä“, „soittaa“ (1):

4.14 ... he *leikivät* tietokoneella ... (Fi. ...*pelaavat* tietokoneella ... Dt. ... *spielen* mit dem Computer ...)

Dt. *gehen* → Fi. „mennä“, „kävellä“ (1):

2.01 *Kävelemme* elokuvateatterissa... (Fi. *Menemme* elokuviin ... Dt. Wir *gehen* ins Kino ...)

Dt. *führen* → Fi. „opastaa“, „johtaa“, „ohjata“, „saattaa“ (1):

2.01 ... hän järjestä ja *saatta* matkat ... (Fi. ... *opastaa* matkoja ... Dt. ...organisiert und *führt* sie Reisen ...)

Dt. *aus/ziehen* → Fi. „muuttaa“, „vetää ulos“ (1):

4.05 Minä täytyy asuintonista *vetää ulos*. (Fi. ... *muuttaa* ... Dt. Ich muss aus meiner Wohnung *ausziehen*.)

10.4.3 Feste Wortverbindungen (6)

Dt. *eine Brille tragen* → Fi. „olla/omistaa silmälasit“ (3):

2.11 Hän *kanta silmälasit*.

2.11 Hän *kanta* myös *silmälasit*.

2.11 Hän *kanta* myös *silmälasit* ...

Dt. eine Pause machen → Fi. „pitää tauko“ (1):

2.12 Minä täytyy *tehdä taukon* ... (Fi. ... *pitää tauko* ... Dt. ... *eine Pause machen* ...)

Dt. eine Prüfung schreiben → Fi. „osallistua tenttiin“ (2):

4.15 ...tentissä, joka *kirjoitetaan*... (Fi. Tentti, johon *osallistutaan* ... Dt. Prüfung, die man ... *schreibt* ...)

4.15 Tentin saa *kirjoittaa* ... (Fi. ... *tehdä/ tenttiin saa osallistua* ... Dt. Die Prüfung kann man *schreiben* ...)

10.5 Partikeln (3)**Dt. wenn → Fi. „jos“, „kun“ (2):**

4.06 *Jos* minä menen asuntoon, tulen... (Fi. *Kun* menen asuntoon ... Dt. *Wenn* ich in die Wohnung komme ...)

4.07 *Jos* tulet asuntoon, ... (Fi. *Kun* tulet asuntoon ... Dt. *Wenn* du in die Wohnung kommst ...)

Dt. ganz → Fi. „aika“, „melko“, „ihan“ (1):

4.01 ... on „Penny Market“, joka on *ihan halpa* valintamyymälä ... (Fi. ..., joka on *aika halpa* ... Dt. ..., der ein *ganz* billiger Supermarkt ist ...)

10.6 Adverbien (16)**Dt. viel → Fi. „monta“, „paljon“ (4):**

4.12 ... vaan voin kuvitella *paljon erilaisia ammatteja* minulle ... (Fi. ... *monia eri ammatteja* ... Dt. ... sondern ich kann mir *viele verschiedene Berufe* vorstellen ...)

2.04 Saksassa ei *paljon kaupungilla* ... järvi ... (Fi. Saksassa ei *monella kaupungilla* ole ... Dt. ... haben nicht *viele Städte* ...)

4.03 Minun asunnossa on *monta valokuvia*, ... (Fi. ... *paljon valokuvia*, ... Dt. ... *viele Fotos* ...)

4.09 Meillä on *monta kasvia* ja *kynttilää*. (Fi. ... *paljon kasveja* ja *kynttilöitä*. Dt. ... *viele Pflanzen* und *Kerzen*.)

Dt. dort → Fi. „siellä“, „tuolla“ (5):

2.03 *Tuolla* maataa mies kadulla. (Fi. *Siellä* makaa mies. Dt. *Dort* liegt ein Mann.)

2.11 *Tuolla* asuu ... (Fi. *Siellä* asuu ... Dt. *Dort* wohnt ...)

2.11 *Tuolla* hän voi leikkiä. (Fi. *Siellä* hän voi leikkiä. Dt. *Dort* kann er spielen.)

4.11 *Tuolla* on myös (Fi. *Siellä* on myös ... Dt. *Dort* gibt es auch ...)

4.11 *Tuolla* on iso sohva. (Fi. *Siellä* on iso sohva. Dt. *Dort* gibt es eine große Couch.)

Dt. dann → Fi. „silloin“, „sitten“ (1):

4.14 Saksalaiset puhuvat usein, melkein aina, erityisesti *sitten* kun puhumisesta ei ole. (Fi. ... erityisesti *silloin* kun ... Dt. ... besonders *dann* wenn es nichts zu sprechen gibt.)

Dt. besonders → Fi. „erikoisesti“, „erityisesti“ (1):

4.12 Pohjoismaissa, *erikoisesti* Suomessa... (Fi. ... *erityisesti* Suomessa ... Dt. ... *besonders* in Finnland ...)

Dt. viel Spaß → Fi. „hyvin“/ „tosi hauskaa“ (1):

2.07 Meidälle oli *paljon hauskaa* yhdessä ... (Fi. ... *hyvin/ tosi hauskaa* ... Dt. *viel Spaß* ...)

Dt. *auch noch* → Fi. „myös“ (2):

4.01 ... ja kadulla on *myös vielä* aasialainen kauppa ... (Fi. ... ja kadulla on *myös* ... Dt. ... und an der Strasse gibt es *auch noch* einen asiatischen Laden ...)

4.04 Minulla on *myös vielä* kaksi kissaa. (Fi. ... *myös* kaksi kissaa. Dt. Ich habe *auch noch* zwei Katzen.)

Dt. *noch mehr* → Fi. „paljon muuta“ (1):

4.01 ...siellä on kaikki mitä tarvitsemme ja *vieläpä enemmän!* (Fi. Siellä on kaikki tarvitsemamme ja *lisäksi paljon muutakin!* Dt. Da gibt es alles was wir brauchen, und *noch mehr!*)

Dt. *immer noch* → Fi. „edelleen“ (1):

2.02 Hän asuu Vantaassa *aina vain* ja... (Fi. ... *edelleen* ... Dt. Er/Sie wohnt *immer noch* in Vantaa und ...)